



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2087

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in November 1999  
Nos. 36203 to 36223*

**No. 36203. Brazil and Venezuela:**

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela authorizing dependents of public officials assigned to diplomatic and consular missions of both countries to perform remunerated activities. Caracas, 29 July 1994 ..... 3

**No. 36204. Bulgaria and Turkey:**

- Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey on determination of the boundary in the mouth area of the Rezovska/Mutludere River and delimitation of the maritime areas between the two States in the Black Sea (with annexes and maps). Sofia, 4 December 1997..... 5

**No. 36205. United Nations and Finland:**

- Agreement between the Ministry for Foreign Affairs of Finland (the Ministry) and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) for support to the Exhumation Project and the Outreach Program (with annexes). Helsinki, 23 September 1999 and The Hague, 23 September 1999 19

**No. 36206. United Nations (United Nations Centre for Human Settlements) and Brazil:**

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) concerning the operation in Brazil of the Habitat Regional Office for Latin America and the Caribbean. Brasília, 10 March 1998 ..... 21

**No. 36207. Brazil and United States of America:**

- Agreement for cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Brasília, 14 October 1997..... 23

**No. 36208. France and Namibia:**

- Convention between the Government of the Republic of Namibia and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Windhoek, 29 May 1996..... 65

**No. 36209. France and Viet Nam:**

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning cooperation for postgraduate training in law (with annex). Hanoi, 12 November 1997.. 109

**No. 36210. France and Turkey:**

- Maritime Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey. Paris, 5 September 1996..... 127

**No. 36211. France and Monaco:**

- Agreement on mutual recognition of first aid certificates (with annexes). Monaco, 16 October 1998 ..... 147

**No. 36212. France and Poland:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the field of internal affairs. Warsaw, 12 September 1996..... 195

**No. 36213. France and Malta:**

- Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Malta on the co-operation in matters regarding internal affairs. Paris, 9 March 1998 ..... 215

**No. 36214. France and Mongolia:**

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Paris, 18 April 1996 ..... 227

**No. 36215. Sweden and Albania:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Albania on the promotion and reciprocal protection of investments. Stockholm, 31 March 1995 ..... 291

**No. 36216. Sweden and Hungary:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary on defence industrial cooperation and exchange of views concerning certain defence matters. Stockholm, 18 December 1995 ..... 323

**No. 36217. United Nations and Chile:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Chile concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 11 November 1999 ..... 339

**No. 36218. France and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Agreement on cultural, educational, scientific and technical cooperation between the French Government and the Macedonian Government. Paris, 29 January 1998 ..... 341

**No. 36219. Germany and Estonia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia on the return/readmission of persons (Agreement on readmission) (with protocol and annexes). Berlin, 16 December 1998 ..... 361

**No. 36220. Spain and Morocco:**

- Co-operation Agreement on combating pollution and on maritime search and rescue between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco. Rabat, 6 February 1996 ..... 443

**No. 36221. Sweden and South Africa:**

- Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Stockholm, 24 May 1995 ..... 459

**No. 36222. France and Czech Republic:**

- Convention regarding mutual administrative assistance between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic for the prevention, investigation and prosecution of customs offences. Prague, 13 February 1996 ..... 493

**No. 36223. France and Poland:**

Agreement between the Government of the French Republic and the  
Government of the Republic of Poland on cooperation and exchanges in the  
areas of youth and sports. Warsaw, 1 July 1994..... 517

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 1999  
N<sup>os</sup> 36203 à 36223*

**N<sup>o</sup> 36203. Brésil et Venezuela :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela autorisant les dépendants des fonctionnaires en poste dans des missions diplomatiques et consulaires des deux pays d'exercer des activités rémunérées. Caracas, 29 juillet 1994 3

**N<sup>o</sup> 36204. Bulgarie et Turquie :**

Accord entre la République de Bulgarie et la République turque sur la détermination des frontières dans le débouché de la rivière Rezovska/Mutludere et la délimitation des régions maritimes entre les deux Etats dans la mer Noire (avec annexes et cartes). Sofia, 4 décembre 1997 ..... 5

**N<sup>o</sup> 36205. Organisation des Nations Unies et Finlande :**

Accord entre le Ministère des affaires étrangères de la Finlande (le Ministère) et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) relatif à l'appui pour le projet d'exhumation et au programme d'assistance (avec annexes). Helsinki, 23 septembre 1999 et La Haye, 23 septembre 1999 ..... 19

**N<sup>o</sup> 36206. Organisation des Nations Unies (Centre des Nations Unies pour les établissements humains) et Brésil :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) relatif au fonctionnement au Brésil du Bureau régional de l'Habitat pour l'Amérique latine et les Caraïbes. Brasília, 10 mars 1998 ..... 21

**N<sup>o</sup> 36207. Brésil et États-Unis d'Amérique :**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Brasília, 14 octobre 1997 ..... 23

**N° 36208. France et Namibie :**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Namibie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Windhoek, 29 mai 1996..... 65

**N° 36209. France et Viet Nam :**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relative à la coopération pour la formation de 3ème cycle en droit (avec annexe). Hanoi, 12 novembre 1997 ..... 109

**N° 36210. France et Turquie :**

Accord maritime entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Turquie. Paris, 5 septembre 1996..... 127

**N° 36211. France et Monaco :**

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes de premiers secours (avec annexes). Monaco, 16 octobre 1998..... 147

**N° 36212. France et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération en matière d'affaires intérieures. Varsovie, 12 septembre 1996..... 195

**N° 36213. France et Malte :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Malte relatif à la coopération en matière d'affaires intérieures. Paris, 9 mars 1998..... 215

**N° 36214. France et Mongolie :**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Mongolie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Paris, 18 avril 1996..... 227

**N° 36215. Suède et Albanie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Stockholm, 31 mars 1995 ..... 291



**N° 36216. Suède et Hongrie :**

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la coopération industrielle en matière de défense et les échanges de vues sur certaines questions relatives à la défense. Stockholm, 18 décembre 1995 ..... 323

**N° 36217. Organisation des Nations Unies et Chili :**

- Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Chili relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 11 novembre 1999..... 339

**N° 36218. France et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

- Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique entre le Gouvernement français et le Gouvernement macédonien. Paris, 29 janvier 1998 ..... 341

**N° 36219. Allemagne et Estonie :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie concernant le renvoi ou la réadmission de personnes (Accord de réadmission) (avec protocole et annexes). Berlin, 16 décembre 1998..... 361

**N° 36220. Espagne et Maroc :**

- Accord de coopération relatif à la lutte contre la pollution et au sauvetage en mer entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc. Rabat, 6 février 1996 443

**N° 36221. Suède et Afrique du Sud :**

- Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Royaume de Suède et la République sud-africaine. Stockholm, 24 mai 1995 ..... 459

**N° 36222. France et République tchèque :**

- Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque pour la prévention, la recherche et la poursuite des fraudes douanières. Prague, 13 février 1996..... 493

**N° 36223. France et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Pologne sur la coopération et les échanges dans les domaines de la jeunesse et des sports. Varsovie, 1 juillet 1994 .....	517
--	-----

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 1999  
Nos. 36203 to 36223*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 1999  
N<sup>os</sup> 36203 à 36223*



**No. 36203**

---

**Brazil  
and  
Venezuela**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela authorizing dependents of public officials assigned to diplomatic and consular missions of both countries to perform remunerated activities. Caracas, 29 July 1994**

**Entry into force:** *4 August 1996 by notification, in accordance with paragraph 8*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 2 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Venezuela**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela autorisant les dépendants des fonctionnaires en poste dans des missions diplomatiques et consulaires des deux pays d'exercer des activités rémunérées. Caracas, 29 juillet 1994**

**Entrée en vigueur :** *4 août 1996 par notification, conformément au paragraphe 8*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 2 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36204**

---

**Bulgaria  
and  
Turkey**

**Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey on determination of the boundary in the mouth area of the Rezovska/Mutludere River and delimitation of the maritime areas between the two States in the Black Sea (with annexes and maps). Sofia, 4 December 1997**

**Entry into force:** *4 November 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Bulgaria, 1 November 1999*

---

**Bulgarie  
et  
Turquie**

**Accord entre la République de Bulgarie et la République turque sur la détermination des frontières dans le déhouché de la rivière Rezovska/Mutludere et la délimitation des régions maritimes entre les deux Etats dans la mer Noire (avec annexes et cartes). Sofia, 4 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *4 novembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bulgarie, 1er novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON DETERMINATION OF THE BOUNDARY IN THE MOUTH AREA OF THE REZOVSKA/MUTLUDERE RIVER AND DELIMITATION OF THE MARITIME AREAS BETWEEN THE TWO STATES IN THE BLACK SEA

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to further develop the existing cooperation based on the Treaty on Friendship, Good-Neighbourliness, Cooperation and Security between the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey, signed at Ankara on 6 May 1992;

Having decided to determine the boundary in the mouth area of the Rezovska/Mutludere River between the Parties and to ensure free outflow of its waters into the sea, and taking into account all relevant circumstances to establish a precise and equitable delimitation of their respective maritime areas in the Black Sea in which the Parties exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with applicable rules of international law;

Taking into account the willingness of the Parties to achieve just and mutually acceptable solutions to the above mentioned issues through constructive negotiations, and in the spirit of good-neighbourly relations;

Convinced that this Agreement will contribute to the strengthening of the relations and encourage further cooperation between the Parties in the interest of their peoples;

Have agreed as follows:

*Article 1. The Boundary in the Mouth Area of the Rezovska/Mutludere River*

1. The mouth area of the Rezovska/Mutludere River is defined as that between the line joining the point  $x=5071$  m and  $y=7842$  m on the Bulgarian bank with the point  $x=4978$  m and  $y=7836$  m on the Turkish bank, and where the river flows into the Rezovo/Begendik Bay.

2. The boundary between the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey in the mouth area of the Rezovska/Mutludere River shall follow the median line within the river bed/channel (measured at mean sea level), fixed after its clearing and refashioning.

3. The initial boundary point in the mouth area of the Rezovska/Mutludere River shall have the rectangular co-ordinates  $x=5025$  m and  $y=7839$  m, and the terminal boundary point in the mouth of the river shall have the rectangular co-ordinates  $x=5324$  m and  $y=8339$  m, determined on the Plan of the mouth area of the Rezovska/Mutludere River, scale 1:1000, mutually adopted in September 1992 (Annex 3 to this Agreement). The terminal boundary point in the river mouth constitutes the terminal point of the land boundary between the Parties.

4. The Parties shall ensure the free outflow of the river water into the Bay on the basis of a joint engineering project which shall be prepared in accordance with provisions set up in Annex 1 to this Agreement.

*Article 2. The Maritime Boundary in the Rezovo/Begendik Bay*

1. The maritime boundary between the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey in the Rezovo/Begendik Bay starts from the terminal land boundary point in the river mouth with co-ordinates as determined in Article 1, paragraph 3, of this Agreement. From that point the maritime boundary continues through points with co-ordinates:

Point "C" 41°58'43.6" N and 28°01'53.3" E

Point "D" 41°58'41.5" N and 28°02'05.1" E

Point "E" 41°58'48.5" N and 28°02'15.8"E,

which is established on the baseline closing the internal waters of the Bay from the sea.

2. The Parties agree to establish a common navigation sector in the Bay and a navigation regime in this sector which is defined in Annex 2 to this Agreement.

3. The boundary in the Rezovo/Begendik Bay and the navigation sector are shown on the Map of the Rezovo/Begendik Bay, scale 1:10 000, mutually adopted in 1983 (Annex 4). All co-ordinates referred to in paragraph 1 of this Article are in the co-ordinate system of the annexed map, with the exception of the terminal land boundary point in the mouth of the Rezovska/Mutludere River.

*Article 3. The Lateral Boundary of the Territorial Sea*

1. The lateral boundary between the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey in the territorial sea begins from point "E" as established on the baseline of the Rezovo/Begendik Bay in accordance with Article 2, paragraph 1, of this Agreement. Then the boundary continues through loxodroms to point "F" with co-ordinates 41°58'52.8" N and 28°02'25.2" E and then it follows the geographic parallel 41°58'52.8" until it meets the terminal point with co-ordinates 41°58'52.8" N and 28°19'25.8" E established on the twelve nautical miles outer limit of the territorial sea.

The geographical co-ordinates referred to in this paragraph are expressed in terms of the World Geodetic System 1984 (WGS'84), except for point "E".

2. The boundary of the territorial sea, as determined in Article 3, paragraph 1 of this Agreement, is shown on the Bulgarian maritime chart N 5001 (ed.1981), scale 1:500 000, and on the Turkish maritime chart N 10-A (ed.1993), scale 1:750 000 (Annex 5A and Annex 5B). The co-ordinates are shown on the annexed charts in their co-ordinate systems.

*Article 4. The Boundary of the Continental Shelf and the Exclusive Economic Zone*

1. The boundary of the continental shelf and the Exclusive Economic Zone between the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey in the Black Sea begins from the terminal point of the lateral boundary of the territorial seas, determined in Article 3, paragraph

1, of this Agreement and continues in North-East direction, through geodetic lines joining the turning points with co-ordinates:

Co-ordinate system WGS'84

1. 41°59'52" N et 28°19'26" E
2. 42°14'28" N et 29°20'45" E
3. 42°26'24" N et 29°34'20" E
4. 42°29'24" N et 29°49'36" E
5. 42°33'27" N et 29°58'30" E
6. 42°48'03" N et 30°34'10" E
7. 42°49'31" N et 30°36'18" E
8. 42°56'43" N et 30°45'06" E
9. 43°19'54" N et 31°06'33" E
10. 43°26'49" N et 31°20'43" E

As for the drawing of the delimitation line of the continental shelf and the Exclusive Economic Zone further to the North-East direction between geographic point 43°19'54" N and 31°06'33" E and geographic point 43°26'49" N and 31°20'43" E, the Parties have agreed that such a drawing will be finalized later at subsequent negotiations which will be held at a suitable time.

2. The boundary of the continental shelf and the Exclusive Economic Zone determined in Article 4, paragraph 1, of this Agreement is shown on the Bulgarian maritime chart N 5001 (ed.1981), scale 1:500 000, and on the Turkish maritime chart N 10-A (ed.1993), scale 1:750 000 (Annex 5A and Annex 5B). The co-ordinates are shown on the annexed charts in their co-ordinate systems. A corresponding list of the co-ordinates of the turning points valid for each chart will be written on the respective charts.

The geographical co-ordinates referred to in Article 4, paragraph 1, of this Agreement are expressed in terms of the World Geodetic System 1984 (WGS'84).

#### *Article 5. Annexes to the Agreement*

All Annexes to this Agreement constitute its integral part.

#### *Article 6. Registration*

Upon its entry into force, this Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### *Article 7. Settlement of Disputes*

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in accordance with Article 33 of the Charter of the United Nations.

*Article 8. Entry into Force*

This Agreement shall be subject to ratification according to the respective constitutional procedures of the Parties. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Done at Sofia on 4 December 1997 in two original copies in the English language.

For the Republic of Bulgaria:

IVAN KOSTOV

For the Republic of Turkey:

MESUT YILMAZ

ANNEX 1. JOINT ENGINEERING PROJECT REGARDING THE FREE OUTFLOW  
OF THE REZOVSKA/MUTLUDERE RIVER

1. The Parties shall create conditions for the free flow of the water of the river into the Bay and for avoiding the flooding of the river bank areas, and for this purpose they shall clear and refashion parts of the existing constructions in the mouth area of the river. The clearing and refashioning shall guarantee access of both Parties into the river mouth area as well.

2. The parts of constructions subject to clearing and refashioning shall be the following:

a) On the right river bank -- the three spurs (TS3, TS2 and TS1) and area around the base point T-53 (on the spit);

b) On the left river bank -- area around the base point B-38 (against third Turkish spur) and area in front of the base point B-32 (in the area where the river flows into the sea).

3. The Parties agree that the clearing and refashioning shall be effected on the basis of a joint engineering project. The project shall be prepared according to the Plan of the mouth area of the Rezovska/Mutludere River, scale 1:1000, mutually adopted in September 1992 (Annex 3). The project shall be prepared not later than twelve months following the entry into force of this Agreement and be submitted for approval to the competent authorities of the Parties.

4. The joint engineering project shall be reasonable, feasible and cost-effective. It shall ensure the free outflow of normal and flood river water. The project shall envisage ways by which the expenses shall be financed by the Parties for its preparation and execution.

5. The width of the river bed/channel (at altitude "-3m" below the mean sea level) in the places of the clearing and refashioning is determined at 30 m. The remaining parts of the river bed/channel, after refashioning, shall not be narrower than that determined by the project.

6. Following the clearing and refashioning of the mouth area of the river, the Parties have the right to execute only restoration and rebuilding activities which may not change the river bed/channel and the river boundary fixed after the mutually agreed clearing and refashioning.

**ANNEX 2. NAVIGATION REGIME IN THE COMMON NAVIGATION SECTOR IN  
THE REZOVO/BEGENDIK BAY**

1. The common navigation sector, referred to in Article 2 to this Agreement, shall have the form of an acute angle of 50° at point "C" and two other points, respectively on the Bulgarian and the Turkish banks. The Bulgarian and the Turkish sides shall place on these points navigation signs, visible for vessels in the Bay. The boundary in the internal waters of the Bay will be the bisectrix of this sector which divides it into two sub-sectors, with 25° angle each, respectively in the Bulgarian and the Turkish waters of the Bay.

2. The navigation regime in the common navigation sector in the Rezovo/Begendik Bay is established as follows:

a) Vessels flying the flag of either Party have the right, taking into account the meteorological and other conditions for navigation in the Bay, to navigate towards the river mouth and backward within the boundaries of the whole sector, and to cross the boundary between the sub-sectors which shall not be considered a violation of the boundary between the Parties.

b) Navigation of either Party's vessels in the internal waters of the other Party beyond the outer limits of that other Party's sub-sector will be subject to permission.

c) The nationals and vessels of each Party may perform economic and research activity only within its sub-sector.

**ANNEX 3.  
PLAN OF THE MOUTH AREA OF THE REZOVSKA/MUTLUDERE RIVER<sup>1</sup>  
(Scale 1:1000, ed. 1992)**

**ANNEX 4.  
MAP OF THE REZOVO/BEGENDIK BAY<sup>1</sup>  
(Scale 1:10 000, ed. 1983)**

**ANNEX 5A.  
BULGARIAN MARITIME CHART N 5001<sup>1</sup>  
(Scale 1:500 000, ed. 1981)**

**ANNEX 5B.  
TURKISH MARITIME CHART N 10-A<sup>1</sup>  
(Scale 1:750 000, ed. 1993)**

---

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE  
TURQUE SUR LA DÉTERMINATION DES FRONTIÈRES DANS LE DÉ-  
BOUCHÉ DE LA RIVIÈRE REZOVSKA/MUTLUDERE ET LA DÉLIMI-  
TATION DES RÉGIONS MARITIMES ENTRE LES DEUX ETATS DANS  
LA MER NOIRE

La République de Bulgarie et la République turque, ci-après dénommées "les Parties",  
Désireuses d'approfondir la coopération existante fondée sur le Traité d'amitié et de  
bon voisinage, de coopération et de sécurité entre la République de Bulgarie et la Répu-  
blique turque, signé à Ankara le 6 mai 1992;

Ayant décidé de déterminer les frontières dans l'embouchure de la Rivière Rezovska/  
Mutludere entre les Parties et d'assurer le libre écoulement de ses eaux dans la mer, et tenant  
compte de toutes les circonstances pertinentes pour procéder à une délimitation précise et  
équitable de leurs zones maritimes respectives, dans la Mer Noire, sur lesquelles les Parties  
exercent leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction conformément aux  
dispositions applicables du droit international;

Prenant en considération le désir des Parties de trouver des solutions justes et mutu-  
ellement acceptables aux problèmes mentionnés ci-dessus grâce à des négociations con-  
structives menées dans un esprit de bon voisinage;

Convaincues que le présent Accord contribuera au renforcement des relations et en-  
couragera une coopération plus intense entre les Parties dans l'intérêt de leurs populations;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Délimitation de l'embouchure de la rivière Rezovska/Mutludere*

1. L'embouchure de la rivière Rezovska/Mutludere est définie comme la zone située  
entre la ligne qui relie le point  $x=5071$  m et  $y=7842$  m sur la rive bulgare, au point  $x=4978$   
m et  $y=7836$  m sur la rive turque, là où la rivière se déverse dans la Baie de Rezovo/Beg-  
endik.

2. La frontière entre la République de Bulgarie et la République turque dans l'embou-  
chure de la rivière Rezovska/Mutludere suit la ligne médiane dans le lit de la rivière  
(mesurée au niveau de la mer moyen), fixée après son déblaiement et son réaménagement.

3. Le point frontière initial dans l'embouchure de la rivière Rezovska/Mutludere est  
doté des coordonnées rectangulaires  $x=5025$  m et  $y=7839$  m, et le point frontière terminal  
dans l'embouchure de la rivière des coordonnées  $x=5324$  m et  $y=8339$ , déterminées sur le  
Plan de l'embouchure de la Rezovska/Mutludere, à l'échelle 1:1000, conjointement adopté  
en septembre 1992 (Annexe 3 au présent Accord). Le point frontière terminal dans l'em-  
bouchure constitue le point frontière terminal terrestre entre les Parties.



4. Les Parties garantissent le libre écoulement des eaux de la rivière dans la Baie, sur la base d'un projet conjoint d'ingénierie qui sera élaboré conformément aux dispositions exposées dans l'Annexe 1 au présent Accord.

*Article 2. La frontière maritime dans la Baie de Rezovo/Begebdik*

1. La frontière maritime entre la République de Bulgarie et la République de Turquie dans la Baie de Rezovo/Begendik part du point frontière terminal terrestre dans l'embouchure de la rivière, doté des coordonnées déterminées au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord. A partir de ce point, la frontière maritime continue à travers les points ayant les coordonnées suivantes :

Point "C" 41°58'43.6" N et 28°01'53.3" E

Point "D" 41°58'41.5" N et 28°02'05.1" E

Point "E" 41°58'48.5" N et 28°02'15.8" E, qui est établi sur la ligne de base isolant les eaux intérieures de la Baie de la mer.

2. Les Parties conviennent de créer un secteur commun de navigation dans la Baie et un régime de navigation dans ledit secteur qui est défini dans l'Annexe 2 au présent Accord.

3. La frontière dans la Baie de Rezovo/Begendik et le secteur de navigation figurent sur la Carte de la Baie de Rezovo/Begendik, à l'échelle 1:10 000, mutuellement adoptée en 1983 (Annexe 4). Toutes les coordonnées mentionnées au paragraphe 1 du présent Accord figurent dans le système de référence des coordonnées dans la carte annexée, à l'exception du point frontière terminal terrestre dans l'embouchure de la rivière Rezovska/Mutludere.

*Article 3. Frontière latérale de la mer territoriale*

1. La frontière latérale entre la République de Bulgarie et la République turque dans la mer territoriale commence au Point "E", tel qu'il est établi sur la ligne de base de la Baie de Rezovo/Begendik conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. La frontière continue ensuite à travers des loxodromies jusqu'au Point "F" doté des coordonnées 41°58'52.8" N, et 28°02'25.2" E, puis elle suit la parallèle géographique 41°58'52.8" jusqu'à sa rencontre avec le point terminal qui est doté des coordonnées 41°58'52.8" N et 28°19'25.8" E placées sur la limite extérieure des douze milles nautiques de la mer territoriale.

Les coordonnées géographiques mentionnées dans le présent paragraphe sont exprimées en termes du Système géodétique mondial de 1984 (WGS'84), excepté pour ce qui est du Point "E".

2. La frontière de la mer territoriale, telle qu'elle est déterminée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, figure sur la carte marine bulgare N 5001 (édition de 1981), à l'échelle de 1:500 000, et sur la carte marine turque N 10-A (édition 1993), à l'échelle de 1:750 000 (Annexe 5A et Annexe 5B). Les coordonnées figurent sur les cartes jointes dans leur système de référence.

*Article 4. La frontière du plateau continental et de la Zone économique exclusive*

1. La frontière du plateau continental et de la Zone économique exclusive entre la République de Bulgarie et la République turque dans la Mer Noire commence au point terminal de la frontière latérale des eaux territoriales, déterminé au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord et continue dans la direction nord-est, à travers les lignes géodétiques reliant entre elles les points d'embranchements dotés des coordonnées suivantes :

Système de référence des coordonnées WGS'84

1. 41°59'52" N et 28°19'26" E
2. 42°14'28" N et 29°20'45" E
3. 42°26'24" N et 29°34'20" E
4. 42°29'24" N et 29°49'36" E
5. 42°33'27" N et 29°58'30" E
6. 42°48'03" N et 30°34'10" E
7. 42°49'31" N et 30°36'18" E
8. 42°56'43" N et 30°45'06" E
9. 43°19'54" N et 31°06'33" E
10. 43°26'49" N et 31°20'43" E

En ce qui concerne le tracé de la ligne de délimitation du plateau continental et de la Zone économique exclusive plus avant dans la direction nord-est entre le point géographique 43°19'54" N et 31°06'33" E et le point géographique 43°26'49" N et 31°20'43" E, les Parties sont convenues que ce tracé sera définitivement mis au point lors de négociations ultérieures qui seront organisées à une époque opportune.

2. La frontière du plateau continental et de la Zone économique exclusive déterminée au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord figure sur la carte marine bulgare N 5001 (édition 1981), à l'échelle 1:500 000, et sur la carte marine turque N 10-A (édition 1993), à l'échelle 1:750 000 (Annexe 5A et Annexe 5B). Les coordonnées figurent sur les cartes ci-jointes dans leur systèmes coordonnés. Une liste correspondante des coordonnées des points d'embranchement, valable pour chaque carte, sera inscrite sur les cartes respectives.

Les coordonnées géographiques mentionnées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord sont exprimées en termes du Système géodétique mondial 1984 (WGS'84).

*Article 5. Annexes au présent Accord*

Toutes les Annexes au présent Accord en forment partie intégrante.

*Article 6. Enregistrement*

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 7. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties dû à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé conformément à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

*Article 8. Entrée en vigueur*

Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles des Parties. Il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Sofia le 4 décembre 1997, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour la République de Bulgarie :

IVAN KOSTOV

Pour la République turque :

MESUT YILMAZ

ANNEXE 1. PROJET CONJOINT D'INGÉNIERIE CONCERNANT LE LIBRE  
ÉCOULEMENT DES EAUX DE LA RIVIÈRE REZOVSKA/MUTLUDERE

1. Les Parties réunissent les conditions nécessaires pour assurer le libre écoulement des eaux de la rivière dans la Baie et pour empêcher les inondations des zones proches des rives de la rivière, et à cette fin elles dégagent et réaménagent une partie des constructions existantes dans l'embouchure de la rivière. Ces activités garantissent également l'accès des deux Parties à l'embouchure.

2. Les parties des constructions soumises au déblaiement et au réaménagement sont les suivantes:

a) Sur la rive droite de la rivière - les trois éperons (TS3, TS2 et TS1) et la zone autour du point de base T-53 (sur la pointe);

b) Sur la rive gauche de la rivière - la zone autour du point de base B-38 (contre le troisième éperon turc) et la zone devant le point de base B-32 (dans la zone où la rivière s'écoule dans la mer).

3. Les Parties conviennent que le déblaiement et le réaménagement sont entrepris sur la base d'un projet conjoint d'ingénierie. Ledit projet est élaboré conformément au plan de la rivière Rezovska/Mutludere, à l'échelle 1:1000, conjointement adopté en septembre 1992 (Annexe 3). Il est élaboré dans les 12 mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord et il est soumis pour approbation aux autorités compétentes des Parties.

4. Le projet conjoint d'ingénierie est raisonnable, faisable et rentable. Il garantit le libre écoulement des eaux en temps normal et en temps de crue. Il envisage les moyens grâce auxquels les dépenses relatives à sa préparation et son exécution sont financées par les Parties.

5. La largeur du lit de la rivière (à l'altitude "-3m" au-dessous du niveau moyen de la mer) aux endroits où auront lieu le déblaiement et le réaménagement, est fixée à 30 m. Les parties restantes du lit de la rivière après le réaménagement, ne seront pas plus étroites que celles déterminées par le projet.

6. Après le déblaiement et l'arrangement de l'embouchure de la rivière, les Parties ont le droit d'entreprendre seulement des travaux de restauration et de reconstruction qui ne changent pas le lit de la rivière et les frontières fixées après les travaux de déblaiement et de réaménagement ayant fait l'objet d'un accord commun.

ANNEXE 2. RÉGIME DE NAVIGATION DANS LE SECTEUR COMMUN DE NAVIGATION DANS LA BAIE DE REZOVO/BEGENDIK

1. Le secteur commun de navigation mentionné à l'article 2 du présent Accord se présente sous la forme d'un angle aigu de 50° au point "C" et deux autres points, respectivement sur les rives bulgare et turque. Les Parties bulgare et turque placent sur ces points des signes de navigation visibles pour les vaisseaux se trouvant dans la Baie. La frontière des eaux intérieures de la Baie sera la bisectrice du présent secteur qui le divise en deux sous-secteurs, avec un angle de 25° chacun, respectivement dans les eaux bulgares et turques de la Baie.

2. Le régime de navigation dans le secteur commun de la navigation dans la Baie de Rezovo/Begendik s'établit comme suit :

a) Les navires battant le pavillon de l'une ou l'autre Partie ont le droit, en tenant compte des conditions météorologiques et autres de navigation dans la Baie, de naviguer vers l'embouchure de la rivière et en sens inverse à l'intérieur des frontières du secteur tout entier, et de traverser la frontière entre les sous-secteurs, ce qui n'est pas considéré comme une violation des frontières entre les Parties.

b) La navigation des navires de l'une ou l'autre Partie dans les eaux intérieures de l'autre Partie, au-delà des limites extérieures du sous-secteur de l'autre Partie, est soumise à autorisation.

c) Les ressortissants et les navires de chaque Partie peuvent entreprendre des activités économiques et des recherches uniquement dans leur sous-secteur.

ANNEXE 3.

PLAN DE L'EMBOUCHURE DE LA RIVIÈRE REZOVSKA/MUTLUDERE<sup>1</sup>  
(Échelle 1:1000, édition 1992)

ANNEXE 4.

CARTE DE LA BAIE DE REZOVO/BEGENDIK<sup>1</sup>  
(Échelle 1:10 000, édition 1983)

ANNEXE 5A.

CARTE MARINE BULGARE N 5001<sup>1</sup>  
(Échelle 1:500 000, édition 1981)

ANNEXE 5B.

CARTE MARINE TURQUE N-10A<sup>1</sup>  
(Échelle 1:750 000, édition 1993)

---

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.



No. 36205

---

**United Nations  
and  
Finland**

**Agreement between the Ministry for Foreign Affairs of Finland (the Ministry) and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) for support to the Exhumation Project and the Outreach Program (with annexes). Helsinki, 23 September 1999 and The Hague, 23 September 1999**

**Entry into force:** *23 September 1999 by signature, in accordance with paragraph 16*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Finlande**

**Accord entre le Ministère des affaires étrangères de la Finlande (le Ministère) et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) relatif à l'appui pour le projet d'exhumation et au programme d'assistance (avec annexes). Helsinki, 23 septembre 1999 et La Haye, 23 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 septembre 1999 par signature, conformément au paragraphe 16*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 36206

---

**United Nations (United Nations Centre for Human  
Settlements)  
and  
Brazil**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) concerning the operation in Brazil of the Habitat Regional Office for Latin America and the Caribbean. Brasília, 10 March 1998**

*Entry into force: 3 September 1999, in accordance with article XII*

*Authentic texts: English and Portuguese*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Centre des Nations Unies  
pour les établissements humains)  
et  
Brésil**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) relatif au fonctionnement au Brésil du Bureau régional de l'Habitat pour l'Amérique latine et les Caraïbes. Brasília, 10 mars 1998**

*Entrée en vigueur : 3 septembre 1999, conformément à l'article XII*

*Textes authentiques : anglais et portugais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36207**

---

**Brazil  
and  
United States of America**

**Agreement for cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Brasília, 14 October 1997**

**Entry into force:** *15 September 1999 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 2 November 1999*

---

**Brésil  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Brasília, 14 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 2 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PEACEFUL  
USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to their Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed July 17, 1972 (hereinafter referred to as "the Previous Agreement");

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and its Protocols ("Treaty of Tlatelolco");

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and their desire to promote full implementation of the Treaty of Tlatelolco;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(A) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(C) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties;

(D) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(E) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(F) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(G) "Material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(H) "Moderator material" means heavy water or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(I) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(J) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this Agreement;

(K) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

(L) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(M) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(N) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or a component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(O) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time;

(P) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

## *Article 2. Scope of Cooperation*

1. The parties shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfer of information, material, equipment and components under this Agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such trans-

fers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the Agreement.

#### *Article 3. Transfer of Information*

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

(A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors, and reactor experiments;

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(D) Safeguards and physical protection of materials, equipment, and components;

(E) Radiation protection, including safety and environmental considerations; and

(F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This Agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted under their respective treaties, national laws, and regulations to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this Agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall only be transferred under this Agreement as provided for by an amendment to this Agreement.

#### *Article 4. Transfer of Material, Equipment and Components*

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this Agreement. Any special nuclear material transferred under this Agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraphs 4 and 5. Sensitive nuclear facilities and major critical components shall only be transferred under this Agreement as provided for by an amendment to this Agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. The quantity of special nuclear material transferred under this Agreement shall not at any time be in excess of that quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.

4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 4 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified.

#### *Article 5. Storage and Re-transfers*

1. Plutonium and uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall only be stored in a facility to which the parties agree.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond the recipient party's territorial jurisdiction.

#### *Article 6. Reprocessing and Enrichment*

1. Material transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special nuclear material, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 unless the parties agree.

#### *Article 7. Physical Protection*

1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to source or special nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment so transferred.

2. The parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this Agreement, which may be modified by mutual consent of the parties without amending this Agreement. The parties shall maintain adequate physical protection mea-

sures in accordance with these levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA Document INFCIRC/225/Rev. 3 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this Article shall be subject to review and consultations by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

#### *Article 8. No Explosive or Military Application*

1. Cooperation under this Agreement shall be based upon the following obligations:

(A) For Brazil, not to detonate a nuclear explosive device, and

(B) For the United States, not to detonate a nuclear explosive device using material, equipment or components subject to this Agreement.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

#### *Article 9. Safeguards*

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the territory of Brazil, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the safeguards agreement between Brazil, the Argentine Republic, the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials, and the IAEA, signed at Vienna December 13, 1991, shall be considered to fulfill this requirement.

2. Source or special nuclear material transferred to Brazil pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the safeguards agreement specified in paragraph 1 of this Article.



3. Source or special nuclear material transferred to the United States pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application of safeguards in the United States of America, done at Vienna November 18, 1977, entered into force December 9, 1980.

4. If either party becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves which conform with IAEA safeguards principles and procedures and the coverage required by paragraph 2 or paragraph 3, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

5. Each party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this Article.

6. Each party shall ensure the maintenance of a system of accounting for and control of source and special nuclear material transferred pursuant to this Agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

7. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of material subject to this Agreement.

8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

#### *Article 10. Multiple Supplier Controls*

If any agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or 6 with respect to material, equipment or components subject to this Agreement, the parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

#### *Article 11. Cessation of Cooperation*

1. If either party at any time following entry into force of this Agreement:
  - (A) Does not comply with the provisions of Article 5, 6, 7, 8, or 9, or
  - (B) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement, suspend this Agreement, or terminate this Agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If either party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components.

#### *Article 12. Termination of Previous Agreement*

1. The Previous Agreement shall terminate on the date this Agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the Previous Agreement shall continue in accordance with the provisions of this Agreement. The provisions of this Agreement shall apply to material and equipment subject to the Previous Agreement.

#### *Article 13. Consultations and Environmental Protection*

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this Agreement and in related matters of health and safety.

#### *Article 14. Entry into Force, Duration, and Amendment*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of thirty (30) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these Articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

3. At the request of either party, the parties shall consult on whether to amend this Agreement or to replace it with a new agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Brasilia, this day of 1997, in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the United States of America:

MADELEINE ALBRIGHT

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of Article 7, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below:

*Category III*

Use and storage within an area to which access is controlled. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category II*

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category I*

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL<sup>e</sup>

Material	Form	I	Category	III
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235 <sup>d</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>			
	- uranium enriched to 20% 235 U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	- uranium enriched to 10% 235 U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	- uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity is exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

<sup>f</sup> The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between Brazil and the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("Agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Coverage of Agreement

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5 and 6 with respect to special nuclear material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9, either party shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(3) To designate personnel, in consultation with the other party, who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by the other party.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the United States of America:

MADELEINE ALBRIGHT

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA SOBRE OS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando sua estreita cooperação no desenvolvimento, uso e controle dos usos pacíficos da energia nuclear, de conformidade com o Acordo para a Cooperação sobre os Usos Cívicos da Energia Atômica, assinado em 17 de julho de 1972 (doravante denominado "Acordo Anterior");

Reafirmando seu compromisso de assegurar que o desenvolvimento e o uso internacionais da energia nuclear para fins pacíficos serão efetuados por meio de arranjos que, na máxima medida possível, contribuirão para a consecução dos objetivos do Tratado para a Proibição de Armas Nucleares na América Latina e no Caribe e dos seus Protocolos ("Tratado de Tlatelolco");

Afirmando seu apoio aos objetivos da Agência Internacional de Energia Atômica ("AIEA") e seu desejo de promover a plena implementação do Tratado de Tlatelolco;

Desejosos de cooperar no desenvolvimento, uso e controle dos usos pacíficos da energia nuclear; e

Conscientes de que atividades nucleares pacíficas devem ser empreendidas com vistas a proteger o meio ambiente mundial da contaminação radioativa, química e térmica;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1  
Definições

Para os efeitos deste Acordo:

- a) "Material derivado" significa qualquer material radioativo (exceto material nuclear especial) produzido ou tornado radioativo pela exposição à radiação que incide sobre o processo de produção ou utilização de material nuclear especial;
- b) "Componente" significa uma parte componente de equipamento ou de outro item, assim designado por acordo entre as Partes Contratantes;
- c) "Equipamento" significa qualquer reator, que não destinado ou usado primordialmente para a formação de plutônio ou urânio 233, ou qualquer outro item assim designado por acordo entre as Partes Contratantes;
- d) "Urânio altamente enriquecido" significa urânio enriquecido a vinte por cento ou mais no isótopos 235;
- e) "Urânio de baixo enriquecimento" significa urânio enriquecido a menos de vinte por cento no isótopos 235;
- f) "Componente crítico relevante" significa qualquer parte ou grupo de partes essenciais à operação de uma instalação nuclear sensível;
- g) "Material" significa material fonte, material nuclear especial, material derivado, radioisótopos que não materiais derivados, material moderador, ou qualquer outra substância assim designada por acordo entre as Partes Contratantes;
- h) "Material moderador" significa água pesada ou grafite ou berílio de uma pureza conveniente para uso em um reator, com vistas a reduzir a velocidade de neutrons rápidos e a aumentar a probabilidade de fissão adicional, ou qualquer outro material assim designado por acordo entre as Partes Contratantes;
- i) "Fins pacíficos" inclui o uso de informação, material, equipamento e componentes em tais campos como pesquisa, geração de energia, medicina, agricultura e indústria, mas não inclui uso, pesquisa ou desenvolvimento de qualquer artefato nuclear explosivo, ou qualquer propósito militar;



- j) "Pessoa" significa qualquer indivíduo ou qualquer entidade sujeitos à jurisdição de qualquer das Partes Contratantes, mas não inclui as Partes Contratantes neste Acordo;
- k) "Reator" significa qualquer aparelho, que não seja uma arma nuclear ou outro artefato nuclear explosivo, em que uma reação em cadeia de fissão auto-sustentada é mantida pela utilização de urânio, plutônio ou lório ou qualquer combinação destes;
- l) "Dados restritos" significa todos os dados referentes a:
- i) desenho, produção ou utilização de armas nucleares,
  - ii) a produção de material nuclear especial ou
  - iii) o uso de material nuclear especial na produção de energia, mas não dados desclassificados ou retirados da categoria de dados restritos por uma das Partes Contratantes;
- m) "Instalação nuclear sensível" significa qualquer instalação destinada ou usada primordialmente para o enriquecimento de urânio, reprocessamento do combustível nuclear, produção de água pesada ou fabricação de combustível nuclear que contenha plutônio;
- n) "Tecnologia nuclear sensível" significa qualquer informação (incluindo informação incorporada em equipamento ou em componente) que não é do domínio público e que é importante para o desenho, construção, fabricação, operação ou manutenção de qualquer instalação nuclear sensível, ou qualquer outra informação assim designada por acordo entre as Partes Contratantes;
- o) "Material fonte" significa:
- i) urânio, lório ou qualquer outro material assim designado por acordo entre as partes, ou
  - ii) minérios que contenham um ou mais dos materiais supracitados em tal concentração que as partes venham a acordar de tempos em tempos;
- p) "Material nuclear especial" significa:
- i) plutônio, urânio 233, ou urânio enriquecido no isótopos 235, ou

- ii) qualquer outro material assim designado por acordo entre as Partes Contratantes.

#### ARTIGO II

##### Alcance da Cooperação

1. As Partes Contratantes cooperarão no uso da energia nuclear para fins pacíficos, de conformidade com os dispositivos deste Acordo e dos tratados, leis nacionais, regulamentos e requisitos de licenciamento que forem aplicáveis.
2. A transferência de informações, material, equipamento e componentes, de conformidade com este Acordo, pode ser empreendida diretamente entre as Partes Contratantes ou por meio de pessoas autorizadas. Tais transferências serão sujeitas a este Acordo e a tais termos e condições adicionais que possam ser acordadas pelas Partes Contratantes;
3. Material, equipamento e componentes transferidos do território de uma das Partes Contratantes para o território da outra Parte Contratante, seja diretamente, seja por intermédio de um terceiro país, serão considerados como tendo sido transferidos de conformidade com este Acordo apenas por ocasião da confirmação, pela autoridade governamental competente da parte recipiendário à autoridade governamental competente da parte supridora, de que tal material, equipamento ou componentes serão sujeitos a este Acordo.

#### ARTIGO III

##### Transferência de Informações

1. Informações relativas ao uso da energia nuclear para fins pacíficos podem ser transferidas. A transferência de informações pode ser efetuada por vários meios, incluindo relatórios, bancos de dados, programas de computador, conferências, visitas, e a designação de pessoal para instalações. Os campos que podem ser abordados incluem, mas não exclusivamente, os seguintes:
  - a) Desenvolvimento, desenho, construção, operação, manutenção e uso de reatores e experimentos com reatores;
  - b) Uso de material em pesquisa física e biológica, medicina, agricultura e indústria;
  - c) Estudos, envolvendo o ciclo do combustível, sobre maneiras de satisfazer futuras necessidades mundiais em matéria da utilização civil da energia nuclear, incluindo abordagens multilaterais para garantir o suprimento de combustível nuclear e técnicas apropriadas para o gerenciamento de rejeitos nucleares;

- d) Salvaguardas e proteção física de materiais, equipamento e componentes;
  - e) Proteção radiológica, incluindo considerações ambientais e relativas à segurança;
  - f) Avaliação do papel da energia nuclear em planos nacionais energéticos.
2. Este Acordo não requer que as Partes Contratantes transfiram quaisquer informações que tratados em que sejam Partes Contratantes, leis e regulamentos nacionais não lhes permitam fazê-lo.
3. Dados restritos não serão transferidos de conformidade com este Acordo.
4. Tecnologia nuclear sensível só será transferida de conformidade com este Acordo tal como previsto em emenda a este Acordo.

#### ARTIGO IV

##### Transferência de Material, Equipamento e Componentes

1. Material, equipamento e componentes poderão ser transferidos para aplicações compatíveis com este Acordo. Qualquer material nuclear especial transferido de conformidade com este Acordo será urânio de baixo enriquecimento, exceto conforme previsto nos parágrafos 4 e 5. Instalações nucleares sensíveis e componentes críticos relevantes só serão transferidos de conformidade com este Acordo tal como previsto em emenda a este Acordo.
2. Urânio de baixo enriquecimento poderá ser transferido para uso como combustível em experimentos com reatores e em reatores, para conversão ou fabricação, ou para quaisquer outros fins a serem acordados pelas Partes Contratantes.
3. A quantidade de material nuclear especial transferida de conformidade com este Acordo não será, em momento algum, superior à quantidade que as Partes Contratantes concordem ser necessária para quaisquer dos seguintes fins: uso em experimentos com reatores ou o carregamento de reatores, a eficiente e contínua condução de tais experimentos com reatores ou da operação de tais reatores, e a consecução de outros fins a serem acordados pelas Partes Contratantes.

4. Pequenas quantidades de material nuclear especial poderão ser transferidas para uso como amostras, padrões, detectores, alvos ou para quaisquer outros fins a serem acordados pelas Partes Contratantes. Transferências de conformidade com este parágrafo não serão sujeitas aos limites de quantidade previstos no parágrafo 3.

5. Material nuclear especial, que não urânio de baixo enriquecimento e material contemplado no parágrafo 4, poderá, se as Partes Contratantes concordarem, ser transferido para aplicações determinadas sempre que for técnica e economicamente justificado.

#### ARTIGO V

##### Armazenamento e Retransferências

1. Plutônio, urânio 233 (exceto quando contidos em elementos combustíveis irradiados) e urânio altamente enriquecido, transferidos de conformidade com este Acordo ou usados ou produzidos pelo uso de material ou equipamento assim transferidos, só serão armazenados numa instalação acordada pelas Partes Contratantes.

2. Material, equipamento e componentes, transferidos de conformidade com este Acordo, e qualquer material nuclear especial produzido pelo uso de tal material ou equipamento não serão transferidos a pessoas não autorizadas ou, a menos que as Partes Contratantes concordem, para além da jurisdição territorial da parte recipiendária.

#### ARTIGO VI

##### Reprocessamento e Enriquecimento

1. Material transferido de conformidade com este Acordo e material usado ou produzido pelo uso de material ou equipamento assim transferidos não serão reprocessados a menos que as Partes Contratantes concordem.

2. Plutônio, urânio 233, urânio altamente enriquecido e material fonte irradiado ou material nuclear especial, transferidos de conformidade com este Acordo ou usados ou produzidos pelo uso de material ou equipamento assim transferidos, não serão alterados em forma ou conteúdo, exceto por irradiação ou irradiação adicional, a menos que as Partes Contratantes concordem.

3. Urânio transferido de conformidade com este Acordo ou usado em qualquer equipamento assim transferido não será enriquecido, após a transferência, a vinte por cento ou mais no isótopo 235, a menos que as Partes Contratantes concordem.

**ARTIGO VII**  
**Proteção Física**

1. Proteção física adequada será mantida em relação a material fonte ou material nuclear especial, a equipamento transferido de conformidade com este Acordo e a material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de material ou equipamento assim transferidos.
2. As Partes Contratantes concordam com os níveis para a aplicação de proteção física previstos no Anexo a este Acordo, os quais poderão ser modificados por mútuo consentimento das Partes Contratantes sem emenda a este Acordo. As Partes Contratantes manterão medidas de proteção física adequadas de acordo com esses níveis. Essas medidas proporcionarão, como mínimo, proteção comparável às recomendações previstas no Documento INFCIRC/225/Rev.3 da AIEA referentes à proteção física de material nuclear, ou em qualquer versão revista desse documento com a qual as Partes Contratantes concordarem.
3. A adequação das medidas de proteção física mantidas de conformidade com este artigo será sujeita a revisões e a consultas periódicas entre as Partes Contratantes e sempre que uma das Partes Contratantes for da opinião de que medidas revistas podem ser requeridas para a manutenção de proteção física adequada.
4. Cada Parte Contratante identificará aquelas agências ou autoridades com responsabilidade para assegurar que níveis de proteção física são adequadamente atendidos e com responsabilidade pela coordenação de operações de resposta e de recuperação em casos de uso ou manuseio não autorizados de material sujeito a este artigo. Cada Parte Contratante também designará pontos de contato dentro de suas autoridades nacionais para cooperar sobre matérias relativas a transporte além-fronteiras e outras matérias de interesse mútuo.
5. Os dispositivos deste artigo serão implementados de maneira a evitar interferência indevida nas atividades nucleares das Partes Contratantes e de forma coerente com práticas prudentes de gerenciamento, necessárias para a condução econômica e segura de seus programas nucleares.

**ARTIGO VIII**  
**Aplicação Não Explosiva ou Militar**

1. A cooperação de conformidade com este Acordo será baseada nas seguintes obrigações:
  - a) no caso do Brasil, não detonar um artefato nuclear explosivo; e

b) no caso dos Estados Unidos, não detonar um artefato nuclear explosivo usando material, equipamento ou componentes sujeitos a este Acordo.

2. Material, equipamento e componentes transferidos de conformidade com este Acordo e material usado ou produzido pelo uso de qualquer material, equipamento ou componentes assim transferidos não serão usados para qualquer artefato nuclear explosivo, para pesquisa ou desenvolvimento de qualquer artefato nuclear explosivo ou para qualquer fim militar.

#### ARTIGO IX Salvaguardas

1. Cooperação de conformidade com este acordo requererá a aplicação de salvaguardas da AIEA em relação a todo material nuclear em todas as atividades nucleares no território do Brasil, sob sua jurisdição ou sob seu controle onde quer que seja. A implementação do Acordo de Salvaguardas entre o Brasil, a Argentina, a Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares e a AIEA, assinado em Viena, em 13 de dezembro de 1991, será considerado como tendo atendido esse requisito.

2. Material fonte ou material nuclear especial transferido ao Brasil de conformidade com este Acordo ou qualquer material fonte ou material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de material, equipamento ou componentes assim transferidos serão sujeitos a salvaguardas consoante o Acordo de Salvaguardas mencionado no parágrafo 1 deste Artigo.

3. Material fonte ou material nuclear especial transferido para os Estados Unidos de conformidade com este Acordo ou qualquer material fonte ou material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de material, equipamento ou componentes assim transferidos serão sujeitos ao acordo entre os Estados Unidos da América e a AIEA para a Aplicação de Salvaguardas nos Estados Unidos da América, assinado em Viena, em 18 de novembro de 1977, e que entrou em vigor em 9 de dezembro de 1980.

4. Se qualquer uma das Partes Contratantes toma conhecimento de circunstâncias que demonstrem que a AIEA, por qualquer razão, não está ou estará aplicando salvaguardas de conformidade com o acordo previsto no parágrafo 2 ou no parágrafo 3, a fim de manter efetiva continuidade de salvaguardas, as Partes Contratantes imediatamente concluirão arranjos com a AIEA ou entre elas, que se conformem com os princípios e procedimentos de salvaguardas da AIEA e com a cobertura requerida pelo parágrafo 2 ou pelo parágrafo 3, e que proporcionem segurança equivalente à que se pretendia assegurar pelo sistema que esses arranjos substituiriam.

5. Cada Parte Contratante adotará as medidas que forem necessárias para manter e facilitar a aplicação de salvaguardas previstas neste Artigo.

6. Cada Parte Contratante assegurará a manutenção de um sistema de contabilidade e controle de material fonte e de material nuclear especial transferidos de conformidade com este Acordo e de material fonte e material nuclear especial usados ou produzidos pelo uso de qualquer material, equipamento ou componentes assim transferidos. Os procedimentos deste sistema serão comparáveis àqueles previstos no Documento INFCIRC 153 (corrigida) da AIEA, ou em qualquer outra revisão desse documento com que as Partes Contratantes concordarem.

7. Por solicitação de uma das Partes Contratantes, a outra Parte Contratante relatará ou permitirá à AIEA que relate à parte solicitante a respeito da situação de todos os inventários de material sujeito a este Acordo.

8. Os dispositivos do presente artigo serão implementados de tal maneira a evitar interferência indevida nas atividades nucleares das Partes Contratantes e de forma coerente com as práticas de gerenciamento prudentes, necessárias à condução econômica e segura de seus programas nucleares.

#### ARTIGO X

##### Controles de Supridores Múltiplos

Se qualquer acordo entre uma das Partes Contratantes e outra nação ou grupo de nações conceder a tal nação ou grupo de nações direitos equivalentes a qualquer ou a todos aqueles previstos nos Artigos 5 e 6 em relação a material, equipamento ou componentes sujeitos a este Acordo, as Partes Contratantes poderão, a pedido de qualquer uma delas, concordar em que qualquer desses direitos será exercido por tal outra nação ou grupo de nações.

#### ARTIGO XI

##### Cessação da Cooperação

1. Se uma das Partes Contratantes a qualquer momento após a entrada em vigor deste Acordo:

a) não cumprir os dispositivos dos Artigos 5, 6, 7, 8 ou 9, ou

b) denunciar, ab-rogar ou materialmente violar um acordo de salvaguardas com a AIEA,

a outra Parte Contratante terá os direitos de cessar cooperação adicional de conformidade com este Acordo, suspender este Acordo, ou denunciar este Acordo e de exigir o retorno de qualquer material, equipamento ou componentes transferidos de conformidade com este Acordo e de qualquer material nuclear especial produzido pelo seu uso.

2. Se uma das Partes Contratantes exercer seus direitos previstos neste Artigo de exigir o retorno de qualquer material, equipamento ou componentes, ela deverá, depois da remoção do território da outra Parte Contratante, reembolsar a outra Parte Contratante pelo valor justo de mercado desse material, equipamento ou componentes.

#### ARTIGO XII

##### Término do Acordo Anterior

1. O Acordo Anterior deixará de ter vigência na data em que este Acordo entrar em vigor.

2. Cooperação iniciada sob a égide do Acordo Anterior continuará de conformidade com os dispositivos deste Acordo. Os dispositivos deste Acordo se aplicarão a material e equipamento sujeitos ao Acordo Anterior.

#### ARTIGO XIII

##### Consultas e Proteção Ambiental

1. As Partes Contratantes se comprometem a empreender consultas, a pedido de qualquer uma delas, relativamente à implementação deste Acordo e ao desenvolvimento de cooperação adicional no campo dos usos pacíficos da energia nuclear.

2. As Partes Contratantes empreenderão consultas, no contexto de atividades sob a égide deste Acordo, para identificar as implicações ambientais, em nível mundial, resultantes dessas atividades, e cooperarão na proteção do meio ambiente mundial contra a contaminação radioativa, química ou térmica que resulte de atividades nucleares pacíficas realizadas de conformidade com este Acordo, bem como nas matérias relacionadas de saúde e de segurança.

#### ARTIGO XIV

##### Entrada em Vigor, Duração e Emendas

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais, internas, necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações. O presente Acordo terá uma vigência de 30 (trinta) anos. Este prazo poderá estender-se por iguais períodos adicionais conforme acordarem as Partes Contratantes de acordo com seus requisitos aplicáveis.

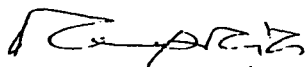


2. A suspensão, término ou expiração deste Acordo ou de qualquer cooperação sob sua égide, não afetará os Artigos 5, 6, 7, 8, 9 e 11 os quais continuarão em vigor enquanto qualquer material, equipamento ou componentes sujeitos a estes Artigos permaneçam no território da Parte Contratante em questão ou sob sua jurisdição ou controle onde quer que seja, ou até o momento, a ser acordado pelas Partes Contratantes, em que tal material, equipamento ou componentes não são mais usáveis em qualquer atividade nuclear relevante do ponto de vista de salvaguardas.

3. A pedido de qualquer das Partes Contratantes, serão realizadas consultas sobre a questão de emendar este Acordo ou de substituí-lo por outro.

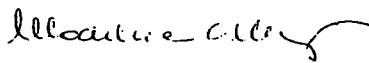
Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram este Acordo.

Feito em Brasília, no dia 14 de outubro de 1997, em dois originais nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das Relações  
Exteriores



PELO GOVERNO DOS ESTADOS  
UNIDOS DA AMÉRICA

Madelaine Albright  
Secretária de Estado

## A N E X O

De acordo com o parágrafo 2 do Artigo 7, os níveis acordados de proteção física a serem assegurados pelas autoridades nacionais competentes no uso, armazenamento e transporte do material listado na tabela anexa incluirão, como mínimo, as seguintes características de proteção:

### CATEGORIA III

Uso e armazenamento em área a que o acesso é controlado.

Transporte com precauções especiais, incluindo arranjos prévios entre o remetente, o destinatário e o transportador, e acordo prévio entre entidades sujeitas à jurisdição e regulamentação dos Estados remetente e destinatário, respectivamente, em caso de transporte internacional em que o tempo, o lugar e os procedimentos para a transferência da responsabilidade pelo transporte são especificados.

### CATEGORIA II

Uso e armazenamento em área protegida a que o acesso é controlado, isto é, uma área sob constante vigilância por guardas ou aparelhos eletrônicos, rodeada por barreira física com limitados pontos de entrada sob controle apropriado, ou qualquer área com nível equivalente de proteção física.

Transporte com precauções especiais, incluindo arranjos prévios entre o remetente, o destinatário e o transportador, e acordo prévio entre entidades sujeitas à jurisdição e regulamentação dos Estados remetente e destinatário, respectivamente, em caso de transporte internacional em que o tempo, o lugar e os procedimentos para a transferência da responsabilidade pelo transporte são especificados.

### CATEGORIA I

Material nesta categoria será protegido por sistemas altamente confiáveis contra uso não autorizado, da seguinte forma:

**Uso e armazenamento em área altamente protegida, isto é, uma área protegida como definida para a categoria II acima, na qual, adicionalmente, acesso é restrito a pessoas cuja confiabilidade tenha sido comprovada, e que se encontra sob vigilância por guardas em estreita comunicação com forças de reação apropriadas. Medidas específicas tomadas neste contexto deveriam ter como objetivo a detecção e a prevenção de qualquer assalto, acesso não autorizado e remoção não autorizada de material.**

**Transporte com precauções especiais como acima identificadas para transporte de materiais das categorias II e III e, adicionalmente, sob vigilância constante de acompanhantes em condições que assegurem estreita comunicação com forças de reação apropriadas.**

**TABELA**  
**Categorização do Material Nuclear (e)**

Material	Forma	Categoria		
		I	II	III
1. Plutônio (a,f)	Não irradiado (b)	2 kg ou mais	Menos de 2 kg, mas mais de 500 g	500 g ou menos (c)
2. Urânio-235 (d)	- urânio enriquecido a 20% 235 U ou mais	5 kg ou mais	Menos de 5 kg, mas mais de 1 kg	1 kg ou menos (c)
	- urânio enriquecido a 10% 235 U, mas menos que 20%		10 kg ou mais	Menos de 10 kg (c)
	- urânio enriquecido acima do natural, mas menos que 10% 235 U			10 kg ou mais
3. Urânio-233	Não irradiado (b)	2 kg ou mais	Menos que 2 kg, mas mais de 500 g	500 g ou menos (c)

a) Qualquer plutônio, exceto o que tiver concentração isotópica acima de 80% de plutônio-238.

b) Material não irradiado em um reator ou material irradiado em um reator mas com um nível de radiação a um metro, sem blindagem, igual ou menor que 100 rads por hora.

c) Isentam-se quantidades radiologicamente insignificantes.

- d) Urânio natural, urânio e tório empobrecidos e quantidades de urânio enriquecido a menos de 10% que não se enquadrem na Categoria III deverão ser protegidos em conformidade com práticas de gerenciamento prudentes.
- e) O combustível irradiado deverá ser protegido como material nuclear das Categorias I, II ou III, dependendo da categoria do combustível em estado puro. Ademais, o combustível que, em virtude de seu conteúdo original de material fissil, for incluído nas Categorias I ou II antes da irradiação deverá ser reduzido em um nível de Categoria, enquanto o nível de radiação do combustível exceder 100 rads por hora a um metro sem blindagem.
- f) A autoridade competente do Estado deverá determinar se há uma ameaça crível de dispersão malévola de plutônio. O Estado deverá então aplicar os requisitos de proteção física do material nuclear das Categorias I, II ou III, como julgar apropriado e sem considerar a quantidade de plutônio especificada em cada categoria, aos isótopos de plutônio nas quantidades e formas que o Estado estimar passíveis de serem enquadradas como ameaça crível de dispersão.

## PROTOCOLO

Durante a negociação do Acordo para Cooperação entre o Brasil e os Estados Unidos da América relativo aos Usos Pacíficos da Energia Nuclear ("Acordo"), assinado hoje, os seguintes entendimentos, que são parte do Acordo, foram alcançados:

### ALCANCE DO ACORDO

Para efeitos do exercício dos direitos especificados nos Artigos 5 e 6 em relação a material nuclear especial produzido pelo uso de material nuclear transferido de conformidade com o Acordo e não usado ou produzido pelo uso de equipamento transferido de conformidade com o Acordo, tais direitos aplicar-se-ão, na prática, à proporção de material nuclear especial produzido que represente a fração do material transferido usado na produção do material nuclear especial em relação ao montante total do material assim usado, e assim por diante para as gerações subseqüentes.

### SALVAGUARDAS

Se uma das Partes Contratantes tomar conhecimento de circunstâncias referidas no parágrafo 4 do Artigo 9, qualquer das Partes Contratantes terá os direitos abaixo listados, os quais serão suspensos se ambas as Partes Contratantes concordarem em que a necessidade de exercer esses direitos está sendo satisfeita pela aplicação de salvaguardas da AIEA sob a égide de arranjos de conformidade com o parágrafo 4 do Artigo 9:

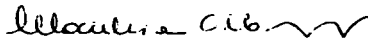
- 1) Rever de forma tempestiva o desenho de qualquer equipamento transferido de conformidade com este Acordo ou de qualquer instalação que deverá usar, fabricar, processar ou armazenar qualquer material assim transferido ou qualquer material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de tal material ou equipamento;
- 2) Requerer a manutenção e a produção de registros e de relatórios relevantes, para efeitos de contribuir para assegurar a contabilidade de material transferido de conformidade com este Acordo e de qualquer material fonte ou material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de qualquer material, equipamento ou componentes assim transferidos; e

3) Designar pessoal, em consulta com a outra Parte Contratante, o qual deverá ter acesso a todos os lugares e dados necessários a contabilizar o material referido no parágrafo 2, a inspecionar qualquer equipamento ou instalação referidos no parágrafo 1 e a instalar quaisquer equipamentos e a tomar as medições independentes que se fizerem necessárias para contabilizar tal material. Esse pessoal deverá, se uma das Partes Contratantes o solicitar, ser acompanhado por pessoal designado pela outra Parte Contratante.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das Relações  
Exteriores



PELO GOVERNO DOS ESTADOS  
UNIDOS DA AMÉRICA

Madelaine Albright  
Secretária de Estado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE  
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties "),

Considérant leur étroite coopération en matière de développement, d'utilisation et de contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à leur Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 17 juillet 1972 (ci-après dénommé " l'Accord précédent "),

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que la mise en ouvre et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire soient régies sur le plan international par des conventions qui, le plus possible, répondent aux objectifs du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (" Traité de Tlatelolco "), ainsi que des Protocoles qui s'y rapportent,

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) ainsi que vouloir promouvoir l'application du Traité de Tlatelolco dans son intégralité,

Désireux de coopérer au développement, à l'utilisation et au contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer dans le dessein de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

A) Le terme " sous-produit " s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux radiations, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

B) Le terme " composant " s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties.

C) Le terme " matériel " s'entend de tout réacteur autre que ceux conçus ou désignés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, et de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties.

D) L'expression " uranium fortement enrichi " s'entend de l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 235.



E) L'expression " uranium faiblement enrichi " s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 p. 100 en isotope 235.

F) L'expression " composant critique " s'entend de tout composant ou groupe de composants indispensables pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible.

G) Le terme " matières " s'entend des matières nucléaires brutes, matières nucléaires spéciales et sous-produits, radio-isotopes autres que les sous-produits et matériaux modérateurs, ou de toutes autres substances ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties.

H) L'expression " matériaux modérateurs " désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties.

I) Les " fins pacifiques " comprennent l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires.

J) Le terme " personne " s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties au présent Accord.

K) Le terme " réacteur " désigne tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

L) L'expression " données confidentielles " s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retiré de la catégorie des données confidentielles.

M) L'expression " installation nucléaire sensible " s'entend de toute installation conçue ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.

N) L'expression " technologie nucléaire sensible " s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties.

O) Par " matières nucléaires brutes ", on entend 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties, et 2) les minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les Parties pourront être convenues de temps à autre.

P) Par " matières nucléaires spéciales ", on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties.

*Article 2. Étendue de la coopération*

1. Les Parties coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels ils sont parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les Parties pourront être convenues.

3. Les matières, matériel et composants transférés du territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie, soit directement soit via un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément au présent Accord que si les autorités gouvernementales compétentes du pays bénéficiaire confirment aux autorités gouvernementales compétentes du pays fournisseur que ces matières, matériel et composants seront soumis aux dispositions dudit Accord.

*Article 3. Communication d'informations*

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. La communication d'informations pourra se faire par divers moyens, notamment par le biais de rapports, de banques de données, de logiciels, de conférences, de visites et d'affectations de personnel dans des installations. Les points sur lesquels peut porter la communication sont notamment, mais pas exclusivement, les suivants :

A) Étude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, et expérimentations sur réacteurs ;

B) Utilisation de matières nucléaires dans la recherche physique et biologique, la médecine, l'agriculture et l'industrie ;

C) Étude du cycle des combustibles afin de trouver les moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris la recherche de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires ;

D) Garanties et protection physique des matières, matériels et composants ;

E) Protection contre les radiations, y compris les questions liées à la sécurité et à la protection de l'environnement ; et

F) Évaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties, aux termes de leurs traités, de leur législation nationale et de leurs réglementations respectifs, ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

*Article 4. Transferts de matières, de matériels et de composants*

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférées en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale transférée en application du présent Accord sera de l'uranium faiblement enrichi, sauf dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation de combustible de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, pour être transformé ou servir à la fabrication, ou à toutes autres fins dont les Parties pourront être convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférées en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les Parties estimeront nécessaires à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement de réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue de ces réacteurs, ou encore à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.

5. Des matières nucléaires spéciales autres que l'uranium faiblement enrichi et les matières visées au paragraphe 4 pourront, si les Parties en sont convenues, être transférées aux fins d'applications spécifiques si celles-ci se justifient aux plans technique et économique.

*Article 5. Stockage et retransferts*

1. Le plutonium ou l'uranium 233 (sauf s'il s'agit d'uranium 233 ou de plutonium contenu dans des éléments combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi transférés en vertu du présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré, sera stocké uniquement dans une installation choisie d'un commun accord entre les Parties.

2. Les matières, matériels et composants transférés en vertu du présent Accord et toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de ces matières ou matériels ne seront pas retransférés à des personnes non autorisées ni, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de la juridiction territoriale de la Partie bénéficiaire.

*Article 6. Retraitement et enrichissement*

1. Les matières transférées en vertu du présent Accord ou utilisées dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits matériels et matières, ne subiront pas de retraitement, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi, les matières nucléaires brutes irradiées et les matières nucléaires spéciales transférés en vertu du présent Accord, ou utilisés dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront modifiés ni dans leur forme ni dans leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

3. L'uranium transféré en vertu du présent Accord et l'uranium utilisé dans tout matériel ainsi transféré ne seront pas enrichis, après leur transfert, dans des proportions égales ou supérieures à 20 p. 100 en isotope 235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

*Article 7. Protection matérielle*

1. Une protection matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière nucléaire brute, de toute matière nucléaire spéciale et de tout matériel transférés en vertu du présent Accord, s'agissant aussi de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produite du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières.

2. Les Parties sont convenues des niveaux de protection matérielle précisés en annexe, niveaux qui peuvent être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. Les Parties devront prendre des mesures adéquates de protection matérielle pour respecter ces niveaux. Les mesures en question devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est recommandée dans le document INFCIRC/225/Révision 3 de l'AIEA concernant la protection matérielle des matières nucléaires, ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auraient donné leur accord.

3. L'adéquation des mesures de protection matérielle prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des Parties périodiquement, ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre Partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une protection matérielle adéquate.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de protection matérielle soient respectés et de coordonner les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune des Parties désignera aussi dans ses autorités nationales des services de liaison chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties, et conformément aux méthodes

de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

*Article 8. Interdiction d'utilisation à des fins militaires ou pour la fabrication d'explosifs*

1. La coopération instaurée au titre du présent Accord repose sur les obligations suivantes :

A) Pour le Brésil, interdiction de faire exploser un dispositif explosif nucléaire, et

B) Pour les États-Unis, interdiction de faire exploser un dispositif explosif nucléaire utilisant des matières, matériels ou composants visés par le présent Accord.

2. Les matières, matériels et composants transférés en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de leur utilisation, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

*Article 9. Garanties*

1. La coopération instaurée au titre du présent Accord devra s'exercer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes matières nucléaires dans toutes activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire du Brésil, sous sa juridiction ou sous son contrôle, où que ce soit. La mise en œuvre de l'Accord relatif à l'application de garanties conclu entre le Brésil, la République argentine, l'Agence brésilienne-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA, signé à Vienne le 13 décembre 1991, sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées au Brésil en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, feront l'objet de garanties conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'application de garanties mentionné au paragraphe 1 du présent article.

3. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées aux États-Unis en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, seront soumises aux dispositions de l'Accord conclu entre les États-Unis et l'AIEA régissant l'application des garanties aux États-Unis, signé le 18 novembre 1977 à Vienne et entré en vigueur le 9 décembre 1980.

4. Si l'une ou l'autre Partie ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les Parties s'engagent, en vue d'assurer la continuité effective desdites garanties, à conclure avec l'AIEA ou entre elles-mêmes des accords qui soient conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée voulue par le paragraphe 2 ou par le paragraphe 3, et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'ils remplacent.

5. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

6. Chacune des Parties veillera au bon fonctionnement d'un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires brutes et des matières nucléaires spéciales transférées conformément au présent Accord, ainsi que des matières nucléaires brutes ou spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Les procédures de ce système seront comparables à celles définies dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA, ou qui le seraient dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auront donné leur accord.

7. Si l'une des Parties le demande, l'autre Partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

8. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

#### *Article 10. Contrôles multiples du fournisseur*

Si un accord entre l'une des Parties et une autre nation ou un groupe de nations confère à cette autre nation ou ce groupe de nations des droits équivalents à certains ou à l'ensemble de ceux prévus aux articles 5 ou 6 en ce qui concerne les matières, matériels ou composants qui font l'objet du présent Accord, les Parties pourront, sur demande de l'une ou de l'autre, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard de la nation ou du groupe de nations en question.

#### *Article 11. Fin de la coopération*

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord,

A) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou

B) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA,

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord, de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin, et d'exiger que lui soient restituées les matières, matériels ou composants transférés en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toutes matières ainsi que tous matériels ou composants, elle remboursera à ladite autre Partie, après leur enlèvement du territoire de celle-ci, la juste valeur marchande desdits composants, matériels et matières.

*Article 12. Expiration du précédent Accord*

1. Le précédent Accord prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. La coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et matériels qui étaient soumis au précédent Accord.

*Article 13. Consultations et protection de l'environnement*

1. Les Parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.
2. Les Parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer les éventuelles incidences desdites activités sur l'environnement international, et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre toute contamination d'origine radioactive, chimique ou thermique résultant des activités nucléaires à des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et amendement*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles ont accompli toutes les formalités requises pour cette entrée en vigueur ; il restera en vigueur durant une période de trente (30) ans. L'Accord pourra ensuite être reconduit pour de nouvelles périodes dont les Parties seront convenues en fonction de leurs obligations respectives.
2. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, est suspendu ou dénoncé ou parvient à expiration, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de s'appliquer aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie concernée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les Parties seront convenues que les matières, matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.
3. Sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consulteront pour savoir si elles doivent amender le présent Accord ou lui substituer un nouvel Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Brasília le 14 octobre 1997 en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT



## ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de protection matérielle convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivante :

### *Catégorie III*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé. Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

### *Catégorie II*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière matérielle avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection matérielle équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

### *Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES <sup>e</sup>

MATIÈRES	FORME	CATÉGORIE		
		I	II	III
1. Plutonium (a,f)	Non irradié (b)	2kg ou plus	Moins de 2kg mais plus de 500g	500g ou moins (c)
2. Uranium-235 (d)	Non irradié (b)			
	Uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus	5kg ou plus	Moins de 5kg mais plus d'1kg	1kg ou moins (c)
	Uranium enrichi à 10% 235 U mais moins de 20%		10kg ou plus	Moins de 10kg (c)
	Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en 235 U			10kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié (b)	2kg ou plus	Moins de 2kg mais plus de 500g	500g ou moins (c)

(a) Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 p. 100.

(b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

(c) Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 p. 100 qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

(e) Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

(f) L'autorité nationale compétente de l'État devra déterminer si la dissémination malveillante de plutonium constitue un danger crédible. L'État appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection matérielle applicables aux catégories I, II ou III de matières nucléaires.

## PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre le Brésil et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l' " Accord "), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

### *Champ d'application de l'Accord*

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5, 6 et 7 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières nucléaires transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.

### *Garanties*

Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de situations décrites au paragraphe 4 de l'article 9, l'une ou l'autre Partie aura les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les deux Parties reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 4 de l'article 9.

1. Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel ou produite du fait de cette utilisation.

2. Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

3. Désigner du personnel, en consultation avec l'autre Partie, qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles quantitatifs

indépendants qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, accompagné par du personnel désigné par l'autre Partie.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT

**No. 36208**

---

**France  
and  
Namibia**

**Convention between the Government of the Republic of Namibia and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Windhoek, 29 May 1996**

**Entry into force: 1 May 1999 by notification, in accordance with article 30**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 4 November 1999**

---

**France  
et  
Namibie**

**Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Namibie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Windhoek, 29 mai 1996**

**Entrée en vigueur : 1er mai 1999 par notification, conformément à l'article 30**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 novembre 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
NAMIBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
ON CAPITAL

The Government of the Republic of Namibia and the Government of the French Republic, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows :

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, and in the case of Namibia its regional authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of Namibia:

(i) The normal tax (income tax on individuals and on companies);

(ii) The non-resident shareholders' tax on dividends;

(iii) The petroleum income tax;

and any withholding taxes or advance payment with respect to the aforesaid taxes, (hereinafter referred to as "Namibian tax").

b) In the case of France :

(i) The income tax ("l'impôt sur le revenu");

(ii) The corporation tax ("l'impôt sur les sociétés");

(iii) The tax on salaries ("la taxe sur les salaires");

(iv) The wealth tax ("l'impôt de solidarité sur la fortune") ;

and any withholding tax, prepayment (précompte) or advance payment with respect to the aforesaid taxes,

(hereinafter referred to as "French tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Namibia, as the context requires;

b) The term "Namibia" means the Republic of Namibia, and, when used for the purposes of this Convention in a geographical sense, the area in which the tax laws of Namibia are in force, as well as the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf which are adjacent to the territorial sea, insofar Namibia exercises sovereign rights, in accordance with the international law, concerning the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and its subsoil and the superjacent waters ;

c) The term "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed and its subsoil and the superjacent waters;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "competent authority" means :

(i) In the case of Namibia, the Permanent Secretary in the Ministry of Finance who is the Chief Executive Officer and Administrator of Namibian Tax Laws or his or her authorized representative ;

(ii) In the case of France, the Minister in charge of the Budget or his or her authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning of a term under the taxation law of that State shall have priority over the meaning provided for such term in other branches of law of that State.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his or her domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein. Where that State is France, this term also includes a partnership or other group of persons subjected to a substantially similar tax regime under French taxation law, whose place of effective management is situated in France and is not liable to corporation tax in France.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his or her status shall be determined as follows:

a) He or she shall be deemed to be a resident of the State in which he or she has a permanent home available to him or her; if he or she has a permanent home available to him or her in both States, he or she shall be deemed to be a resident of the State with which his or her personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he or she has his or her centre of vital interests cannot be determined, or if he or she has not a permanent home available to him or her in either State, he or she shall be deemed to be a resident of the State in which he or she has an habitual abode;

c) If he or she has an habitual abode in both States or in neither of them, he or she shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he or she is a national ;

d) If he or she is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. The term "resident of a Contracting State" shall include that State, its local authorities, and in the case of Namibia its regional authorities, and statutory bodies thereof.

*Article 5. Permanent Establishment*

1 For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;



g) A warehouse, where storage facilities are provided to parties other than the enterprise ; and

h) A guest farm in the case of Namibia.

3. A building site or construction or assembly or installation project also constitutes a permanent establishment, but only where such site or project continues for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise ;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character ;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraph (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise if such a person has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person is limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where the ownership of shares or other rights in a company or legal person entitles the owner to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and held by that company or legal person, income derived by the owner from the direct use, letting or use in any other form of his right of enjoyment may be taxed in that State. The provisions of this paragraph shall apply notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. a) In the Contracting State in which the permanent establishment is situated, no profits shall be attributed to a building site or construction or assembly or installation project except those which are the result of such activities themselves. Profits derived from supply of goods connected with, or independent of, such activities and effected by the principal permanent establishment (head office) or any other permanent establishment of the enterprise or by a third party, shall not be attributed to the building site or construction or assembly or installation project.

b) Income derived from design, planning, engineering or research or from technical services which a resident of a Contracting State performs in that Contracting State shall not be attributed to that permanent establishment.

8. It is understood that payments made in consideration for any services of a managerial, technical or consulting nature shall be regarded as business profits in the meaning of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Those profits shall include profits derived by the enterprise from activities which are incidental to such operation, and in particular from the use, maintenance or rental of containers used for the transport of goods or merchandise in international traffic.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or the boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

1. Where:

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made be-

tween independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary, consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. a) A resident of Namibia who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a tax credit (avoir fiscal) shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such tax credit (avoir fiscal), subject to the deduction of the tax provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 2.

b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply only to a resident of Namibia who is:

(i) An individual; or

(ii) A company which holds directly or indirectly less than 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

c) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividends is not subject to Namibian tax in respect of such dividends and the payment from the French Treasury.

d) The gross amount of the payment mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

4. Unless he is entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, a resident of Namibia who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (*précompte*) effectively paid, if any, by the company in respect of such dividends. The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the Convention. It shall be taxable in France according to the provisions of paragraph 2.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income considered as a distribution by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" shall not include income mentioned in Article 16.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if one of the following conditions is fulfilled:

a) Such recipient is a Contracting State, one of its local authorities, or in the case of Namibia one of its regional authorities, or a statutory body thereof ; or such interest is paid by one of those entities ; or

b) Such interest is paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or with the sale on credit of any merchandise or the furnishing of any services by one enterprise to another enterprise ; or

c) Such interest is paid on any loan of whatever kind granted by a bank.

4. The term "interest " as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. The term "interest" shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, and in the case of Namibia a regional authority, or a statutory body thereof or another resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he or she is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any royalty as is mentioned in paragraph 1, which consists of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright or similar right, shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the payments.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority and in the case of Namibia a regional authority, a statutory body thereof or another resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he or she is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. Capital Gains*

1. a) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

b) Gains from the alienation of shares or rights in a company or legal person the assets of which consist, principally, directly or through the interposition of one or more other companies or legal persons, of immovable property situated in a Contracting State or of rights connected with such immovable property may be taxed in that State. For the purposes of this provision, immovable property pertaining to the industrial, commercial or agricultural operation of such company or legal person or to the performance of its independent personal services shall not be taken into account.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he or she has a fixed base regularly available to him or her in the other Contracting State for the purpose of performing his or her activities. If he or she has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traf-



fic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his or her capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his or her personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his or her capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself or herself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or an athlete from his or her personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if those activities in the other State are supported mainly by public funds of the first-mentioned State, its local authorities, and in the case of Namibia its regional authorities, or statutory bodies thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete, resident of a Contracting State, in his or her capacity as such in the other Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself or herself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, shall be taxable only in the first-mentioned State, if that other person is supported mainly by public funds of that Contracting State, its local authorities, and in the case of Namibia its regional authorities, or statutory bodies thereof.

*Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such resident shall be taxable only in that State.

*Article 19. Public Remuneration*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or its local authority, and in the case of Namibia its regional authority, or a statutory body thereof to an

individual in respect of services rendered to that State or authority or statutory body shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of, and a national of, that other State without being also a national of the first-mentioned State.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or its local authority, and in the case of Namibia its regional authority, or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or statutory body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State without being also a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or its local authority, and in the case of Namibia its regional authority, or by a statutory body thereof.

#### *Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his or her education or training receives for the purpose of his or her maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

#### *Article 22. Capital*

1. a) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

b) Shares or rights in a company or legal person the assets of which consist principally, directly or through the interposition of one or more other companies or legal persons, of immovable property situated in a Contracting State or of rights connected with such immovable property may be taxed in that State. For the purposes of this provision, immovable property pertaining to the industrial, commercial or agricultural operation of such company or legal person or to the performance of its independent personal services shall not be taken into account.

2. Capital represented by shares or rights (other than shares or rights referred to in subparagraph (b) of paragraph 1) forming part of a substantial interest in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. A substantial interest shall be deemed to exist when a person, alone or together with related persons, holds directly or indirectly shares or rights the total of which gives right to at least 25 per cent of the profits of the company.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Namibia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Namibia derives income or owns capital which, in accordance with any provision of this Convention, is taxed in France, Namibia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in France ; and, as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in France. Such deduction, in either case, shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to such income or capital which is taxed in France;

b) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Namibia is exempt from tax in Namibia, Namibia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital;

c) As regards the provisions of subparagraph (a) it is understood that the term "amount of Namibian tax attributable to such income or capital" means:

(i) Where the tax on such income or capital is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income or capital concerned multiplied by the rate which actually applies to that income or capital ;

(ii) Where the tax on such income or capital is computed by applying a progressive scale, the amount of the net income or capital concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income or capital taxable in accordance with Namibian law to the amount of that total net income or capital.

2. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

a) Income arising in Namibia, which may be taxed or shall be taxable only in that State in accordance with the provisions of the Convention, shall be taken into account for the computation of the French tax where the beneficiary of such income is a resident of France and where such income is not exempted from corporation tax according to French law. In that case, the Namibian tax shall not be deductible from such income, but the beneficiary shall be entitled to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

(i) In the case of income other than income mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income;

(ii) In the case of income referred to in Articles 10, 11, 12, 13 paragraph 1, 15 paragraph 3, 16 and 17 paragraphs 1 and 2 to the amount of tax paid in Namibia in accordance with the provisions of the Convention ; however, such tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income. It is understood that the term "amount of tax paid in Namibia" means the amount of Namibian tax effectively and definitively borne in respect of the income concerned, in accordance with the provisions of the Convention, by the beneficiary who is a resident of France.

b) As regards the application of subparagraph (a) to income referred to in Articles 11 and 12, where the amount of tax paid in Namibia in accordance with the provisions of those Articles exceeds the amount of French tax attributable to such income, the resident of France who is the beneficiary of such income may present his or her case to the French competent authority. If it appears to it that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation on net income, that competent authority may, under the conditions it determines, allow the non-credited amount of tax paid in Namibia as a deduction from the French tax levied on other income from foreign sources derived by that resident

c) Where, according to its legislation, France in determining the taxable profits of its residents takes into account the profits of associated companies which are residents of Namibia or of permanent establishments situated in Namibia, under a tax regime allowing the deduction of losses or providing for the avoidance of double taxation, the provisions of the Convention shall not prevent the application of that legislation.

d) A resident of France who owns capital which may be taxed in Namibia according to the provisions of Article 22 shall also be taxable in France in respect of such capital. The French tax shall be computed by allowing a tax credit equal to the amount of the tax paid in Namibia on such capital. That tax credit shall not exceed the amount of the French tax attributable to such capital.

e) As regards the provisions of subparagraph (a), it is understood that the term "amount of French tax attributable to such income" means:

(i) Where the tax on such income is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income ;

(ii) Where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income taxable in accordance with French law to the amount of that total net income.

f) As regards the provisions of subparagraph (d), the interpretation in subparagraph (e) shall apply *mutatis mutandis* to the term "amount of French tax attributable to such capital".

*Article 24. Non-Discrimination*

1. Individuals possessing the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals possessing the nationality of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursement paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Payments made by an individual who is a resident of a Contracting State to a pension scheme established in the other Contracting State may be relieved from tax in the first-mentioned State provided that the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that

State. In such case relief from tax shall be given in the same way as if the pension scheme was recognised as such for tax purposes by that State.

6. Subject to mutual agreement between the competent authorities, the exemptions and other advantages provided by the tax laws of a Contracting State for the benefit of that Contracting State or its local authorities, and in the case of Namibia its regional authorities, or statutory bodies thereof which carry on a non-business activity shall apply under the same conditions respectively to the other Contracting State or its local authorities, and in the case of Namibia its regional authorities, or to statutory bodies thereof, which carry on the same or similar activity.

Notwithstanding the provisions of paragraph 7, the provisions of this paragraph shall not apply to taxes or duties payable in consideration for services rendered.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

8. If any treaty, agreement or convention between the Contracting States, other than this Convention, includes a non-discrimination clause or a most-favoured nation clause, it is understood that only the provisions of this Convention, to the exclusion of such clauses, shall apply in tax matters.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him or her in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he or she may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his or her case to the competent authority of the Contracting State of which he or she is a resident or, if his or her case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he or she is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or the application of the Convention. In particular, they may consult together to endeavour to agree to the same allocation of income between associated enterprises mentioned in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of

opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, the tax reductions or exemptions and other advantages provided for by the Convention. Those requirements may include the presentation of a form of certification of residence providing in particular the nature and the amount or value of the income or capital concerned, and including the certification of the tax administration of the first-mentioned State.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State ;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### *Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular posts, or of members of permanent missions to international organisations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he or she is liable in the sending

State to the same obligations in relation to tax on his or her total income or on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income or on capital as are residents of those States.

#### *Article 28. Miscellaneous Rules*

1. a) If according to the provisions of Articles 11, 12, 13, 10 or 21 the right of France to tax income is limited and according to the Namibian tax laws the income is regarded as income from foreign sources and therefore exempted from Namibian tax, France may tax such income as if this Convention did not exist.

b) If according to the provisions of Articles 11, 12, 13, 18 or 21 the right of Namibia to tax income from Namibian sources or deemed to be from Namibian sources is limited and if such income is in accordance to the French tax laws exempted from tax in France, Namibia may tax such income as if this Convention did not exist.

c) It is understood that the provisions of subparagraphs (a) and (b) shall not apply where the beneficial owner of the income is a Contracting State, one of its local authorities, and in the case of Namibia its regional authorities, and statutory bodies thereof.

2. Nothing in the Convention shall prevent France from applying the provisions of Article 209 B or Article 212 of its tax code (code général des impôts), or any substantially similar provisions enacted in France which may amend or replace the provisions of those Articles.

3. In respect of Articles 10 and 11, an investment company or fund, which is situated in a Contracting State where it is not subject to a tax mentioned in subparagraph (a) (i) or (ii) or in subparagraph (b) (i) or (ii) of paragraph 3 of Article 2, and receives dividends or interest arising in the other State can ask for the aggregate amount of the tax reductions or exemptions or other advantages provided by the Convention in the proportion of such income which corresponds to the rights in the company or fund held by residents of the first-mentioned State and which is taxable in the hands of those residents.

#### *Article 29. Territorial Extension*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories and other local authorities of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner, in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 31 shall also terminate, in the manner provided for in that



Article, the application of the Convention to any territory and local authority to which it has been extended under this Article.

*Article 30. Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day when the later of those notifications has been received.

2. The provisions of the Convention shall have effect :

a) In the case of Namibia :

(i) In respect of taxes withheld at source and taxes on capital, for amounts taxable on or after the first day of the calendar year following the entry into force of the Convention ;

(ii) In respect of other taxes on income, for income relating to periods beginning on or after the first day of March of the calendar year following the entry into force of the Convention.

b) In the case of France:

(i) In respect of taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of the calendar year following the entry into force of the Convention ;

(ii) In respect of other taxes on income, for income relating to any calendar year or accounting period following the calendar year in which the Convention enters into force ;

(iii) In respect of the capital tax, for capital taxable on or after the first day of January of the year following the calendar year in which the Convention enters into force.

*Article 31. Termination*

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after a period of five calendar years from the date on which the Convention enters into force, either Contracting State may terminate it through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event the Convention shall cease to have effect:

a) In the case of Namibia

(i) In respect of taxes withheld at source and taxes on capital for amounts taxable on or after the first day of the calendar year following the year in which the notice is given ;

(ii) In respect of other taxes on income for income relating to periods beginning on or after the first day of March of the calendar year following the year in which the notice is given.

b) In the case of France :

(i) In respect of taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of the calendar year in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes on income, for income relating to any calendar year or accounting period following the calendar year in which the notice is given;

(iii) In respect of the capital tax, for capital taxable on or after the first day of January of the calendar year beginning after the calendar year in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Windhoek this 29th day May, 1996, in two originals, both in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Namibia:

HELMUT ANGULA

For the Government of the French Republic:

FRÉDÉRIC DE LAURENT

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMI-  
BIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVE-  
NIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République de Namibie,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1er. Personnes concernées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie de ses autorités régionales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la France:

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) La taxe sur les salaires;

iv) L'impôt de solidarité sur la fortune, y compris toutes retenues à la source, tous pré-comptes et avances décomptés sur ces impôts,

(ci-après dénommés "impôt français");

b) En ce qui concerne la Namibie:

i) L'impôt normal (the normal tax) sur le revenu des personnes physiques et des sociétés;

ii) L'impôt sur les dividendes des actionnaires non-résidents (the non-resident shareholders' tax on dividends) ;

iii) L'impôt sur les revenus pétroliers (the petroleum income tax), y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts,

(ci-après dénommés "impôt namibien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) Les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou la Namibie;

b) Le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

c) Le terme "Namibie" désigne la République de Namibie et, dans son acception géographique, pour l'application de la Convention, le territoire sur lequel la législation fiscale namibienne est en vigueur, ainsi que la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental adjacents à la mer territoriale dans la mesure où, en conformité avec le droit international, la Namibie y exerce des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

f) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

h) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la Namibie, le secrétaire permanent (Permanent Secretary) chargé des impôts au ministère des finances, dénommé Chief Executive Officer and Administrator of Namibian Tax Laws, ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens donné à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située. Lorsque cet Etat est la France, cette expression comprend les sociétés de personnes, et les groupements de personnes soumis par la législation interne française à un régime fiscal analogue, qui ont leur siège de direction effective en France et n'y sont pas soumis à l'impôt sur les sociétés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend cet Etat et ses collectivités locales et dans le cas de la Namibie ses autorités régionales, ainsi que leurs personnes morales de droit public.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un entrepôt, lorsque l'entreprise fournit des moyens de stockage à des tiers, et
- h) Une ferme d'hôte dans le cas de la Namibie.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne dispose dans le premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermé-

diaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société ou personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article .

7. a) Dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé, aucun bénéfice n'est attribué à un chantier de construction, d'installation ou de montage à l'exception des bénéfices qui résultent de ces activités mêmes. Les bénéfices provenant de la vente de biens, qu'elle soit ou non en rapport avec ces activités, qui est effectuée par l'établissement stable principal (siège) ou par tout autre établissement stable de l'entreprise ou par un tiers, ne sont pas attribués au chantier de construction, d'installation ou de montage.

b) Les revenus provenant d'activités en matière d'études, plans, ingénierie, recherche ou services techniques qu'un résident d'un Etat contractant exerce dans cet Etat contractant ne sont pas attribués à cet établissement stable.

8. Il est entendu que les paiements effectués en contrepartie de tout service de gestion ou de direction, de nature technique, ou de conseil, sont considérés comme des bénéfices au sens du présent article .

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Ces bénéfices comprennent les revenus tirés par cette entreprise d'activités accessoires à cette exploitation, telles que l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs pour le transport de biens ou de marchandises en trafic international.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.



3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident de Namibie qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils

étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au b du paragraphe 2.

b) Les dispositions du a du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à un résident de Namibie qui est:

i) Une personne physique, ou

ii) Une société qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du a du présent paragraphe ne s'appliquent que si le bénéficiaire des dividendes est assujéti à l'impôt namibien à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français.

d) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au a du présent paragraphe est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

4. Lorsqu'il n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, un résident de Namibie qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident si cette personne en est le bénéficiaire effectif et si l'une des conditions suivantes est remplie:

a) Ce bénéficiaire est un Etat contractant, l'une de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie l'une de ses autorités régionales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public; ou ces intérêts sont payés par l'une de ces entités ; ou

b) Ces intérêts sont payés en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou avec la vente à crédit de marchandises ou la prestation de services par une entreprise à une autre entreprise; ou

c) Ces intérêts sont payés au titre d'un prêt, quelle que soit sa nature, accordé par un établissement bancaire.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article . Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie une de ses autorités régionales, une de leurs personnes morales de droit public, ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances mentionnées au paragraphe 1 qui consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur ou d'un droit similaire ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique-- y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour les émissions radiophoniques ou télévisées--, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie une de ses autorités régionales, une de leurs personnes morales de droit public ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. a) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale, dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains d'une entreprise provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. Jetons de présence*

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans

l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie de ses autorités régionales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste ou sportif, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat contractant, de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie de ses autorités régionales, ou de leurs personnes morales de droit public.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes payées à un tel résident, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. Rémunérations publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie l'une de ses autorités régionales, ou par une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou autorité, ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie l'une de ses autorités régionales, ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou autorité, ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie l'une de ses autorités régionales, ou par une de leurs personnes morales de droit public.

*Article 20. Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article 21. Autres Revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

*Article 22. Fortune*

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

b) La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits non visés au b du paragraphe 1, qui font partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne, seule ou avec des personnes apparentées, détient directement ou indirectement des actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.



4. La fortune d'une entreprise constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

### *Article 23. Elimination des doubles impositions*

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante:

a) Les revenus qui proviennent de Namibie, et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt namibien n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) Pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

ii) Pour les revenus visés aux articles 10, 11, 12, au paragraphe 1 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16, et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Namibie conformément aux dispositions de la Convention ; ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus. Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Namibie" désigne le montant de l'impôt namibien effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus.

b) Pour l'application des dispositions du a aux revenus visés aux articles 11 et 12, lorsque le montant de l'impôt payé en Namibie conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France bénéficiaire de ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre le montant non imputé de l'impôt payé en Namibie en déduction de l'impôt français sur d'autres revenus de source étrangère de ce résident.

c) Lorsque, conformément à sa législation interne, la France détermine les bénéfices imposables de résidents de France en prenant en compte les bénéfices d'entreprises associées qui sont des résidents de Namibie ou d'établissements stables situés en Namibie, dans le cadre d'un régime fiscal permettant de déduire les pertes ou prévoyant l'élimination des doubles impositions, les dispositions de la Convention ne font pas obstacle à l'application de cette législation.

d) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Namibie conformément aux dispositions de l'article 22 est également imposable en France à raison de cette

fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Namibie sur cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

e) Pour l'application des dispositions du a, il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" désigne:

i) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

ii) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

f) Pour l'application des dispositions du di, l'interprétation du e s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune".

En ce qui concerne la Namibie, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de Namibie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposés en France, la Namibie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en France ; et, sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en France. Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas à ces revenus ou à cette fortune imposés en France.

b) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus qu'un résident de Namibie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Namibie, la Namibie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

c) Pour l'application des dispositions du a, il est entendu que l'expression "fraction de l'impôt namibien, calculé avant déduction, correspondant à ces revenus ou à cette fortune" désigne :

i) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus ou de cette fortune est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés ou de la valeur nette de la fortune considérée par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

ii) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus ou de cette fortune est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés ou de la valeur nette de la fortune considérée par le taux résultant du rapport entre, d'une part, l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global ou de la fortune nette globale imposables selon la législation namibienne et, d'autre part, le montant de ce revenu net global ou la valeur de cette fortune nette globale.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les cotisations versées par une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant à un régime de retraite établi dans l'autre Etat contractant peuvent faire l'objet d'une réduction ou exonération d'impôt dans le premier Etat, à condition que ce régime de retraite soit assimilé par l'autorité compétente du premier Etat à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition par cet Etat; dans ce cas, la réduction ou exonération d'impôt accordée est celle qui s'applique aux régimes de retraite reconnus aux fins d'imposition par cet Etat.

6. Sous réserve d'accord entre les autorités compétentes, les exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie de ses autorités régionales, ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant, à ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie à ses autorités régionales, ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes dus en contrepartie de services rendus.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

8. Si un traité, accord ou convention entre les Etats contractants, autre que la présente Convention, comporte une clause de non-discrimination ou une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que seules sont applicables en matière fiscale, à l'exclusion de telles clauses, les dispositions de la présente Convention.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

Elles peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord sur une attribution identique des revenus aux entreprises associées visées à l'article 9. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir dans l'autre Etat contractant les réductions ou exonérations d'impôt et les autres avantages prévus par la Convention. Ces formalités peuvent comprendre la présentation d'un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux du premier Etat.

*Article 26. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation:

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, et les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans cet Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un des Etats contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu ou de leur fortune, que les résidents de cet Etat.

*Article 28. Dispositions particulières*

1. a) Au cas où, selon les dispositions des articles 11, 12, 13, 18 ou 21, la France devrait restreindre ou abandonner son droit d'imposer les revenus considérés et où, selon la législation fiscale namibienne, ces revenus, considérés comme étant de source étrangère, sont exonérés de l'impôt namibien, la France peut imposer ces revenus comme si la présente Convention n'existait pas.

b) Au cas où, selon les dispositions des articles 11, 12, 13, 18 ou 21, la Namibie devrait restreindre ou abandonner son droit d'imposer les revenus qui sont de source namibienne ou sont considérés comme étant de source namibienne et où, selon la législation fiscale française, ces revenus sont exonérés de l'impôt français, la Namibie peut imposer ces revenus comme si la Convention n'existait pas.

c) Il est entendu que les dispositions des a et b ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des revenus est un Etat contractant, une de ses collectivités locales ou dans le cas de la Namibie une de ses autorités régionales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public.

2. Les dispositions de la Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 209 B ou de l'article 212 de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de ces articles.

3. En ce qui concerne les articles 10 et 11, un fonds ou société d'investissement, situé dans un Etat contractant où il n'est pas assujéti à un impôt visé au a i) ou ii) ou au b i) ou ii) du paragraphe 3 de l'article 2, et qui reçoit des dividendes ou des intérêts provenant de l'autre Etat contractant peut demander globalement les réductions ou exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la Convention pour la fraction de ces revenus qui correspond aux droits détenus dans le fonds ou la société par des résidents du premier Etat et qui est imposable au nom de ces résidents.

*Article 29. Extension territoriale*

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 31 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire et collectivité territoriale auquel elle a été étendue conformément aux dispositions du présent article.

*Article 30. Entrée en vigueur*

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront:

a) Dans le cas de la France:

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du premier jour de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents à toute année civile ou exercice comptable commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;

iii) En ce qui concerne l'imposition de la fortune, à la fortune imposable au 1er janvier, ou après le 1er janvier, de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) Dans le cas de la Namibie:

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source et l'imposition de la fortune, aux sommes imposables à compter du premier jour de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents aux périodes d'imposition commençant à compter du 1er mars de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 31. Dénonciation*

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après une période de cinq années civiles suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable:

a) Dans le cas de la France:

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du premier jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents à toute année civile ou exercice comptable commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à la fortune imposable au 1er janvier, ou après le 1er janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) Dans le cas de la Namibie:

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source et l'imposition de la fortune, aux sommes imposables à compter du premier jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents aux périodes d'imposition commençant à compter du 1er mars de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Windhoek, le 29 mai 1996, en double exemplaire, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

HELMUT ANGULA

Pour le Gouvernement de la République française :

FRÉDÉRIC DE LAURENT



**No. 36209**

---

**France  
and  
Viet Nam**

**Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning cooperation for postgraduate training in law (with annex). Hanoi, 12 November 1997**

**Entry into force:** *12 November 1997 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *French and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 4 November 1999*

---

**France  
et  
Viet Nam**

**Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relative à la coopération pour la formation de 3ème cycle en droit (avec annexe). Hanoi, 12 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *français et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 4 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIAL-  
ISTE DU VIETNAM RELATIVE À LA COOPÉRATION POUR LA FOR-  
MATION DE 3ÈME CYCLE EN DROIT

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam (ci-après dénommés " les Parties contractantes ")

Considérant l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam le 27 avril 1977 et renouvelé le 27 mai 1982;

Considérant la Convention relative à la coopération juridique et judiciaire conclue entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam le 10 février 1993;

Considérant le Procès verbal de la 9<sup>e</sup> Commission mixte franco-vietnamienne de coopération culturelle, scientifique et technique qui s'est tenue les 8 et 9/03/1994.

Afin de promouvoir la coopération franco-vietnamienne dans le domaine de l'enseignement du droit et plus particulièrement dans celui de la formation juridique de 3ème cycle, contribuant ainsi à la formation pour le Vietnam de juristes de niveau international et capables de satisfaire, dans l'avenir, les besoins de formation en droit au Vietnam

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties contractantes sont convenues de coopérer pour organiser au sein de l'Université de droit de Hanoi des enseignements juridiques de 3ème cycle pour le Vietnam, réservés notamment aux futurs formateurs francophones en droit.

Les cours sont organisés par cycles de 2 ans, un nouveau cycle débute à la fin du précédent; chaque cycle se divise en quatre semestres. Chaque promotion se compose d'au maximum 30 étudiants.

*Article 2*

Les cours mentionnés à l'article 1 de la présente Convention sont organisés selon les dispositions suivantes :

1. Ils font partie d'un programme vietnamien de formation juridique de 3ème cycle comprenant le droit vietnamien, le droit français et le droit comparé notamment dans les branches du droit civil, du droit des affaires, du droit des investissements, du droit administratif, du droit international public et du droit international privé.

La liste des matières enseignées, le contenu de chaque matière, la méthodologie de l'enseignement, sont convenus d'un commun accord entre les Autorités compétentes des deux parties pour chaque promotion. Ces autorités sont, du côté vietnamien, l'Université de droit de Hanoi après agrément du Ministère de l'Education nationale et de la formation, du côté français, l'Université de Paris II.

2. Les cours magistraux, les travaux dirigés, la direction des mémoires de fin d'études et l'organisation des examens et des contrôles pédagogiques sont assurés par des maîtres de conférence et des professeurs vietnamiens et français.

3. Les stagiaires de chaque promotion doivent être titulaires d'une licence vietnamienne en droit ou d'une licence étrangère en droit reconnue par le Vietnam, avoir moins de 35 ans, posséder des connaissances de la langue française d'un niveau satisfaisant les demandes de l'enseignement et être sélectionnés par un concours national de recrutement.

Il est constitué pour chaque promotion un jury de concours franco-vietnamien mixte et paritaire. Les modalités de recrutement des candidats, les épreuves du concours et les modalités d'admission des candidats sont effectués conformément aux dispositions de l'Annexe jointe et qui fait partie intégrante de la présente Convention.

4. L'enseignement est dispensé en français par les professeurs et les maîtres de conférence français à raison d'un maximum de 150 heures par année universitaire, réparties en 5 missions, avec traduction, pour la première année. A partir de la deuxième année, les cours sont donnés directement en français, sans traduction.

Cette disposition est également applicable aux examens et aux contrôles pédagogiques par les professeurs et les maîtres de conférence français.

5. Un diplôme de 3ème cycle en droit (CAO HOC au Vietnam) sera délivré sous le double sceau du Ministère vietnamien de l'Education nationale et de la formation et de l'Université de Paris II aux stagiaires vietnamiens ayant passé avec succès les examens de fin d'études.

6. Les meilleurs diplômés recevront, pour préparer leur doctorat en droit, une bourse d'études accordée par le Gouvernement de la République française pour une année de recherche en France.

### *Article 3*

Chaque année, la Partie française accueille un professeur ou un maître de conférence en droit ou un fonctionnaire chargé de la gestion de la formation en droit du Vietnam pour un séjour scientifique de 3 à 6 mois dans les facultés de droit des Universités françaises.

### *Article 4*

Les financements afférents à l'organisation et à la mise en oeuvre des cours mentionnés à l'Article 1 de la présente Convention sont répartis comme suit :

La Partie française prend en charge les frais suivants dans la limite de ses disponibilités budgétaires :

1. Les frais d'organisation du concours national de recrutement;

2. Les bourses d'études des stagiaires vietnamiens pendant deux ans au Vietnam, sur la base de 400 FF par mois, pendant 10 mois par année;

3. La fourniture du matériel didactique, ouvrages, documents, cours photocopiés;

4. Les frais d'interprétariat et de traduction des documents;

5. La rémunération, les frais de voyage aller-retour au Vietnam, d'hébergement, de séjour au Vietnam et de déplacement hors de Hanoi des enseignants français;

6. Les frais de voyage aller-retour, et les bourses d'études d'un an en France pour les stagiaires vietnamiens sélectionnés en application de l'Article 2, alinéa 6 de la présente Convention;

7. Une contribution aux frais administratifs afférents à l'organisation des cours, sur la base d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux parties conformément à l'article 2, alinéa 1;

8. Les frais de voyage aller-retour, de séjour, d'hébergement et de déplacement en France pour le maître de conférence ou le fonctionnaire envoyé en France en application de l'article 3 de la présente Convention.

La Partie vietnamienne prend en charge les frais suivants dans la limite de ses disponibilités budgétaires :

1. Les frais concernant les locaux, y compris, au besoin, les frais de réparation et d'entretien;

2. Les rémunérations permanentes des fonctionnaires vietnamiens affectés aux services administratifs et à l'organisation des cours;

3. Les indemnités aux enseignants vietnamiens;

4. Une contribution aux frais administratifs afférents à l'organisation des cours sur la base d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux parties conformément à l'article 2, alinéa 1.

#### *Article 5*

Conformément à la législation vietnamienne, la Partie vietnamienne accorde toutes conditions favorables aux enseignants français participant à l'enseignement prévu dans la présente Convention quant à leur entrée, leur sortie, ainsi qu'à leur déplacement pendant leur séjour au Vietnam.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes s'entendent pour confier la mise en oeuvre de la présente Convention, du côté vietnamien, à l'Université de droit de Hanoi relevant du Ministère de la Justice et, du côté français, à l'Université de Paris II représentant le réseau des Universités françaises intéressées par ce projet.

*Article 7*

Tout différend éventuel concernant l'interprétation et l'exécution de la présente Convention doit être résolu par voie de négociation entre les Parties contractantes.

*Article 8*

La présente Convention peut être amendée d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les propositions d'amendement doivent être écrites et notifiées à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

*Article 9*

La présente Convention entre en vigueur à sa signature et elle est conclue pour une période de 2 ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de 2 ans en 2 ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, avec un délai de 6 mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer la Convention.

La dénonciation de la présente Convention n'interrompt pas les travaux en cours conformément aux dispositions de la Convention, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

Fait à Hanoi, le 12 novembre 1997 en 2 exemplaires, chacun en langue française et vietnamienne, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VEDRINE  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

NGUYEN DINH LOC  
Ministre de la Justice

## ANNEXE. MODE DE RECRUTEMENT DES CANDIDATS

L'Université de droit de Hanoi est chargée de l'annonce des cours dans tout le pays et de l'organisation du concours conformément au Règlement de recrutement des candidats édicté par le Ministère vietnamien de l'Education nationale et de la formation.

Le concours de recrutement des candidats est placé sous la responsabilité du Recteur de l'Université de droit de Hanoi qui préside un jury paritaire composé de professeurs vietnamiens et français. Le nombre de membres du jury est déterminé d'un commun accord par l'Université de droit de Hanoi et l'Université Paris II

Les professeurs de l'Université de droit de Hanoi et de l'Université Paris II s'entendent sur les contenus à réviser, proposent plusieurs sujets et les envoient avec un maximum de sécurité au Recteur de l'Université de droit de Hanoi qui choisit discrétionnairement.

La sélection se fait en deux étapes : la présélection et la sélection définitive.

Les épreuves d'admissibilité comprennent trois matières et se déroulent de la manière suivante :

1. Une épreuve écrite, de culture générale, d'une durée de 3 heures, rédigée en vietnamien et notée sur 20.
2. Une épreuve écrite, d'une durée de 3 heures, de droit civil et de droit économique vietnamien, y compris les connaissances en droit international privé, rédigée en vietnamien, notée sur 20.
3. Une épreuve écrite, de langue française, d'une durée de 1h30, notée sur 10.

La présélection se déroule en deux jours consécutifs et simultanément à l'Université de droit de Hanoi et à l'Université de droit relevant de l'Université nationale de Ho Chi Minh-Ville.

Les copies sont regroupées à l'Université de droit de Hanoi où les professeurs vietnamiens et français assurent la notation dans les conditions compatibles avec le Règlement de recrutement des candidats édicté par le Ministère vietnamien de l'Education nationale et de la Formation.

Les candidats retenus à l'issue des épreuves d'admissibilité (ayant obtenu la note moyenne 25/50) ont le droit de se présenter à l'épreuve d'admission. La sélection définitive s'effectue par une épreuve orale à l'Université de droit de Hanoi. L'épreuve orale d'admission consiste en un entretien avec le jury de 30 à 45 minutes sur la culture juridique et sur les aptitudes du candidat au futur métier d'enseignant. Le jury note par vote à bulletin secret.

30 candidats au maximum ayant obtenu les meilleurs résultats à l'épreuve d'admission sont retenus par promotion.

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

## **HIỆP ĐỊNH**

**GIỮA  
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP VÀ  
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VỀ HỢP TÁC ĐÀO TẠO CAO HỌC LUẬT**

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và  
Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam  
(sau đây gọi là “các Bên ký kết”),

Căn cứ Hiệp định hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam ký ngày 27.4.1977 và gia hạn ngày 27.5.1982;

Căn cứ Hiệp định hợp tác pháp luật và tư pháp giữa Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam ký ngày 10.2.1993;

Căn cứ Biên bản phiên họp lần thứ 9 Ủy ban Hỗn hợp Pháp-Việt về Hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật các ngày 8-9.3.1994;

Nhằm đẩy mạnh sự hợp tác Pháp-Việt trong lĩnh vực đào tạo luật nói chung và đặc biệt là trong lĩnh vực đào tạo cao học luật, góp phần đào tạo cho Việt Nam các luật gia có trình độ quốc tế, có khả năng đáp ứng nhu cầu đào tạo luật ở Việt Nam trong tương lai;

Đã thoả thuận các điều dưới đây:

### **Điều 1:**

Các Bên ký kết thoả thuận hợp tác tổ chức tại Trường Đại học Luật Hà Nội các khoá đào tạo cao học luật cho Việt Nam, chủ yếu dành cho đối tượng sẽ là giảng viên luật biết sử dụng tiếng Pháp.

Chương trình học được tổ chức thành các khoá, mỗi khoá 2 năm, chia thành 4 học kỳ; kết thúc khoá này thì bắt đầu khoá mới. Mỗi khoá đào tạo tối đa 30 học viên.

**Điều 2:**

Các khoá đào tạo quy định tại Điều 1 Hiệp định này được tổ chức theo các quy định sau đây:

1. Chương trình này nằm trong chương trình đào tạo cao học luật của Việt Nam, bao gồm pháp luật Việt Nam, pháp luật Pháp và pháp luật so sánh, đặc biệt là trong các ngành luật dân sự, luật kinh doanh, luật đầu tư, luật hành chính, công pháp quốc tế và tư pháp quốc tế. Danh mục cụ thể các môn học, nội dung của từng môn học và phương pháp giảng dạy sẽ do Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên thoả thuận cho mỗi khoá đào tạo. Cơ quan có thẩm quyền, về phía Việt Nam là Trường Đại học Luật Hà Nội, sau khi có sự chấp thuận về Chương trình đào tạo của Bộ Giáo dục và Đào tạo; về phía Pháp là Trường Đại học Paris II.

2. Việc giảng dạy, hướng dẫn thực hành, hướng dẫn luận văn tốt nghiệp và tổ chức thi, kiểm tra chuyên môn do các giảng viên chính, giáo sư luật của Việt Nam và của Pháp đảm nhiệm.

3. Học viên của mỗi khoá học phải là người có bằng cử nhân luật của Việt Nam hoặc bằng cử nhân luật của nước ngoài được Nhà nước Việt Nam công nhận, dưới 35 tuổi, có trình độ tiếng Pháp phù hợp với yêu cầu của khoá học và được tuyển chọn qua một kỳ thi tuyển.

Một Hội đồng tuyển sinh Pháp-Việt có số lượng thành viên của mỗi bên ngang nhau được thành lập cho mỗi khoá đào tạo. Thể thức tuyển sinh, các môn thi tuyển và thể thức thi tuyển chính thức được thực hiện theo quy định tại Phụ lục được đính kèm theo Hiệp định này và là bộ phận cấu thành của Hiệp định này.

4. Việc giảng dạy của các giảng viên chính, giáo sư Pháp được thực hiện bằng tiếng Pháp, tối đa 150 tiết mỗi năm học, chia làm 5 đợt, năm thứ nhất thông qua phiên dịch. Từ năm thứ hai, việc giảng dạy của các giảng viên chính, giáo sư Pháp được thực hiện trực tiếp bằng tiếng Pháp, không thông qua phiên dịch.

Quy định trên đây cũng được áp dụng đối với việc thi, kiểm tra các môn luật do các giảng viên chính, giáo sư Pháp giảng dạy.

5. Học viên đạt kết quả tại kỳ thi tốt nghiệp được cấp bằng cao học luật (đề tam cấp theo hệ văn bằng Pháp) do Bộ Giáo dục và Đào tạo



Việt Nam và Trường Đại học Paris II Pháp cùng ký tên và đóng dấu.

6. Những học viên tốt nghiệp xuất sắc nhất sẽ được nhận học bổng của Chính phủ Cộng hoà Pháp nghiên cứu một năm tại Pháp để làm luận văn tiến sĩ luật.

**Điều 3:**

Mỗi năm phía Pháp tiếp nhận 1 giáo sư luật hoặc 1 giảng viên chính hoặc cán bộ quản lý đào tạo luật của Việt Nam sang Pháp thực tập khoa học từ 3 đến 6 tháng tại các khoa luật của các Trường Đại học Tổng hợp của Pháp.

**Điều 4:**

Chi phí cho việc tổ chức và thực hiện các khoá đào tạo nêu tại Điều 1 Hiệp định này được phân bổ như sau:

P phía Pháp, chịu các khoản chi phí sau đây, trong phạm vi khả năng ngân sách của mình:

1. Chi phí tổ chức thi tuyển sinh quốc gia;
2. Học bổng cho học viên Việt Nam trong hai năm học tại Việt Nam là 400 FF/tháng/một học viên, mỗi năm học được tính là 10 tháng;
3. Cung cấp các phương tiện giảng dạy, sách, tài liệu, giáo trình, tài liệu sao chụp;
4. Chi phí cho phiên dịch và biên dịch tài liệu;
5. Lương, chi phí đi về, ăn ở tại Việt Nam và đi lại ngoài Hà Nội cho các giảng viên chính và giáo sư Pháp;
6. Chi phí đi về và học bổng 1 năm tại Pháp cho học viên Việt Nam được tuyển chọn theo quy định tại Điều 2, khoản 6 của Hiệp định này.
7. Một phần chi phí hành chính cho công tác tổ chức và quản lý các khoá đào tạo theo sự thoả thuận giữa Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên theo quy định tại Điều 2, khoản 1 của Hiệp định này;

8. Chi phí đi về, ăn ở và đi lại tại Pháp cho giảng viên chính hoặc cán bộ quản lý đào tạo luật của Việt Nam được cử sang Pháp thực tập khoa học theo quy định tại Điều 3 của Hiệp định này.

Phía Việt Nam, chịu các khoản chi phí sau đây, trong phạm vi khả năng ngân sách của mình:

1. Chi phí về trường sở, lớp học, kể cả việc tu sửa, bảo dưỡng khi cần thiết;
2. Trả lương cho cán bộ Việt Nam phụ trách tổ chức và quản lý hành chính các lớp đào tạo;
3. Chi phí bồi dưỡng giảng dạy cho các giảng viên và giáo sư Việt Nam;
4. Một phần chi phí cho công tác tổ chức và quản lý hành chính các lớp đào tạo theo sự thoả thuận giữa các Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên theo quy định tại Điều 2, khoản 1 của Hiệp định này.

**Điều 5:**

Phù hợp với các quy định của pháp luật Việt Nam, phía Việt Nam tạo điều kiện thuận lợi cho các giảng viên và giáo sư Pháp tham gia giảng dạy theo quy định tại Hiệp định này trong việc nhập, xuất cảnh Việt Nam, cũng như trong việc đi lại tại Việt Nam trong thời gian lưu trú tại Việt Nam.

**Điều 6:**

Các Bên ký kết thoả thuận về phía Việt Nam giao cho Trường Đại học Luật Hà Nội trực thuộc Bộ Tư pháp, về phía Pháp giao cho Trường Đại học Tổng hợp Paris II đại diện khối các Trường Đại học Pháp liên quan đến Dự án đào tạo cao học luật này thực hiện Hiệp định này.

**Điều 7:**

Mọi tranh chấp có thể phát sinh liên quan đến việc giải thích và thi hành Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua bàn bạc và thương lượng giữa các Bên ký kết.

**Điều 8:**

Hiệp định này có thể được bổ sung, sửa đổi theo sự thoả thuận của các Bên ký kết. Đề nghị bổ sung, sửa đổi phải được làm thành văn bản và gửi cho Bên ký kết kia thông qua đường ngoại giao.

**Điều 9:**

Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký và có giá trị trong thời hạn 2 năm. Hiệp định này được mặc nhiên gia hạn mỗi lần là 2 năm, trừ trường hợp trước khi Hiệp định hết hạn 6 tháng, một Bên ký kết thông báo chính thức bằng văn bản cho Bên kia biết quyết định huỷ bỏ Hiệp định này của mình.

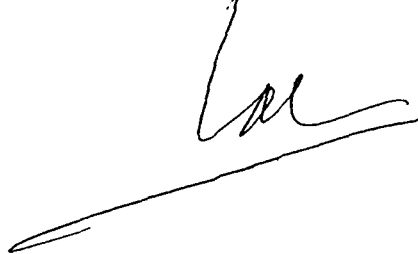
Việc huỷ bỏ Hiệp định này không ảnh hưởng đến các công việc đang được tiến hành theo các quy định của Hiệp định này, trừ trường hợp các Bên ký kết có thoả thuận khác.

Làm tại Hà Nội, ngày 12 tháng 11 năm 1997, thành 2 bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp. Hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

**THỦA ỦY QUYỀN CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP**



**THỦA ỦY QUYỀN CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM**



**PHỤ LỤC**

**THỂ THỨC TUYỂN SINH**

Trường Đại học Luật Hà Nội có trách nhiệm thông báo về các khóa đào tạo trên phạm vi toàn quốc và tổ chức thi tuyển sinh theo đúng Quy chế tuyển sinh do Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam ban hành:

Hiệu trưởng Trường Đại học Luật Hà Nội chịu trách nhiệm tổ chức thi tuyển sinh và là Chủ tịch của Hội đồng tuyển sinh, bao gồm thành phần ngang nhau là các giảng viên, giáo sư luật của Việt Nam và Pháp; số lượng thành viên của Hội đồng tuyển sinh do Trường Đại học Luật Hà Nội và Trường Đại học Tổng hợp Paris II quyết định.

Các giảng viên, giáo sư của Trường Đại học Luật Hà Nội và Trường Đại học Tổng hợp Paris II thống nhất nội dung ôn tập, soạn đề thi và gửi theo cách an toàn tối đa cho Hiệu trưởng Trường Đại học Luật Hà Nội để lựa chọn đề thi.

Việc thi tuyển được tiến hành qua hai bước: sơ tuyển và thi tuyển chính thức.

Việc sơ tuyển bao gồm ba môn và được tiến hành như sau:

1. Môn thi viết 3 giờ về kiến thức tổng hợp, bằng tiếng Việt, chấm điểm 20.
2. Môn thi viết 3 giờ về luật dân sự hoặc luật kinh tế Việt Nam, bao gồm cả kiến thức về Tư pháp quốc tế, bằng tiếng Việt, chấm điểm 20.
3. Môn thi viết 1 giờ 30 phút về tiếng Pháp, chấm điểm 10.

Việc thi sơ tuyển được thực hiện trong 2 ngày liên tục, đồng thời tại Trường Đại học Luật Hà Nội và tại Trường Đại học Luật thuộc Trường Đại học quốc gia Hồ Chí Minh.

Các bài thi được thu tập trung về Trường Đại học Luật Hà Nội, nơi các giảng viên, giáo sư Việt Nam và Pháp sẽ cùng chấm, theo đúng các quy định về thi tuyển sinh do Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam ban hành.

Thí sinh trúng tuyển bước sơ tuyển (đạt 25/50 điểm) có quyền tham gia bước thi tuyển chính thức. Việc thi tuyển chính thức được tiến hành bằng hình thức vấn đáp tại Trường Đại học Luật Hà Nội. Hội đồng tuyển sinh phỏng vấn từng thí sinh một, trong vòng 30 đến 45 phút, về các vấn đề chuyên môn luật và các vấn đề liên quan đến khả năng của thí sinh trở thành giảng viên luật sau này. Hội đồng chấm thi bằng cách bỏ phiếu kín.

Tối đa là 30 thí sinh đạt điểm cao nhất tại bước thi tuyển chính thức sẽ được nhận vào mỗi khóa học.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING COOPERATION FOR POSTGRADUATE TRAINING IN LAW

The Government of the French Republic and

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on 27 April 1977 and renewed on 21 May 1982,

Considering the Convention concerning juridical and judicial cooperation concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on 10 February 1993,

Considering the minutes of the ninth meeting of the Franco-Vietnamese Joint Commission for Cultural, Scientific, and Technical Cooperation held on 8 and 9 March 1994,

In order to promote cooperation between France and Viet Nam in the teaching of law and, more particularly in postgraduate juridical training, thereby contributing to the training of jurists of international standing for Viet Nam who can meet future needs for law training in Viet Nam,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties have agreed to cooperate in organizing postgraduate juridical training for Viet Nam at the Hanoi Law School, reserved primarily for future French-speaking law teachers.

Courses shall be organized in two-year cycles, with a new cycle beginning when the previous one ends. Each cycle shall be divided into four semesters and each intake shall have a maximum of 30 students.

*Article 2*

The courses referred to in article 1 of this Convention shall be organized as follows:

1. They shall form part of a Vietnamese programme of postgraduate juridical training covering Vietnamese law, French law and comparative law, inter alia in the branches of civil law, business law, investment law, administrative law, public international law and private international law.

The list of subjects taught, the content of each subject and the method of teaching shall be agreed upon for each intake by the competent authorities of the two Parties. Those au-

thorities shall be, for Viet Nam, the Hanoi Law School, following approval by the Ministry of National Education and Training, and, for France, the University of Paris II.

2. Lectures, tutorials, supervision of final dissertations, organization of examinations and teaching assessments shall be provided by Vietnamese and French lecturers and senior lecturers.

3. Students in each intake shall hold a Vietnamese law degree or a foreign law degree recognized by Viet Nam, be under 35 years of age, have a knowledge of French sufficient to meet the demands of teaching and be selected through a national competitive recruitment examination.

There shall be an examining board comprising an equal number of French and Vietnamese examinees for each intake. The procedures for the recruitment of candidates, the competitive examinations and the admission of candidates shall be governed by the provisions of the attached annex, which forms an integral part of this Convention.

4. Teaching shall be given in French by French lecturers and senior lecturers for a maximum of 150 hours per academic year, divided into five modules, with translation for the first year. In the second year, classes shall be given directly in French, without translation.

This provision shall also apply to examinations and to teaching assessments by French lecturers and senior lecturers.

5. A postgraduate diploma in law (CAO HOC in Viet Nam) shall be awarded, under the joint seal of the Vietnamese Ministry of National Education and Training and the University of Paris II, to Vietnamese students who have passed the final examinations.

6. The best students shall receive a scholarship awarded by the Government of the French Republic for one year of research in France, in order to prepare their Doctorate of Law.

### *Article 3*

Each year, France shall host from Viet Nam a lecturer or senior lecturer in law or an official responsible for the management of law training for a scientific stay of 3 to 6 months in the law faculties of French universities.

### *Article 4*

The organization and implementation of the courses referred to in article 1 of this Convention shall be funded as follows:

France shall cover the following costs within the limits of its budget:

1. The costs of organizing the national competitive recruitment competition;
2. Grants for the Vietnamese students to study for two years in Viet Nam, at a rate of 400 FF per month for 10 months a year;
3. The provision of teaching materials, books, documents and duplicated lecture notes;
4. The costs of interpretation and document translation;

5. The salaries of the French teachers and the cost of their round-trip travel to Viet Nam, accommodation, living expenses in Viet Nam and travel costs outside Hanoi;

6. The costs of round-trip travel and one-year scholarships for the Vietnamese students selected in accordance with article 2, paragraph 6, of this Convention;

7. A contribution to the administrative costs related to the organization of courses, on the basis of an agreement between the competent authorities of the two Parties pursuant to article 2, paragraph 1;

8. The costs of round-trip travel, living expenses, accommodation and travel in France for the lecturer or official sent to France pursuant to article 3 of this Convention.

Viet Nam shall cover the following costs within the limits of its budget:

1. Costs related to premises, including repair and maintenance costs where necessary;  
2. Salary payments for Vietnamese officials assigned to administrative services and organization of courses;

3. Allowances for Vietnamese teachers;

4. A contribution to the administrative costs related to the organization of courses, on the basis of an agreement between the competent authorities of the two Parties pursuant to article 2, paragraph 1.

#### *Article 5*

In accordance with Vietnamese legislation, Viet Nam shall grant all necessary facilities to the French teachers involved in the training provided for in this Convention with respect to their entry and departure and their travel during their stay in Viet Nam.

#### *Article 6*

The Contracting Parties agree to entrust the implementation of this Convention to the Hanoi Law School, which comes under the Vietnamese Ministry of Justice, and to the University of Paris II which represents the network of French universities involved in the project.

#### *Article 7*

Any dispute concerning the interpretation and implementation of this Convention shall be settled by negotiation between the Contracting Parties.

#### *Article 8*

This Convention may be amended by agreement between the Contracting Parties. The proposed amendments shall be made in writing and communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.



*Article 9*

This Convention shall enter into force upon its signature and is concluded for a period of two years. It shall be renewed automatically for further periods of two years unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, at least six months before the expiry of the current period of validity of its decision to terminate the Convention.

Termination of this Convention shall not affect work in progress pursuant to the provisions of the Convention, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Done at Hanoi, on 12 November 1997, in two copies, each in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HUBERT VEDRINE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

NGUYEN DINH LOC  
Minister of Justice

## ANNEX. PROCEDURE FOR THE RECRUITMENT OF CANDIDATES

The Hanoi Law School shall be responsible for advertising the courses throughout the country and for organizing the competitive examination in accordance with the rules for the recruitment of candidates issued by the Vietnamese Ministry of National Education and Training.

The competitive examination for the recruitment of candidates shall be the responsibility of the Vice-Chancellor of the Hanoi Law School, who shall preside over a board of examiners comprising an equal number of Vietnamese and French lecturers. The number of board members shall be determined by agreement between the Hanoi Law School and the University of Paris II.

The lecturers of the Hanoi Law School and the University of Paris II shall agree on the content to be examined, suggest several subjects and send them, with the highest level of security, to the Vice-Chancellor of the Hanoi Law School who shall make a choice at his or her own discretion.

The selection process shall consist of two stages: the preliminary selection and the final selection.

The qualifying examinations shall consist of three subjects and shall take the following form:

1. A three-hour written examination on general knowledge, in Vietnamese and marked out of 20;
2. A three-hour written examination on Vietnamese civil and economic law, including knowledge of private international law, in Vietnamese and marked out of 20;
3. A one-and-a-half-hour written examination in French, marked out of 10. The preliminary selection shall take place over two consecutive days, simultaneously at the Hanoi Law School and at the School of Law of the National University of Ho Chi Minh City.

The papers shall be assembled at the Hanoi Law School, where the Vietnamese and French lecturers shall mark them under conditions consistent with the rules for the recruitment of candidates issued by the Vietnamese Ministry of National Education and Training.

Candidates selected after the qualifying examinations (having obtained a mark of 25/50 or more) shall be entitled to sit the entrance examination. The final selection shall be made on the basis of an oral examination at the Hanoi Law School. The oral entrance examination shall consist of a 30 to 45 minute interview with the board of examiners on juridical culture and the candidate's aptitude for a future career as a teacher. The board shall award its marks by means of a secret ballot.

A maximum of 30 candidates having obtained the highest marks in the entrance examination shall be accepted for each intake.

**No. 36210**

---

**France  
and  
Turkey**

**Maritime Agreement between the Government of the French Republic and the  
Government of the Republic of Turkey. Paris, 5 September 1996**

**Entry into force:** *17 November 1997 by notification, in accordance with article XVII*

**Authentic texts:** *French and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 4 November 1999*

---

**France  
et  
Turquie**

**Accord maritime entre le Gouvernement de la République française et le  
Gouvernement de la République de Turquie. Paris, 5 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *17 novembre 1997 par notification, conformément à l'article XVII*

**Textes authentiques :** *français et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 4 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUR-  
QUIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'encourager et d'étendre les relations entre les Parties et d'assurer le développement constant de leur coopération dans le domaine des relations maritimes,

Désireux de contribuer au développement des échanges commerciaux entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Buts*

Les buts du présent Accord sont :

De développer les relations maritimes entre les Parties ;

D'assurer la meilleure coordination en matière de navigation et de promouvoir la sécurité en mer;

D'éviter les mesures préjudiciables au développement du transport maritime ;

De contribuer de manière générale au développement des relations commerciales et économiques entre les Parties ;

De coopérer dans le domaine de la construction navale et de la réparation des navires.

*Article II. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "navire d'une Partie" désigne tout navire de commerce immatriculé comme tel aux registres maritimes de cette Partie et battant son pavillon, conformément à sa législation. Les navires battant pavillon des Etats tiers reconnus par les deux Parties, qui effectuent le transport maritime entre les ports des Parties et ceux des Etats reconnus par elles deux, peuvent bénéficier des dispositions du présent Accord à l'exception des articles 7, 8 et 9, à condition que la compagnie maritime ou l'opérateur concerné soit turc ou français.

Ne sont pas compris sous le terme "navire d'une Partie" les navires de guerre, les navires de recherche hydrographique, océanique et scientifique, les navires de pêche, les navires destinés aux services portuaires, notamment au pilotage, au remorquage, au lamanage, au sauvetage, et à l'assistance en mer, ainsi que les navires marchands assurant le transport des déchets dangereux.

2. Le terme "membre de l'équipage" désigne le Capitaine, toute personne exerçant à bord d'un navire d'une Partie une fonction liée à son exploitation ou à son entretien et figurant sur le rôle d'équipage ainsi que les personnels chargés de l'entretien ou de l'exploita-

tion du navire inscrits sur une liste annexe au rôle d'équipage, conformément aux conventions internationales applicables en la matière aux deux Parties.

*Article III. Champ d'application*

Le présent Accord s'applique à l'ensemble des échanges maritimes entre le territoire de la République Française et le territoire de la République de Turquie, sous réserve des dispositions du deuxième alinéa de l'Article II, paragraphe 1.

Toutefois, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage ni aux activités que chacune des Parties entend réserver à son pavillon conformément aux lois et règlements en vigueur, et en particulier, les services portuaires, le remorquage, le pilotage, le lamanage, le sauvetage et l'assistance en mer, les activités de pêche exercées dans la mer territoriale de chaque Partie contractante, et la navigation intérieure.

*Article IV. Principes relatifs à l'application*

Les Parties réaffirment leur attachement au principe de la liberté du commerce extérieur maritime. Elles conviennent de coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les deux pays et des diverses activités qui relèvent de ces échanges.

Elles conviennent de ne pas faire obstacle à ce que les navires de l'autre Partie effectuent des transports de marchandises entre les ports de leurs pays respectifs et ceux des pays tiers.

Les dispositions du présent Article ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon des Etats tiers reconnus par les deux Parties de participer au transport des marchandises échangées dans le cadre du commerce extérieur bilatéral des deux Parties sous réserve du respect d'une concurrence loyale sur une base commerciale.

*Article V. Traitement accordé aux navires dans les ports*

1. Chacune des Parties assure dans ses ports aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, l'utilisation des installations portuaires et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour ses navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises.

Cette disposition vise en particulier l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement ;

2. Chaque Partie assure aux navires de l'autre Partie un traitement non discriminatoire en ce qui concerne les droits et taxes portuaires.

3. Les Parties, dans le cadre de leurs législations et de leurs règlements portuaires, prennent les mesures nécessaires en vue de réduire le temps de séjour des navires dans leurs ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans les dits ports.

*Article VI. Nationalité des navires et documents de bord*

1. Chaque Partie reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie telle qu'elle ressort des documents qui se trouvent à bord desdits navires et ont été délivrés par l'autorité compétente de l'autre Partie conformément à ses lois et règlements ;

2. Les documents de bord délivrés ou reconnus par l'autorité compétente de l'une des Parties pour des navires battant son pavillon, sont également reconnus par l'autre Partie ;

3. Les navires de chacune des Parties munis de certificats de jaugeage délivrés conformément à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires ou à la législation en vigueur, sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie. En cas de modification du système de jaugeage par l'une des Parties, la Partie en question informe l'autre Partie de la modification afin de déterminer les conditions d'équivalence.

*Article VII. Documents d'identité des marins*

Chacune des Parties reconnaît les documents d'identité des marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie. Ces documents d'identité sont, en ce qui concerne la République française, "le livret professionnel maritime" et en ce qui concerne la République de Turquie le "Seaman's Identity Card -- Gemi Adami Cuzdani".

*Article VIII. Droits et obligations des marins dans le port d'escale*

Les membres d'équipage en possession des documents d'identité énoncés à l'Article VII du présent Accord peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner pendant la durée des escales dans la commune du port d'escale dès lors qu'ils figurent sur le rôle d'équipage du navire, sur la liste annexée au rôle d'équipage mentionnée à l'Article II et sur la liste remise aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, les membres d'équipage doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article IX. Droits des marins en matière de transit et de séjour*

1. Les membres d'équipages titulaires des documents mentionnés à l'Article VII ont le droit de transiter sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve qu'ils remplissent les conditions respectives d'entrée sur leur territoire et notamment qu'ils soient munis d'un titre de voyage revêtu, le cas échéant, d'un visa, pour rejoindre soit leur poste d'affectation à bord d'un navire se trouvant dans un port de cette Partie, soit leur pays d'origine, à condition qu'ils soient munis d'un ordre d'embarquement ou de débarquement.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité mentionné à l'Article VII est débarqué dans un port de l'autre Partie pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités locales compétentes, celles-ci donnent les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation séjourner sur leur territoire et qu'il puisse soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

3. Les Parties se réservent le droit d'interdire l'entrée de leur territoire, dans le respect des législations nationales respectives, aux personnes en possession des documents d'identité mentionnés à l'Article VII dont la présence serait jugée indésirable.

*Article X. Actions judiciaires à l'encontre d'un membre de l'équipage*

1. Les autorités judiciaires d'une des Parties ne peuvent connaître de procès civil à la suite d'un différend entre le Capitaine et un membre quelconque de l'équipage d'un navire appartenant à l'autre Partie portant sur le salaire ou le contrat d'engagement, qu'à la demande ou avec l'accord de l'autorité consulaire du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un navire d'une Partie se trouve dans un port de l'autre Partie, les autorités administratives et judiciaires locales l'interviennent à l'occasion d'infractions commises à bord que dans l'un des cas suivants :

a) Si la demande d'intervention est formulée par l'autorité du navire ou avec son accord;

b) Si l'infraction ou ses conséquences sont de nature à compromettre la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou à porter atteinte à la sécurité publique ;

c) Si l'infraction est commise par ou contre des personnes étrangères à l'équipage.

3. Les dispositions du présent Article ne portent pas atteinte aux droits des autorités locales pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanière, la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines, la sûreté des marchandises, l'admission des étrangers, ainsi que le transport des déchets dangereux et la pollution marine, dans le respect des conventions internationales applicables en la matière aux deux Parties.

*Article XI. Navires en détresse*

1. Au cas où un navire de l'une des Parties ferait naufrage, s'échouerait ou subirait toute autre avarie dans la mer territoriale ou une zone voisine de l'autre Partie, les autorités compétentes de ladite Partie :

Informent l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ledit navire bat le pavillon afin qu'il assume les fonctions qui lui incombent ;

Accordent aux membres de l'équipage, aux passagers, au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

2. Les opérations de sauvetage et leur organisation sont conduites en conformité avec la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime (OMI) et la législation nationale en la matière.

*Article XII. Transfert de revenus et autres recettes des compagnies de navigation maritime*

1. Chacune des Parties accorde aux compagnies de navigation maritime de l'autre Partie le droit d'utiliser, pour effectuer des paiements, les revenus et autres recettes réalisés sur le territoire de la première Partie et résultant des transports maritimes ;

2. Chacune des Parties accorde aux mêmes compagnies le droit de transférer ces revenus et autres recettes, après déduction de tous les paiements précités, vers le territoire de l'autre Partie et conformément aux lois et règlements de la première Partie.

#### *Article XIII. Coopération*

1. Les autorités des Parties compétentes pour l'application du présent Accord sont :

Pour le Gouvernement de la République Française, le Ministère responsable de la marine marchande,

Pour le Gouvernement de la République de Turquie, le Sous-Secrétariat des Affaires Maritimes auprès du Premier Ministre.

Chacune des Parties donne mandat à ses autorités compétentes pour prendre les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord et pour entrer en consultations avec les autorités compétentes de l'autre Partie en vue de prendre les dispositions nécessaires, conformément à ses lois et règlements nationaux, afin d'assurer l'application des articles du présent Accord ;

2. Les Parties coopèrent en vue de :

a) Développer les échanges entre leurs organisations et entreprises de navigation maritime, et oeuvrer en étroite collaboration à l'élimination de toutes les difficultés qui pourraient nuire à la croissance régulière du trafic maritime entre leurs pays ;

b) Organiser l'échange et la formation de personnel venant de divers secteurs d'activité maritime, échanger les informations nécessaires pour accélérer et faciliter la circulation des marchandises en mer et dans les ports;

c) Pour ce qui concerne les activités liées auxdits échanges, échanger documents et recommandations relatifs à la navigation et à la traversée des détroits et eaux territoriales.

#### *Article XIV. Commission mixte*

Pour l'application des dispositions du présent Accord, les Parties conviennent :

De procéder à des consultations et d'échanger des informations par intermédiaire de leurs organismes compétents en ce qui concerne les divers aspects des échanges maritimes;

De confier l'étude des questions relatives à l'amélioration et au développement des transports maritimes entre les deux pays à une Commission mixte présidée par les représentants des Ministères responsables de la marine marchande, qui se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays à la demande de l'une ou l'autre des Parties;

D'attribuer à la Commission mixte toute compétence pour proposer la révision des dispositions du présent Accord, en tenant compte en particulier des développements intervenant au plan international. Une telle révision se fera sous forme d'échange de lettres notifié par la voie diplomatique, et entrera en vigueur selon les procédures constitutionnelles propres à chacune des Parties.



*Article XV. Différends*

Les différends pouvant survenir quant à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglés par la voie d'un arrangement entre les autorités compétentes des Parties. Si un différend persiste, il est réglé par la voie diplomatique.

*Article XVI. Respect des engagements internationaux*

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux obligations résultant des engagements internationaux pris par chacune des Parties.

2. Au cas où une réglementation communautaire ou un accord conclu entre l'Union Européenne et la Turquie, intervenu postérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord, serait de nature à en modifier les effets, les Parties conviennent de se consulter dans les meilleurs délais.

*Article XVII. Entrée en vigueur -- Durée -- Dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et est renouvelé automatiquement, à chaque fois pour une durée de cinq ans.

3. Le présent Accord peut néanmoins être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique; dans ce cas, le présent Accord prend fin un an après la date de réception, par l'autre Partie, de la notification de dénonciation.

Fait à Paris, le 5 septembre 1996, en deux originaux, en langues française et turque, les deux textes faisant également foi.

Les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République Française :

MME. ANNE-MARIE IDRAC  
Secrétaire d'Etat aux Transports

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

M. GÜRCAN DAGDAS  
Ministre d'Etat

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

FRANSA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Aşağıda "Taraflar" olarak adlandırılan  
Fransa Cumhuriyeti Hükümeti ile  
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Taraflar arasındaki ilişkileri teşvik etmek ve genişletmek ve  
denizcilik alanındaki işbirliğinin düzenli bir şekilde  
geliştirilmesini sağlamak arzusuyla,

Aralarındaki ticari mübadelenin gelişmesine katkıda bulunmak  
arzusuyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

**Madde I: Amaçlar**

Bu anlaşmanın amaçları;

- Taraflar arasında denizcilik ilişkilerinin geliştirilmesi,
- Seyir güvenliği konusunda en iyi koordinasyonun sağlanması ve  
deniz güvenliğinin artırılması,
- Deniz taşımacılığının gelişmesine zarar verebilecek tedbirlerden  
kaçınılması,
- Taraflar arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin  
geliştirilmesine genel olarak katkıda bulunulması,
- Gemi yapımı ve onarımı alanında işbirliğinde bulunulmasıdır.

**Madde II. Tanımlar**

Bu anlaşmanın amaçlarına uygun olarak;

1. "Bir Tarafın gemisi" terimi, bu Tarafın gemi kütüğüne  
kaydedilmiş ve o Tarafın kendi mevzuatına uygun olarak bayrağını  
taşıyan her çeşit gemiyi ifade eder. Anlaşmayı imzalayan  
Tarafların tanıdığı üçüncü ülke bayraklı gemiler, gemiyi  
kiralayan denizcilik şirketi veya işletmecisinin Fransız veya  
Türk olması şartıyla, Fransa ile Türkiye ve her iki Tarafın  
tanıdığı ülkelerin limanları arasında yaptıkları deniz  
taşımacılığında, bu Anlaşmanın 7,8 ve 9. maddeler dışındaki  
hükümlerinden yararlanabilirler.

"Bir Tarafın gemisi" terimi, savaş gemileri, hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma gemileri, balıkçı gemileri, liman hizmetlerine mahsus, özellikle kılavuzluk, römorkaj ve limanlara giriş-çıkışlarda yol gösteren, kurtarma yapan, denizde açlık eden gemiler ile tehlikeli atık maddeleri taşıyan ticari gemileri kapsamaz.

2. "Mürettebat üyesi" terimi, her iki Tarafça uygulanabilecek uluslararası sözleşmelere uygun olarak gemi kaptanı ve sefer süresince gemide, geminin yönetimi, işletilmesi ve bakımıyla ilgili görevlerin ifası amacıyla istihdam edilen ve adı mürettebat listesine kaydedilmiş bulunan sorumlu personeli ifade etmektedir.

### **Madde III. Uygulama Alanı**

Bu Anlaşma, II. Maddenin 1. paragrafında yer alan hükümler saklı kalmak kaydıyla, karasuları da dahil olmak üzere Fransa Cumhuriyeti toprakları ile Türkiye Cumhuriyeti toprakları arasındaki denizcilik mübadelelerinin tümüne uygulanır.

Bununla beraber, bu Anlaşmanın hükümleri, kabotaj uygulamalarına ve Taraflardan her birinin yürürlükteki kanun, tüzük ve yönetmeliklerine uygun olarak kendi bayrağını taşıyan gemilere saklı tuttuğu faaliyetlere ve özellikle, liman hizmetleri, römorkaj, kılavuzluk, kurtarma ve denizde yardım, Tarafların karasularındaki balıkçılık faaliyetleri ile iç su yolu taşımalarına uygulanmaz.

### **MADDE IV. Uygulamaya İlişkin Hükümler**

Taraflar deniz ticaretinde serbestlik ilkesine bağlılıklarını taşıd ederler. Taraflar, ülkeleri arasındaki denizcilik mübadelelerinin gelişmesine mani olacak engellerin kaldırılması ve bu mübadeleden kaynaklanan çeşitli denizcilik faaliyetlerinde işbirliği yapma hususunda mutabık kalmışlardır.

Taraflar, diğer Taraf gemilerinin karşılıklı ve üçüncü bir ülkenin limanları arasında mal taşımacılığı yapmasına engel olmama konusunda anlaşmışlardır.

Bu Madde hükümleri, ticari esaslara göre, serbest ve haklı rekabet ilkelerine uyulmak kaydıyla, Tarafların ikili dış ticareti kapsamında mübadele edilen malların taşınmasına, her iki tarafça tanınan üçüncü ülke bayraklı gemilerin iştirak etme hakkına hâlel getirmez.

### **MADDE V. Limanlarda Gemilere Yapılacak Muamele**

1. Taraflardan her biri, kendi limanlarında, limana kabul, serbestçe giriş, kalış ve ayrılış, liman tesislerinin kullanımı ile ilgili olarak kendi gemilerine uyguladığı muameleyi diğer Tarafın gemilerine de aynen sağlar; keza seyrüseferle ilgili diğer hususlarda ve ticari işlemler konusunda gemiler,

mürettebat, yolcular ve yükler için, kendi gemilerine yaptığı hizmetlerin aynısını diğer Taraf gemilerine de sağlar. Bu hüküm, özellikle yükleme ve boşaltma kolaylıkları ile rıhtımlarda yer tahsisini amaçlamaktadır.

2. Taraflardan herbiri, diğer Tarafın gemilerine, liman tarifeleriyle ilgili olarak, ayırım gözetmeyen bir uygulama yapılmasını garanti eder.

3. Taraflar, limanlarla ilgili kendi mevzuatları, tüzük ve yönetmelikleri çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerini kısaltmak ve anılan limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerini basitleştirmek amacıyla gerekli tedbirleri alırlar.

#### **MADDE VI: Gemilerin Tabiiyeti ve Gemi Belgeleri**

1. Taraflardan her biri, diğer Tarafın yetkili makamları tarafından kendi kanun ve tüzüklerine uygun olarak düzenlenmiş olup, diğer Taraf gemilerinde bulunan belgelerde belirtilen gemilerin tabiiyetini tanıyacaktır.

2. Taraflardan birinin yetkili makamları tarafından kendi bayrağını taşıyan gemiler için verilen veya tanınan gemi belgeleri, diğer Tarafça da tanınacaktır.

3. 1969 tarihli Gemilerin Tonajlarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesine veya yürürlükteki mevzuata göre düzenlenmiş tonaj belgelerine sahip Taraflardan her birinin gemileri, diğer Tarafın limanlarında yeniden ölçüm işlemlerinden muaf tutulacaktır. Taraflardan birinin tonaj ölçme sistemini değiştirilmesi halinde bu Taraf, eşdeğer şartları belirlemek amacıyla diğer Tarafı bu değişikliklerden haberdar edecektir.

#### **Madde VII: Gemi Adamlarının Kimlik Belgeleri**

Taraflardan her biri, diğer Tarafın yetkili makamlarınca gemi adamlarına verilmiş olan kimlik belgelerini tanıır. Bu kimlik belgeleri, Fransa Cumhuriyeti bakımından "Mesleki Denizci Cüzdanı - le livret professionnel maritime" ve Türkiye Cumhuriyeti bakımından "Gemi Adamı Cüzdanı-Seaman's Identity Card"dır.

#### **Madde VIII: Konaklama Limanlarında Gemi Adamlarının Hak ve Yükümlülükleri**

Bu anlaşmanın VII. Maddesinde zikredilen kimlik belgeleri hamili mürettebat personeli, II. Maddede tanımlandığı gibi isimleri, geminin mürettebat listesinde ve gemi kaptanı tarafından liman yetkililerine sunulan personel listesinde yer almak kaydıyla, gemi limanda bulunduğu sürece, vize almaksızın karaya çıkabilir ve konaklama limanının bulunduğu bölge hudutları içinde konaklayabilir.

Sözkonusu mürettebat personeli, karaya çıkış ve gemiye dönüşlerinde düzenleyici kontrollere uyacaktır.

**MADDE IX: Gemitadamlarının Transit Geçiş ve Konaklama Hakları**

1. VII. Maddede zikredilen kimlik belgeleri hamili mürettebat üyeleri, herbir Tarafın ülkesine giriş konusundaki karşılıklı şartları yerine getirerek ve gerektiğinde vize olarak, ister bu Tarafın limanında bulunan bir gemide atandığı göreve gitmek için, isterse kendi ülkesine dönmek için, yükleme ve boşaltma emrine sahip olmak koşuluyla, diğer Tarafın ülkesinden transit geçiş hakkına sahiptir.

2. VII. Maddede zikredilen kimlik belgesini taşıyan mürettebat üyesi, diğer Tarafın limanında sağlık nedenleri, hizmet amaçları veya yetkili mahalli makamlarca geçerli sayılan başka nedenlerle gemiden ayrıldığı takdirde, sözkonusu mahalli makamlar ilgili şahısa, hastaneye kaldırıldığında ülkede kalmak, kendi ülkesine dönmek veya diğer bir limana gitmek için gerekli izni verecektir.

3. Taraflar, milli mevzuatları çerçevesinde, VII. Maddede belirtilen kimlik belgeleri hamili olan, ancak sakıncalı kabul edilen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

**MADDE X: Gemi Mürettebatı Hakkında Hukuki Kovuşturma**

1. Taraflardan birinin adli makamları, geminin bayrağını taşıdığı ülkenin konsolosluk yetkilisinin onayı veya talebi olmadıkça, diğer Taraf gemisinde Kaptan ile mürettebat arasında, ücret veya hizmet sözleşmesinden doğan ihtilaflara bakmaya yetkili değildir.

2. Taraflardan birinin gemisi diğer Tarafın limanında bulunduğu sırada, geminin bulunduğu yerdeki mahalli idari ve adli makamlar, aşağıdaki durumlar hariç tutulmak üzere, gemide işlenen suçlar vesilesiyle müdahalede bulunamazlar:

a) Eğer müdahale talebi gemi yetkilisince veya onun rızasıyla yapılmış ise;

b) İşlenen suç veya sonuçları, karadaki veya limandaki sükunet ve kamu düzenini bozacak veya kamu güvenliğini tehlikeye düşürecek nitelikte ise;

c) Suç, mürettebat dışında bir kişiye karşı veya mürettebat dışında bir kişi tarafından işlenmişse.

3. Bu Madde hükümleri, her iki Tarafça uygulamaya konan uluslararası sözleşmeler çerçevesinde mahalli makamların, gümrük mevzuatı ve düzenlemeleri ile kamu sağlığı, gemilerin ve limanların güvenliği, insan hayatının korunması, yük güvenliği, yabancıların ülkeye kabulü ve tehlikeli maddelerin taşınması ve deniz kirliliğinin önlenmesine yönelik diğer koruma tedbirlerini uygulamaya koyma haklarına halel getirmez.

**MADDE XI: Tehlikede Bulunan Gemiler**

1. Taraflardan birinin gemisinin, diğer Tarafın karasularında veya sahile yakın yerlerde karaya vurması veya oturması veya herhangi diğer bir hasara uğraması halinde, bu Tarafın yetkili makamları,

- Geminin bayrağını taşıdığı Devletin diplomatik veya konsolosluk memuruna, yükümlülüklerini yerine getirmesi için haber verecektir;

- Kendi bayrağını taşıyan bir gemiye sağlayacağı koruma ve yardımın aynısını, sözkonusu gemiye, gemi mürettebatına, yolcularına ve gemi yüküne de sağlayacaktır.

2. Kurtarma işlemleri ve bunların düzenlenmesi, denizde araştırma ve kurtarma hakkındaki 1979 tarihli Uluslararası Sözleşme (IMO) ve ilgili milli mevzuata uygun olarak yürütülecektir.

**MADDE XII. Denizcilik Şirketlerinin Gelir ve Diğer Alacaklarının Transferi**

1. Taraflardan herbiri diğer Tarafın gemicilik şirketlerine, kendi ülke sınırları içinde, deniz taşımacılığında doğan gelir ve diğer kazançlarını, ödemelerini yapmak amacıyla kullanma imkânı sağlar.

2. Taraflardan herbiri, milli kanun ve tüzükleri çerçevesinde aynı şirketlere, kendi ülkesinde yapılması gereken ve yukarıda belirtilen tüm ödemelerin mahsup edilmesini müteakip, anılan gelir ve diğer alacaklarını diğer Taraf ülkesine transfer imkânını tanır.

**MADDE XIII. İşbirliği**

1. Tarafların bu Anlaşmanın yürütülmesinden sorumlu yetkili makamları:

- Fransa Cumhuriyeti Hükümeti adına, Deniz Ticaret Bakanlığı,

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı'dır.

Taraflardan herbiri, bu Anlaşmanın Maddelerinin uygulanmasını teminen ulusal mevzuatları uyarınca gerekli tertipleri almak ve gerekli düzenlemelerin yapılması için diğer Tarafın yetkili makamları ile istişarede bulunmak üzere, yetkili makamlarını görevlendirecektir.

**2. Taraflar ařađıdaki konularda iřbirliđi yapacaklardır:**

a) Ülkelerindeki deniz taşımacılıđı kuruluşları ve řirketleri arasındaki mübadeleleri geliřtirmek ve iki ülke arasındaki deniz trafiđinin düzenli geliřmesini engelleyebilecek bütün zorlukları ortadan kaldırmak amacıyla yakın iřbirliğinde bulunmak;

b) Denizcilik faaliyetlerinde çeřitli sektörlerden gelen personelin mübadelesini ve eğitimini düzenlemek, denizde ve limanlarda ticari malların akıřını hızlandırmak ve kolaylařtırmak amacıyla gerekli bilgi deđiřiminde bulunmak;

c) Sözkonusu mübadelelerle ilgili faaliyetlerde, deniz ulaşımı ile bođazlardan ve karasularından geçiře ilişkin tavsiye ve belgeleri teati etmek.

**MADDE XIV: Karma Komisyon**

Bu anlaşmanın hükümlerinin uygulanması için, Taraflar ařađıdaki hususlarda mutabık kalmıřlardır:

- Denizcilik mübadelelerinin çeřitli yönleriyle ilgili olarak yetkili kuruluşları aracılıđıyla danıřmalarda bulunmak ve bilgi aľařveriři yapmak;

- Taraflardan biri veya diđerinin talebi üzerine, sırayla Tarafların ülkesinde biraraya gelecek, deniz ticaretinden sorumlu Bakanlıkların temsilcilerinin başkanlık ettiđi bir Karma Komisyona, deniz ulařtırmasının iyileřtirilmesi ve geliřtirilmesine yönelik sorunların incelenmesini tevdi etmek;

- Özellikle uluslararası alanda ortaya çıkan geliřmeleri dikkate alarak, bu Anlaşmanın hükümlerinin gözden geçirilmesini sađlaması için, Karma Komisyonu bütün yetkilerle donatmak.

Böyle bir gözden geçirme, diplomatik yoldan tebliđ edilecek mektup teslisi ile gerçekeřtirilecek ve Tarafların herbirinin ülkesindeki anayasal usullere göre yürürlüğe girecektir.

**MADDE XV: Uyuřmazlıklar**

Bu anlaşmanın uygulanmasına ve yorumlanmasına iliřkin olarak ortaya çıkabilecek uyuřmazlıklar, Tarafların yetkili makamları arasında karřılıklı anlayıř içerisinde çözüme kavuřturulur. Uyuřmazlık devam ettiđi takdirde, diplomatik yoldan çözüme kavuřturulur.

**MADDE XVI: Uluslararası Yükümlüklere Bađlılık**

1. Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü, Taraflardan herbirinin bađlı olduđu diđer uluslararası anlaşmalardan dođan yükümlülüklerine halletirmez.

2. Bu anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra yapılacak bir Topluluk (AB) düzenlemesi veya Türkiye ile Avrupa Birliği arasındaki bir anlaşma, işbu Anlaşmanın sonuçlarını değiştirecek nitelikte olur ise, Taraflar en kısa zamanda danışmalarda bulunacaklardır.

**BANDE IVII: Yürürlüğe Giriş - Süre- Pesih**

1. Bu Anlaşma, gerekli anayasal işlemlerin tamamlandığını belirtten son bildiris tarihinde yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl süreyle geçerlidir ve her seferinde kendiliğinden otomatik olarak beş yıl süre için temdit edilmiş sayılır.

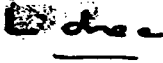
3. Bununla birlikte, bu Anlaşma her an diplomatik yoldan feshedilebilir. Böyle bir durumda, fesih bildiriminin diğer tarafta alınmasından bir yıl sonra bu Anlaşma sona erecektir.

Paris'te . 5 Eylül 1996 tarihinde, her ikisi de hukukten eşit düzeyde geçerli olmak üzere, Fransızca ve Türkçe dillerinde iki asıl nüsha halinde düzenlenmiştir.

Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Fransa Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Anne-Marie IDRAC  
Ulaştırma Sorumlu  
Devlet Sekreteri



Gürcan DAĞDAŞ  
Devlet Bakanı



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to encourage and extend relations between the Parties and to ensure the constant development of their cooperation in the field of maritime relations,

Desiring to contribute to the development of trade between them,

Have agreed as follows:

*Article I. Aims*

The aims of this Agreement are:

To develop maritime relations between the Parties;

To improve coordination in the sphere of navigation and to promote ocean safety;

To prevent the taking of measures which are detrimental to the development of maritime transport;

To contribute, in general, to the development of trade and economic relations between the Parties;

To cooperate in the field of shipbuilding and ship repair.

*Article II. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "ship of a Party" means any commercial vessel registered as such in the shipping register of that Party and flying its flag, in accordance with its laws. Ships sailing under the flag of third States recognized by both Parties and engaged in maritime transport between the ports of the Parties and those of States recognized by both of them may benefit from all provisions of this Agreement except articles 7, 8 and 9, provided that the shipping company or operator concerned is Turkish or French.

The term "ship of a Party" does not include warships; hydrographic, oceanographic and scientific research ships; fishing vessels; ships used for the performance of port services, particularly pilotage, towage, boatage, salvage and assistance at sea; and merchant ships transporting hazardous waste.

2. The term "crew member" means the master and any person who performs, aboard a ship of a Party, a function related to its operation or maintenance and who is included in the crew list, as well as personnel responsible for the ship's maintenance and operation who are included in a list annexed to the crew list, in accordance with the relevant international conventions applicable to both Parties.

*Article III. Scope of Application*

This Agreement shall apply to all maritime trade between the territory of the French Republic and the territory of the Republic of Turkey, subject to the provisions of the second indent of article II, paragraph 1.

However, the provisions of this Agreement shall not apply to coastal shipping or to activities which each Party intends to reserve for its own vessels under the laws and regulations in force, in particular port services, towage, pilotage, boatage, salvage and assistance at sea, fishing activities in the territorial sea of each Contracting Party and inland navigation.

*Article IV. Principles of Implementation*

The Parties reaffirm their commitment to the principle of the freedom of maritime foreign trade. They agree to cooperate in removing obstacles which may hinder the development of maritime trade between the two countries and of the various activities connected with such trade.

They agree not to obstruct the transport of goods, by ships of the other Party, between the ports of their respective countries and those of third countries.

The provisions of this article shall not affect the right of ships sailing under the flag of third States recognized by both Parties to participate in the transport of goods traded in the context of bilateral foreign trade between the two Parties, subject to respect for fair competition on a commercial basis.

*Article V. Treatment Granted to Ships in Ports*

1. Each Party shall accord ships of the other Party in its ports the same treatment accorded to its own ships in respect of access to ports, freedom to enter, remain in and leave ports and the right to use port facilities and all amenities which that Party provides to navigation and to commercial operations for its ships and their crew members, passengers and cargo. This provision refers, in particular, to the allocation of berths and loading and unloading facilities.

2. Each Party shall accord ships of the other Party non-discriminatory treatment in respect of port dues and charges.

3. The Parties, within the framework of their laws and port regulations, shall take the necessary measures to reduce the length of time for which ships remain in their ports and to simplify the administrative, customs and sanitary formalities in force in those ports.

*Article VI. Nationality of Ships and Ships' Papers*

1. Each Party shall recognize the nationality of ships of the other Party on the basis of the documents aboard the ship issued by the competent authority of the other Party in accordance with its laws and regulations.

2. Ships' papers issued or recognized by the competent authority of one of the Parties for ships sailing under its flag shall also be recognized by the other Party.

3. Ships of each Party holding tonnage certificates issued in accordance with the 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships or the laws in force shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party. Should the tonnage measurement system be changed by one of the Parties, the Party in question shall inform the other Party of the change in order to determine equivalencies.

*Article VII. Seafarer's Identity Documents.*

Each Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Party. Such documents shall be, in the case of the French Republic, the "livret professionnel maritime" (seafarer's book), and, in the case of the Republic of Turkey, the "Seaman's Identity Card -- Gemi Adami Cuzdani".

*Article VIII. Rights and Obligations of Seafarers in Ports of Call*

Crew members in possession of the identity documents referred to in article VII of this Agreement may, without a visa, disembark and stay in the port city for the duration of a stopover provided that their names are included in the ship's crew list, in the list annexed to the crew list referred to in article II and in the list submitted to the port authorities.

Upon disembarking and re-embarking, such crew members must satisfy the statutory controls.

*Article IX. Rights of Seafarers in Respect of Transit and Sojourn*

I. Crew members holding the documents referred to in article VII shall be entitled to pass through the territory of the other Party, provided that they meet the respective conditions for entry into their territory and, in particular, that they are in possession of a travel document bearing a visa, where applicable, in order to return either to their duties aboard a ship lying in a port of that Party or to their country of origin, and provided that they are in possession of an embarkation or disembarkation order.

2. If a crew member holding an identity document referred to in article VII is put ashore in a port of the other Party for health or service reasons or for other reasons recognized as valid by the competent local authorities, the said authorities shall provide the necessary permits for the person concerned to remain in their territory, in case of hospitalization, and either to return to his country of origin or to proceed to another port of embarkation.

3. The Parties reserve the right to refuse admission to their territory, in accordance with their respective national laws, to persons in possession of the identity documents referred to in article VII whose presence they regard as undesirable.

*Article X. Legal Actions Against a Crew Member*

1. The judicial authorities of one Party may entertain civil proceedings concerning a pay or contract dispute between the master and any crew member of a ship belonging to the other Party only at the request or with the consent of the consular authority of the ship's flag State.

2. While a ship of one Party is in a port of the other Party, the local administrative and judicial authorities shall not intervene in respect of offences committed aboard the ship except in the following cases:

- (a) When their intervention is requested by or with the consent of the ship's authority;
- (b) When the offence or its consequences are such as to compromise public order and peace on land or in the port, or to endanger public safety;
- (c) When the offence is committed by or against a person who is not a crew member.

3. The provisions of this article shall not affect the rights of the local authorities in all matters relating to the application of laws and regulations concerning customs, public health or other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life, the security of cargoes, the admission of aliens and the transport of hazardous wastes and marine pollution, in accordance with the relevant international conventions applicable to both Parties.

*Article XI. Ships in Distress*

1. If a ship of one Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage in the territorial sea of the other Party or in a zone adjacent thereto, the competent authorities of that Party shall:

Inform the diplomatic agent or consular official of the ship's flag State so that the latter may perform the functions for which he or she is responsible;

Render to the crew members and passengers, and also to the ship and cargo, the same protection and assistance as to a ship flying its own flag.

2. The organization and conduct of rescue operations shall be consistent with the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue (International Maritime Organization (IMO)) and with national laws on the subject.

*Article XII. Transfer of Revenue and Other Receipts of Maritime Shipping Companies*

1. Each Party shall accord the maritime shipping companies of the other Party the right to use the revenue and other receipts realized in the territory of the first Party and resulting from maritime transport to make payments.

2. Each Party shall accord the said companies the right to transfer such revenue and other receipts, after deduction of all the above-mentioned payments, to the territory of the other Party, in accordance with the laws and regulations of the first Party.

*Article XIII. Cooperation*

1. The competent authorities of the Parties for the implementation of this Agreement shall be:

For the Government of the French Republic, the Ministry responsible for the merchant marine;

For the Government of the Republic of Turkey, the Office of the Under-Secretary for Maritime Affairs, under the authority of the Prime Minister.

Each Party shall mandate its competent authorities to take the necessary measures to implement this Agreement and to undertake consultations with the competent authorities of the other Party with a view to making the necessary arrangements, in accordance with their national laws and regulations, for the implementation of the articles of this Agreement.

2. The Parties shall cooperate with a view to:

(a) Developing exchanges between their maritime shipping organizations and companies and working in close cooperation to eliminate all difficulties which could hinder the steady increase in maritime traffic between their countries;

(b) Organizing the exchange and training of personnel from various fields of maritime activity and exchanging the necessary information to expedite and facilitate the circulation of merchandise by sea and in ports;

(c) With respect to activities related to such exchanges, exchanging documents and recommendations concerning navigation and the crossing of straits and territorial waters.

*Article XIV. Joint Commission*

For the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties agree to:

Hold consultations and exchange information through their competent bodies concerning the various aspects of maritime trade;

Establish a Joint Commission to examine issues concerning the improvement and development of maritime transport between the two countries, chaired by the representatives of the Ministries responsible for the merchant marine and meeting alternately in each country at the request of one of the Parties;

Recognize the Joint Commission's competence to propose revisions of provisions of this Agreement, taking into account, in particular, developments at the international level. Such a revision shall be made in the form of an exchange of letters through the diplomatic channel, and shall enter into force according to each Party's constitutional procedures.

*Article XV. Disputes*

Any disputes with respect to the application and interpretation of this Agreement shall be settled by arrangement between the competent authorities of the Parties. Should a dispute persist, it shall be settled by diplomatic means.

*Article XVI. Respect for International Commitments*

1. None of the provisions of this Agreement shall affect the obligations resulting from the international commitments entered into by each of the Parties.

2. If a Community regulation or an agreement between the European Union and Turkey which enters into force after the entry into force of this Agreement should be such as to change the effects of the latter, the Parties agree to consult each other as soon as possible.

*Article XVII. Entry into Force -- Duration -- Denunciation*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification of the completion of the necessary constitutional procedures.

2. This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force, and shall be automatically renewed for successive five-year periods.

3. This Agreement may nevertheless be denounced at any time through the diplomatic channel. In this case, the Agreement shall terminate one year after the date of receipt, by the other Party, of the notice of denunciation.

Done at Paris on 5 September 1996, in two originals in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

The undersigned, being duly mandated by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of the French Republic:

ANNE-MARIE IDRAC  
Secretary of State for Transport

For the Government of the Republic of Turkey:

GÜRCAN DAGDAS  
Minister of State

**No. 36211**

---

**France  
and  
Monaco**

**Agreement on mutual recognition of first aid certificates (with annexes). Monaco, 16 October 1998**

**Entry into force:** *16 December 1998, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 4 November 1999*

---

**France  
et  
Monaco**

**Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes de premiers secours (avec annexes). Monaco, 16 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 1998, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 4 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DIPLOMES DE PREMIERS SECOURS

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
et

Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, d'autre part, ci-après dénommés les parties,

Mus par la volonté de renforcer les échanges entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité civile,

Se référant à l'Accord sur l'assistance mutuelle entre les Services monégasques et français de secours et de protection civile, signé à Paris le 16 avril 1970,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Chacune des parties s'engage à permettre la reconnaissance mutuelle des diplômes de premiers secours suivants :

L'attestation de formation de premiers secours,

L'attestation de formation complémentaire aux premiers secours avec matériel,

Le certificat de formation aux activités de premiers secours en équipe et l'attestation délivrée à la suite d'un stage de recyclage,

Le certificat de formation aux activités de premiers secours routiers,

Le brevet national de moniteur de premiers secours et l'attestation délivrée à la suite d'un stage de recyclage,

Le brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique.

### *Article 2*

Les deux parties s'engagent à appliquer le principe de la reconnaissance mutuelle des titres aux attestations de premiers secours et aux attestations de formation complémentaire aux premiers secours délivrées par l'une ou l'autre partie aux candidats ayant validé chacun des dix modules de la formation de base, tels que définis par l'Annexe I du présent Accord. Ces attestations sont délivrées à Monaco par la Croix-Rouge Monégasque, en France par des organismes publics habilités ou par des associations agréées à cet effet par le Ministère de l'intérieur. La validité des attestations ainsi délivrées s'étend au territoire des deux Etats.

### *Article 3*

Pour ce qui concerne les certificats et brevets cités à l'Article Premier, les modalités d'organisation, de déroulement, de validation des examens ainsi que la délivrance des titres



sont fixées par un arrangement administratif conclu entre les Autorités compétentes des deux pays. A Monaco, ils le sont par la Croix-Rouge Monégasque après suivi d'une formation identique et la réussite à un examen identique. En France, ces certificats et brevets sont délivrés par les préfets de département après suivi des formations prévues par les Annexes II, III et IV dudit Accord et réussite à un examen. La validité des certificats et brevets ainsi délivrés s'étend au territoire des deux Etats.

*Article 4*

Le Gouvernement monégasque s'engage, dès notification du Gouvernement français par la voie diplomatique, à faire appliquer par la Croix-Rouge Monégasque :

- Toute modification du contenu de la formation,
  - Les conditions de délivrance des titres,
  - La nouvelle formation et l'examen résultant de la création d'un nouveau titre,
- tels qu'ils viendraient à s'appliquer en France.

*Article 5*

Le présent Accord entre en vigueur deux mois après sa signature.

Le principe de la reconnaissance mutuelle des titres ne s'applique qu'aux titres énumérés à l'Article Premier du présent Accord et délivrés à compter de sa date d'entrée en vigueur.

Les effets du présent Accord cessent à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de sa dénonciation expresse par l'une des deux parties contractantes.

Toutefois, les droits acquis par les personnes ayant obtenu leur titre durant la période de validité du présent Accord continuent à produire leurs effets même après dénonciation de cet Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Monaco, le seize octobre mil neuf cent quatre-vingt dix-huit, en double exemplaire original, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :  
Le Consul Général de France à Monaco,  
PHILIPPE PERRIER DE LA BATHIE

Pour le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :  
Le Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur,  
PHILIPPE DESLANDES

## ANNEXE I

### 1.1. Programme de l'Attestation de Formation Aux Premiers Secours - A.F.P.S. (dix heures environ pour un groupe de dix à douze participants)

#### *B 1. Protéger, Alerter*

Savoir protéger du suraccident et transmettre l'alerte aux services de secours et de soins.

Savoir interpréter les signaux d'alerte aux populations.

Objectifs :

Protection : immédiate et adaptée.

Protéger : soi-même ; le blessé ou le malade ; les tiers des dangers et risques environnants, notamment du suraccident.

Alerte : rapide et précise.

Pour diminuer les délais de mise en oeuvre de la chaîne de secours et de soins. Tout retard et toute imprécision peuvent encourir à l'aggravation des risques existants et de l'état de chaque victime.

Connaissance des signaux d'alerte aux populations.

(Durée : trente à quarante-cinq minutes.)

#### *B 2. Dégagements d'Urgence*

Savoir quand et comment déplacer une victime en cas d'urgence.

Objectifs :

Savoir reconnaître les situations qui imposent un dégagement ou un déplacement immédiat de la victime.

Savoir le faire avec un risque mesuré pour soi-même ou pour la victime.

(Durée : trente à quarante-cinq minutes.)

#### *B 3. Bilan et Surveillance*

Savoir observer l'état des fonctions vitales.

Savoir reconnaître et apprécier les signes d'une détresse vitale.

Objectifs :

1. Après avoir écarté le risque de suraccident, il faut évaluer en moins de trente secondes environ l'état des trois fonctions vitales pour agir immédiatement en conséquence (cf. modules B 4 à B 10) :

La fonction nerveuse ;

La fonction ventilatoire, après s'être assuré de la liberté des voies aériennes ;

La fonction circulatoire, avec prise du pouls carotidien.

2. En attendant les secours :

Surveiller l'évolution de l'état de ces fonctions (que des gestes aient été entrepris ou non) ; Recueillir le maximum de renseignements afin de les transmettre avec précision aux secours organisés lors de leur arrivée.

(Durée : trente à quarante-cinq minutes.)

#### *B 4. Hémorragies*

Savoir agir devant une hémorragie visible.

Objectifs :

1. Savoir reconnaître une hémorragie externe ou extériorisée.
2. Connaître la conduite à tenir et savoir pratiquer les gestes adaptés.

(Durée : quarante-cinq minutes à une heure.)

#### *B 5. Victime Inconsciente*

Conduite à tenir devant une personne inconsciente et qui ventile : libération des voies aériennes sans matériel.

Objectifs :

1. Connaître les risques encourus par une personne inconsciente (obstruction des voies aériennes par chute de la langue en arrière, hémorragie faciale, vomissement, corps étranger, etc.).

2. Savoir explorer et dégager les voies aériennes.
3. Savoir mettre la victime en position latérale de sécurité (P.L.S.).

(Durée : quarante-cinq minutes à une heure.)

#### *B 6. Détresse Ventilatoire*

Savoir reconnaître une détresse ventilatoire.

Savoir pratiquer :

- La libération des voies aériennes ;
- La ventilation artificielle sans matériel ;
- La méthode de désobstruction selon Heimlich.

Objectifs :

Savoir reconnaître une détresse ventilatoire.

Savoir pratiquer sans matériel :

- La désobstruction des voies aériennes ;
- Une ventilation artificielle efficace.

(Durée : de une heure un quart à une heure et demie.)

*B 7. Arrêt Cardio-ventilatoire*

Savoir reconnaître un arrêt cardio-ventilatoire.

Savoir pratiquer une ventilation artificielle associée à un massage cardiaque externe efficace.

Objectifs :

Savoir reconnaître le signe essentiel de cette détresse : l'absence de pouls carotidien.

Savoir pratiquer la ventilation artificielle associée à un massage cardiaque externe (M.C.E.). (Durée : une heure.)

*B 8. Malaises*

Savoir agir en présence d'une personne consciente présentant un malaise.

Objectifs :

Savoir apprécier la gravité d'un malaise en fonction des signes et de leur évolution.

Savoir adapter la conduite à tenir devant un malaise supposé grave ou non en attendant l'avis d'un médecin.

(Durée : trente à quarante-cinq minutes.)

*B 9. Plaies et Brûlures*

Savoir agir devant une plaie ou une brûlure.

Objectifs :

1. Connaître la nature des dangers les plus fréquents :

D'une plaie ;

D'une brûlure.

2. Savoir différencier :

Une plaie simple d'une plaie grave ;

Une brûlure simple d'une brûlure grave ;

3. Savoir agir devant :

Une plaie simple ;

Une plaie grave ;

Une brûlure simple ;

Une brûlure grave.

(Durée : quarante-cinq minutes à une heure.)

*B 10. Atteinte Traumatique des Os et Articulations*

Savoir suspecter une atteinte traumatique des os et des articulations.

Savoir agir en conséquence.

Objectifs :

Savoir suspecter l'atteinte probable du squelette.

Savoir agir en conséquence.

(Durée : quarante-cinq minutes à une heure.)

1.2. Programme de l'Attestation de Formation Complémentaire aux Premiers Secours avec Matériel - A.F.C.P.S.A.M.

Etre titulaire de l'attestation de formation aux premiers secours ;

Avoir reçu la formation et avoir été évalué positivement sur les modules du certificat de formation aux activités des premiers secours en équipe suivants : E1 - E2 - E7 -E8 - E9.

## ANNEXE II

2.I. Programme du Certificat de Formation aux Activités de Premiers Secours en Equipe - C.F.A.P.S.E.

(quarante-huit heures environ pour un groupe de dix à douze participants)

### *E 1. L'E quipe de Secouristes*

Savoir ce qu'est une équipe de secouristes.

Place des équipes de secouristes dans les plans de secours.

Objectifs :

Prendre conscience de la nécessité d'être à plusieurs pour pouvoir réaliser certaines techniques.

Percevoir la nécessité de l'existence d'un chef pour coordonner l'exécution de ces techniques.

Comprendre la nécessité et l'avantage d'utiliser du matériel.

Percevoir le rôle d'une équipe au travers d'exemples vécus.

Connaître succinctement l'organisation des secours en France et pouvoir y être intégré.

(Durée : deux heures de formation pour un groupe de dix à douze personnes.)

### *E 2. Bilan*

Savoir, dans le cadre d'une intervention d'une équipe :

Analyser la situation et ses risques ;

Effectuer un bilan complet ;

Transmettre les données recueillies.

Objectifs :

Savoir apprécier une situation, en évaluer les risques évolutifs et prendre les mesures de protection adaptées.

Savoir apprécier l'état d'une ou plusieurs personnes présentant un trouble pouvant aller jusqu'à menacer la vie.

Savoir transmettre les informations précises et détaillées aux services concernés lors des différentes étapes de l'intervention.

Savoir, dans l'attente d'un renfort et après avoir réalisé les gestes salvateurs, assurer la surveillance de chaque victime.

(Durée : quatre heures environ.)

### *E 3. Dégagements d'urgence*

Savoir dégager une victime en urgence et la mettre en position d'attente.

Objectifs :

Savoir apprécier, devant une situation donnée, la nécessité ou non d'un dégagement en urgence.

Savoir mesurer les risques de l'intervention envisagée pour la victime, pour l'équipe et agir en conséquence.

Savoir pratiquer le dégagement en urgence, pour soustraire la victime à un danger imminent et éviter le suraccident.

Savoir placer la victime dans la position nécessitée par son état et ses lésions.

Savoir apprécier l'évolution de l'état d'une victime.

(Durée : deux heures environ.)

#### *E 4. Relevages*

Savoir relever une victime.

Objectifs :

Savoir relever et poser une victime sur un matériel de portage adapté, en la maintenant dans la position la plus appropriée ou celle où elle a été mise au préalable en fonction de son état.

Savoir pratiquer le maintien de l'axe tête-cou-tronc sans traction.

(Durée : huit heures environ.)

#### *E 5. Brancardages*

Savoir brancarder une victime du lieu de l'accident jusqu'au véhicule de transport.

Objectifs :

Savoir choisir les meilleures techniques de brancardage en fonction du nombre de brancardiers, du terrain et de l'état des victimes.

Savoir pratiquer l'aide à la marche et le brancardage improvisé.

(Durée : douze heures environ.)

#### *E 6. Hémorragies, Plaies, Brûlures*

Savoir agir, avec du matériel, devant une hémorragie, une plaie ou une brûlure.

Objectifs :

Savoir reconnaître une hémorragie externe ou extériorisée et savoir pratiquer les gestes en utilisant le matériel adapté.

Savoir reconnaître la gravité d'une plaie ou d'une brûlure et savoir agir en utilisant le matériel adapté.

(Durée : trois heures environ.)

*E 7. Liberté des Voies Aériennes*

Savoir libérer les voies aériennes avec et sans matériel.

Objectifs :

Savoir reconnaître les situations qui imposent le maintien ou le rétablissement de la liberté des voies aériennes, qui nécessitent l'utilisation de matériel.

Connaître l'intérêt, la mise en oeuvre de ces techniques et de ces matériels (canule oropharyngée, aspirateurs, etc.) et les dangers liés à leur emploi.

(Durée : trois heures environ.)

*E 8. Ventilation Artificielle avec Matériel*

Savoir pratiquer la ventilation artificielle avec matériel.

Objectifs :

Savoir quand et comment utiliser de manière efficace les appareils manuels de ventilation artificielle.

(Durée : trois heures environ.)

*E 9. Oxygénothérapie, Massage Cardiaque Externe*

Savoir utiliser l'oxygène chez une victime en détresse et pratiquer la ventilation artificielle associée à un massage cardiaque externe en équipe.

Objectifs :

Savoir quand réaliser cette administration d'oxygène.

Savoir préparer, mettre en oeuvre, réaliser et surveiller l'administration d'oxygène chez une victime, par inhalation ou par insufflation.

Savoir pratiquer efficacement, à plusieurs, la ventilation artificielle avec matériel et oxygène, associée à un massage cardiaque externe.

(Durée : cinq heures environ.)

*E 10. Immobilisations*

Savoir utiliser le matériel d'immobilisation pour une atteinte traumatique de l'appareil locomoteur.

Objectifs :

Savoir suspecter les lésions de l'appareil locomoteur et connaître leurs complications éventuelles.

Connaître l'intérêt que présente une immobilisation.

Savoir réaliser correctement une immobilisation.

(Durée : six heures environ.)



2.2. Programme du Certificat de Formation aux Activités de Premiers Secours Routiers -C.F.A.P.S.R.

(trente-neuf heures minimum, essentiellement pratiques, avec manoeuvres récapitulatives de jour et de nuit, pour un groupe de dix participants.)

*R 1. L'Equipe de Secours Routier (Durée : trois heures)*

Module d'information sans évaluation comprenant :

La démonstration d'une intervention d'une équipe de secours routier sur un accident simulé ;

La rencontre avec cette équipe de secours routier qui présente son matériel et ses véhicules ;

La présentation de l'organisation des secours et de l'aide médicale urgente en matière d'accidents de la route : présentation des différents partenaires intervenants (secouristes, sapeurs-pompiers, police, gendarmerie, services mobiles hospitaliers, ambulanciers privés, équipement, etc.)

Connaître :

1. La composition, l'équipement individuel, l'équipement collectif et les véhicules d'une équipe de secours routier ;

2. La conduite générale d'une opération de secours routier sous la direction du chef d'équipe ;

3. L'articulation de l'action de cette équipe avec celle des autres intervenants ;

4. L'intérêt et les modalités de la médicalisation de l'intervention ;

5. Le rôle et les missions du service de santé et de secours médical des sapeurs-pompiers et du service d'aide médicale urgente ;

6. Les facteurs accidentogènes et leur prévention.

*R 2. Protéger (Durée : deux heures)*

Savoir protéger du suraccident lors d'une intervention de secours routier.

Savoir dégager en urgence certaines victimes.

Savoir :

1. Effectuer le balisage d'un accident de la route de jour et de nuit ;

2. Assurer la sécurité des véhicules en cause (calage, arrimage, extinction rapide d'un début d'incendie, protection contre l'incendie, etc.)

3. Dégager en urgence certaines victimes.

*R 3. Bilan (Durée : six heures)*

Savoir effectuer le bilan secouriste d'une ou de plusieurs victimes d'accidents de la route.

Savoir effectuer la surveillance de ces victimes.

Savoir transmettre les données recueillies.

Savoir :

1. Effectuer le bilan circonstanciel d'une victime d'un accident de la route ;
2. Reconnaître une victime d'accident de la route en détresse vitale :  
Blessé inconscient ;  
Blessé en détresse ventilatoire ;  
Blessé en détresse circulatoire ;
3. Effectuer le bilan lésionnel d'une victime d'un accident de la route :  
Blessé fracturé ;  
Blessé de la face ;  
Blessé du thorax ;  
Blessé de la colonne vertébrale ;  
Blessé présentant plaie, hémorragie ou brûlure ;  
Blessé polytraumatisé ;
4. Transmettre par radio les éléments du bilan à la régulation médicale du S.A.M.U. ;
5. Effectuer la surveillance des blessés et effectuer un bilan évolutif.

*R 4. Abord de la Victime (Durée : quatre heures)*

Savoir aborder un blessé de la route et effectuer les premiers gestes.

Etre capable de :

1. Rechercher les lésions d'une victime d'un accident de la route en fonction du type de l'accident et en connaître les conséquences ;
2. Pratiquer les gestes adaptés ;
3. Connaître les risques particuliers présentés par un blessé éjecté ;
4. Connaître les risques particuliers présentés par un blessé incarcerated.

*R 5. Dégagement, Relevage (Durée : six heures)*

Savoir effectuer le dégagement et le relevage d'une victime d'un accident de la route.

Savoir, en utilisant du matériel adapté :

1. Effectuer le relevage d'un accidenté au sol dans toutes les positions ;
2. Effectuer le dégagement d'une victime d'un véhicule ;
3. Dégager une victime en danger immédiat en utilisant une technique d'exception.

*R 6. Désincarcération (Durée : huit heures)*

Savoir effectuer la désincarcération d'une victime d'un accident de la route.

Savoir :

1. Utiliser les différents matériels de découpage :

Mise en oeuvre ;

Point de coupe ;

2. Utiliser les autres matériels de désincarcération (écarteurs, vérins, coussins élévateurs, petits matériels accessoires) ;

Mise en oeuvre ;

Points de force ;

3. Réaliser une voie d'abord large pour le dégagement d'une victime d'un accident de la route en fonction de la position du véhicule et de la situation du blessé.

*R 7. Piétons, Deux Roues (Durée : une heure)*

Savoir effectuer la prise en charge spécifique d'un piéton ou d'un utilisateur de deux roues victime d'un accident de la route dans toutes les circonstances (éjecté, coincé, écrasé).

*R 8. Cas Particuliers Liés à la Nature du Véhicule (Durée : trois heures)*

Etre capable d'aborder, de dégager et de prendre en charge des victimes d'un accident de la route impliquant un véhicule :

1. Poids lourd ;

2. Transport en commun ;

3. Transport de matières dangereuses

4. Machine agricole.

*R 9. Cas Particuliers Liés aux Circonstances (Durée : deux heures)*

Connaître les règles particulières d'intervention en cas d'accident routier dans des circonstances spécifiques. Etre capable de :

1. S'intégrer en équipe dans l'organisation des secours en cas d'accidents de la route collectifs (plan rouge) ;

2. Connaître les règles particulières d'intervention concernant de nombreux véhicules ;

3. Connaître les aspects particuliers des accidents sur autoroutes (ou voies rapides) et savoir intervenir en toute sécurité ;

4. Connaître les spécificités des accidents routiers aux abords ou sur voie ferrée.

*R 10. Règles Relatives au Transport des Victimes d'Accidents de la Route (Durée : quatre heures)*

Connaître les règles particulières relatives au transport d'une victime d'un accident de la route jusqu'à l'établissement de soins. Etre capable de :

1. Connaître les conditions de réalisation d'un transport conformément à la réglementation en vigueur et aux normes applicables aux équipages et aux véhicules ;
2. Connaître le rôle du S.A.M.U. dans le choix de l'orientation, de la destination et du moyen de transport de la victime ;
3. Connaître les dangers et les conséquences d'un transport pour une victime d'un accident de la route ;
4. Effectuer l'installation d'une victime d'un accident de la route dans un véhicule de transport tout en poursuivant sa surveillance ;
5. Connaître les problèmes particuliers liés au transport d'une victime d'un accident de la route par hélicoptère ;
6. Connaître les principaux éléments de topographie.

ANNEXE III. PROGRAMME DE FORMATION DE MONITEUR DES PREMIERS SECOURS (DURÉE : CINQUANTE HEURES)

I. Accueil et Présentation

Les objectifs

Les aspects réglementaires.

II. Formation Pédagogique Générale

Déroulement type d'un module.

Pédagogie du geste (démonstration commentée) .

Cas concret :

Définition ;

Conception ;

Préparation ;

Réalisation.

Evaluation :

Formative ;

Normative ;

Critère de validation ;

Progression individuelle et collective.

Aides pédagogiques :

Choix ;

Elaboration ;

Utilisation.

Initiation au maquillage.

Initiation aux techniques de communication :

Qualité des langages ;

Qualité du message ;

Maîtrise du temps.

Approche de la pédagogie active et interactive :

Dynamique de groupe restreint.

III. Pédagogie Appliquée

Etude, préparation, présentation et évaluation module à module :

B 1. Protéger - Alerter ;

B 2. Dégagements d'urgence ;

B 3. Bilan et surveillance ;

B 4. Hémorragies ;

B 5. Victime inconsciente ;

B 6. Détresse ventilatoire ;

B 7. Arrêt cardio-ventilatoire ;

B 8. Malaises ;

B 9. Plaies et brûlures ;

B 10. Atteintes traumatiques des os et articulations.

Stimulation d'un examen de brevet national des premiers secours :

Préparation des cas concrets ;

Epreuve simulée ;

Analyse de l'évaluation.

L'accueil, la présentation et la formation pédagogique générale doivent occuper au maximum un quart du temps total de la formation, la pédagogie appliquée occupant les trois quarts restants.

ANNEXE IV. PROGRAMME DU BREVET NATIONAL DE SÉCURITÉ ET DE SAUVETAGE AQUATIQUE

Réf. :

Décret no 77-1177 du 20 octobre 1977 ; (J.O. du 22 octobre 1977)

Arrêté interministériel du 23 janvier 1979 ; (J.O. du 1er mars 1979)

Arrêté interministériel du 3 août 1979 ; (J.O. du 25 août 1979)

Circulaire no 82-88 du 11 juin 1982 modifiée relative au brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique.

I. Généralités

L'appellation est "Titulaire du B.N.S.S.A"

Conditions d'emploi

Le titulaire du B.N.S.S.A. dont le diplôme est valide, peut assurer la surveillance des baignades ouvertes gratuitement au public et réglementairement autorisées. Il peut également surveiller les piscines privées ou d'accès gratuit ou lorsqu'elles sont louées, pour leur usage exclusif, par un ou plusieurs organismes, en dehors des heures d'admission du public.

Lors de l'accroissement saisonnier des risques, le préfet peut autoriser par arrêté, les titulaires du B.N.S.S.A. à surveiller un établissement de baignade d'accès payant, dès lors que l'exploitant de l'établissement concerné a préalablement démontré qu'il n'a pu recruter du personnel portant le titre de maître nageur sauveteur.

L'autorisation est délivrée pour une durée qui ne peut être inférieure à un mois ni supérieure à quatre mois. Elle peut être retirée à tout moment en cas d'urgence ou d'atteinte à la sécurité des personnes.

Le titulaire du B.N.S.S.A. ne peut se voir confier la responsabilité de chef de poste de secours que s'il justifie avoir exercé la fonction de nageur-sauveteur d'une plage ou d'une baignade surveillée pendant au moins trois mois échelonnés sur deux saisons.

Rémunération

Le titulaire du B.N.S.S.A. peut être employé en qualité de vacataire communal. Le taux de base des vacances est alors fixé par l'autorité municipale dans les conditions retenues pour cette catégorie de personnels communaux.

II. Organisation de l'Examen

Préparation

Conformément à l'article 9 de l'arrêté du 23 janvier 1979, la préparation de l'examen pour l'obtention du brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique, ainsi que l'organisation des sessions de recyclage et de perfectionnement sont assurées par les services publics ainsi que par les associations et organismes agréés (cf. arrêté du 5 septembre 1979, J.O. du 15 septembre 1979).

Pour assurer la dispense de cet enseignement spécialisé, les services publics ou organismes formateurs font appel à la collaboration de médecins, de maîtres-nageurs-sauveteurs

ainsi qu'à celle de moniteurs de secourisme titulaires du brevet de sécurité et de sauvetage aquatique.

#### Session d'examen

Les dates et lieux de session sont fixés deux mois à l'avance par le préfet (SIACED-PC), sur proposition du directeur départemental de la jeunesse et des sports (agissant en qualité de conseiller du préfet en matière de techniques sportives).

#### Jury

Le jury est constitué et présidé par le préfet ou son représentant désigné par arrêté préfectoral. Il ne peut valablement délibérer qu'avec un minimum de trois membres, dont un médecin. Il est rappelé que tous les membres doivent, au préalable, avoir été convoqués par le préfet.

#### III. Formalités de Candidature

##### Conditions à remplir

Etre âgé de dix-huit ans à la date de l'examen ;

Etre titulaire soit :

De l'attestation de formation aux premiers secours et de l'attestation de formation complémentaire de premiers secours avec matériel, ou

Du certificat de formation aux activités de premiers secours en équipe, ou

Du certificat de formation aux activités de premiers secours en milieu sportif ;

Avoir subi les examens médicaux d'aptitude à la natation, d'acuité auditive et d'acuité visuelle, dans les conditions fixées par l'arrêté du 26 juin 1991 susvisé.

##### Dossier à constituer

Tout candidat au brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique doit présenter, quinze jours au moins avant la date de la session, une demande écrite à laquelle il devra joindre :

Copie des pièces suivantes :

Attestation de formation aux premiers secours et attestation de formation complémentaire de premiers secours avec matériel, ou

Certificat de formation aux activités de premiers secours en équipe, ou

Certificat de formation aux activités de premiers secours en milieu sportif ;

Le certificat médical d'aptitude à la natation ;

Le certificat médical d'acuité visuelle ;

Le certificat médical d'acuité auditive ;

Une fiche de renseignements administratifs.

##### Candidatures isolées

Ce libellé ne vise qu'à permettre à un candidat, obligatoirement formé par une association agréée, à se présenter isolément devant tout jury d'Etat en France, et non plus exclusivement en groupe à l'issue de la formation.



Cette disposition permet notamment au candidat empêché, pour une raison majeure, de participer aux épreuves de l'examen après le dernier cours de formation ou bien formé en session bloquée loin de son lieu de résidence, de choisir d'autres date et lieu pour se présenter.

Il appartient à l'association chargée de présenter le candidat isolé, de se faire fournir une attestation d'assiduité aux cours par l'organisme ou l'association de formation agréés.

Il reste exclu que des candidats isolés se présentent après une auto-formation.

#### Candidats mineurs

Une dérogation d'âge pourra être accordée, uniquement pour suivre la formation, aux candidats mineurs, sous réserve qu'ils remplissent toutes les autres conditions pour se présenter à l'examen.

Dans ce cas, les intéressés devront présenter une demande de dérogation, visée et avec avis favorable des personnes en charge de l'autorité parentale.

Ils ne pourront se présenter aux épreuves de l'examen qu'à partir du jour anniversaire de leurs 18 ans, date de leur majorité légale.

#### IV. Nature et Déroulement des Epreuves

L'examen pour l'obtention du brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique comporte :

##### 1. Cinq épreuves pratiques éliminatoires non cotées

- a) Epreuve d'apnée
- b) Epreuve du mannequin
- c) Epreuve de plongeon
- d) Epreuve avec palmes, masque et tuba,
- e) Epreuve de premier secours

2. Trois épreuves cotées, chacune des épreuves est notée de 0 à 20, elles sont affectées des coefficients suivants :

- f) Natation (coefficient 1),
- g) Action du sauveteur sur le noyé (coefficient 2),
- h) Réglementation et prévention (coefficient 3).

Le brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique est délivré aux candidats admis aux épreuves éliminatoires et ayant obtenu au moins 72 points sur 120, sans aucune note inférieure à 6, aux épreuves cotées.

#### V. Etablissement des Procès-verbaux -- Envoi des Pièces -- Retour des Diplômes

##### Etablissement de P.V. d'examen

Le procès-verbal d'examen établi après délibération du jury, est conservé au SIACED-PC. Un exemplaire en est transmis à la direction départementale de la jeunesse et des sports; ainsi qu'aux services publics concernés. Il est signé par le président et les membres du jury. Il comporte un tableau de notation émarginé par le président du jury (cf. Annexe V).

Si le nombre des candidats est supérieur à 20, les feuillets additifs sont numérotés et émarginés par le président du jury. Les dates et lieux d'examen sont indiqués sur chacun d'eux et en "en-tête". Le nombre de feuillets est précisé en bas du P.V.

Tous les candidats, admis ou ajournés, doivent figurer sur le tableau de notation dans l'ordre alphabétique. Seuls les noms et prénoms seront portés dans la première colonne, la deuxième étant réservée à la date de naissance, sans mention de lieu.

Lorsqu'un candidat abandonne avant d'avoir subi toutes les épreuves, les notes obtenues, même partielles, sont portées dans la ou les colonnes correspondantes. Mention en est faite dans la colonne "observations" du P.V.

Une liste des lauréats est publiée au recueil des actes administratifs du département.

Envoi des pièces

En application de l'article 6 de l'arrêté du 23 janvier 1979, un P.V. est établi à l'issue de chaque examen, même si aucun candidat n'a été admis :

L'original est conservé par le SIACED-PC ;

Un exemplaire est transmis à la D.D.J.S.

Retour des diplômes

Dès réception du P.V. d'examen, le préfet (SIACED-PC) enregistre les résultats, attribue un numéro départemental de brevet (no département/ année/ no d'ordre) et établit un diplôme au nom de chaque candidat admis.

Les diplômes sont ensuite transmis aux lauréats, sous couvert de l'organisme habilité ou de l'association agréée ayant présenté les candidatures.

## VI. Contrôle de l'Aptitude

Conditions

Les titulaires du B.N.S.S.A. qui souhaitent prolonger la validité de leur brevet doivent se soumettre, tous les cinq ans, à un contrôle dont le jury est constitué conformément aux dispositions de l'article 1 de l'arrêté du 3 août 1979.

L'examen se passe à l'issue d'une session de recyclage qui peut se faire sous forme de stage ou par période isolée. Cette session ou période permet aux candidats de réactualiser leurs connaissances sur toutes les matières du programme. L'organisation de ces sessions est assurée par les services publics ou les associations et organismes agréés (cf. articles 9 et 10 de l'arrêté du 23 janvier 1979 et l'article 1 de l'arrêté du 5 septembre 1979).

L'attention des candidats aux tests de contrôle pour la validation périodique de leur B.N.S.S.A. doit être appelée sur l'épreuve de premiers secours qui devient éliminatoire. En conséquence, une mise à jour des connaissances des intéressés sur le programme de l'AFPCPSAM apparaît indispensable.

Tests de contrôle

Ils sont au nombre de quatre (apnée, mannequin, premiers secours, action du sauveteur sur le noyé).

Les trois premiers sont éliminatoires et non cotés, le quatrième est noté de 0 à 20. La note minimum pour être validé est égale ou supérieure à 12 sur 20.

Sanctions des sessions de recyclage

**Contrôle des épreuves :**

La procédure d'établissement des P.V. et d'envoi des pièces est identique à celle prévue pour l'examen initial ; seuls les résultats des quatre épreuves sont mentionnés sur le tableau de notation. La mention "examen" est remplacée par "examen de contrôle".

**Certification de recyclage :**

Une attestation validant le diplôme est remise par le SIACED-PC du département organisateur aux titulaires du B.N.S.S.A. ayant satisfait aux épreuves de l'examen de contrôle. Les titulaires ajournés sont invités par écrit à repasser les tests sous peine de ne pouvoir exercer réglementairement une activité de surveillance.

**VII. Candidature au Diplôme d'Etat de M.N.S.**

Conformément aux dispositions de l'article 4 de l'arrêté du Ministère de la jeunesse, des sports et des loisirs du 16 mars 1978 fixant les modalités de délivrance du diplôme d'Etat de M.N.S., les titulaires du B.N.S.S.A. qui se présentent à l'examen pour l'obtention de ce diplôme, sont dispensés des épreuves suivantes : apnée, mannequin, plongeon, nage P.M.T., action du sauveteur, sur le noyé, ranimation pratique.

Inversement, les titulaires du diplôme d'Etat de M.N.S. qui se présentent à l'examen pour l'obtention du B.N.S.S.A., sont dispensés de ces mêmes épreuves à condition qu'ils fournissent une attestation montrant que celles-ci ont été satisfaites dans les mêmes conditions que celles exigées pour le B.N.S.S.A., soit aucune note inférieure à 6 sur 20 et une moyenne de 12 sur 20 pour ces 4 épreuves cotées.

Le principe de l'égal traitement des candidats à un examen pour la délivrance d'un brevet d'Etat est assuré comme suit :

Sauf s'il échoue dans une épreuve dite éliminatoire, tout candidat doit subir la totalité des épreuves de l'examen. En aucun cas, une faiblesse, même manifeste au cours du contrôle par les examinateurs, ne peut conduire à l'éviction pure et simple d'un candidat.

**Programme, Nature et Déroulement des Epreuves de l'Examen pour l'Obtention du B.N.S.S.A.**

**I. Epreuves Eliminatoires et Non Cotees**

Tout candidat éliminé à l'une de ces épreuves n'est pas admis à subir les épreuves cotées.

**Epreuve d'apnée**

Au cours de cette épreuve dont le départ se fait dans l'eau sans appui, le candidat effectue en immersion complète trois trajets de 15 mètres chacun. Le candidat peut prendre un repos de 12 secondes maximum à l'issue de la première et la deuxième plongée.

Chaque plongée doit avoir une durée minimum de 20 secondes. Au cours de l'épreuve, le candidat ne doit ni reprendre pied, ni s'aider d'un support.

La ligne de départ et la ligne d'arrivée sont matérialisées en surface et au fond.

**Epreuve du mannequin**

Cette épreuve se déroule sur un parcours rectiligne de 50 mètres dans les conditions suivantes :

25 mètres nage libre, départ plongé du bord du bassin ;

Recherche du mannequin reposant sur un fond de 2,50 m au minimum ; la position d'attente du mannequin au fond de l'eau est indifférente ;

Remorquage du mannequin face hors de l'eau sur un parcours de 25 mètres.

Ce mannequin devra être du modèle réglementaire, c'est-à-dire d'un poids de 1,5 kg à une profondeur de 1 mètre.

Toute immersion de la face de la victime figurée pendant une durée égale ou supérieure à 5 secondes entraîne l'élimination du candidat.

Temps maximum de déroulement de l'épreuve : 1 minute 20 secondes.

Epreuve de plongeon

Le candidat effectue d'une hauteur de 3 mètres un plongeon libre par tête ou par pieds.

Epreuve avec palmes, masque, tuba

Le candidat doit parcourir une distance de 800 mètres avec palmes, masque et tuba dans le temps maximum de 13 minutes.

Epreuve de premiers secours

L'épreuve porte sur un cas concret, issu du programme de formation complémentaire aux premiers secours avec matériel. Le candidat est jugé sur son aptitude à analyser la situation présentée et à y réagir, ainsi que sur l'exécution des gestes de premiers secours adaptés à la détresse.

Cette épreuve n'est pas cotée. Les candidats doivent être jugés à l'aide d'une grille d'évaluation, avec mention "apte" ou "inapte", établie par les jurys selon les critères définis notamment dans l'arrêté du 8 novembre 1991 modifié par la circulaire no NOR/INT/E/91-00245/C du 18 novembre 1991, relatifs à la formation aux premiers secours.

II. Epreuves Cotées

Natation (coefficient 1)

Cette épreuve consiste en un parcours de 200 mètres effectué en pratiquant successivement 2 nages différentes : une ventrale, une dorsale.

Départ plongé, les premiers 100 mètres sont parcourus obligatoirement en nage ventrale. La seconde partie du parcours enchaînée à la première, doit être effectuée en nage dorsale. Le type de nage est au choix du candidat.

Dans les virages et à l'arrivée, le mur du bassin doit être touché par une quelconque partie du corps.

Le barème est le suivant, le temps intermédiaire entre deux notes donnant la note inférieure :

Notes	Temps	Notes	Temps
20	2'50	10	3'56
19	2'56	9	4'03
18	3'02	8	4'10
17	3'08	7	4'17
16	3'14	6	4'25
15	3'21	5	4'33
14	3'28	4	4'41
13	3'35	3	4'49
12	3'42	2	4'57
11	3'49	1	5'05

Action du sauveteur sur le noyé et notation (coefficient 2)

Cette épreuve comprend une démonstration pratique dans l'eau et une démonstration technique, avec explications orales, hors de l'eau.

Démonstration pratique dans l'eau :

Nage d'approche	)
Plongeon canard	) /4
Prise de la victime au fond	)
Remontée de la victime à la surface	) /6
Maintien de la victime :	
Un bras sous une aisselle	)
Prise aux deux aisselles	)
Prise à la nuque (une et deux mains)	) /6
Technique de remorquage :	
Jambes simultanées	)
Jambes alternées (rétro pédalage)	) /4
Sortie de l'eau	/4
Parade aux prises du noyé (au moins trois prises de dégagement)	) /8
Au cou (avant : arrière)	
Au poignet (une main - deux mains)	
Ceinture avant, arrière (bras bloqué et bras non bloqué)	
Prise d'une jambe et deux jambes.	

Pour contrôler l'aisance du candidat, un examinateur est au bord du bassin, un autre simule la victime.

Démonstration technique hors de l'eau :

Elle consiste à démontrer et commenter les prises effectuées dans l'eau /8

Total des points /40

Epreuve réglementaire et prévention (coefficient 3)

L'épreuve comprend trois questions sur les sujets suivants, la notation se fera comme suit :

Aspects juridiques et réglementaires concernant la sécurité et le sauvetage aquatique /20

a) Textes sur l'organisation et la sécurité des lieux de baignade,

b) Signalisation d'un poste de secours,

c) Signalisation des aides et matérialisation des lieux de baignade,

d) Balisage,

e) Règlements sur la conduite des embarcations et la pratique des sports nautiques et subaquatiques dans la zone littorale ;

Organisation des secours 20

a) Dispositions matérielles d'organisation et d'activation d'un poste de secours,

b) Mise en oeuvre des moyens d'alerte,

c) Connaissance et diffusion des informations météorologiques,

d) Observations du champ de surveillance, diffusion des incidents, modalités d'alerte du poste de secours ;

Connaissance de l'organisation des structures publiques de secours, conduite à tenir en cas d'accident /20

a) Mesures conservatoires,

b) Premiers soins d'urgence,

c) Alerte des secours publics,

d) Mise en oeuvre de moyens supplémentaires de secours.

Total des points /60

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION OF FIRST-AID CERTIFICATES

The Government of the French Republic, and

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to strengthen coordination between their two countries in the field of emergency preparedness,

Recalling the Agreement on mutual assistance between the French and Monegasque relief and civil defence services, signed at Paris on 16 April 1970,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties undertake to ensure the mutual recognition of the following first-aid certificates or diplomas:

Certificate in first-aid training,

Certificate in supplementary first-aid training with equipment,

Certificate denoting training in team first-aid activities and certificate awarded upon completion of a retraining course,

Certificate denoting training in highway first-aid activities,

National diploma for first-aid instructors and certificate awarded upon completion of a retraining course,

National diploma in water safety and rescue.

*Article 2*

Each Party undertakes to apply the principle of mutual recognition of the first-aid and supplementary first-aid training certificates which the other Party issues to candidates who have completed each of the 10 basic training modules, as specified in annex I to this Agreement. The certificates are issued in Monaco by the Monaco Red Cross and in France by authorized public authorities or associations accredited for that purpose by the Ministry of the Interior. Any such certificates issued shall be valid in the territory of both States.

*Article 3*

As regards the certificates and diplomas mentioned in article 1, procedures for the organization, holding and validation of examinations and the award of certificates and diplomas shall be governed by an administrative arrangement concluded between the competent authorities of the two countries. In Monaco, the awarding authority shall be the Monaco

Red Cross after candidates have taken an identical training course and passed an identical examination. In France, the certificates and diplomas shall be awarded by the prefects of departments after candidates have followed the courses of study set out in annexes II, III and IV to this Agreement and passed an examination. The certificates and diplomas shall be valid in the territory of both States.

*Article 4*

The Government of Monaco undertakes, upon notification by the French Government through the diplomatic channel, to ensure that the Monaco Red Cross implements:

Any change in the content of the training curriculum,

Any change of criteria for the award of a certificate or diploma,

Any new training course and examination required by the creation of a new certificate or diploma,

introduced in France.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force two months after the date of its signature.

The principle of mutual recognition of certificates and diplomas shall apply solely to the certificates and diplomas specified in article 1 of this Agreement and awarded subsequent to the date of its entry into force.

This Agreement shall cease to have effect two months after its express denunciation by one of the two Contracting Parties.

However, the rights acquired by persons who obtained a certificate or diploma during the period of validity of this Agreement shall continue to have effect even after denunciation of this Agreement.

In testimony whereof we the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done at Monaco on 16 October 1998 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE PERRIER DE LA BATHIE  
Consul General of France in Monaco

For the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco:

PHILIPPE DESLANDES  
Adviser to the Government on the Interior



## ANNEX I

### I.I. Curriculum for the Certificate in First-Aid Training (approximately 10 hours for a group of 10 to 12 participants)

#### *B. 1. Protection; Summoning Help*

Protecting against the risk of further injury and summoning rescue and medical services.

Explaining warning signals to the general public.

Objectives:

To ensure immediate and appropriate protection.

To protect oneself, the injured or sick person and third parties against hazards in the immediate area, especially the risk of further injury.

To be prompt and precise in summoning help.

To reduce to the minimum the time spent activating the rescue and medical services, as any delay or inaccurate information may increase the existing level of risk and aggravate the condition of each victim.

To be familiar with public warning signals.

(Length: 30 to 45 minutes.)

#### *B. 2. Emergency Evacuation*

Knowing when and how to perform an emergency evacuation.

Objectives:

To recognize situations in which the victim must be freed or moved immediately.

To know how to do so without unduly endangering oneself or the victim.

(Length: 30 to 45 minutes.)

#### *B. 3. Evaluation and Monitoring*

Monitoring vital functions.

Recognizing and evaluating signs of a life-threatening condition.

Objectives:

1. Once the risk of further injury has been eliminated, one must evaluate the status of the three vital functions in 30 seconds or less and immediately take any action that is required (cf. modules B. 4 to B. 10):

Nervous system;

Breathing, after ensuring that the airway is clear;

Blood circulation, taking the carotid pulse.

2. While waiting for help to arrive, one must:

Monitor changes in the vital functions (whether or not action was taken);

Collect as much information as possible in order to be able to provide the emergency services with specific details when they arrive.

(Length: 30 to 45 minutes.)

#### *B. 4. Haemorrhages*

What to do in cases of visible haemorrhaging.

Objectives:

1. To be able to recognize an external or externalized haemorrhage.

2. To know what to do in such cases and to be able to act appropriately.

(Length: 45 minutes to 1 hour.)

#### *B. 5. Unconscious Victim*

Dealing with someone who is breathing but unconscious: how to clear the airway without equipment.

Objectives:

1. To know the risks incurred by an unconscious person (blockage of the airway if the tongue falls backwards, facial haemorrhage, vomiting, foreign object, etc.).

2. To know how to explore and clear the airway.

3. To know how to place the victim in a secure lateral position.

(Length: 45 minutes to 1 hour.)

#### *B. 6. Respiratory Distress*

Recognizing respiratory distress.

Knowing how to:

Clear the airway;

Give artificial respiration without equipment;

Perform the Heimlich manoeuvre.

Objectives:

To be able to recognize respiratory distress.

To know how to clear the airway and perform effective artificial respiration, without equipment.

(Length: 1.25 to 1.5 hours.)

*B. 7. Cardiac Arrest*

Recognizing cardiac arrest.

Performing cardio-pulmonary resuscitation.

Objectives:

To be able to recognize the basic symptom of the condition: the absence of the carotid pulse.

To know how to perform cardio-pulmonary resuscitation.

(Length: one hour.)

*B. 8. Discomfort*

Knowing what to do when a conscious person feels discomfort.

Objectives:

To be able to evaluate the seriousness of the discomfort in the light of the symptoms and any changes in the person's condition.

To adapt one's care, according to whether the discomfort is presumed serious or not, while awaiting the arrival of a doctor.

(Length: 30 to 45 minutes.)

*B. 9. Wounds and Burns*

Dealing with wounds or burns.

Objectives:

1. To be aware of the most common problem resulting from:

A wound;

A burn.

2. To be able to distinguish between:

A minor wound and a serious wound;

A minor burn and a serious burn.

3. To know how to deal with:

A minor wound;

A serious wound;

A minor burn;

A serious burn.

(Length: 45 minutes to 1 hour.)

*B. 10. Injuries to Bones and Joints*

Being aware that bones or joints may have been injured.

Knowing what action to take.

Objectives:

To be able to diagnose a probable injury to the skeleton.

To know what action to take as a result.

(Length: 45 minutes to 1 hour)

1.2. Curriculum for the Certificate in Supplementary First-Aid Training with Equipment

Hold the certificate in first-aid training;

Have already received the training and passed the tests in the following modules for the certificate denoting training in team first-aid activities: E1, E2, E7, E8, E9.

## ANNEX II

### 2.1. Curriculum for the Certificate Denoting Training in Team First-Aid Activities (approximately 48 hours for a group of 10 to 12 participants)

#### *E. 1. The First-Aid Team*

Knowing what is expected of a first-aid team.

Role of first-aid teams in emergency response plans.

Objectives:

To be aware that certain techniques require several persons.

To understand the need for a team leader to coordinate performance of such techniques.

To appreciate the need for equipment and the advantages of its use.

To experience teamwork through hands-on situations.

To acquire a basic knowledge of how relief efforts are organized in France and be able to work within that system.

(Length: 2 hours of training for a group of 10 to 12 persons.)

#### *E. 2. Evaluation*

Being able, as part of a team response, to:

Assess the situation and the risks involved;

Make a full evaluation;

Relay the information gathered.

Objectives:

To be able to assess a situation, evaluate changes in the risks involved and take appropriate protective measures.

To be able to evaluate the condition of one or more persons whose problems may be life-threatening.

To be able to transmit accurate and detailed information to the services concerned at the various stages of the relief operation.

Pending the arrival of additional assistance and after taking any life-saving actions, to know how to monitor the condition of each victim.

(Length: approximately 4 hours.)

#### *E. 3. Emergency Evacuations*

Knowing how to perform an emergency evacuation and place the victims in a waiting position.

Objectives:

To be able to determine in a given situation whether or not an emergency evacuation is required.

To be able to evaluate the risks involved for the victim and for the team and to act accordingly.

To know how to perform an emergency evacuation, removing the victim from imminent danger and avoiding further injury.

To be able to place the victim in the position dictated by his condition and injuries.

To be able to recognize changes in the victim's condition.

(Length: approximately 2 hours.)

#### *E. 4. Lifting*

Knowing how to lift a victim.

Objectives:

To know how to lift a victim and place him on a specially designed carrying apparatus, while keeping him in the most appropriate position or the position in which he was placed previously as dictated by his condition.

To be able to maintain the head-neck-trunk alignment without traction.

(Length: approximately 8 hours.)

#### *E. 5. Stretchers*

Knowing how to carry a victim on a stretcher from the place of the accident to the transport vehicle.

Objectives:

To be able to select the best carrying technique based on the number of stretcher bearers, the terrain and the victim's condition.

To know how to help the victim walk and how to improvise stretcher-bearing.

(Length: approximately 12 hours.)

#### *E. 6. Haemorrhages, Wounds, Burns*

Knowing how to treat, using equipment, haemorrhages, wounds or burns.

Objectives:

To be able to recognize an external or externalized haemorrhage and treat it using the appropriate equipment.

To be able to assess the seriousness of a wound or burn and treat it using the appropriate equipment.

(Length: approximately 3 hours.)

*E. 7. Clearing the Airway*

Clearing the airway with or without equipment.

Objectives:

To be able to recognize situations in which the airway must be kept open or be re-opened and the use of equipment is required.

To be aware of the advantages and application of such techniques and equipment (oropharyngeal cannula, aspirator, etc.) and the risks involved in their use.

(Length: approximately 3 hours.)

*E. 8. Artificial Respiration with Equipment*

Being able to perform artificial respiration using equipment.

Objectives:

To know when to use manual artificial respiration equipment and how to do so effectively.

(Length: approximately 3 hours.)

*E. 9. Oxygen Therapy, External Cardiac Massage*

Being able to administer oxygen to a victim in distress and perform artificial respiration in conjunction with external cardiac massage, as part of a team.

Objectives:

To recognize when oxygen is required.

To be able to prepare, begin, carry out and monitor the administration of oxygen to a victim, by inhalation or insufflation.

To be able to work efficiently with others to perform artificial respiration using equipment and oxygen in association with external cardiac massage.

(Length: approximately 5 hours.)

*E. 10. Immobilizations*

Being able to use immobilization equipment in cases of locomotor injury.

Objectives:

To be able to identify possible locomotor injuries and be aware of any complications.

To be aware of the importance of immobilizing the victim.

To be able to perform an immobilization correctly.

(Length: approximately 6 hours.)

2.2. Curriculum for the Certificate Denoting Training in Highway First-Aid Activities

(At least 39 hours of essentially practical training, with review exercises, by day and by night, for a group of 10 participants.)

*R.1. The Highway First-Aid Team*

(Length: 3 hours)

Information module, without evaluation, including:

Demonstration of an intervention by a highway first-aid team during a simulated accident;

Meeting with the highway first-aid team during which it describes its equipment and vehicles;

Introduction to the organization of rescue efforts and emergency medical care in highway accidents: the various partners involved (first-aid workers, firemen, police, gendarmerie, mobile hospital services, private ambulance personnel, equipment, etc.)

Becoming familiar with:

1. Team members, individual and group equipment, and vehicles of a highway first-aid team;
2. The general pattern of a highway rescue operation under the direction of a team leader;
3. How the team's work fits in with that of the other actors;
4. Advantages of providing medical care during the operation and how to do so;
5. Role and duties of the health and medical relief service of the fire department and the emergency medical service;
6. Factors contributing to accidents and accident prevention.

*R. 2. Protection*

(Length: 2 hours)

Being able to protect against further injuries during a highway first-aid operation.

Knowing how to remove certain victims from harm's way on an emergency basis. Being able to:

1. Place markers around a highway accident site by day and by night;
2. Ensure the safety of the vehicle(s) involved by blocking the wheels or otherwise securing the vehicle, promptly extinguishing any fire which starts, protecting against fire, etc.);
3. Remove victims from harm's way, where appropriate.

*R. 3. Evaluation*

(Length: 6 hours)

Be able to assess the first-aid needs of one or more victims of a highway accident.

Be able to monitor those victims.

Be able to relay the information gathered.



Be able to:

1. Assess in detail the condition of a victim of a highway accident;
2. Recognize when the victim of a highway accident has a life-threatening condition:  
Is unconscious;  
Has respiratory distress;  
Has circulatory distress;
3. Assess the injuries of a highway accident victim:  
Fracture;  
Injury to the face;  
Injury to the thorax;  
Injury to the spinal column;  
Wounds, haemorrhages or burns;  
Multiple injuries;
4. Communicate the information by radio to the emergency medical service;
5. Monitor the casualties and any changes in their condition.

*R. 4. Establishing Contact with the Victim*

(Length: 4 hours)

Be able to establish contact with a person injured in a highway accident and begin providing care.

Know how to:

1. Look for injuries caused by the highway accident according to the type of accident and be familiar with the effects of such injuries;
2. Take appropriate action;
3. Be aware of the specific risks incurred by an injured person thrown from a vehicle;
4. Be aware of the specific risks incurred by an injured person trapped in a vehicle.

*R. 5. Freeing and Lifting a Victim*

(Length: 6 hours)

Be able to free and lift a highway accident victim.

Using the appropriate equipment, be able to:

1. Lift an injured person lying on the ground in all the positions;
2. Free a victim from a vehicle;
3. Free a victim in imminent danger using an improvised technique.

*R. 6. Freeing a Trapped Person*

(Length: 8 hours)

Know how to extricate a victim trapped as a result of a highway accident.

Know how to:

1. Use the various types of cutting tools:

Mode of operation;

Cutting points;

2. Use other extrication equipment (spreaders, jacks, lifting cushions, other lesser equipment):

Mode of operation;

Leverage points;

3. Make an opening wide enough to extricate the victim of a highway accident taking into account the position of the vehicle and the location of the injured person.

*R. 7. Pedestrians, Two-Wheeled Vehicles*

(Length: 1 hour)

Provide for a pedestrian or a person riding a two-wheeled vehicle who is the victim of a highway accident appropriate care in all circumstances (thrown off, pinned down, crushed).

*R. 8. Special Cases Relating to the Type of Vehicle*

(Length: 3 hours)

Be able to establish contact with, extricate and care for victims of a highway accident involving:

1. A heavy truck;

2. A public transport vehicle;

3. A vehicle carrying hazardous materials;

4. Agricultural machinery.

*R. 9. Special Cases Relating to Specific Circumstances*

(Length: 2 hours)

Be familiar with the special rules for assistance in the case of a highway accident involving specific circumstances.

Be able to:

1. Work as part of a team to organize relief efforts in the case of multi-vehicle accidents (Red Plan);

2. Know the special rules for intervening when many vehicles are involved;

3. Be familiar with the special features of motorway (or fast-lane) accidents and know how to work safely;

4. Be familiar with the specific circumstances relating to highway accidents at the roadside or on railway lines.

*R .10. Rules for Transporting Highway Accident Victims*

(Length: 4 hours)

Know the special rules for transporting a highway accident victim to a medical establishment.

1. Know the proper method for transporting victims in accordance with existing regulations and the rules applicable to the teams and their vehicles;

2. Understand the role of the emergency medical service in referral and selecting the destination and means of transport;

3. Be aware of the risks and problems involved in transporting a highway accident victim;

4. Put a highway accident victim in the transport vehicle while continuing to monitor his condition;

5. Be aware of the particular problems relating to transport of a highway accident victim by helicopter;

6. Be aware of the major topographical features.

ANNEX III. TRAINING PROGRAMME FOR FIRST-AID INSTRUCTORS

(Length: 50 hours)

I. Welcome and Introduction

Objectives.

Regulations.

II. General Teacher Training

Sample plan for a module.

Teaching by example (commented demonstration).

Specific case:

Definition;

Design;

Preparation;

Execution.

Evaluation:

Formative;

Normative;

Validation criteria;

Individual and group progress.

Teaching aids:

Choice;

Preparation;

Use.

Introduction to make-up.

Introduction to communication techniques:

Language quality;

Message quality;

Management of time.

Active and interactive teaching approaches:

Small-group dynamics.

III. Applied Pedagogy

Study, preparation, presentation and evaluation, module by module:

B.1. Prevention; summoning help alert;

B.2. Emergency evacuation;

B.3. Evaluation and monitoring;

B.4. Haemorrhages;

- B.5. Unconscious victim;
- B.6. Respiratory distress;
- B.7. Cardiac arrest;
- B.8. Discomfort;
- B.9. Wounds and burns;
- B.10. Injuries to bones and joints.

Mock examination for the national diploma for first-aid instructors:

Preparation of specific cases;

Simulated test;

Evaluation analysis.

The initial reception, introduction and general teacher training should take up no more than one quarter of the total training time and applied pedagogy the remaining three quarters.

ANNEX IV. CURRICULUM FOR THE NATIONAL DIPLOMA IN WATER SAFETY  
AND RESCUE

References:

Decree No. 77-1177 of 20 October 1977; (Official Gazette of 22 October 1977)

Interministerial order of 23 January 1979; (Official Gazette of 1 March 1979)

Interministerial order of 3 August 1979; (Official Gazette of 25 August 1979)

Amended information circular No. 82-88 of 11 June 1982 relating to the national diploma in water safety and rescue.

I. General Provisions

Holder of the National Diploma in Water Safety and Rescue

Conditions of Employment

Persons who hold a valid national diploma in water safety and rescue (BNSSA) may supervise bathing facilities open to the public without charge and authorized in accordance with the existing regulations. They may also supervise private pools or pools for which there is no admission fee or which are rented for exclusive use by one or more organizations outside the public admission hours.

During the swimming season, when the level of risk increases, the prefect may issue an order authorizing holders of the BNSSA to supervise bathing establishments which charge an admission fee, provided that the operator of the establishment in question first demonstrates that he has not been able to recruit anyone qualified to act as a swimming instructor/lifeguard.

That authorization shall be valid for a period of at least one month but no more than four months. It may be withdrawn at any time in the event of an emergency or a threat to public safety.

Holders of the BNSSA may not be put in charge of a rescue station unless they can demonstrate that they worked as lifeguards at a beach or supervised a bathing facility for a total of at least three months in the course of two seasons.

Remuneration

Holders of the BNSSA may be employed on a temporary contract by a local municipality. The base rate of pay for such temporary contracts is set by the municipal authority in accordance with the prevailing conditions for that category of municipal employee.

II. Organization of the Examination

Preparation

In accordance with article 9 of the order of 23 January 1979, preparation of the examination for obtaining the national diploma in water safety and rescue and organization of retraining and refresher courses are the responsibility of the public authorities and the accredited associations and organizations (cf. order of 5 September 1979, Official Gazette of 15 September 1979).

In order to offer that specialized training, the public authorities or training organizations shall enlist the assistance of physicians, swimming instructors/ lifeguards and first-aid instructors who hold the diploma in water safety and rescue.

#### Examination session

Dates and venues for the examination session shall be set two months in advance by the prefect (SIACED-PC), on the basis of a proposal from the director of the department for youth and sports (acting in his capacity as adviser to the prefect in the area of sports).

#### Examining board

The examining board shall be established and presided over by the prefect or by his representative, as designated by prefectural order. For its proceedings to be valid, a board must have at least three members, including one physician. In addition, all the members must have been convened by the prefect beforehand.

### III. Requirements for Candidates

#### Conditions for applying

##### A candidate

Must be 18 years old on the date of the examination;

##### Hold:

The certificate in first-aid training and the certificate in supplementary first-aid training with equipment, or

The certificate denoting training in team first-aid activities, or

The certificate denoting training in sports first-aid activities;

Have undergone medical examinations to check fitness for swimming and adequate hearing and eyesight in accordance with the provisions of the order of 26 June 1991 mentioned above.

#### Documentation to be provided

Each candidate for the national diploma in water safety and rescue must, at least two weeks before the date of the examination session, submit a written application accompanied by:

##### Copies of the following documents:

Certificate in first-aid training and certificate in supplementary first-aid training with equipment, or

Certificate denoting training in team first-aid activities, or

Certificate denoting training in sports first-aid activities;

Medical certificate indicating fitness for swimming;

Medical certificate indicating adequate eyesight;

Medical certificate indicating adequate hearing;

A form containing administrative information.

Individual candidates

This provision is intended to allow a candidate, who must have received his training through an accredited association, to present himself on an individual basis before any State examining board in France, rather than as a member of a group following training.

It enables a candidate who, for a compelling reason, was prevented from taking the examination following the last training course or whose training was far from his place of residence to take the examination at a different time and place.

The association responsible for presenting the individual candidate is required to obtain a certificate of attendance from the accredited training organization or association.

No self-taught candidates will be accepted.

Minor candidates

An age exception may be made for minor candidates, solely for the purpose of their receiving training, on condition that they meet all the other requirements for taking the examination.

In such cases the candidates must submit a request, endorsed by their parents or legal guardians, applying for the age exception.

They may not take the examination until their eighteenth birthday, the date of their legal majority.

#### IV. Tests: Type and Organization

The examination for the national diploma in water safety and rescue includes:

1. Five eliminatory practical tests that are unmarked:

- (a) Holding one's breath under water,
- (b) Test with dummy,
- (c) Diving test,
- (d) Test with flippers, mask and snorkel,
- (e) First-aid test;

2. Three marked tests, each with marks out of 20, with the following weighting:

- (f) Swimming (weight: 1),
- (g) Rescue of a drowning person (weight: 2),
- (h) Rules and prevention (weight: 3).

The National Diploma in Water Safety and Rescue is awarded to candidates who pass the eliminatory tests and obtain at least 72 marks out of 120, with no mark below 6, on the marked tests.

#### V. Preparation of Reports -- Sending of Documents -- Sending of Diplomas

##### Preparation of the Report on the Examination

The report on the examination prepared following the deliberations of the examining board is kept at SIACED-PC. A copy of it is sent to the departmental office for youth and sports and also to the public authorities concerned. It is signed by the president and the members of the examining board. It contains a table of marks which has been initialled by the president of the examining board (cf. Annex V).



If there are more than 20 candidates, the additional sheets are numbered and initialled in the margin by the president of the examining board. The dates and venues of the examination are indicated on each sheet and in the heading. The number of sheets is specified at the bottom of the report.

All candidates, whether successful or referred, must be listed in the table of marks in alphabetical order. The first column shall contain only family names and given names, and the second the date of birth, but not the place of birth.

If a candidate drops out before completing the tests, his marks, even partial ones, shall be indicated in the corresponding columns. An annotation to that effect shall be made in the "comments" column.

A list of successful candidates shall be published in the compilation of administrative decisions of the department.

#### Sending of Documents

Pursuant to article 6 of the order of 23 January 1979, a report shall be prepared following each examination, even if no candidate was successful.

The original is retained by SIACED-PC.

A copy is sent to the departmental office for youth and sports.

#### Sending of Diplomas

Upon receipt of the report on the examination, the prefect (SIACED-PC) shall register the results, allocate a departmental diploma number (number of department/ year/order number) and issue a diploma in the name of each successful candidate.

The diplomas shall then be sent to the successful candidates through the intermediary of the authorized organization or accredited association which presented them.

### VI. Monitoring of Skills

#### Conditions

Holders of the BNSSA who wish to renew the validity of their diploma must take a follow-up examination every five years, for which the examining board is constituted in accordance with the provisions of article 1 of the order of 3 August 1979.

The follow-up examination is held after retraining, which may take the form of a course or a single module. The course or module provides candidates with an opportunity to update their knowledge in all areas of the curriculum. The retraining is organized by the public authorities or the accredited associations and organizations (cf. articles 9 and 10 of the order of 23 January 1979 and article 1 of the order of 5 September 1979).

Candidates seeking to renew their BNSSA should be aware that the first-aid test becomes eliminatory. Review of their knowledge of the curriculum for the AFCPSAM is therefore essential.

#### Follow-up Examination

There are four tests (holding one's breath under water, dummy, first aid, rescue of a drowning person).

The first three tests are eliminatory and are not marked, the fourth is marked out of 20. Candidates must obtain 12 or more marks out of 20.

#### Validation of Retraining

##### Results of follow-up examination:

The procedure for preparing the report and sending the documents is identical to that for the initial examination; only the results of the four tests are given in the table of marks. The word "examination" is replaced by "follow-up examination".

##### Retraining Certificate:

A certificate validating the diploma is presented by the SIACED-PC of the organizing department to holders of the BNSSA who pass the follow-up examination. Referred candidates are invited in writing to take the tests again or otherwise be barred from performing any supervisory activity.

#### VII. Candidates for the State Diploma for Swimming Instructor/Lifeguard

In accordance with the provisions of article 4 of the order of 16 March 1978 issued by the Ministry of Youth, Sport and Recreation which sets out the procedure for awarding the State diploma for swimming instructor/lifeguard (MNS), holders of the BNSSA wishing to take the MNS examination are exempted from the following tests: holding one's breath under water, dummy, diving, swimming with flippers, mask and snorkel, rescue of a drowning person, resuscitation.

Holders of the State diploma for swimming instructor/lifeguard who wish to take the examination for the BNSSA are likewise exempted from these tests on condition that they provide a certificate indicating that when they took those tests they satisfied the requirements for the BNSSA; in other words no mark was under 6 out of 20 and they obtained an average of 12 out of 20 for the four marked tests.

The principle of equal treatment of the candidates taking an examination for the award of a State diploma shall be guaranteed as follows:

Provided that he passes the eliminatory test, a candidate must take all the tests in the examination. In no case shall a physical shortcoming, even if obvious to the examiners, be the cause for dismissal of a candidate.

#### Examination Leading to the National Diploma in Water Safety and Rescue: Content, Type and Organization of Tests

##### I. Eliminatory, Unmarked Tests

No candidate who fails one of these tests shall be allowed to take the marked tests.

##### Holding one's breath under water

During this test, which starts with the candidate floating freely in the water, the candidate must swim three 15-metre distances completely submerged. The candidate may rest for a maximum of 12 seconds at the end of the first and second submersions.

Each submersion must last at least 20 seconds. During the test, the candidate is not allowed to put his foot on the bottom or support himself in any way.

The starting and finishing lines shall be indicated on the surface and at the bottom.

##### Test with dummy

In this test the candidate swims a distance of 50 metres in a straight line, as follows:

25 metres freestyle; starting with a dive from the edge of the pool;

Retrieval of dummy from the bottom of the pool at a depth of at least 2.5 metres; the dummy's position at the bottom of the pool is not important;

25 metres towing the dummy with its face out of the water.

The dummy must be regulation size; in other words it must weigh 1.5 kilos at a depth of 1 metre.

If at any time the face of the supposed victim is submerged for 5 seconds or more, the candidate is eliminated.

Maximum time for the test: 1 minute and 20 seconds.

Diving test

The candidate dives head or feet first from a height of 3 metres.

Test with flippers, mask and snorkel

The candidate must swim a distance of 800 metres with flippers, mask and snorkel in a maximum time of 13 minutes.

First-Aid Test

The test involves a case based on the curriculum for the certificate in supplementary first-aid training with equipment. The candidate is evaluated according to his ability to assess and react to the situation presented and his proficiency in administering appropriate first-aid care.

No mark is given for this test. Candidates are evaluated according to an evaluation grid, the notation "satisfactory" or "unsatisfactory" being assigned by the examiners on the basis, *inter alia*, of the criteria set out in the order of 8 November 1991, as modified by information circular No. NOR/INT/E/91-00245/C, of 18 November 1991, relating to first-aid training.

II. Marked Tests

Swimming (weight: 1)

This test consists of a 200-metre swim using two different strokes consecutively: one on the front and one on the back.

The candidate begins by diving into the water and must cover the first 100 metres on his front. He must cover the second half of the swim, which follows seamlessly on to the first, on his back. The choice of strokes is made by the candidate.

He must touch the pool wall, using any part of his body, during turns and upon arrival.

The scale of marks and times (intermediate times are assigned the lower mark) is as follows:

Mark Time Mark Time

20	2 '50	10	3 '56
19	2 '56	9	4 '03
18	3 '02	8	4 '10
17	3 '08	7	4 '17
16	3 '14	6	4 '25
15	3 '21	5	4 '33
14	3 '28	4	4 '41
13	3 '35	3	4 '49
12	3 '42	2	4 '57
11	3 '49	1	5 '05

Rescue of a drowning person: marking (weight: 2)

This test includes a practical demonstration in the water and a technical demonstration, with oral explanation, on land.

Practical demonstration in the water:

Swimming approach	)
Duck dive	) /4
Retrieval of the victim from the bottom	)
Bringing the victim to the surface	) /6
Supporting the victim:	
Under one arm	)
Under both arms	)
Neck hold (one and two hands)	) /6
Towing technique:	
Simultaneous leg movement	)
Alternate leg movement (backwards)	) /4
Removal from water	/4
Loosening the grip of the victim (at least three techniques):	) /8
Neck hold (front-back)	
Wrist hold (one hand-two hands)	
Waist hold, front, back (arm immobilized and not immobilized)	
Leg, hold, one leg, both legs.	

In order to ascertain the candidate's level of competence, one examiner remains at the edge of the pool, another plays the part of the victim.

Technical demonstration on land:

Demonstrate and comment on the holds used in the water /8

Total number of marks /40

Knowledge of regulations and prevention (weight: 3)

The test includes three questions on the following topics, with marking as indicated:

Legal factors and regulations relating to water safety and rescue: /20

(a) Regulations on the organization and safety of bathing areas,

(b) Signs denoting a rescue station,

(c) Signs denoting aids and the demarcation of bathing areas,

(d) Markers,

(e) Regulations for operating watercraft and engaging in water sports and underwater sports in coastal areas;

Organization of rescue efforts: /20

(a) Equipment required to organize and make operational a rescue station,

(b) Activation of alarm systems,

(c) Awareness and communication of meteorological information,

(d) Observation of the area to be monitored, disseminating information about incidents, procedures for raising the alarm at a rescue station;

Knowledge of how public rescue facilities are organized, how to react to an accident: /20

(a) Protective measures,

(b) Emergency first-aid,

(c) Alerting the public rescue services,

(d) Activating additional rescue facilities.

Total number of marks /60



**No. 36212**

---

**France  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the field of internal affairs. Warsaw, 12 September 1996**

**Entry into force:** *1 March 1998 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *French and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 4 November 1999*

---

**France  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération en matière d'affaires intérieures. Varsovie, 12 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 1998 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *français et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 4 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELAT-  
IF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AFFAIRES INTÉRIEURES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Pologne

ci-après dénommés les parties,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales dans le cadre du traité d'amitié et de coopération du 9 avril 1991,

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre la criminalité sous toutes ses formes,

Souhaitant augmenter l'efficacité de leur coopération dans la lutte contre l'immigration irrégulière,

Désireux de coordonner leurs actions dans le domaine de la Sécurité Civile,

Décidés à développer les actions engagées en matière d'administration générale et locale,

Respectueux des conventions internationales sur ces sujets et particulièrement de la convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales faite à Rome le 4 novembre 1950, modifiée par les protocoles no 3, 5, et 8 et complétée par le protocole no 2 et par la convention concernant le statut des réfugiés faite à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole concernant le statut des réfugiés fait à New-York le 31 janvier 1967,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I. COOPÉRATION POLICIÈRE

*Article 1*

Dans le respect des législations nationales et dans le cadre de leurs compétences, les parties mènent une coopération technique et opérationnelle dans le domaine des missions de police pour ce qui est de la partie française, de police et de garde-frontière pour ce qui est de la partie polonaise et s'accordent mutuellement assistance dans les domaines suivants:

1. La lutte contre le terrorisme,
2. La lutte contre la criminalité organisée,
3. La lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et de leurs précurseurs et contre le blanchiment de fonds,
4. La lutte contre l'immigration irrégulière et la fraude documentaire s'y rapportant,
5. La sûreté du transport aérien,
6. La lutte contre les faux et les contrefaçons,



7. Le maintien de l'ordre public,
8. La police technique et scientifique,
9. La gestion et la formation des personnels.

Cette coopération peut être étendue à tous les domaines qui se révéleront utiles.

#### *Article 2*

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les parties procèdent à

- a) Des échanges d'informations relatives aux actes de terrorisme projetés ou commis aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour l'exécution de tels actes,
- b) Des échanges d'informations relatives aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes dont l'action est prévue, se déroule ou s'est déroulée sur le territoire de l'une des parties et porte atteinte aux intérêts de l'autre partie.

#### *Article 3*

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, le transit et la commercialisation illicites de substances psychotropes et de précurseurs, les deux parties prennent des mesures coordonnées pour empêcher la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et procèdent à :

- a) Des échanges d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicite de drogue, aux méthodes utilisées par celles-ci, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux d'origine et de destination des drogues ainsi que de tous détails particuliers relatifs à ces infractions, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de la réalisation d'un délit, de la détection d'un délit, et à la poursuite des auteurs d'infractions commises en violation de la convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle qu'amendée par le protocole du 25 mars 1972, de la convention du 21 février 1971 et de la convention du 19 décembre 1988,
- b) Des échanges d'informations sur les méthodes courantes du commerce international illicite de drogue,
- c) Des échanges de résultats des recherches de criminalistique et criminologiques menées par elles dans les domaines du trafic illicite de drogue et de la consommation de drogue,
- d) Des échanges d'échantillons de drogues et de substances psychotropes pouvant faire l'objet d'abus,
- e) Des échanges de résultats des expériences relatives au contrôle et au commerce légal de drogues et de précurseurs.

#### *Article 4*

Les parties coopèrent à la prévention des autres formes de criminalité internationale. Aux fins de cette coopération :

a) Les parties se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part à des formes de criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions,

b) Chacune des parties prend à la demande de l'autre partie les mesures policières permises par la législation de son État si elles apparaissent nécessaires aux fins du présent accord,

c) Les parties coopèrent sous forme de mesures policières coordonnées et d'assistance réciproque sur la base d'accords annexes signés par les autorités compétentes,

d) Les parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chacune des parties peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande des échantillons de matériaux et d'objets et les informations relatives à ceux-ci,

e) Les parties échangent les résultats des recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leurs méthodes d'enquête et des moyens de lutte contre la criminalité internationale,

f) Chacune des parties envoie à l'autre des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale utilisées par l'autre partie.

## TITRE II. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SECOURS ET DE LA PROTECTION À AP- PORTER AUX POPULATIONS

### *Article 5*

Les parties s'accordent à développer une coopération dans le domaine de la sécurité civile sous les formes suivantes:

Echanges d'informations, d'expériences et de visites,

Expertise des matériels utilisés,

Actions de formation,

Envoi, en fonction des disponibilités de l'État requis et sur demande expresse de l'État requérant, d'équipes de secours spécialisées selon la nature de la catastrophe. L'envoi d'une telle mission est prise en charge financièrement par l'État requérant.

## TITRE III. COOPÉRATION D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

### *Article 6*

En matière de coopération juridique et administrative, les parties décident de poursuivre les échanges dans les domaines suivants:

Protection des libertés publiques,

Protection des libertés individuelles, notamment face à l'informatique,  
Droit des étrangers.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 7*

Dans chacun des domaines faisant l'objet de titres spécifiques du présent accord, les coopérations techniques auront pour objet principal:

La formation générale et spécialisée,  
Les échanges d'informations et d'expérience professionnelle,  
Le conseil technique,  
L'échange de documentation spécialisée.

##### *Article 8*

Les coopérations techniques, susceptibles d'être mises en oeuvre dans les domaines mentionnés dans le présent accord, font l'objet d'ententes préalables entre les parties, convenues par voie diplomatique. En cas de besoin, des arrangements techniques entre administrations concernées pourront préciser les modalités de mise en oeuvre concrète des actions qui auront été retenues.

##### *Article 9*

La coopération dans les domaines mentionnés dans le présent accord se développe par l'entremise des organismes désignés par chacune des parties à l'autre.

##### *Article 10*

Les frais de réalisation du présent accord sont couverts par la partie sur le territoire de laquelle ils ont lieu, sauf décision contraire des parties dans des cas concrets.

##### *Article 11*

Si l'une des deux parties, saisie d'une demande formulée dans le cadre du présent accord, estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son État, cette partie peut refuser son exécution.

##### *Article 12*

Les données nominatives communiquées à l'autre partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent accord sont soumises aux conditions suivantes:

a) La partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites selon sa propre législation ;

b) La partie destinataire de données nominatives informe la partie émettrice à sa demande de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus ;

c) Les données nominatives sont transmises aux seules autorités compétentes pour l'activité à laquelle ces données sont nécessaires ;

d) La partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans son Etat. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été communiquées, la partie émettrice en informe sans délai la partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables ;

e) Toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes désignées à l'article 9 en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque État ;

f) Les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la partie destinataire, même si les délais légaux de la partie destinataire ne sont pas encore échus. La partie destinataire informe sans délai la partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction ;

g) Chacune des parties tient un registre des données communiquées et de leur destruction ;

h) Les parties garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication.

#### *Article 13*

1) Chacune des parties garantit le traitement confidentiel des informations qualifiées comme telles par l'autre partie conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans l'État de cette dernière.

2) Les échantillons et informations techniques communiqués dans le cadre du présent accord ne peuvent être transmis à un État tiers sans l'accord de la partie qui les a fournis.

#### *Article 14*

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la seconde notification.

Il est conclu pour une durée de 3 ans, renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de 3 ans. Chacune des parties peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre partie avec un préavis de trois mois.

Des amendements à cet accord peuvent être adoptés dans les mêmes formes que le présent texte.

En foi de quoi, les représentants des deux parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Varsovie, le 12 septembre 1996 en deux exemplaires, en langue polonaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:

JEAN-LOUIS DEBRÉ  
Ministre de l'Intérieur

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

ZBIGNIEW SIEMIATKOWSKI  
MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

## UMOWA

### **między Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie spraw wewnętrznych**

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej „Stronami”,

pragnąc przyczynić się do rozwoju w ramach Traktatu o Przyjaźni i Solidarności z dnia 9 kwietnia 1991 r., wzajemnych stosunków,

kierując się wolą aktywnego współdziałania w walce z przestępczością we wszelkich jej formach,

pragnąc zwiększyć skuteczność swej współpracy w walce z nielegalną migracją,

dążąc do skoordynowania działań w dziedzinie ratownictwa i ochrony ludności,

chcąc rozwinąć rozpoczęte już działania w dziedzinie administracji państwowej i samorządowej,

stosując się do międzynarodowych konwencji dotyczących tych dziedzin, a zwłaszcza do Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności sporządzonej w Rzymie 4 listopada 1950 roku, zmienionej Protokołami Nr 3, 5 i 8 oraz uzupełnionej Prokołem Nr 2 i do Konwencji dotyczącej statusu uchodźców sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku i Protokołu dotyczącego statusu uchodźców sporządzonego w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 r.

postanowiły co następuje:

### **TYTUŁ I - WSPÓLPRACA POLICYJNA**

#### **ARTYKUŁ 1**

Strony będą prowadzić współpracę techniczną i operacyjną w zakresie zadań policji po stronie francuskiej oraz policji i Straży Granicznej po stronie polskiej zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym i swoimi kompetencjami oraz udzielać sobie pomocy w następujących sprawach:

1. walki z terroryzmem,
2. walki ze zorganizowaną przestępczością,

3. walki z nielegalnym przewozem narkotyków i odczynników chemicznych służących do ich produkcji oraz z „praniem brudnych pieniędzy”,
4. walki z nielegalną migracją i związanym z tym fałszowaniem dokumentów,
5. bezpieczeństwa transportu lotniczego,
6. walki z wszelkimi formami fałszerstw,
7. utrzymania porządku publicznego,
8. nowych rozwiązań naukowo-technicznych,
9. szkolenia personelu.

Współpraca ta w miarę potrzeby może być rozszerzona na inne dziedziny w formie aneksów do niniejszej Umowy.

## ARTYKUŁ 2

W ramach walki z terroryzmem Strony będą dokonywać:

- a) wymiany informacji dotyczących planowanych lub zaistniałych aktów terroryzmu, sposobów ich przeprowadzenia oraz użytych przez terrorystów środków technicznych,
- b) wymiany informacji dotyczących grup terrorystycznych i ich członków, których przewidywane, obecne lub poprzednie działania miały już albo będą miały miejsce na terytorium państwa jednej ze Stron i zagrażają interesom drugiej Strony.

## ARTYKUŁ 3

Aby zapobiec nielegalnemu uzyskiwaniu, produkcji, importowi, eksportowi, przewozowi i handlowi substancji psychotropowych i odczynników służących do ich produkcji, Strony podejmą skoordynowane działania w celu przeciwdziałania nielegalnej produkcji narkotyków i substancji psychotropowych poprzez:

- a) wymianę informacji dotyczących osób uczestniczących w nielegalnej produkcji i rozpowszechnianiu narkotyków, metod stosowanych przez te osoby, ich kryjówek i środków transportu, miejsc produkcji i miejsc przeznaczenia narkotyków, jak również wszystkich innych szczegółów dotyczących tych przestępstw, w zakresie w jakim to jest niezbędne do zapobieżenia popełnieniu przestępstwa, wykrycia przestępstwa i ścigania sprawców przestępstw popełnionych z naruszeniem Jednolitej Konwencji o Środkach Odurzających sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 19961 r., z poprawką wprowadzoną protokołem z dnia 25 marca 1972 r., Konwencji o Substancjach Psychotropowych sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r. oraz Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.

- b) wymianę informacji o stosowanych metodach międzynarodowego, nielegalnego handlu narkotykami,
- c) wymianę informacji o rezultatach badań z zakresu kryminalistyki i kryminologii prowadzonych przez Strony w dziedzinie nielegalnego handlu narkotykami i zażywania narkotyków,
- d) wymianę próbek narkotyków i substancji psychotropowych,
- e) wymianę doświadczeń związanych z kontrolą i nielegalnym handlem narkotyków i odczynników chemicznych służących do ich produkcji.

#### ARTYKUL 4

Strony będą współpracować w przeciwdziałaniu innym formom przestępczości międzynarodowej. W tym celu:

- a) Strony przekazywać będą sobie informacje dotyczące osób podejrzanych o uczestniczenie w zorganizowanych formach międzynarodowej przestępczości, o związkach między tymi osobami, o strukturze, funkcjonowaniu i metodach organizacji przestępczych, o okolicznościach popełnionych przestępstw, jak również o naruszeniach prawa i przedsięwziętych środkach, w zakresie w jakim jest to niezbędne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom,
- b) każda ze Stron zastosuje na wniosek drugiej Strony środki policyjne dozwolone przez prawodawstwo jej państwa, jeżeli okażą się one niezbędne do realizacji celów niniejszej umowy,
- c) współpraca Stron odbywać się będzie w formie skoordynowanych działań policyjnych i udzielania sobie wzajemnej pomocy na zasadach określonych w odrębnych porozumieniach zawartych przez właściwe organy,
- d) Strony przekazywać będą sobie informacje dotyczące metod i nowych form przestępczości międzynarodowej. W tym celu, każda ze Stron może oddać do dyspozycji drugiej Strony, na jej wniosek, próbki materiałów i przedmiotów oraz związane z nimi informacje,
- e) Strony wymieniać będą informacje o wynikach badań prowadzonych w dziedzinie kryminalistyki i kryminologii informując się wzajemnie o metodach śledczych i środkach walki z przestępczością międzynarodową,
- f) każda ze Stron będzie wysyłać na wniosek drugiej zainteresowanej Strony specjalistów w celu poszerzenia ich specjalistycznej wiedzy zawodowej i zapoznania ich z nowoczesnymi środkami, metodami i technikami walki z przestępczością międzynarodową, stosowanymi przez drugą Stronę,



## **TYTUŁ II - WSPÓLPRACA W DZIEDZINIE RATOWNICTWA I OCHRONY LUDNOŚCI**

### **ARTYKUŁ 5**

Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie ratownictwa i ochrony ludności przed skutkami katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych zagrożeń, między innymi w następujących formach:

1. poprzez wymianę informacji i doświadczeń,
2. poprzez ekspertyzy stosowanych metod działania, organizacji i sprzętu,
3. poprzez szkolenie personelu,
4. poprzez wysłanie na wniosek drugiej Strony ekspertów lub odpowiednich grup ratowniczych, w miarę posiadanych możliwości przez Stronę do której adresowany jest wniosek. Koszty udziału ekipy ratowniczej ponosi Strona, która wystąpiła z wnioskiem.

## **TYTUŁ III - WSPÓLPRACA ADMINISTRACJI PAŃSTWOWYCH**

### **ARTYKUŁ 6**

Strony będą kontynuować w dziedzinie współpracy prawnej i administracyjnej wymianę informacji w zakresie:

1. ochrony swobód obywatelskich,
2. ochrony swobód osób, zwłaszcza w dziedzinie informatyki,
3. praw cudzoziemców.

## **TYTUŁ IV - POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

### **ARTYKUŁ 7**

W każdej z dziedzin stanowiących przedmiot odrębnego tytułu niniejszej Umowy, współpraca techniczna będzie miała na celu:

1. szkolenie ogólne i specjalistyczne,
2. wymianę informacji i doświadczeń zawodowych,

- 3 doradztwo techniczne.
- 4 wymianę specjalistycznej dokumentacji.

#### ARTYKUŁ 8

Nawiązanie współpracy technicznej w dziedzinach wymienionych w niniejszej Umowie następuje po zawarciu uprzednich porozumień między Stronami, ustalonych na drodze dyplomatycznej. W razie potrzeby, zainteresowane organy będą mogły przeprowadzić ustalenia techniczne pozwalające na ścisłe określenie warunków realizacji konkretnych działań.

#### ARTYKUŁ 9

Współpraca w dziedzinach wymienionych w niniejszej Umowie będzie rozwijana poprzez organy wskazane przez każdą ze Stron drugiej Stronie.

#### ARTYKUŁ 10

Koszty realizacji niniejszej Umowy ponosi ta Strona na terytorium której powstały, o ile w konkretnych przypadkach Strony nie postanowią inaczej.

#### ARTYKUŁ 11

Jeżeli jedna ze Stron uzna, że wniosek skierowany do niej w ramach niniejszej Umowy stanowi zagrożenie dla jej suwerenności, bezpieczeństwa, ładu publicznego lub innych istotnych interesów państwa, może odmówić jego wykonania.

#### ARTYKUŁ 12

Przekazywanie drugiej Stronie danych osobowych w ramach współpracy wprowadzonej niniejszą Umową podlega następującym warunkom:

- a) Strona otrzymująca dane osobowe nie może ich używać do celów i na warunkach innych, niż określone przez Stronę dostarczającą, łącznie z przestrzeganiem terminu, po którym dane te powinny ulec zniszczeniu w świetle jej własnego prawodawstwa,
- b) Strona będąca adresatem danych osobowych, na wniosek Strony dostarczającej, informuje ją o użytku jaki uczyniono z tych danych i o otrzymanych rezultatach,

c) dane osobowe są przekazywane jedynie właściwym organom, którym są niezbędne do prowadzonej przez nie działalności,

d) Strona przekazująca dane gwarantuje ich wiarygodność, po upewnieniu się co do potrzeby i zgodności zakresu informacji z zamierzonym celem, z uwzględnieniem przepisów prawnych obowiązujących w jej państwie. Jeżeli zostanie ustalone, że przekazano dane nieściśle lub dane, których przekazywanie zostało zastrzeżone, Strona przekazująca dane natychmiast zawiadamia drugą Stronę, która koryguje nieściśle dane lub niszczy dane zastrzeżone,

e) każda osoba, która udowodni swą tożsamość, ma prawo zwrócić się do właściwych organów wymienionych w Artykule 9 z pytaniem, czy są one w posiadaniu informacji osobowych jej dotyczących i w przypadku odpowiedzi pozytywnej, uzyskać dostęp do tych danych zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym państwie,

f) dane osobowe powinny być zniszczone, jak tylko przestaną służyć Stronie, która była ich adresatem, nawet jeżeli terminy przewidziane przez prawodawstwo Strony udzielającej te dane nie zostały jeszcze przekroczone. Strona otrzymująca dane informuje bezzwłocznie Stronę przekazującą dane o ich zniszczeniu, wyjaśniając przyczyny tego zniszczenia,

g) każda ze Stron prowadzi rejestr przekazanych i zniszczonych danych,

h) Strony gwarantują ochronę danych osobowych, które zostały im przekazane, przed dostępem niepowołanych osób i instytucji oraz przed jakąkolwiek zmianą i rozpowszechnieniem.

### ARTYKUŁ 13

1. Każda ze Stron gwarantuje poufne traktowanie informacji zaliczonych do tej kategorii przez drugą Stronę zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w państwie tej Strony.

2. Próbkki i informacje techniczne przekazane w ramach niniejszej Umowy nie mogą być udostępniane innemu państwu bez zgody Strony, która je przekazała.

### ARTYKUŁ 14

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres 3 lat i ulega przedłużeniu na okres kolejnych 3 lat jeżeli nie zostanie wypowiedziana.

3. Umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron i w takim przypadku traci moc po upływie 3 miesięcy od dnia doręczenia wypowiedzenia.

Sporządzono w Gurskowie w dniu 12 września 1996 w dwóch egzemplarzach w języku francuskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.



Z upoważnienia  
Rządu Republiki Francuskiej  
Minister Spraw Wewnętrznych



Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej  
Minister Spraw Wewnętrznych

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION IN THE FIELD OF INTERNAL AFFAIRS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland

hereinafter referred to as the parties,

Desiring to further the development of their bilateral relations within the framework of the Treaty of Friendship and Solidarity of 9 April 1991,

Prompted by the determination to contribute actively to combating crime in all its forms,

Seeking to enhance the effectiveness of their cooperation in combating illicit immigration,

Desiring to coordinate their actions in the field of public security,

Intent on furthering activities undertaken in the field of general and local administration,

Mindful of the international conventions on these subjects, especially the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms done at Rome on 4 November 1950, as amended by Protocol Nos. 3, 5 and 8 and as supplemented by Protocol No. 2 and by the Convention Relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 and the Protocol relating to the Status of Refugees done at New York on 31 January 1967.

Have agreed as follows:

CHAPTER I. POLICE COOPERATION

*Article 1*

With due regard for national laws and within the limits of their powers, the parties shall pursue technical and operational cooperation in respect of assignments by police in the case of the French party and by police and border guards in the case of the Polish party and shall render mutual assistance in the following areas:

1. Combating terrorism;
2. Combating organized crime;
3. Combating illicit traffic in narcotic drugs and their precursors and money-laundering;
4. Combating irregular immigration and associated documentary fraud;
5. Air transport safety;
6. Combating forgery and counterfeiting;
7. The maintenance of law and order;

8. Technical and scientific police work;

9. Staff management and training.

Such cooperation may be extended to include any area in which it would prove useful.

#### *Article 2*

In combating terrorism, the parties shall:

(a) Exchange information pertaining to planned or executed acts of terrorism and to methods and technical means used to execute such acts,

(b) Exchange information pertaining to terrorist groups and their members whose activities are planned, are being executed or have been executed in the territory of either party and affect the interests of the other party.

#### *Article 3*

To prevent the illicit cultivation, extraction, production, import, export, transit and sale of psychotropic substances and precursors, the two parties shall take coordinated measures to prevent the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances and shall:

(a) Exchange information on persons participating in the production and illicit traffic of narcotic drugs, the methods they utilize, the means of concealment and transport, the places of origin and destination of the drugs, together with any details relating to violations, insofar as is necessary to prevent an offence from being committed, detect an offence or prosecute persons who have committed offences in breach of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention of 21 February 1971 and the Convention of 19 December 1988,

(b) Exchange information on current methods used in the illicit international drug trade,

(c) Exchange research findings in crime detection and criminology in the fields of illicit drug trafficking and abuse,

(d) Exchange samples of narcotic drugs and psychotropic substances susceptible of abuse,

(e) Exchange results of experience in the control of and legal commerce in drugs and precursors.

#### *Article 4*

The parties shall cooperate in the prevention of other forms of international crime. For the purposes of such cooperation:

(a) The parties shall communicate to each other information on persons suspected of taking part in forms of international crime, relations between such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations, the circumstances of offences committed in that context, and legal provisions breached and measures implemented, insofar as is necessary to prevent such offences,

(b) Each party shall, at the request of the other party, take the police measures allowed under its State legislation if they appear necessary for the purposes of this Agreement,

(c) The parties shall cooperate by means of coordinated police measures and reciprocal assistance on the basis of annexed agreements signed by the competent authorities,

(d) The parties shall communicate to each other information on the methods and new forms of international crime. In that context, each party may make available to the other, at its request, samples of materials and objects, and information relating thereto,

(e) The parties shall exchange their research findings in crime detection and criminology and shall keep each other informed of the methods which they use to investigate and combat international crime,

(f) Each party shall send specialists to the other with a view to acquiring high-level professional knowledge and becoming acquainted with the modern means, methods and techniques for combating international crime employed by the other party.

## CHAPTER II. COOPERATION IN THE FIELDS OF RELIEF AND PROTECTION

### *Article 5*

The parties agree to develop cooperation in the field of public security as follows:

Exchanges of information, experience and visits,

Expertise in the use of materials,

Training activities,

According to the means available in the requested State, the dispatch at the express request of the requesting State, of specialized rescue teams depending on the nature of the disaster. The dispatch of such a mission shall be funded by the requesting State.

## CHAPTER III. GENERAL ADMINISTRATIVE COOPERATION

### *Article 6*

The parties agree to maintain exchanges in the following areas of legal and administrative cooperation:

the protection of public freedoms,

The protection of individual freedoms, especially in the context of information technology,

The law on aliens.

## CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

### *Article 7*

In each of the fields dealt with in specific chapters of this Agreement, technical cooperation shall have as its main objective:

General and specialized training,  
Exchanges of information and professional experience,  
Technical advice,  
Exchange of specialized documentation.

*Article 8*

The technical cooperation to be carried out in the fields referred to in this instrument shall form the subject of prior agreements between the parties, arrived at through the diplomatic channel. Where necessary, technical agreements between the administrations concerned shall specify the arrangements for implementing the activities selected.

*Article 9*

Cooperation in the fields referred to in this Agreement shall be furthered by the bodies which each party shall designate to the other.

*Article 10*

The costs of implementing this Agreement shall be met by the party in whose territory they are incurred, unless the parties decide otherwise in particular cases.

*Article 11*

If either party, having received a request formulated pursuant to this Agreement, considers that its acceptance would undermine its sovereignty, security, law and order or other vital State interests, then that party may refuse to carry out the request.

*Article 12*

Personal information communicated to the other party within the framework of the cooperation established by this Agreement shall be subject to the following conditions:

(a) The party receiving the personal information may use it solely for the purposes and according to the conditions laid down by the sending party, including the time limits by which that information must be destroyed according to its own legislation;

(b) The party receiving the personal information shall inform the sending party at its request of the use to which that information is put and the results obtained;

(c) The personal information shall be transmitted only to the competent authorities for the purpose for which it is required;

(d) The sending party shall guarantee the accuracy of the information communicated after assuring itself of the necessity and appropriateness of such communication in relation to the desired objective in accordance with the laws and regulations in force in that State. If it is established that inaccurate or non-communicable information has been communicat-



ed, the sending party shall inform the receiving party without delay and the latter shall correct the inaccurate information or destroy the non-communicable information;

(e) Any person who provides proof of his identity has the right to question the competent authorities designated in article 9 in order to determine whether they hold personal information concerning him and, if so, to have it communicated to him, in accordance with the laws and regulations in force in each State;

(f) Personal information shall be destroyed as soon as it is no longer of use to the receiving party, even if the legal time limits of the receiving party have not yet expired. The receiving party shall without delay inform the sending party that the information communicated has been destroyed and specify the reasons for that destruction;

(g) Each party shall maintain a register of communicated information and its destruction;

(h) The parties undertake to guard the personal information communicated to them against any unauthorized access, modification or publication.

#### *Article 13*

(1) Each party guarantees that any information described as confidential by the other party shall receive confidential treatment in accordance with the laws and regulations in force in the latter State.

(2) The samples and technical information communicated pursuant to this Agreement shall not be transmitted to a third State without the agreement of the party which has supplied them.

#### *Article 14*

Each party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the month following the receipt of the second notification.

This Agreement is concluded for a duration of three years and shall be automatically renewable for further periods of three years. Either party may terminate it by giving three months written notice to the other party.

Amendments to this Agreement may be adopted in the same manner as this text.

In witness whereof, the representatives of the two parties, duly authorized to that end, have signed this Agreement and thereto affixed their seal.

Done at Warsaw on 12 September 1996 in two copies in the Polish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-LOUIS DEBRÉ  
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Poland:

ZBIGNIEW SIEMIATKOWSKI  
Minister of the Interior

**No. 36213**

---

**France  
and  
Malta**

**Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Malta on the cooperation in matters regarding internal affairs.  
Paris, 9 March 1998**

**Entry into force:** *1 July 1998 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 4 November 1999*

---

**France  
et  
Malte**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Malte relatif à la coopération en matière d'affaires intérieures.  
Paris, 9 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 4 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA ON THE CO-OPERATION IN MATTERS REGARDING INTERNAL AFFAIRS

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Malta Designated hereafter as Parties,

Wishing to enhance their bilateral relations in the context of their friendship and cooperation.

Wishing to contribute actively to the fight against crime under all its forms.

Wishing to increase the efficiency of their co-operation in the fight against illegal immigration.

Respecting the international agreements on these matters and particularly the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on the 4th of November 1950, modified by the Protocols numbers 3, 5, and 8 and supplemented by the Protocol number 2 and by the Convention Relating to the Status of Refugees signed in Geneva on the 28th of July 1951, and the complementary Protocol Relating to the Status of Refugees signed in New York on the 31 st of January 1967.

Have reached the following agreement:

TITLE I. POLICE CO-OPERATION

*Article 1*

While respecting the national legislation and in the framework of their competencies, the parties shall co-operate technically and operationally in police matters and lend each other assistance in the following fields:

1. Fight against terrorism;
2. Fight against organised crime;
3. Fight against illegal drug trafficking and precursors and against money laundering;
4. Fight against illegal immigration in particular the rapid exchange of detailed information which can prevent or minimise such illegal immigration (especially information on the networks, means and methods of falsification or counterfeiting of passports, identity documents and residence permits);
5. Fight against forgery and false documents;
6. Maintaining of public order;
7. Forensic police;
8. Management and training of police staff.

This co-operation can be widened to all the fields which may be of interest.

*Article 2*

Within the framework of the fight against terrorism, the Parties will:

- a. Exchange information on acts of terrorism foreseen or committed, on the *modus operandi* and technical means used to commit these acts;
- b. Exchange information on terrorist groups and on members of these groups, whose action is foreseen, takes place or has taken place on the territory of one of the parties and endangers the interests of the other party.

*Article 3*

To avoid the cultivation, the extraction, the production, the importation, the exportation, the transit and the illegal commercialisation of drugs and precursors, the two parties shall take co-ordinated measures to stop the illegal production of drugs and psychotropic substances, and agree to:

- a. Exchange information on people participating in the production and the illegal trafficking of drugs, on methods they utilised, on their concealment and means of transport, on the sources and the destination of drugs as well as on every relevant detail concerning these offences, as far as it is necessary to prevent the commission of an offence, to detect and to prosecute the offenders acting in violation of the UN Single Convention on Narcotic Drugs, of the 30th of March 1961, amended by the Protocol of the 25th of March 1972, and of the Convention on Psychotropic Substances of the 21st of February 1971, and the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19th December 1988;
- b. Exchange information on current methods of international illegal drug trafficking;
- c. Exchange information on the results of criminal and forensic investigations carried out by the parties in the field of illegal drug trafficking and consumption;
- d. Exchange drug samples and samples of psychotropic substances which could be abused;
- e. Exchange results of experiences concerning the control and the legal business of drugs and precursors.

*Article 4*

The parties will further co-operate with the aim of preventing other forms of international crime.

To that purpose:

- a. The Parties shall exchange information on persons suspected of being involved in international criminal activities, on their relations with each other, on the structure, the *modus operandi* of criminal organisations, on the circumstances of crime committed in this context, as well as on the legal provisions violated and on measures taken, as far as it is necessary, for the prevention of such offences;

b. Each Party, when invited by the other Party, shall take all legal measures in force in that State, which are necessary to achieve the aims of the present agreement;

c. The Parties agree to co-operate under the form of co-ordinated police measures and of reciprocal assistance on the basis of supplementary arrangements agreed to by the competent authorities;

d. The Parties agree to exchange information on the methods and on the new forms of international crime. In this framework, each Party can meet the request of the other Party and make available samples of materials and objects and the information concerning them;

e. The Parties agree to exchange the results of their research in forensic and criminal methods and to mutually inform each other of their investigative methods and the means used in the fight against international crime;

f. Each of the Parties agrees to exchange experts with the aim of achieving a high professional level of know-how and to acquaint themselves with the latest methods, means and techniques in the fight against international crime, used by the other Party;

## TITLE II. FINAL DISPOSITIONS

### *Article 5*

In each field treated under specific titles in the present agreement, the technical co-operation has as its principal objectives:

- a. General and specialised training;
- b. The exchange of professional information and experience;
- c. Technical advice;
- d. The exchange of specialised documentation.

### *Article 6*

The technical co-operation which may be implemented in the fields mentioned in the present agreement, will, in the first instance, be agreed through diplomatic channels.

If necessary, technical arrangements will be discussed between the departments concerned, which will specify the modalities of concrete implementation of the actions which have been agreed to.

### *Article 7*

The co-operation in the fields mentioned in the present agreement will be extended through those authorities designated by each of the Parties.

*Article 8*

The costs involved in the implementation of this agreement are to be paid by the Party on whose territory such costs are incurred, unless otherwise agreed by the Parties in specific cases.

*Article 9*

If one of the Parties, which has received a request within the framework of the present agreement, is of the view that it cannot comply to such a request without endangering its sovereignty, safety, public order or its other essential interests, that party may refuse to execute it.

*Article 10*

The nominative data communicated to the other party within the framework of the co-operation established by the present agreement are subject to the following conditions:

a. The receiving party can only use the nominative data for the purpose and conditions specified by the sending party including the time frame within which the data has to be destroyed in accordance with the sending party's legislation.

b. The receiving party shall, at the request of the sending party, inform it of the use made and the results obtained thereby.

c. The data shall be restricted to the competent authorities for the sole purpose for which it has been requested.

d. The sending party guarantees that the data communicated is correct after having ascertained the need and utility of the said transmission in accordance with laws and regulations in force in that State. If it is established that data transmitted is incorrect or inexact, or not permissible by law, the sending party shall so inform the receiving party without delay and the receiving party shall correct the inexact data or destroy the incommunicable data, as the case may be.

e. Any person after duly establishing his identity has the right to request the competent authorities specified in Article 7 to establish whether they are in possession of nominative information about him and in the affirmative to obtain such information in accordance with the provisions of any law or regulations in force in each State.

f. The nominative data must be destroyed as soon as they are no longer useful to the receiving party, even if the legal times for their destruction in the receiving state have not elapsed. The receiving party shall inform, without delay, the sending party of the destruction of the communicated data, indicating the reason for such destruction.

g. Each party shall keep a register of the data communicated and of its destruction.

h. Parties bind themselves to protect the nominative data communicated to them against all unauthorised access, modification or publication.

*Article 11*

a. The receiving party guarantees to give confidential treatment to information qualified as such by the sending party in accordance with the provisions of any law or regulations of the sending party.

b. The samples and technical information transmitted within the framework of the present agreement cannot be transmitted to a third Country without the previous consent of the country which has supplied them.

*Article 12*

The present agreement is subject to approval by the competent authorities of the two Parties, in accordance with their legislation, and shall enter into force on the first day of the month following the receipt of the Second Exchange Note notifying this approval.

The present agreement shall remain in force for a period of three years, renewable by tacit consent for further periods of three years each.

Each Party can denounce the present agreement by a written notification, which termination, will come into effect upon the expiration of a three month period.

Amendments to this agreement may be made with the same formality of the present agreement.

Signed in Paris on the 9th of March 1998, in two copies, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of France:

JEAN-PIERRE CHEVENEMENT  
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Malta:

ALFRED SANT  
Prime Minister



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF À  
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AFFAIRES INTÉRIEURES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Malte ci-après dénommés les Parties,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales dans les liens d'amitié et de coopération qui les unissent,

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre la criminalité sous toutes ses formes,

Souhaitant augmenter l'efficacité de leur coopération dans la lutte contre l'immigration irrégulière,

Respectueux des conventions internationales sur ces sujets et particulièrement de la convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales faite à Rome le 4 novembre 1950, modifiée par les protocoles no. 3, 5, et 8 et complétée par le protocole no. 2 et par la convention relative au statut des réfugiés faite à Genève le 28 juillet 1951, complétée par le protocole relatif au statut des réfugiés fait à New-York le 31 janvier 1967,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. COOPÉRATION POLICIÈRE

*Article 1*

Dans le respect des législations nationales et dans le cadre de leurs compétences les Parties mènent une coopération technique et opérationnelle en matière de police et s'accordent mutuellement assistance dans les domaines suivants :

1. La lutte contre le terrorisme,
2. La lutte contre la criminalité organisée,
3. La lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et de leurs précurseurs et contre le blanchiment de fonds,
4. La lutte contre l'immigration illégale, en particulier par l'échange rapide d'informations détaillées qui pourraient prévenir ou réduire cette immigration illégale (notamment des renseignements sur les filières, les moyens et méthodes de falsification ou de contrefaçon des titres de voyage, d'identité ou de séjour),
5. La lutte contre les faux et les contrefaçons,
6. Le maintien de l'ordre public,
7. La police technique et scientifique,
8. La gestion et la formation des personnels.

Cette coopération peut être étendue à tous les domaines qui se révéleront utiles.

*Article 2*

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à :

- a) Des échanges d'informations relatives aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour l'exécution de tels actes.
- b) Des échanges d'informations relatives aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes dont l'action est prévue, se déroule ou s'est déroulée sur le territoire de l'une des Parties et porte atteinte aux intérêts de l'autre Partie.

*Article 3*

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, le transit et la commercialisation illicites de substances psychotropes et de précurseurs, les deux Parties prennent des mesures coordonnées pour empêcher la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et procèdent à :

- a) Des échanges d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicite de drogue, aux méthodes utilisées par celles-ci, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux d'origine et de destination des drogues ainsi qu'à tous les détails particuliers relatifs à ces infractions, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de la réalisation d'un délit, à la détection, et à la poursuite des auteurs d'infractions commises en violation de la convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle qu'amendée par le protocole du 25 mars 1972, de la convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et de la convention des Nations Unies contre le trafic illicite des substances narcotiques et psychotropes du 19 décembre 1988,
- b) Des échanges d'informations sur les méthodes du commerce international illicite de drogue,
- c) Des échanges de résultats des recherches de criminalistique et criminologiques menées par elles dans les domaines du trafic illicite de drogue et de la consommation de drogue,
- d) Des échanges d'échantillons de drogues et de substances psychotropes pouvant faire l'objet d'abus,
- e) Des échanges de résultats des expériences relatives au contrôle et au commerce légal de drogues et de précurseurs.

*Article 4*

Les Parties coopèrent à la prévention des autres formes de criminalité internationale. Aux fins de cette coopération :

- a) Les Parties se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part à des formes de criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions,

b) Chacune des Parties prend, à la demande de l'autre Partie, les mesures policières permises par la législation de son Etat si elles apparaissent nécessaires aux fins du présent accord,

c) Les Parties coopèrent sous forme de mesures policières coordonnées et d'assistance réciproque sur la base d'arrangements annexes agréés par les autorités compétentes,

d) Les Parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chacune des Parties peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons de matériaux et d'objets et les informations relatives à ceux-ci,

e) Les Parties échangent les résultats des recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leurs méthodes d'enquête et des moyens de lutte contre la criminalité internationale,

f) Chacune des Parties envoie à l'autre des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de s'informer des moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale utilisées par l'autre Partie.

## TITRE II. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 5*

Dans chacun des domaines faisant l'objet de titres spécifiques du présent accord, les coopérations techniques ont pour objet principal :

- a) La formation générale et spécialisée,
- b) Les échanges d'informations et d'expérience professionnelle,
- c) Le conseil technique,
- d) L'échange de documentation spécialisée.

### *Article 6*

Les coopérations techniques, susceptibles d'être mises en oeuvre dans les domaines mentionnés dans le présent accord, font l'objet d'ententes préalables entre les Parties, convenues par voie diplomatique. En cas de besoin, des arrangements techniques entre directions compétentes pourront préciser les modalités de mise en oeuvre concrète des actions qui auront été retenues.

### *Article 7*

La coopération dans les domaines mentionnés dans le présent accord se développe par l'entremise des organismes désignés par chacune des Parties.

*Article 8*

Les frais de mise en oeuvre du présent accord sont couverts par la Partie sur le territoire de laquelle ils sont engagés, sauf décision contraire des Parties dans des cas concrets.

*Article 9*

Si l'une des deux Parties, saisie d'une demande formulée dans le cadre du présent accord, estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son Etat, cette Partie peut refuser son exécution.

*Article 10*

Les données nominatives communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent accord sont soumises aux conditions suivantes :

a) La Partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites selon la législation de la Partie émettrice ;

b) La Partie destinataire de données nominatives informe la Partie émettrice, à sa demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus ;

c) Les données nominatives sont utilisées uniquement par les autorités compétentes et aux seules fins pour lesquelles elles sont demandées ;

d) La Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et du bien-fondé de cette communication conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans son Etat. S'il est établi que des données inexacts ou non communicables ont été communiquées, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire qui corrige les données inexacts ou détruit les données non communicables ;

e) Toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes désignées à l'article 7 en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque Etat ;

f) Les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire, même si les délais légaux de la Partie destinataire ne sont pas encore échus. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction ;

g) Chacune des Parties tient un registre des données communiquées et de leur destruction ;

h) Les Parties s'engagent à protéger les données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication.

*Article 11*

a) Chacune des Parties garantit le traitement confidentiel des informations qualifiées comme telles par l'autre Partie conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans l'Etat de cette dernière.

b) Les échantillons et informations techniques communiqués dans le cadre du présent accord ne peuvent être transmis à un Etat tiers sans accord préalable de la Partie qui les a fournis.

*Article 12*

Le présent accord est soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties, conformément à leur législation, et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la seconde notification.

Il est conclu pour une durée de 3 ans, renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de 3 ans. Chacune des Parties peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de trois mois.

Des amendements à cet accord peuvent être adoptés dans les mêmes formes que le présent texte.

Fait à Paris, le 9 mars 1998 en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

JEAN-PIERRE CHEVENEMENT  
Ministre de l'Intérieur

Pour le Gouvernement de la République Maltaise :

ALFRED SANT  
Premier Ministre



**No. 36214**

---

**France  
and  
Mongolia**

**Convention between the Government of the French Republic and the Government of Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Paris, 18 April 1996**

**Entry into force:** *1 October 1998 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *French and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 4 November 1999*

---

**France  
et  
Mongolie**

**Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Mongolie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Paris, 18 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1998 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *français et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 4 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE EN VUE  
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION  
ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU  
ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la Mongolie,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. Personnes Concernées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts Visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la France :

- i) L'impôt sur le revenu ;
  - ii) L'impôt sur les sociétés ;
  - iii) La taxe sur les salaires ;
  - iv) L'impôt de solidarité sur la fortune ;
- (ci-après dénommés "impôt français") ;

b) En ce qui concerne la Mongolie :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
  - ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales ;
- (ci-après dénommés "impôt mongol").



4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions Générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou la Mongolie ;

b) Le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

c) Le terme "Mongolie" désigne, dans son acception géographique, le territoire de la Mongolie ;

d) L'expression "subdivisions" désigne les subdivisions de la Mongolie ;

e) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;

g) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;

ii) Dans le cas de la Mongolie, le ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit interne de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.

*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend :

a) Cet Etat, ses subdivisions et ses collectivités locales, ainsi que leurs personnes morales de droit public ; et

b) Lorsque cet Etat est la France, les sociétés de personnes et les groupements de personnes dont le siège de direction effective est situé en France et dont les actionnaires, associés ou autres membres y sont personnellement soumis à l'impôt pour leur part des bénéfices en application de la législation interne française.

*Article 5. Etablissement Stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus Immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société ou personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

*Article 7. Bénéfices des Entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant

de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article .

#### *Article 8. Navigation Maritime et Aérienne*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises Associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre

les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

3. Un résident de la Mongolie qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéficiaires ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache

effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) Cette personne est l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions ou collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public, y compris la banque centrale de cet Etat ; ou ces intérêts sont payés par l'un de ces Etats, subdivisions, collectivités ou personnes morales ; ou

b) Les intérêts sont payés en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en liaison avec la vente à crédit de marchandises ou la fourniture de services par une entreprise à une autre entreprise ; ou

c) Les intérêts sont payés au titre d'un prêt de n'importe quelle nature consenti par un établissement de crédit.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qui soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une

base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où rétablissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effective l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances mentionnées au paragraphe 1, qui consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur ou d'un droit similaire, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les redevances est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur ou d'un droit similaire, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.



7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en Capital*

1. a) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale, dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'une entreprise et qui consistent en navires ou aéronefs exploités par elle en trafic international ou en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions Indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Lorsque ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat ; ou

b) Lorsque son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée ; dans ce

cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions Dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. Membres des Conseils d'administration ou de Surveillance*

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes et Sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, de ses subdivisions ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif, résident d'un Etat contractant, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat, de ses subdivisions ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

#### *Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 19. Rémunérations Publiques*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées à une personne physique par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions ou collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions ou collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

#### *Article 20. Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### *Article 21. Autres Revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

#### *Article 22. Fortune*

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

b) La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des biens qui font partie de l'actif d'une entreprise et qui consistent en navires et aéronefs exploités par elle en trafic international ainsi qu'en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. Elimination des Doubles Impositions*

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante:

a) Les revenus qui proviennent de la Mongolie et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt mongol n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) Pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, à condition que le bénéficiaire soit soumis à l'impôt mongol à raison de ces revenus ;

ii) Pour les revenus visés aux articles 10, 11, 12, au paragraphe 1 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et au paragraphe 2 de l'article 18, au montant de l'impôt payé en Mongolie conformément aux dispositions de ces articles ; ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Pour l'application du a aux revenus visés aux articles 11 et 12, lorsque le montant de l'impôt payé en Mongolie conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France bénéficiaire de ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre le montant non imputé de l'impôt payé en Mongolie en déduction de l'impôt français sur les autres revenus de source étrangère de ce résident. Les dispositions du présent b ne s'appliquent pas dans le cas prévu au iii) du d.

c) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Mongolie conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 de l'article 22 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Mongolie sur cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

d) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée aux a et b désigne :

Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt correspondant à cette fortune" employée au c.

ii) Sous réserve des dispositions du iii), il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Mongolie" désigne le montant de l'impôt mongol effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus ou possesseur de ces éléments de fortune.

iii) Pour l'application du a aux revenus visés au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 12, lorsque l'impôt mongol fait l'objet d'une réduction ou d'une exonération temporaires en application d'un régime d'incitation fiscale en vue de promouvoir le développement économique de la Mongolie, le montant de l'impôt payé en Mongolie est considéré comme étant égal à celui qui aurait dû être payé,

dans les limites fixées par la Convention, en vertu de la législation mongole de droit commun. Les dispositions du présent iii) s'appliquent pendant 10 ans à compter de la date de prise d'effet de la Convention. Cette période de 10 ans peut être prolongée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. En ce qui concerne la Mongolie les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Mongolie reçoit des revenus de France, le montant de l'impôt dû en France sur ces revenus conformément aux dispositions de la Convention est déductible de l'impôt mongol dû par ce résident. Le montant de ce crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt mongol sur ces revenus, calculé conformément à la législation mongole.

b) Lorsque les revenus reçus de France sont des dividendes payés par une société qui est un résident de France à une société qui est un résident de la Mongolie et qui détient au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes, le crédit tient compte de l'impôt payé par la première société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Sous réserve d'accord cas par cas entre les autorités compétentes, les exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses subdivisions ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial, s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant, à ses subdivisions ou à ses collectivités locales, ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes dus en contrepartie de services rendus.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

7. Si un traité, accord ou convention entre les Etats contractants, autre que la présente Convention, comporte une clause de non-discrimination ou une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que de telles clauses ne sont pas applicables en matière fiscale.

#### *Article 25. Procédure Amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de la Convention et notamment les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les avantages prévus par la Convention. Ces formalités peuvent comprendre la présentation d'un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou

la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat.

*Article 26. Echange de Renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Fonctionnaires Diplomatiques et Consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, et les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en Vigueur*

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :



a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus afférents à toute année civile ou exercice comptable commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

*Article 29. Dénonciation*

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après la cinquième année civile suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus afférents à toute année civile ou exercice comptable commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 18 avril 1996, en double exemplaire, en langues française et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES TOUBON

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

T. TJOGT

Ministre du Commerce et de l'Industrie

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Mongolie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 2, la taxe sur les salaires visée au a du paragraphe 3 est régie par les dispositions de la Convention applicables, suivant les cas, aux bénéfices des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes.

2. En ce qui concerne l'article 7, il est entendu que :

a) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité ;

b) Dans le cas de contrats, s'agissant notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise ne sont imposables que dans cet Etat.

3. En ce qui concerne l'article 8, si l'un des Etats contractants estime souhaitable d'étendre les dispositions de cet article au transport ferroviaire, les Etats contractants engageront des discussions en vue d'examiner la possibilité d'une telle extension.

4. En ce qui concerne l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, mais comme des revenus auxquels s'appliquent, suivant les cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

5. Si, conformément à sa législation interne, la France détermine les bénéfices imposables de résidents de France en déduisant les déficits de filiales qui sont des résidents de la Mongolie ou d'établissements stables situés en Mongolie, et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits déduits, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.

6. Les dispositions de la Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions des articles 209 B, 209 quinquies et 212 de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amèneraient ou remplaceraient celles de ces articles.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris le 18 avril 1996, en double exemplaire, en langues française et mongole, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES TOUBON

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

T. TJOGT

[ MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL ]

**ОРЛОГО БА ХӨРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ  
НОГДУУЛАХГҮЙ БАЙХ. ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС ЗАЙЛСХИЙХ  
ЯВДЛААС УРЬДЧИЛАН СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ  
ФРАНЦ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗАР ХООРОНДЫН КОНВЕНЦ**

Орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх, татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх тухай Конвенц байгуулахаар шийдвэрлэж, Бүгд Найрамдах Франц Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

**1 дүгээр зүйл. Хамаарагдах этгээл**

Энэхүү Конвенц нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу эдгээрийн аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдийг хамаарна.

**2 дугаар зүйл. Хамаарагдах татварууд**

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжүүдийн нэрийн өмнөөс орлогод ба хөрөнгөд ногдуулж буй татварууд нь тэдгээрийг хэрхэн ногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү Конвенцид хамаарна.

2. Орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татвар гэж нийт орлого буюу нийт хөрөнгө болон орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдхүүн хэсэгт ногдуулж буй бүх төрлийн татвар, түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн борлуулалтын орлого, аж ахуйн нэгжийн цалин хөлсний нийт хэмжээ болон хөрөнгийн үнэлгээний өсөлтийн орлогод ногдуулах татварыг хэлнэ.

3. Конвенцид одоо мөрдөгдөж байгаа дараах татварууд хамаарагдана. Тухайлбал:

**а/ Бүгд Найрамдах Франц Улсын хувьд:**

- aa/ орлогын татвар.
- bb/ компаний татвар.
- vv/ цалингийн татвар.
- tt/ хөрөнгийн татвар.

**/ Цаашид “Францын татвар” гэнэ /**

**б/ Монгол Улсын хувьд:**

- aa/ хүн амын орлогын албан татвар.
- bb/ аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар.

**/ цаашид “Монголын татвар” гэнэ /**

4. Энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр бий болсон, одоогийн татварт нэмэлт болох буюу тэлгээрийг орлох татварууд

нь дээр дурдсан татваруудтай адил буюу төстэй байвал энэхүү Конвенцид мөн хамаарагдана. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллага нь өөрийн орны татварын хуульд орсон аливаа зарчмын өөрчлөлтний талаар нөгөө талдаа мэдэгдэж байна.

3 дугаар зүйл. Ерөнхий тодорхойлолт

1. Энэхүү Конвенцид нөхцөл байдал өөрөөр тайлбар хийхийг шаардаагүй бол:

а/ “Хэлэлцэн тохирогч Улс” болон “Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс” гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Монгол болон Францыг хэлнэ,

б/ “Монгол” гэж Монгол Улс, газар зүйн утгаараа авч үзвэл Монгол Улсын бүх нутаг дэвсгэрийг хэлнэ,

в/ “засаг захиргааны нэгж” гэж Монгол Улсын засаг захиргааны нэгжийг хэлнэ,

г/ “Франц” гэж Бүгд Найрамдах Франц Улсын Европын болон далайн чанад дахь департаментууд, түүний газар нутгийн далай тэвгис түүнээс цаашир, тухайлбал Бүгд Найрамдах Франц Улс олон улсын эрх зүйн дагуу байгалийн баялгийг нь хайх, олборлон ашиглах эрх бүхий далайн ёроол, түүний хэвлий, гадаргууны усыг хэлнэ.

д/ “этгээд” гэж хувь хүн, компани болон бусад бүлэг этгээдийг хэлнэ,

е/ “компани” гэж хуулийн эрх бүхий аливаа этгээд буюу татвар ногдуулах утгаараа түүнтэй адилтгах аливаа байгууллагыг хэлнэ,

ж/ “Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж” гэж тухайн энэ Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ. “Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж” гэж тухайн нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ,

з/ “олон улсын тээвэр” гэж Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад голлох удирдлага нь байрладаг аж ахуйн нэгжээс хөлөг онгоц болон нисэх онгоцоор хийх аливаа тээврийн үйл ажиллагааг хэлэх бөгөөд харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс доторхи байрлалуудын хооронд хөлөг онгоц болон нисэх онгоцоор хийх тээврийн үйл ажиллагааг үүнд үл хамаарна,

и/ “эрх бүхий этгээд” гэж:

1/ Бүгд Найрамдах Франц Улсын хувьд Төсвийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгч, болон

2/ Монгол Улсын хувьд Сапгийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ.

2. Энэхүү Конвенцид тодорхойлогдоогүй аливаа нэр томъёог Конвенцнор зохицуулагдаж буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн

тохирогч Улсын дотоодын хуульд зааснаар ойлгоно. Хэлэлцэн тохирогч Улсын дотоодын хууль гэж энэ тохнолдолд тухайн Улсын хуулиуд дотроос голлон татварын хуулийг хэлнэ.

#### 4 дүгээр зүйл. Байнга оршин суугч

1. Энэхүү Конвенцад “Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч” гэж өөрөө болон голлох удирдлага нь байнга оршин сууж, байрлаж байгаа, мөн үүнтэй адилтгах бусад шалтгаанаар оршин сууж, байрлаж тэр Улсын хуулийн дагуу тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ. Гэвч энэ нь тухайн Улс дахь эх үүсвэрээс орлого олсон ба тэнд оршдог хөрөнгөөс олсон орлогоосоо тухайн Улсад татвар төлөх ёстой аливаа этгээдийг хамрахгүй.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь этгээдийн статусыг дараахь байдлаар тодорхойлно:

а/ байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно. Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа (язгуур эрх ашгийн төв) нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно.

б/ хэрэв түүний язгуур эрх ашгийн төв бүхий Улсыг тодорхойлох аргагүй, эсвэл энэ хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түр орогнох байртай байгаагаар нь тэр улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

в/ хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь түр орогнох байртай, эсвэл алинд нь ч байхгүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харьяат байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.

г/ хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины харьяат эсвэл алиных нь ч харьяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд харьцан зөвшөөрөлцсөнөөр шийдвэрлэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу хувь этгээдээс бусад этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины нь байнга оршин суугч бол голлох удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

#### 4. “Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч” гэж:

а/ тухайн Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн язгч болон хуулийн этгээд, болон

б/ Франц Улсын хувьд голлох удирдлага нь Францад байрладаг бөгөөд Францын дотоодын хуулийн дагуу орлогынхоо хэсэгт татвар төлдөг хувь нийлүүлэгчид, хоршигсад, бусад гишүүн бүхий компани болон бүлэг этгээдийг хэлнэ.

5 дугаар зүйл. Төлөөлөгчийн газар

1. Энэхүү Конвенцид “Төлөөлөгчийн газар” гэж аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг ажил хэргийн байрлалыг хэлнэ.

2. “Төлөөлөгчийн газар” гэдэгт тухайлбал:

а/ аж ахуйг удирдан явуулж буй газар.

б/ салбар байгууллага,

в/ албан байгууллага,

г/ үйлдвэр,

д/ цсх болон,

е/ уурхай, газрын тос буюу байгалийн хий ашиглах цооног. ил уурхай болон байгалийн бусад ашигт малтмал олборлож буй газар орно.

3. Зөвхөн 12 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилгын болон угсралтын ажлын талбайг төлөөлөгчийн газар гэж тооцно.

4. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад дурдсан “Төлөөлөгчийн газар” гэдэгт дараах үйл ажиллагаа үл хамаарна:

а/ аж ахуйн нэгж зөвхөн өөрийн бараа, эд агуурсыг хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор аливаа байгууламж ашиглах.

б/ аж ахуйн нэгж зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор бараа, эд агуурс ашиглах.

в/ аж ахуйн нэгж зөвхөн өөр бусад аж ахуйн нэгжээр боловсруулалт хийлгэх зорилгоор бараа, эд агуурс ашиглах.

г/ аж ахуйн нэгж өөртөө зориулан бараа, эд агуурс худалдан авах буюу мэдээлэл цуглуулах зориулалтаар байнгын байрлал ашиглах.

д/ аж ахуйн нэгж өөртөө зориулан бэлтгэх, туслах чанарын аливаа үйл ажиллагааг явуулах зорилгоор зөвхөн байнгын байрлал ашиглах.

е/ байнгын байрлалын нийт үйл ажиллагаа нь бэлтгэх буюу туслах чанарын хоршсон үйл ажиллагаанаас бүрдсэн тохиолдолд а -д дурдсан аливаа үйл ажиллагааны төрлүүднийг аливаа байдлаар нэгтгэн үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор зөвхөн байнгын байрлал ашиглах.

5. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 6 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгө болон нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулж гэрээ

(контракт) байгуулах эрх эдэлдэг бол уг аж ахуйн нэгжийг Хэтэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэхдээ уг этгээдийн үйл ажиллагаа 4 дүгээр заалтад дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдан улмаар энэ ажиллагааг явуулж буй байр нь дээрх заалтын дагуу төлөөлөгчийн газар болж чадахгүй тохиолдолд уг аж ахуйн газрыг төлөөлөгчийн газартай гэж үзэхгүй.

6. Хэтэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэтэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаа явуулдаг брокер, ерөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа бол түүнийг Хэтэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэхгүй.

7. Хэтэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэтэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршдог эсвэл Хэтэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаагаа (төлөөлөгчийн газраар дамжуулан буюу бусад аргаар) явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтад байдаг нь элгээр компанийг бие биеийнх нь төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

#### 6 дугаар зүйл. Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс орох орлого

1. Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс (түүний дотор хөдөө аж ахуй буюу ойн аж ахуйгаас) орлого олбол энэхүү хөрөнгө байрлаж буй Хэтэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

2. "Үл хөдлөх хөрөнгө" гэсэн нэр томъёог тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэтэлцэн тохирогч Улсын хуульд зааснаар ойлгоно. Аль ч тохиолдолд уг нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуй, ойн аж ахуйд ашиглагдаж буй мал амьтан, тонног төхөөрөмж, газар оролцсон өмчийн талаархи хуулийн заалтыг хэрэглэх эрх, ашигт малтмалын орд, рашаан ус болон байгалийн бусад баялгийн хөдөлгөөнт болон тогтмол төлбөрийн эрхийг багтаана. Харин хөлөг онгоц болон нисэх онгоцыг үл хөдлөх хөрөнгөд оруулахгүй.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь үл хөдлөх эд хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх буюу түр хөлсөөр өгөх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод хамаарна.

4. Энэхүү зүйлийн 1 болон 3 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх хөрөнгө, түүнчлэн бие даасан хувийн үйлчилгээнд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөнөөс олсон орлогод хамаарна.

5. Хувьцаа эзэмших, компанид оролцох, өмч эзэмших буюу хуулийн этгээдэж Хэтэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгийг шууд буюу шууд бусаар ашиглаад өөрөө буюу өөр хуулийн этгээдэд хөлслүүлэх бусад хэлбэрээр хэрэглэснэж эзэмшигч орлого олж байвал өмч байрладаг Улсад татвар ногдуулж болно.



7 дугаар зүйл. Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлээгүй тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дээр дурдсан үйл ажиллагааг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан эрхэлбэл уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн тухайн төлөөлөгчийн газарт хамаарах хэсэгт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харьцан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагаа, адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулж олж болох байсан ашгийг энэхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрт тооцно.

3. Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлоходоо аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлэн явуулахад тус төлөөлөгчийн газраас өөрийн байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад улсад зарцуулсан аж ахуйн болон захиргааны зардлыг хасч тооцно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсад аж ахуйн нэгж өөрийн салбарууддаа нийт орлогыг хуваарилдаг хэвшсэн аргаар төлөөлөгчийн газарт ногдох ашгийг хуваадаг бол тэр Улс энэ хэвшсэн аргаар татвар ногдох орлогыг тодорхойлоход 2 дугаар заалт саад болохгүй. Гэхдээ хэвшсэн аргаар орлогыг хуваарилсантай холбогдон гарах үр дүн нь энэ зүйлийн зарчмуудтай зөрчилдөхгүй байвал зохно.

5. Аж ахуйн нэгж нь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан бараа, эд агуурсыг зөвхөн худалдан авдаг бол үүнийг үндэслэн уг төлөөлөгчийн газрыг ашиг олсонд тооцож үл болно.

6. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад нийцүүлэн төлөөлөгчийн газарт хамаарах ашгийг тодорхойлох аргыг өөрчлөх баттай үндэслэлгүй бол тогтсон нэг аргыг жил бүр хэрэглэнэ.

7. Хэрэв аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг нь энэхүү Конвенцийн бусад зүйлд тусгайлан тодорхойлсон төрлийн орлогыг агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

8 дугаар зүйл. Усан болон агаарын тээвэр

1. Олон улсын шугамд хөлөг онгоц болон нисэх онгоцоор тээвэр хийж олох ашигт зөвхөн тухайн аж ахуйн нэгжийн удирдлага оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэрэв усан замын тээврийн байгууллагын голлох удирдлага нь хөлөг онгоцон дээрээ байрладаг бол энэхүү хөлөг онгоцны харьяалах боомт оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад, хэрэв харьяалах боомт үгүй бол

уг хөлөг онгоцны зээмшигч байнга оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад түүнийг байрладаг гэж үзнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь пул, хамтарсан үйлдвэр болон олон улсын тээврийн ашиглалтын байгууллагын үйл ажиллагаанд оролцож олсон ашигт мөн хамаарна.

#### 9 дүгээр зүйл. Харьга аж ахуйн нэгжүүд

##### 1. Хэрэв:

а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд болов шууд бусаар оролцдог бол, эсвэл

б/ тодорхой этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт буюу хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог бол.

тэдгээр хоёр нэгжийн хооронд тогтсон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь биеэ даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцөлөөс ялгаатай байвал тухайн аж ахуйн нэгжид ногдох ёстой аливаа ашиг дээрх ялгаатай нөхцөлийн улмаас тооцогдоогүй байвал түүнийг уг аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулна.

2. Хоёр аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцаа нь бие даасан аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцааны нөхцөлтэй нийцэж бэйх тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжээс өөрийн Улсдаа татвар төлөх ёстой ашгийг эхэнд дурдсан Улс өөрийн ашиг гэж тооцон өөрийн аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан татвар ногдуулсан байвал нөгөө Улс зохицуулах шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд энэхүү ашгаас авах татварын хэмжээнд холбогдох зохицуулалт хийнэ. Ийм зохицуулалтыг хийхдээ энэхүү Конвенцийн бусад заалтуудыг харгалзан үзэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд шаардлагатай гэж үзвэл харилцан зөвлөлдөж болно.

#### 10 дугаар зүйл. Дивиденд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршигч этгээдэд төлж буй дивидендэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ дивиденд төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад тухайн дивидендэд өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч дивиденд авагч этгээд нь түүний жинхэнэ зээмшигч бол ногдуулах татварын хэмжээ нь доор зааснаас хэтрэхгүй:

а/ дивиденд жинхэнэ зээмшигч нь компани бөгөөд тэрээр дивиденд төлж байгаа компанийн хөрөнгийн 10-аас доошгүй хувийг шууд буюу шууд бусаар зээмшиж байгаа бол дивидендийн нийт дүнгийн 5 хувиас.

6/ бусад бүх тохиолдолд дивидендийн нийт дүнгийн 15 хувиас.

Энэхүү заалт нь тухайн компаний дивиденд агуулсан орлогод ногдуулах татварт үл хамаарна.

3. Францын оршин суугч компаниас дивиденд авдаг Монголын байнга оршин суугч нь компанийн боломжоос үүдэн түүний дивидендээс урьдчилан төлбөр авч болно. Дивидендээс урьдчилан авсан төлбөрийн дүн нь энэхүү Конвенцийн дагуу дивиденд гэж тооцогдоно. Энэхүү төлбөрөөс 2 дугаар заалтын дагуу Францад татвар ногдуулна.

4. Энэхүү зүйлд тусгагдсан "Дивиденд" гэсэн нэр томъёонд хувьцааны ногдол ашиг "жоунссанс хувьцаа", "жоунссанс эрх", уурхайн хувьцааны ногдол ашиг, байгуулагчийн хувьцааны ногдол ашиг болон өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр оролцох эрхээ үүсэж орлого болон хуваарилалт хийж буй хуулийн этгээд байнга оршдог. Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн дагуу хувьцааны орлоготой адилтган татвар ногдуулдаг бусад орлогыг хэлнэ. "Дивиденд" гэсэн ойлголтод 16 дугаар зүйлд тусгагдсан орлогууд үл хамаарагдана.

5. Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компани байрладаг нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг товчлосон газраар дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг ба дивидендийн эрх хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу товчлосон газарт шууд хамааралтай бол 1, 2 ба 3 дугаар заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

6. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал нөгөө Улс уг компанийн төлж буй дивидендэд татвар ногдуулж болохгүй. Гэхдээ уг компаниас нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж байгаа дивиденд буюу дивиденд авах эрх нь нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар ба товчлосон газартай шууд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно. Харин компанийн хуваарилагдаагүй ашигт төлөгдсөн дивиденд нь, хуваарилагдаагүй ашиг, бүхэлдээ буюу хэсэгчлэн нөгөө Улсад бий болсон ашиг, орлогоос бүрэлдэж байлаа ч гэсэн татвар ногдуулж болохгүй.

#### 11 дүгээр зүйл. Хүү

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ хүү бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч, хэрэв уг хүүг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ногдуулах татварын хэмжээ хүүгийн нийт дүнгийн 10 хувиас хэтэрч болохгүй.

3. Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 1 дүгээр заалтад тодорхойлсноор Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч хүүг

хүлээн авч байгаа нөхцөлд тэр этгээд хүүг жинхэнэ эзэмшигч байх бөгөөд дор дурдсан нөхцөлүүдийн аль нэг нь биелэгдсэн байвал Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулахгүй:

а/ хүү хүлээн авагч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсууд, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу тэдгээрийн хуулийн аливаа этгээд, түүний дотор тухайн Улсын Төв Банк, эсвэл уг хүүг эдгээр Улсууд, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу хуулийн этгээдийн аль нэг нь төлж байвал, буюу

б/ худалдаа, шинжлэх ухааны болон аж үйлдвэрийн багаж хэрэгсэл зээлээр худалдах, аж ахуйн нэгжээс нөгөө нэгжид үйлчилгээ үзүүлэх буюу барааг зээлээр худалдах, зээлийн байгууллагын зөвшөөрснөөр ямар нэгэн зээл олгохтой холбон хүүгийн төлбөрийг гүйцэтгэж байвал, буюу

в/ зээлдэгч байгууллагатай тохирсон аль нэг хэлбэрийн зээлийн хувьд хүүг төлж байвал.

4.Энэхүү зүйлд тусгагдаж буй “хүү” гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн орлогод оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлого, ялангуяа улсын сангийн орлого, зээллэг бусад үнэт цааснаас орох орлого, мөн тэдгээрийн урамшууллын орлого орно.Харин төлбөр тооцоо хожимдуулсны торгууль нь энэхүү зүйлд дурдсан хүү гэж тооцогдохгүй.”Хүү” гэдэг нэр томъёо нь 10 дугаар зүйлийн заалтын дагуу дивиденд гэж үзсэн орлогын хэсгүүдийг үл хамаарна.

5.Хэрэв хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж, тэнд нь энэ хүү бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраас мэргэжлийн бие даасан үйлчилгээ эрхэлдэг бөгөөд хүү авах эрх нь дурдсан төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1, 2 ба 3 дугаар заалтыг мөрдлөг болгохгүй.Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

6.Хүү төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бол, хүүг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэхийг үл харгалзан, хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газартай бөгөөд үүнтэй холбогдон хүү төлөгдөж, уг хүү энэ төлөөлөгчийн газарт эсвэл товлосон газарт бий болж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүүг бий болсон гэж үзнэ.

7.Хэрэв хүү төлөгч болон хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчдийн хооронд, мөн түүнчлэн тэдгээрийн аль нэг гуравдагч этгээдийн хооронд тогтоосон онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлж буй хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал, энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан эцэст дурдсан

хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

12 дугаар зүйл. Эрхийн шимтгэл, шан харамж

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж буй эрхийн шимтгэл, шан харамжид Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа эрхийн шимтгэл, шан харамжид тухайн Улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч уг эрхийн шимтгэл, шан харамжийг хүлээн авагч этгээд нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ийнхүү ногдуулж байгаа татвар нь эрхийн шимтгэл, шан харамжийн нийт дүнгийн 5 хувиас хэтэрч болохгүй.

3.2 дугаар заалтыг үл харгалзан 1 дүгээр заалтад дурдсан эрхийн шимтгэл, шан харамж нь зохиогчийн эрх буюу түүнтэй адилтгах эрх, патент, аж үйлдвэрийн болон барааны тэмдэг, зураг төсөл, загвар, төлөвлөгөө, нууц томъёолол буюу арга ажиллагааг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл аж үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны салбарт олсон арга туршлагатай (ноу-хау) холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг хамааруулна.

4. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдэж буй "эрхийн шимтгэл, шан харамж" гэсэн нэр томъёонд, зохиогчийн эрх буюу түүнтэй адилтгах эрх, патент, аж үйлдвэрийн болон барааны тэмдэг, зураг төсөл, загвар, төлөвлөгөө, нууц томъёолол буюу арга ажиллагааг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл аж үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны салбарт олсон арга туршлагатай (ноу-хау) холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг хамааруулна.

5. Хэрэв эрхийн шимтгэл, шан харамж жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан мэргэжлийн бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг, түүнчлэн эрхийн шимтгэл, шан харамж авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1, 2 ба 3 дугаар заалтыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

6. Эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бол уг эрхийн шимтгэл, шан харамж Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газраар дамжуулан эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөх үүрэг хүлээж эрхийн шимтгэл, шан харамж нь тэрхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт бий болсон бол төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон

газрын оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад эрхийн шимтгэл, шан харамж бий болсон гэж үзнэ.

7. Эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгч болон авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчдийн хооронд мөн түүнчлэн тэдгээрийн аль нэг гуравдагч этгээдийн хооронд тогтоосон онцлог харилцааны улмаас шалтгаалан төлж буй эрхийн шимтгэл, шан харамжийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан эцэст дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

### 13 дугаар зүйл. Хөрөнгө борлуулсны орлого

1.а/ Энэхүү Конвенцийн 6 дугаар зүйлд хамаарах хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод уг хөрөнгө байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

б/ Хөрөнгийг голлон эзэмшиж буй компани болов хуулийн этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрлаж, уг хөрөнгийн хэсэг буюу бусад эрх нь нэг болон хэд хэдэн аж ахуйн нэгж, хуулийн этгээдийн шууд буюу дундын хөрөнгө нь болж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгө буюу түүнд хамаарах эрхийг борлуулснаас орох орлогод тэр Улсад татвар ногдуулна. Энэхүү заалтад уг аж ахуйн нэгж буюу хуулийн этгээдээс өөрийн гэсэн үйлдвэрлэл, худалдаа, хөдөө аж ахуйн буюу мэргэжлийн бие даасан үйл ажиллагаа явуулахдаа ашиглаж буй үл хөдлөх хөрөнгө хамаарахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөдлөх эд хөрөнгийн зарим хэсэг буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад мэргэжлийн бие даасан үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж байгаа товчлон газарт харьяалагдах хөдлөх эд хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас орох орлого, мөн түүнчлэн ийм төлөөлөгчийн газар (дангаар буюу аж ахуйн нэгжийн хамт) буюу ийм товчлон газрыг худалдаж борлуулснаас орох орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын шугамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц болон нисэх онгоц буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамрагдах хөдлөх эд хөрөнгө худалдаж борлуулснаас олсон орлогод ийм тээврийн хэрэгслийн голлох удирдлага нь байрладаг зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

4. Энэхүү зүйлийн 1, 2 ба 3 дугаар заалтад зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг худалдан борлуулснаас орох орлогод зөвхөн уг хөрөнгийг худалдсан этгээдийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

14 дүгээр зүйл. Мэргэжлийн бие даасан үйл ажиллагаа

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн мэргэжлийн бие даасан үйлчилгээ үзүүлсэн, эсвэл бие даасан шинжтэй аливаа бусад үйл ажиллагаа эрхлэн олсон орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно. Гэхдээ уг орлогод дараах тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад мөн татвар ногдуулж болно:

а/ хэрэв уг байнга оршин суугч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн үйл ажиллагаа явуулах үүднээс товлосон газар ашиглаж байвал, энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад орлогын зөвхөн товлосон газарт хамаарагдах хэсэгт,

б/ уг байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршин суух хугацаа тухайн санхүүгийн жилд 183 өдрөөс давбал, энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад явуулсан үйл ажиллагаанаас олсон орлогод,

2. "Мэргэжлийн үйл ажиллагаа" гэж тухайлбал шинжлэх ухаан, уран зохиол, соёл урлаг, боловсрол болон багшлах чиглэлийн бие даасан үйл ажиллагаа, түүнчлэн эмч, өмгөөлөгч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хэлнэ.

15 дугаар зүйл. Мэргэжлийн бие даасан бус үйл ажиллагаа

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлээгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс, болон түүнтэй адилтгах орлогод 16, 18 ба 19 дүгээр зүйлд заасанчлан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байвал тэрхүү ажил үйлчилгээнээс олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээнээс олсон орлогод анхдагч Хэлэлцэн тохирогч Улс дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна:

а/ орлого авагч нь тухайн санхүүгийн жилд нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол,

б/ орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй этгээд өөрөө, эсвэл энэ этгээдийн нэрийн өмнөөс төлсөн бол,

в/ орлогыг уг этгээдийг хөлслөгчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар нь төлөөгүй бол,

3. Энэхүү зүйлийн түрүүчийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын шугамд тээвэр хийж буй хөлөг онгоц, инсэх онгоцоор хийж гүйцэтгэсэн ажил үйлчилгээнд тухайн

аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

16 дугаар зүйл. Захиргаа болон хяналтын зөвлөлийн гишүүд

Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь компанийн захиргаа буюу хяналтын зөвлөлийн гишүүний хувьд авсан цалин болон бусад төрлийн төлбөр, урамшилд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

17 дугаар зүйл. Урлагийн ажилтнууд ба тамирчинд

1. Энэхүү Конвенцийн 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч театр, киноны жүжигчин, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчны хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү Конвенцийн 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан урлагийн ажилтан, тамирчны хувийн тоглолт хийж олсон орлого өөрт нь биш бусад этгээдэд ногдож байгаа тохиолдолд уг орлогод тоглолт болсон тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч жүжигчин буюу тамирчнаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад явуулж олсон орлогод, хэрэв нөгөө Улсад явуулсан үйл ажиллагаа нь эхний Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж болон хуулийн этгээдийн сангаас үндсэндээ санхүүжигдэж байвал, зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч эхний Улсад татвар ногдуулна.

4. 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч жүжигчин, тамирчин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан мэргэжлийн үйл ажиллагаа явуулсны дүнд олсон орлогыг жүжигчин, тамирчин өөрөө биш, харин өөр этгээд авч байгаа бөгөөд энэ этгээдийг Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж болон тэдгээрийн хуулийн этгээдийн сангаас санхүүжүүлж байвал, 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтыг үл харгалзан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч эхний Улсад татвар ногдуулна.

18 дугаар зүйл. Тэтгэвэр

1. Энэхүү Конвенцийн 19 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдийн урьд хийж байсан ажилтай нь холбоотой олгосон тэтгэвэр болон түүнтэй адилтгах бусад төлбөрт зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

2. Энэхүү зүйлийн дээрх заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын нийгмийн даатгалын хууль тогтоомжийн дагуу олгож байгаа тэтгэвэр болон бусад төлбөрт тухайн Улсад татвар ногдуулна.



19 дүгээр зүйл. Төрийн албаны шагнал урамшил

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж болон тэдгээрийн хуулийн этгээдээс хувь этгээдэд төлж байгаа шан харамжид, түүний дотор тэтгэвэрт зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж болон тэдгээрийн хуулийн этгээдээс аж үйлдвэр, худалдааны үйл ажиллагааны хүрээнд явуулсан үйлчилгээнд төлж байгаа буюу олгосон шан харамж болон тэтгэвэрт 15, 16 ба 18 дугаар зүйлүүд хамаарна.

20 дугаар зүйл. Оюутан

Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсад гагцхүү суралцах, боловсрол эзэмших зорилгоор ирсэн оюутан, дадлага хийгчийн өөрийн хангамж болон сурлага, дадлагадаа зорнулан авч байгаа зөвхөн гадаадаас эх үүсвэртэй орлогод Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулахгүй.

21 дүгээр зүйл. Бусад орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн олж буй энэхүү Конвенцийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй аливаа орлогод зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэрэв орлого ологч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан аж үйлдвэр, худалдааны үйл ажиллагаа явуулж байгаа буюу тэнд байгаа товлосон газраар дамжуулан бие даасан мэргэжлийн үйл ажиллагаа явуулж байгаа бөгөөд уг орлоготой холбогдсон эрх ба эд хөрөнгө нь энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд холбоотой бол 6 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад тодорхойлсон үл хөдлөх хөрөнгийн орлогоос бусад орлогын хувьд энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт үл хамаарна. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

22 дугаар зүйл. Хөрөнгө

1. а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн эзэмшиж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг энэхүү Конвенцийн 6 дугаар зүйлд дурдсан үл хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдэж байгаа хөрөнгөд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

б/ Хөрөнгө нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг нэг ба хэд хэдэн компани, хуулийн этгээдүүдийн, эсвэл үл хөдлөх хөрөнгийг шууд буюу дундаа эзэмшдэг компанийн буюу хуулийн этгээдийн хувьцаа болон хувь хөрөнгийн бусад эрхээр илэрхийлэгдсэн хөрөнгөд тухайн Улсад татвар ногдуулж болно. Энэхүү заалтад уг компани буюу хуулийн этгээдийн өөрийн аж үйлдвэр, худалдаа, хөдөө аж ахуйн буюу бие даасан үйл ажиллагаа явуулахдаа ашиглаж буй үл хөдлөх хөрөнгө хамаарахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн байнгын төлөөлөгчийн газар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрлаж, түүний үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөрөнгийн зарим хэсгийг бүрдүүлэгч хөдлөх хөрөнгө буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын бэйнгын оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгөд төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар байрладаг нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын шугамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц болон нисэх онгоцоор илэрхийлэгдсэн хөрөнгө буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгөд тухайн аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага нь байрладаг зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн бусад төрлийн бүх хөрөнгөд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

23 дугаар зүйл. Давхар татвар ногдуулахгүй байх

1. Франц Улсад давхар татварыг дараах байдлаар арилгана:

а/ Францын байнга оршин суугч Монголд орж байгаа орлогыг эзэмшигч нь бөгөөд уг орлого нь Францын хууль тогтоомжийн дагуу компаний татвараас чөлөөлөгдөөгүй бол Монгол Улс энэхүү Конвенцийн дагуу татвар ногдуулахдаа Францын татварын хэмжээг тооцож үзнэ. Энэ тохиолдолд уг орлогод ногдуулах Монголын татвар хасагдахгүй боловч түүнийг эзэмшигч нь дорхи 1/ ба 2/ гэсэн дэд хэсгүүдэд дурдсан нөхцөл, хязгаарлалтын дагуу Францын татварт хамааруулж болох татварын хөнгөлөлт авах эрхтэй. Энэхүү татварын хөнгөлөлт нь дараах 1/ ба 2/ гэсэн дэд хэсгүүдэд дурдсан хэмжээтэй тэнцүү байна:

1/ 2/ дэд хэсэгт дурдаагүй орлогын хувьд түүнийг эзэмшигч нь уг орлогодоо Монголын татварыг заавал төлсөн байх тохиолдолд уг орлогод тохирсон Францын татварын хэмжээтэй.

2/ 10, 11 болон 12 дугаар зүйлүүдэд дурдсан орлогын хувьд болон 13 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалт, 15 дугаар зүйлийн 3 дугаар заалт, 16 дугаар зүйл, 17 дугаар зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтууд, 18 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтуудын дагуу Монгол Улсад төлсөн татварын хэмжээгэй, харин энэхүү татварын хөнгөлөлт нь уг татварт тохирсон Францын татварын хэмжээнээс үл хэтэрнэ.

б/ а/ хэсэгт дурдсан 11 ба 12 дугаар зүйлийн дагуу Монголд төлсөн татварын хэмжээ нь уг орлогод төлөх Францын татварын хэмжээнээс илүү гарч байвал уг орлогыг авч байгаа Францын оршин суугч нь энэ асуудлыг Францын эрх бүхий байгууллагад мэдүүлж болно. Хэрэв энэ татвар ногдуулалтыг болт орлогын татвар ногдуулалттай тохирохгүй байна гэж үзвэл Францын эрх бүхий байгууллага өөрийн тодорхойлсон нөхцөлийн дагуу энэхүү байнга оршин суугчийн гадаадаас авах бусад орлогоос

Францад ногдуулах татварын хэмжээг Монголд илүү төлсөн хэмжээгээр нь хасч тооцож болно. Энэхүү б/ хэсэг нь г/ хэсгийн 3/ дахь дэд хэсэгт дурдсан тохнолдолд үл хамаарна.

в/ Энэхүү Конвенцийн 22 дугаар зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтын дагуу Монголд татвар төлбөл зохих хөрөнгө эзэмшдэг Францын байнга оршин суугч нь уг хөрөнгөд Франц Улсад татвар төлнө. Гэхдээ Францын татварын хэмжээг тогтооходоо татварын хөнгөлөлтийг хасч тооцох бөгөөд уг хөнгөлөлт нь тухайн хөрөнгөд Монголд төлсөн татварын хэмжээтэй тэнцүү байна. Энэхүү татварын хөнгөлөлт нь аливаа тохнолдолд уг хөрөнгөд тохируулан ногдуулсан Францын татварын хэмжээвээс хэтрэхгүй байна.

г/ 1/ б/ ба б/ хэсгүүдэд дурдсан “энэхүү орлогод тохируулан ногдуулсан Францын татварын хэмжээ” гэж:

-энэхүү орлогод ногдуулбал зохих татварыг тэнцүү хувь хэмжээгээр тооцох бөгөөд уг орлогыг тооцоход бодитойгоор хэрэглэсэн татвараар илэрхийлэгдсэн бодит татварын хэмжээ,

-энэхүү орлогод ногдуулбал зохих татварыг өсөн нэмэгдүүлэх хувь хэмжээгээр тооцсон татварын хэмжээ болон Францын хууль тогтоомжийн дагуу нийт цэвэр орлогод бодитойгоор ногдуулбал зохих татвар, нийт цэвэр орлогын хэмжээний хоорондын харьцааны хуваариаар илэрхийлэгдсэн цэвэр орлогын хэмжээг тус тус хэлнэ.

Энэхүү тайлбарыг в/ хэсэгт заасан “хөрөнгөд тохируулан ногдуулсан” гэсэн ойлголттой нэгэн адилаар хэрэглэнэ.

2/ 3/ дэд хэсгийн заалтыг үл харгалзан “Монголд төлсөн татварын хэмжээ” гэж тухайн орлого буюу хөрөнгөд энэхүү Конвенцийн дагуу бодитойгоор төлсөн уг орлого буюу хөрөнгийг эзэмшигч Францын байнга оршин суугчийн татварын хэмжээг хэлнэ.

3/ а/ хэсгийн хувьд Монголын эдийн засгийн хөгжилд дэмжлэг үзүүлж үүднээс татвар ногдуулах горимын дагуу Монголын татварыг бууруулах буюу татвараас түр чөлөөлөх асуудал гарвал Монголд төлсөн татварын хэмжээ нь энэхүү Конвенциор тогтоогдсон хязгаарлалт болон Монголын түгээмэл эрхийн хууль тогтоомжийн дагуу төлөгдсөн байвал зохих татварын хэмжээтэй тэнцүү байна гэж үзэх бөгөөд үүнд энэхүү Конвенцийн 10 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалт, 11 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан орлогыг хамааруулна. 3/ дахь дэд хэсгийн энэхүү заалт нь уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш 10 жилийн туршид үйлчилнэ. Энэхүү 10 жилийн хугацааг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд харилцан тохиролцож сунгаж болно.

## 2. Монгол Улсад давхар татварыг дараах байдлаар арилгана:

а/ Монголын байнга оршин суугч нь Франц Улсад орлого олж байвал энэхүү Конвенцийн дагуу уг орлогоос Франц Улсад төлбөл зохих

татварын дүнг тухайн оршин суугчийн нийт орлогод ногдуулах Монголын татварын дүнгээс хасч тооцно. Гэхдээ хөнгөлөлтийн дүн нь Монголын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн орлогод ногдвол зохих Монголын татварын хувь хэмжээнээс хэтрэхгүй байна.

б/ уг компанийн хөрөнгийн 10-аас доошгүй хувийг эзэмшдэг Францын байнга оршин суугч компаниас Монголын байнга оршин суугч компанид төлж байгаа Францын олж байгаа орлого нь дивиденд болох тохнолдолд энэ дивидендэд Францын тал татварын хөнгөлөлт үзүүлнэ.

24 дүгээр зүйл. Ялгаварлан гадуурхах явдал гаргахгүй байх

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьяат Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлагын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харьяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд оруулахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газраас татвар төлөх нөхцөлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс дор байлгаж болохгүй. Дээрх заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улс нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчдыг өөрийн байнга оршин суугчдын адил байдал, гэр бүлийн зардлыг харгалзан татвараас чөлөөлөх, хөнгөлөх, багасгах эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэгдэхгүй.

3. Энэхүү Хэлэлцээрийн 9 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалт, 11 дүгээр зүйлийн 7 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн 7 дугаар заалтыг хэрэглэхээс бусад тохнолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох ашгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү, эрхийн шимтгэл, шан харамж болон бусад төлбөрийг хасна. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох хөрөнгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлөх өрийг Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн хувьд тохиролцсон ижил нөхцөлийг харгалзан үзэж хасч тооцно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээдэд шууд бусаар бүхэлд нь, эсвэл хэсэгчлэн өмчлөх буюу мэдэлдээ авч байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх буюу түүнтэй холбоотой шаардлагаас өөр буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулах хариуцлага ногдуулахгүй.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улс татварын хуулийнхаа дагуу өөртөө болон засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж болон аж үйлдвэр, худалдааны шинж чанаргүй үйл ажиллагаа явуулдаг хуулийн этгээдэд ашигтайгаар татвараас чөлөөлж, татварыг хөнгөлж байвал ийм ижил нөхцөлд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу дээр

дурдсантай адил буюу бие даасан үйл ажиллагаа явуулдаг хуулийн этгээдэд ижил буюу мөн адил нөхцөлийг хэрэглэгдэнэ. Гэвч 6 дугаар заалтыг үл харгалзан энэхүү заалт нь үзүүлсэн үйлчилгээний татварт хамаарахгүй.

6. Энэ зүйлийн заалтууд нь 2 дугаар зүйлийн заалтуудаас үл хамааран бүх нэр төрлийн татваруудыг хамаарна.

7. Хэлэлцэн тохирогч Улсууд хоорондоо энэхүү Конвенцийн гадна аливаа гэрээ, хэлэлцээр, конвенц байгуулж ялгаварлан гадуурхах явдлыг гаргахгүй байх. үндэстний нэн тааламжтай нөхцөл олгох асуудлыг шийдвэрлэлээ ч татвар ногдуулалтын хувьд тэдгээр заалтуудыг баримтлахгүй байх.

#### 25 дугаар зүйл. Харилцан тохирох журам

1. Хэрэв аливаа этгээд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс энэхүү Конвенцид заагдаагүй татвар түүнд ногдуулсан буюу ногдуулах боллоо гэж үзвэл тухайн улсын хууль тогтоомжийн заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу /хэрэв түүнд 24 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалтыг хэрэглэвэл/ харьяат Улсынхаа эрх бүхий байгууллагад гомдлоо гаргаж болно. Гомдлыг энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулж байна гэж анх мэдсэнээс хойш 3 жилийн дотор гаргана.

2. Гомдлыг нотолж хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Конвенцид заагдаагүй татвар ногдуулахгүй байх зорилгоор харилцан тохирох бүх арга хэмжээ авна. Аливаа тохиролцоог Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсын хууль тогтоомжийн цаг хугацааны хязгаарлалтыг үл харгалзан хэрэгжүүлнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Конвенцийг хэрэглэх болон тайлбарлахад үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохирох журмаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Мөн түүнчлэн энэхүү Конвенцид заагдаагүй орлогыг давхар татвараас чөлөөлөх асуудлыг тэд хамтран хэлэлцэж болно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь өмнөх заалтуудад дурдсаны дагуу тохиролцоонд хүрэх зорилгоор өөр хоорондоо шууд харилцаж болно. Хэрэв талууд уулзаж санал солилцох нь тохиролцоонд хүрэх явдлыг хөнгөвчлөх байдал ашиглагдвал Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагуудын төлөөлөгчдөөс бүрдсэн Комиссын хүрээнд тийвхүү санал солилцож болно.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Конвенцийг хэрэгжүүлэх арга зам, тухайлбал Конвенцид тодорхойлсон татварын хөнгөлөлтийг олж авахын тулд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчаас хийж гүйцэтгэх үйл ажиллагааг харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр зохицуулж болно. Эдгээр үйл ажиллагаанд оршин суугчийн тухай мэдээтэл, ялангуяа түүний холбогдох орлогын хэмжээ, шинж чанар.

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын татварын үйлчилгээний тухай баримт, нотолгоо бүхий гэрчилгээ бичгийг оруулан мэдүүлж болох юм.

**26 дугаар зүйл. Харилцаа мэдээлэл солилцох**

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Конвенцид хамрагдах заалтуудыг хэрэгжүүлэх үүднээс, энэхүү Конвенциор зохицуулагдах татварын тухай Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын дотоодын хууль тогтоомж, энэхүү Конвенцид харш бус шаардлагатай мэдээллийг харилцаа солилцоно. Ийнхүү мэдээлэл солилцох нь 1 дүгээр зүйлээр үл хязгаарлагдана. Хэлэлцэн тохирогч Улс хүлээн авсан мэдээллийг өөрийн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу авах мэдээллийн нэгэн ажил нууцалж, зөвхөн энэхүү Конвенцид хамрагдах татвар төлүүлэх, төлүүлэхээр дайчлах ёс журам, татвартай холбогдсон асуудлаар албадах шийдвэрээр зохицуулагдах татварыг тогтоох, нөхөн төлүүлэхтэй холбоо бүхий этгэдүүд, эрх барих байгууллагуудад (түүний дотор шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулан) мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд, эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн дээрх зорилгод ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүх ажиллагааны явцад задлах буюу шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно.

2. Дээрх заалт нь ямар ч тохиволдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дараах үүргийг хүлээлгэж ёсгүй:

а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын хууль тогтоомж, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны арга хэмжээ авах,

б/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын хууль тогтоомж болон захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээллээр хангах,

в/ Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын худалдаа, аж үйлдвэр, мэргэжлийн нууц алдагдуулах арга болон нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах.

**27 дугаар зүйл. Дипломат ба консулын ажилтнууд**

Энэхүү Конвенцийн заалтууд нь олон улсын эрх зүйн түгээмэл хэм хэмжээ болон тусгай Хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дипломат төлөөлөгчийн газрын гишүүд, тэдний хувийн орон сууцны ажилтны (хувийн гэрийн ажилтны) талаархи болон консулын төлөөлөгчид буюу олон улсын байгууллагын дэргэд суугаа бэйнгын төлөөлөгчийн газрын гишүүдийн татварын хөнгөлөлт эдлэх давуу эрхийг үл хөндөнө.

**28 дугаар зүйл. Хүчин төгөлдөр болох тухай**

1. Энэхүү Конвенц нь хоёр Улс уг Конвенцийг дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу хүчин төгөлдөр болгон баталж сүүлийн Улс нотоор мэдэгдсэн өдрөөс хойш 2 дахь сарын эхний өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Конвенцийн заалтууд нь дараах хүрээг хамаарна:

а/ уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн дараах жилээс нийт орлогын татварын хэвхээг,

б/ уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн дараах жилээс эхлэн бусад татваруудыг.

29 дүгээр зүйл. Дуусгавар болох хугацаа

1. Энэхүү Конвенц нь хугацаагүй мөрдөгдөх боловч Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 дахь хуанлийн жилийн дараа түүнийг цуцлах тухайгаа наанадаж 6 сарын өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад дипломат шугамаар нот бичгээр мэдэгдэж болно.

2. Энэ тохиолдолд уг Конвенц дараах хүрээнд үйлчлэхээ болино:

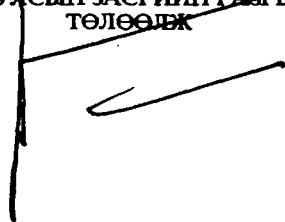
а/ уг Конвенцийг цуцалсан жилийн дараагийн хуанлийн жилээс эхлэн орлогын татвар болон нийт орлогод,

б/ уг Конвенцийг цуцалсан жилийн дараагийн хуанлийн жилээс эхлэн бусад татваруудад.

Дээр дурдсаныг нотолж, зохих ёсоор эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурав.

Энэхүү Конвенцийг хотноо 1996 оны 4 дугаар сарын  
- ны өдөр франц, монгол хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адал хүчинтэй.

БҮГД НАЙРАМДАХ ФРАНЦ  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ  
ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



## ПРОТОКОЛ

Орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх, татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх тухай Бүгд Найрамдах Франц Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын Конвенцийн салшгүй хэсэг болох дараах зүйлийг хэлэлцэгч талууд тохиролцов.

1. 2 дугаар зүйлийн хувьд гэвэл 3 дугаар заалтын “а”-д дурдсан цалин хөлсөнд ногдуулах татварыг энэхүү Конвенцийн аж ахуйн нэгжийн ашиг буюу бие даасан мэргэжлийн үйл ажиллагааны орлогод аль тохирох заалтын дагуу ногдуулна.

2. 7 дугаар зүйлийн талаар:

а/ хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг Байнгын төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан худалдаа хийж, аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулж байгаа бол энэхүү төлөөлөгчийн газрын орлогын хэмжээг аж ахуйн нэгжийн олсон мөнгөний нийт дүнгээс бус, харин түүний хийсэн худалдаа, явуулсан үйл ажиллагааны орлогын бодит дүнгээс тооцно,

б/ судалгаа хийх, үйлдвэр, худалдаа, шинжлэх ухааны багаж, төхөөрөмж, барилга байгууламж нийлүүлэх, суурьлуулах болон нийтийн бүтээл хэвлэх тухай гэрээ байгуулсан аж ахуйн нэгж өөрийн байнгын төлөөлөгчийн газартай бол, тэрхүү байнгын төлөөлөгчийн газрын ашгийг гэрээний нийт дүнгийн үндсэн дээр тодорхойлох бус, зөвхөн түүний гэрээний дагуу бодитоор гүйцэтгэсэн ажлын хэсгийг үндэс болгоно. Аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага нь байрладаг Улсад гүйцэтгэсэн гэрээний хэсэгт ногдох орлогын татварыг зөвхөн тухайн Улсад ногдуулна.

3. 8 дугаар зүйлийн хувьд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс энэхүү зүйлийн заалтыг төмөр замын тээвэрт хамааруулна гэж үзвэл Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэрхүү боломжийг судлах хэлэлцээ хийнэ.

4. 12 дугаар зүйлийн хувьд техникийн үйлчилгээ, түүний дотор шинжлэх ухаан, геологи, техникийн судалгаа шинжилгээ болон инженерийн ажил, түүний дотор эдгээрт холбогдох төлөвлөгөө, зөвлөмж болон хяналтын үйлчилгээ буюу ашиглалтад төлөх болон үйлдвэрлэл, худалдаа, шинжлэх ухааны салбарт олсон туршлагатай холбогдол бүхий мэдээлэл ашигласны төлөө төлөх хөлсийг эрхийн шимтгэл, шан харамж гэж үзэхгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Францын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу Францын байнгын оршин суугчийн орлогод ногдох татварыг тогтоохдоо Монголд байрладаг төлөөлөгчийн газрын алдагдлыг хасан, эсвэл алдагдлын хэмжээгээр орлогоос хорогдуулан тооцдог бол энэхүү Конвенцийн заалтууд уг хуультай харшлахгүй болно.

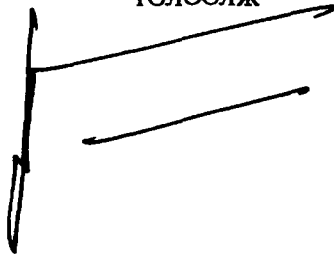


6. Францын хувьд энэхүү Конвенцийн заалтууд Албан татварын сөрөнхий хуулийн 209 в, 209-ийн 5, 212 дугаар зүйл болон тэдгээрийг орлосон ижил бусад заалтыг мөрдөхөд саад болохгүй.

Дээр дурдсаныг нотолж, зохих ёсоор эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Протоколд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Протоколыг хотноо 1996 оны 4 сарын ны өдөр франц, монгол хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй.

БҮГД НАЙРАМДАХ ФРАНЦ  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ  
ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic and  
The Government of Mongolia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
  - (ii) The corporation tax;
  - (iii) The tax on wages;
  - (iv) The wealth tax;
- (hereinafter referred to as "French tax");

(b) In the case of Mongolia:

- (i) The individual income tax;
  - (ii) The corporate income tax;
- (hereinafter referred to as "Mongolian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Mongolia as the context requires;

(b) The term "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters;

(c) The term "Mongolia" means the territory of Mongolia when used in its geographical sense;

(d) The term "subdivisions" means the subdivisions of Mongolia;

(e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated, for tax purposes, as a body corporate;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of France, the Minister of the Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Mongolia, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the domestic law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning of a term under the tax law of that State shall have priority over the meaning provided for such term under other branches of law of that State.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. The term "resident of a Contracting State" includes:

(a) That State, its subdivisions and local authorities and their bodies corporate thereof governed by public law;

(b) Where that State is France, companies and bodies of persons which have their place of effective management in France and whose shareholders, partners or other members are personally liable to tax therein in respect of their share in the profits, in application of French domestic laws.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a "permanent establishment" only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived from immovable property (including income from agriculture or forestry) shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where the ownership of shares or other rights in a company or body corporate gives the owner the right to enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company or body corporate, the income which the owner of the shares or other rights derives from the direct use, letting or use in any other form of his right to such enjoyment shall be taxable in that State notwithstanding the provisions of articles 7 and 14.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a group (pool), a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated Enterprises 1. Where:*

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it considers that such an adjustment is warranted. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A resident of Mongolia who receives dividends paid by a company that is a resident of France may obtain a refund of any prepayment (*précompte*) insofar as such prepayment has been made by the company in respect of such dividends. The gross amount of the refunded prepayment shall be deemed a dividend for the purposes of the application of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The term "dividend" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the system of distribution by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. It shall be understood that the term "dividend" does not include the income referred to in article 16.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if that person is the beneficial owner of the interest and if one of the following conditions is met:



(a) That person is one of the Contracting States, its subdivisions or local authorities, or one of the bodies corporate thereof governed by public law, including the central bank of that State, or such interest is paid by one of those States, subdivisions, local authorities or bodies corporate;

(b) The interest is paid in connection with the credit sale of industrial, commercial or scientific equipment, or in connection with the credit sale of goods or merchandise or the supply of services by an enterprise to another enterprise;

(c) The interest is paid in respect of a loan of any kind authorized by a credit institution.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term "interest" does not include items of income regarded as dividends in accordance with the provisions of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the royalties referred to in paragraph 1, which comprise payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright or similar right, shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if that person is the beneficial owner of the royalties.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright or similar right, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. Capital Gains*

1. (a) Gains from the alienation of immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

(b) Gains from the alienation of shares or other rights in a company or body corporate the assets of which consist principally, either directly or through one or several other companies or bodies corporate, of immovable property situated in a Contracting State or of rights relating to such property may be taxed in that State. As regards the application of this provision, immovable property used by that company or body corporate in its own business or agricultural operations or in the performance of independent personal services shall not be taken into consideration.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing indepen-

dent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of an enterprise and consisting of ships or aircraft operated by it in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. Members of Boards of Directors*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an artiste or an athlete in his capacity as such accrues not to the artiste or athlete himself but to another person, it may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the artiste or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State as an artiste, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State where such activities in the other State are principally supported by public funds of the first-mentioned State, its subdivisions or local authorities, or bodies corporate thereof governed by public law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an artiste or an athlete who is a resident of a Contracting State in his capacity as such in the other Contracting State accrues not to the artiste or athlete himself but to another person, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the first-mentioned State where such other person is principally supported by public funds of this State, its subdivisions or local authorities, or bodies corporate thereof governed by public law.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the preceding provisions of this article, pensions paid and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 19. Remuneration in Respect of Government Service*

1. Remuneration, including pensions, paid to an individual by a Contracting State, or one of its subdivisions or local authorities, or one of the bodies corporate thereof governed by public law shall be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 15, 16, and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or one of its subdivisions or local authorities, or one of the bodies corporate thereof governed by public law.

*Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Capital*

1. (a) Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(b) Capital represented by shares or other rights in a company or body corporate the assets of which consist principally, either directly or through one or several other companies or bodies corporate, of immovable property situated in a Contracting State or of rights relating to such property may be taxed in that State. As regards the application of this provision, immovable property used by that company or body corporate in its own business or

agricultural operations or in the performance of independent personal services shall not be taken into consideration.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by property forming part of the business property of an enterprise and consisting of ships or aircraft operated by it in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Income arising in Mongolia and taxable, or taxable only, in that State under the provisions of this Convention shall be taken into account in calculating French tax if the recipient is a resident of France and the income is not exempt under French domestic law from the corporation tax. In such case, Mongolian tax is not deductible from such income, but the recipient shall be entitled, subject to the conditions and limits provided for in subparagraphs (i) and (ii) below, to a tax credit against French tax. The tax credit shall be equal to:

(i) In respect of income not referred to in subparagraph (ii) below, the amount of the French tax attributable to such income, provided that the recipient is liable to Mongolian tax thereon;

(ii) In respect of the income referred to in articles 10, 11 and 12, paragraph 1 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16, paragraphs 1 and 2 of article 17 and paragraph 2 of article 18, the amount of the tax paid in Mongolia under the provisions of the said articles; such credit shall not, however, exceed the amount of the French tax attributable to such income.

(b) As regards the application of subparagraph (a) above to the income referred to in articles 11 and 12, where the amount of the tax paid in Mongolia under the provisions of the said articles exceeds the amount of the French tax attributable to such income, the resident of France receiving this income may present his case to the competent French authority. If it appears that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation on net income, that competent authority may, under conditions which it shall determine, allow the non-credited amount of the tax paid in Mongolia as a deduction from the French tax levied on other income from foreign sources derived by that resident. The provisions of this subparagraph shall not apply in the case provided for in subparagraph (d)(iii) below.

(c) A resident of France who owns capital taxable in Mongolia in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 22 may also be taxed in France on such capital. The French tax is calculated by allowing a tax credit equal to the amount of the tax paid in

Mongolia in respect of that capital. Such tax credit shall not, however, exceed the amount of the French tax attributable to such capital.

(d) (i) It is understood that the term "amount of the French tax attributable to such income" used in subparagraphs (a) and (b) above means:

Where the tax on such income is calculated by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income;

Where the tax on such income is calculated by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income taxable in accordance with French law to the amount of that total net income.

This interpretation also applies by analogy to the term "amount of the tax attributable to such capital" used in subparagraph (c) above.

(ii) Subject to the provisions of subparagraph (iii) below, it is understood that the term "amount of the tax paid in Mongolia" means the amount of the Mongolian tax actually and definitively borne in respect of the income or items of capital concerned in accordance with the provisions of the Convention by the resident of France receiving such income or owning such items of capital.

(iii) As regards the application of subparagraph (a) above to the income referred to in paragraph 2 of article 10, paragraph 2 of article 11 and paragraph 2 of article 12, where the Mongolian tax is subject to a temporary reduction or exemption in application of a tax incentive scheme aimed at promoting the economic development of Mongolia, the amount of the tax paid in Mongolia shall be regarded as being equal to the amount that would have been payable, within the limits established by the Convention, under Mongolian ordinary law. The provisions of this subparagraph shall apply for 10 years from the date of the entry into force of the Convention. This 10-year period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

2. In the case of Mongolia, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Mongolia derives income from France, the amount of the tax on that income payable in France in accordance with the provisions of the Convention shall be deductible from the Mongolian tax imposed on that resident. The amount of the credit shall not, however, exceed the amount of the Mongolian tax on that income calculated in accordance with Mongolian law.

(b) Where the income derived from France is a dividend paid by a company that is a resident of France to a company that is resident of Mongolia and that owns not less than 10 per cent of the capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid by the first-mentioned company in respect of the profits from which the dividend is paid.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Individuals who are nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals

who are nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 7 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Subject to agreement on a case-by-case basis between the competent authorities, tax exemptions and other advantages provided by the tax law of a Contracting State for the benefit of that State, its subdivisions or local authorities, or bodies corporate thereof governed by public law the activities of which are not of an industrial or commercial nature, shall apply under the same conditions respectively to the other Contracting State, its subdivisions or local authorities, or bodies corporate thereof governed by public law the activities of which are identical or similar. Notwithstanding the provisions of paragraph 6, the provisions of this paragraph shall not apply to taxes or charges payable in respect of services rendered.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

7. Where a treaty, agreement or convention between the Contracting States other than this Convention includes a non-discrimination clause or a most-favoured-nation clause, it is understood that such clause shall not apply to matters relating to taxation.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States,



present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may decide by mutual agreement the modalities for the application of the Convention, in particular the formalities to be completed by residents of a Contracting State in order to obtain in the other Contracting State the advantages provided for by the Convention. Such formalities may include the presentation of a certificate of residence indicating, in particular, the nature and the amount or value of the income or capital concerned and certified by the tax services of that other State.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 27. Diplomatic and Consular Officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their private servants, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of specific agreements.

*Article 28. Entry into Force I.*

Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by it for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the later of these notifications is received.

2. The provisions of this Convention shall apply:

(a) As regards taxes on income, to income relating to the entire calendar year or accounting period in which the Convention enters into force;

(b) As regards other taxes, to taxes the chargeable event of which comes into effect after the calendar year in which the Convention enters into force.

*Article 29. Termination*

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after the fifth calendar year following the date of the entry into force of the Convention, either Contracting State may terminate it, with effect from the end of a calendar year, by giving at least six months' notice thereof through the diplomatic channel.

2. In such event, the Convention shall no longer apply:

(a) As regards taxes on income, to income relating to any calendar year or accounting period beginning after the calendar year in which notice of termination is given;

(b) As regards other taxes, to taxes the chargeable event of which comes into effect after the calendar year in which notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Paris on 18 April 1996, in duplicate in the French and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JACQUES TOUBON

For the Government of Mongolia:

T. TJOGT

Minister of Trade and Industry

PROTOCOL

On signing the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to article 2, the tax on wages referred to in subparagraph 3 (a) shall be governed by the provisions of the Convention applicable, as the case may be, to the profits of enterprises or to income in respect of independent personal services.

2. With reference to article 7, it is understood that:

(a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be calculated not on the basis of the total amount received by the enterprise but solely on the basis of the payments attributable to the actual activities of the permanent establishment in respect of such sales or business;

(b) In the case of contracts, in particular contracts for project studies or for the supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or establishments, or public works contracts, where the enterprise has a permanent establishment, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount of the contract, but solely on the basis of the portion of the contract actually executed by that permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. The profits relating to the portion of the contract executed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated may be taxed only in that State.

3. With reference to article 8, if either Contracting State considers it desirable to extend the provisions of this article to rail transport, the Contracting States shall enter into discussions with a view to examining the feasibility of such an extension.

4. With reference to article 12, payments received for technical services, including analyses or studies of a scientific, geological or technical nature, for engineering work, including plans relating thereto, or for consulting or supervisory services, shall not be considered as payments received for information concerning industrial, commercial or scientific experience but as income to which the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where, in accordance with its domestic laws, France determines the taxable profits of residents of France by deducting the deficits of subsidiaries that are residents of Mongolia or of permanent establishments situated in Mongolia and by setting off the profits of such subsidiaries or permanent establishments against the amount of the deficits deducted, nothing in the Convention shall prevent the application of those laws.

6. Nothing in the Convention shall preclude France from applying the provisions of articles 209 B, 209 quinquies and 212 of its general tax code or other similar provisions that may amend or replace the provisions of those articles.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this protocol.

Done at Paris on 18 April 1996, in duplicate in the French and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JACQUES TOUBON

For the Government of Mongolia

T. TJOGT



**No. 36215**

---

**Sweden  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Albania on the promotion and reciprocal protection of investments. Stockholm, 31 March 1995**

**Entry into force:** *1 April 1996 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Albanian, English and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Sweden, 5 November 1999*

---

**Snède  
et  
Albanie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Stockholm, 31 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 1996 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *albanais, anglais et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suède, 5 novembre 1999*

[ ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS ]

**M A R R E V E S H J E**

**NDERMJET**

**QEVERISE SE MBRETERISE SE SUEDESE**

**DHE**

**QEVERISE SE REPUBLIKESSE SHQIPERISE**

**PER INKURAJIMIN DHE MBROJTJEN E NDRERSJELLETE TE INVESTIMEVE**



Qeveria e Mbreterise se Suedise dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise

Duke deshiruar te intensifikojne bashkepunimin ekonomik per perfitimin e ndersjellte te te dy vendeve dhe per te krijuar kushte te favorshme, ta drejta dhe te barabarta per investimet dhe investitoret e njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese,

Duke njohur qe nxitja dhe mbrojtja reciproke e investimeve e ketilla jane faktore te rendesishem per shtrirjen e lidhjeve ekonomike ndermjet dy Paleve Kontraktuese dhe nxit inisiativat e investimit,

u muaren vesh per sa vijon:

#### **Meni 1**

#### **Parcaktima**

Per qellimet e kesaj Marreveshje:

- 1) "investim" do te thote çdo lloj pasurie e investuar nga nje investitor i nje Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, me kushtin qe investimi te jete bere ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Pales tjeter Kontraktuese, dhe do te perfshije veçanerisht, por jo eskuzivisht (perjashtimisht):
  - a) pasuri te luajtshme dhe te paluajtshme, te prekshme dhe te paprekshme, si dhe çdo lloj te drejte mbi pasurine si hipoteken, franshizen, pengjet, te ardhurat nga fajdet dhe te drejta te tjera te ngjashme,
  - b) "nje shoqeri, pjese te kapitalit aksionar te nje shoqerie ose çdo lloj tjeter i pjesemarrjes ne nje shoqeri",

- c) letra me vlere ose çdo cilesi qe ka nje vlere ekonomike,
- d) te drejttat e pronesise intelektuale, proceset teknike, markat tregtare, dije, deshiren e mire dhe te drejta te tjera te ngjashme; dhe
- e) çdo te drejte ose leje te dhena me ligj, vendimet administrative ose sipas kontrates per te ndermarre nje aktivitet ekonomik, perfshire te drejten e kerkimit per zhvillimin, nxjerrjen ose shfrytezimin e burimeve natyrore.

Nje ndryshim i formes ne te cilen investohen pasurite, nuk e prek karakterin e tyre si investim.

Paisjet qe nen nje marreveshje qeraje vihen ne dispozicionin e nje qiramarresi ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese nga nje qiradhenes qe eshte vendas i Pales tjeter Kontraktuese ose nje person juridik qe ka qendren e tij ne territorin e kesaj Pale Kontraktuese, do te trajtohen ne nje menyre jo me pak te favorshme se sa nje investim.

2. "investitor" do te thote:

- a) çdo person fizik qe eshte shtetas i nje Pale Kontraktuese ne perputhje me ligjet e saj;
  - b) çdo person juridik qe ka qendren e tij ne territorin e Republikes se Shqiperise; dhe,
  - c) çdo person juridik qe ka qendren ne territorin e Mbreterise se Suedise, ose ne nje vend te trete ku predominojne interesat e nje investitori suedez.
3. "te ardhura" do te thote vleftat e vjelura nga nje investim dhe ne veçanti, megjithese jo eskuzivisht, perfshin fitimet, interesat, rritjen e vleftes se kapitalit, dividendet, shperblimet dhe pagesat e tjera.

4. "territor" do te thote territori i seciles Pale Kontraktuese, duke perfshire ujrat territorjale, si dhe zonen ekskluzive ekonomike, shtratin detar dhe nentoken mbi te cilat Pala Kontraktuese ne perputhje me te drejten nderkombetare ushtron te drejttat sovrane ose juridiksionin.

**Meni 2**

**Nxitja dhe mbrojtja e investimeve**

1. Secila Pale Kontraktuese, ne perputhje me politiken e saj te pergjithshme ne fushen e investimeve te huaja, do te nxise ne territorin e saj investimet nga investoret e Pales tjeter Kontraktuese dhe do t'i pranoje keto investime ne perputhje me legjislacionin e saj.
2. Ne perputhje me ligjet dhe rregullat lidhur me hyrjen dhe qendrimin e ta huajve, individet qe do te punojne per nje investitor te nje Pale Kontraktuese, si dhe pjestaret e tyre te familjes, do te lejohen te hyjne, te qendrojne dhe te largohen nga territori i Pales tjeter Kontraktuese me qellim qe te kryejne aktivitetet qe lidhen me investimet ne territorin e kesaj te fundit.
3. Ne menyre qe te krijohen kushte te favorshme per vleresimin e gjendjes financiare dhe te rezultateve te aktiviteteve qe lidhen me investimet ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese, kjo Pale Kontraktuese, pavaresisht nga kerkesat e veta kombetare per librat e mbajtjes se llogarise dhe revizionin, do te lejoje qe investimi te jete gjithashtu objekt i llogarimbajtjes dhe revizionit ne perputhje me standartet te cilave investitori i nenshtrohet sipas kerkesave te vendin e tij ose ne perputhje me standartet nderkombetare te pranuar (p.sh. Standartet Nderkombetare te Llogarimbajtjes (IAS) te perpiluara nga Komiteti i Standarteve Nderkombetare te Llogarimbajtjes (IASC). Rezultatet e kesaj llogarimbajtjeje dhe revizionimi do te jene lirisht te transferueshme per investitorin.

4. Investimet e kryera ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Pales Kontraktuese ne territorin e te ciles ato jane ndermarre; gezojne mbrojtjen e plote te kesaj Marreveshjeje.

### Neni 3

#### Trajtimi i investimeve

1. Secila Pale Kontraktuese do te zbatoje per investimet e bera ne territorin e saj nga investitoret e Pales tjeter Kontraktuese nje trajtim i cili nuk do te jete me pak i favorshem se sa ai i akorduar investimeve te bera nga investitoret e vet ose nga investitoret e shteteve te treta, cilido qofte me i favorshmi.
2. Secila Pale Kontraktuese do te siguroje gjate gjitha kohes trajtim te drejte dhe te barabarte te investimeve nga investitoret e Pales tjeter Kontraktuese dhe nuk do te demtojte drejtimin, mirembajtjen, perdorimin, zoterimin apo dispozita te tilla si blerja e mallrave dhe sherbimeve, dhe shitja e prodhimit te tyre, nepermjet masash te paarsyeshme dhe diskriminuese.
3. Pavaresisht nga kushtet e Paragrafit (1) te ketij Neni, nje Pale Kontraktuese e cila ka perfunduar ose mund te perfundoje nje marreveshje lidhur me formimin e nje bashkimi doganor, nje treg te perbashket ose nje zone te tregtise se lire, do te jete e lire t'i jape trajtim me te favorshem investimeve te investitoreve te Shtetit ose Shteteve te cilet jane gjithashtu pale te marreveshjeve te siperpermendura, ose te investitoreve te disa prej ketyre Shteteve.
4. Kushtet e Paragrafit (1) te ketij Neni nuk do te interpretohen ne menyre te tille qe te detyrojne njeren Pale Kontraktuese qe t'i shtriye per investitoret e Pales tjeter Kontraktuese perfitimet nga çdo trajtim, preference ose privilegj qe rezulton nga çdo marreveshje nderkombetare ose regullim qe lidhet teresisht apo kryesisht me taksimin ose te çdo legjislacioni te brendshem, qe lidhet teresisht apo kryesisht me taksimin.

Neni 4

Shpronosimi dhe kompensimi

1. Asnjëra nga Palet Kontraktuese nuk do të marrë ndonjë mase për të penguar direkt ose indirekt një investitor të Paleve tjetër Kontraktuese për një investim, përveçse rasteve kur përmbushen kushtet e mëposhtme:
  - a) masat merren për interesa publike dhe sipas procedurave të përcaktuara nga ligji;
  - b) masat janë të qarta dhe jo diskriminuese; dhe
  - c) masat shqerohen me kushtet për të paguar një kompensim të menjehershme, të mjaftueshëm dhe efektiv, i cili do të jetë i transferueshëm pa vonesë në një monedhë lirisht të konvertueshme.
2. Kushtet e Paragrafit (1) të këtij Neni do të zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga një investim si dhe, në rast likuidimi, mbi të ardhurat nga likuidimi.
3. Investitorët e çdo Pale Kontraktuese të cilët pësojnë humbje të investimeve të tyre në territorin e Paleve tjetër Kontraktuese për shkak të luftes ose konflikteve të tjera të armatosura, të gjendjes së gadishmerisë kombëtare, të revoltës, të kryengritjes ose trazirave, do t'i jepet, lidhur me shlyerjen, demshperblimin, kompensimin ose zgjidhjet e tjera, një trajtim i cili është jo më pak i favorshëm se sa ai të cilin kjo e fundit (Pale Kontraktuese), i jep investitorëve të vet ose investitorëve të ndonjë Shteti të tretë. Pagesat rezultuese, do të jenë të transferueshme pa vonesë, në monedhë lirisht të konvertueshme.

Neni 5

Transferimet

1. Secila Pale Kontraktuese do të lejoje pa vonese transferimin ne nje monedhe lirisht te konvertueshme te pagesave ne lidhje me nje investim, te tilla si:
  - a) te ardhurat;
  - b) te ardhurat nga nje shitje e plota ose e pjeseshme ose likujdim i çdo investimi te nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese;
  - c) fondet nga pagesa e huave; dhe
  - d) fitimet e individeve, qe nuk jane ghtetas te saj, te cilet jane lejuar te punojne lidhur me nje investim ne territorin e saj dhe shumat e tjera te caktuara per mbulimin e shpenzimeve ne lidhje me drejtimin e investimit.
2. Referuar kesaj Marreveshjeje, çdo transferim do te kryhet sipas kursit te kembimit qe egziston ne ditën e kryerjes se transferimit.

Neni 6

Zeyandesimi me te drejta te plota

Ne qoftese njera Pale Kontraktuese ose agjensia e saj e emeruar, i ben nje pagese ndonjerit prej investitoreve te saj, sipas nje garancie qe ai ka dhene ne lidhje me nje investim ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, kjo e fundit (Pale Kontraktuese) pa paragjykime per te drejttat e ish Pales Kontraktuese sipas Nenit 8, do te njohe transferimin e çdo te drejte apo pronesie, tek nje investitor i tille nga ish Pala Kontraktuese ose agjensia e emeruar prej saj, dhe do te

zevendesoje me te drejta te plota ish Palen Kontraktuese ose agjensine e emeruar te saj per çdo te drejte apo pronesi te tille.

**Neni 7**

**Mosmarreveshjet midis nje investitori dhe nje Pale Kontraktuese**

1. Çdo mosmarreveshje ne lidhje me nje investim, midis nje investitori te njeres Pale Kontraktuese dhe Pales tjetere Kontraktuese, ne se eshte e mundur, do te zgjidhet ne menyre miqesore.
2. Çdo Pale Kontraktuese eshte dakort qe t'ja nenshtroje Qandres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve, zgjidhjen me ane bisedime ose me arbitrazh te çdo lloj mosmarreveshjeje qe nuk eshte zgjidhur brenda gjashte muajve duke filluar nga data ne te cilen eshte ngritur mosmarreveshja nga cilado pale qofte, sipas Konventes se Washingtonit te 18 Marsit 1965 per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve midis Shteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjera. Ne rast se Palet ne kete mosmarreveshje kane mendime te ndryshme lidhur me ate se cila metode zgjidhjeje eshte me e pershtatshme, bisedimet apo arbitrazhi, investitori do te kete te drejten e zgjedhjes.
3. Per qellimin e ketij Neni, çdo person juridik i cili eshte i themeluar ne perputhje me legjislacionin e nje Pale Kontraktuese, dhe ne se para fillimit te mosmarreveshjes shumica e aksioneve zoterohen nga investitori i Pales tjetere Kontraktuese, ai do te trajtohet ne perputhje me Nenin 25 (2) (b) te Konventes se Washingtonit te permendur me siper si person juridik i Pales tjetere Kontraktuese.

**Neni 8**

**Mosmarreveshjet ndermjet Paleve Kontraktuese**

1. Çdo mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese ne lidhje me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marreveshjeje ne rast se eshte e mundur, do te zgjidhet me bisedime ndermjet Qeverive te te dy Paleve Kontraktuese.
2. Ne rast se mosmarreveshja nuk do te zgjidhet ne kete menyre brenda gjashte muajve, nga data ne te cilen keto bisedime jane kerkuar nga ana e njeres prej Paleve Kontraktuese, me kerkesen e kesaj Pale Kontraktuese do t'i paraqitet nje gjykate arbitrazhi.
3. Gjykata e arbitrazhit do te krijohet per çdo rast, duke caktuar secila Pale Kontraktuese nje anetar. Keto dy anetare do te bien dakort per nje vendas te nje shteti te trete si kryetar i tyre, qe do te caktohet nga Qeverite e te dy Paleve Kontraktuese. Anetaret do te caktohen brenda dy muajve dhe kryetari brenda kater muajve, nga data qe njera Pale Kontraktuese ka njoftuar Palen tjeter Kontraktuese per deshiren e saj per t'ja paraqese mosmarreveshjen nje gjykate arbitrazhi.
4. Ne rast se afatet e kohes te permendura ne Paragrafin 3 te ketij Neni nuk respektohen, çdo Pale Kontraktuese, ne mungese te ndonje marreveshje tjeter perkatese, mund te ftoje Presidentin e Gjyqit Nderkombetar te Drejtesise te beje emertimet e nevojshme.
5. Ne rast se Presidenti i Gjykates Nderkombetar te Drejtesise eshte i ndaluar ne kryerjen e funksionit te parashikuar ne Paragrafin 4 te ketij Neni ose eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese, do te ftohet Zevendespresidenti te beje emerimet e nevojshme. Ne rast se Zevendespresidenti eshte i ndaluar per kryerjen e funksionit ne fjale ose eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese, anetari me i vjeter i Gjykates te cilit nuk i eshte hequr e drejta ose eshte nje shtetas i seciles Pale Kontraktuese, do te ftohet per te bere emerimet e nevojshme.



6. Gjykata e arbitrazhit do të japë vendimin e saj me shumicë votash, vendim është përfundimtar dhe i detyrueshëm për Palet Kontraktuese. Çdo Pale Kontraktuese do të përballojë shpenzimet për antarin e caktuar nga kjo Pale Kontraktuese si dhe shpenzimet për përfaqësimin e saj në procedurat e arbitrazhit; shpenzimet për kryetarin si dhe çdo shpenzim tjetër do të përballohen në pjesë të barabarta nga të dy Palet Kontraktuese. Sidoqoftë, gjykata e arbitrazhit mundet që në vendimin e saj të urdherojë që një pjesë me e madhe e shpenzimeve të përballohet nga një prej Paleve Kontraktuese. Në të gjitha drejtimit e tjera, procedura e gjykates së arbitrazhit do të përcaktohet nga vete gjykata.

#### **Neni 9**

#### **Zbatimi i marrëveshjes**

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet për të gjitha investimet, të bera me para apo mbas hyrjes në fuqi të saj, por nuk do të zbatohet për ndonjë mosmarrëveshje që është ngritur në lidhje me një investim, apo ndonjë reklamimi në lidhje me një investim i cili është zgjidhur, përpara hyrjes së saj në fuqi.
2. Kjo Marrëveshje në asnjë mënyrë nuk do të kufizojë të drejtat dhe përfitimet të cilat një investitor i një Pale Kontraktuese gëzon, sipas të drejtës kombëtare ose ndërkombëtare në territorin e Paleve tjetër Kontraktuese.

#### **Neni 10**

#### **Hyrja në fuqi, kohëzgjatja dhe përfundimi**

1. Palet Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetër kur kërkesat kushtetuese për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje janë përmbushur. Marrëveshja do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë mbas marrjes së njoftimit të fundit.

2. Kjo Marreveshje do te mbetet ne fuqi per njer periudhe prej 20 vjetesh. Me pas ajo do te qendroje ne fuqi deri ne perfundimin e dymbedhjete muajve nga data qe njera Pale Kontraktuese ka njoftuar me shkrim Palen tjetere Kontraktuese per vendimin e saj per te perfunduar kete Marreveshje.
3. Lidhur me investimet e bera perpara dates kur njoftimi per perfundimin e kesaj Marreveshje behet efektiv, kushtet e Neneve 1 deri 9 do te qendrojne ne fuqi per nje periudhe tjeter prej njezet vjetesh nga kjo date.

Ne prani te deshmitareve, te plotfuqishmit, te autorizuar per kete qellim, nenshkruan kete Marreveshje.

Bere ne Stokholm, me 31 Mars 1945, ne dublikate ne gjuhet suedeze, shqipe dhe angleze duke qene te tre tekstet me fuqi te barabarte. Ne rast te ndonje mosmarreveshje ne interpretim, teksti ne anglisht do te mbizoteroje.

PER QEVERINE E MBRETERISE  
SE SUEDESE

PER QEVERINE E REPUBLIKES  
SE SHQIPERISE

Jan Eliasson

Arian Starova

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Albania,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain favourable, fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments are important factors for the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement

(1) "Investment" shall mean any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property, tangible and intangible property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) A company, shares in the capital stock of a company or any other form of participation in a company;

(c) Title to money or any performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights; and

(e) Any right or licence conferred by law, administrative decisions or under contract to undertake economic activity, including rights to search for, develop, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Equipment that under a leasing agreement is placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated no less favourably than an investment.

(2) "Investor" shall mean:

(a) Any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

(b) Any legal person having its seat in the territory of the Republic of Albania; and

(c) Any legal person having its seat in the Kingdom of Sweden, or in a third country with a predominant interest of a Swedish investor.

(3) "Returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "Territory" shall mean the territory of each Contracting Party, including the territorial waters, as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) In accordance with the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall -- notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing -- permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC)). The result of such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods

and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 4. Expropriation and Compensation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) The measures are distinct and not discriminatory; and
- (c) The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

#### *Article 5. Transfers*

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

- (a) The returns;
- (b) The proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;
- (c) Funds in repayment of loans; and

(d) The earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

#### *Article 6. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

#### *Article 7. Disputes between an Investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States any such dispute which has not been settled within six months following the date, on which the dispute has been raised by either party. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25(2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

#### *Article 8. Disputes between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties.

The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

#### *Article 9. Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 10. Entry into Force, Duration and Termination*

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the latter notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 31 March 1995 in duplicate in the Swedish, in the Albanian and the English languages, the three texts being equally authentic.

In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

JAN ELIASSON

For the Government of the Republic of Albania:

ARIAN STAROVA



[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## **Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Albanis regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

**Konungariket Sveriges regering och Republiken Albanis regering,**

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna samt upprätthålla gynnsamma, skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar är viktiga faktorer för utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,  
har kommit överens om följande.

### **Artikel I**

#### *Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

(1) "investering" skall avse alla slags tillgångar som investerats av en investerare från den ena avtalslutande parten på den andra avtalslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalslutande partens lagar och andra författningar och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta:

a) lös och fast egendom, materiell och immateriell äganderätt liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, utfästelse, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) ett företag, andelar i ett företags aktiekapital eller varje annat slag av deltagande i ett företag;

c) fordran på pengar eller annan prestation som har ett ekonomiskt värde;

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter; samt

e) varje rättighet eller tillstånd tilldelat genom lagstiftning, administrativa beslut eller en-

ligt avtal om att bedriva ekonomisk verksamhet, häri inbegripet koncessioner att utforska, bearbeta, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångar är investerade påverkar inte deras egenskap av investering.

Utrustning som enligt ett leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på en avtalslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalslutande parten, eller juridisk person med säte på denna avtalslutande parts territorium, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

(2) "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalslutande part enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person som har sitt säte på Republiken Albanis territorium;

c) varje juridisk person som har sitt säte på Kungariket Sveriges territorium eller i tredje land och i vilken en svensk investerare har ett övervägande intresse.

(3) "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar, och i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, utdelningar, royalties eller andra ersättningar.

(4) "territorium" skall avse vardera avtalslutande partens territorium innefattande territorialhavet, liksom den ekonomiska zonen, havsbotten och dess underlag, över vilka den avtalslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

## Artikel 2

### *Främjande och skydd av investeringar*

(1) Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) I överensstämmelse med de lagar och andra författningar som gäller för utlänningars inresa och vistelse skall personer, som arbetar för den ena avtalslutande partens investerare lik-

som medlemmar av deras hushåll, tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet, som står i samband med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

(3) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av verksamhet med anknytning till investeringar på en avtalsslutande parts territorium, skall denna - oaktat sin nationella lagstiftning beträffande redovisning och bokföring - medge att investeringar även underställs redovisning och bokföring i enlighet med investerarens nationella lagstiftning eller i enlighet med internationellt accepterade normer (till exempel International Accounting Standards (IAS), utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC). Resultaten av ovan nämnda redovisning och bokföring skall kunna fritt överföras till investeraren.

(4) Investeringar, som gjorts i enlighet med lagar och författningar i den avtalsslutande part på vars territorium de företags, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

### Artikel 3

#### *Behandling av investeringar*

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje stat, vilkendera som är mest förmånlig.

(2) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tillfälle tillförsäkra investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall inte hindra deras förvaltning, underhåll, användning, besittning eller avyttring och inte heller förvärvet av varor eller tjänster och försäljningen deras tillverkning, genom otillbörliga eller diskriminerande åtgärder.

(3) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalsslutande part, som redan slutit eller i framtiden kan komma att sluta ett avtal om att bilda en tullunion, en

gemensam marknad eller ett frihandelsområde, vara oförhindrad att medge en mera gynnsam behandling av investeringar gjorda av investerare från en sådan stat eller stater, som också är part i förutnämnda avtal.

(4) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så att de förpliktar en avtalsslutande part att utsträcka till den andra avtalsslutande partens investerare förmånen av någon behandling, fördel eller rättighet, som följer av ett internationellt avtal eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen avser beskattning eller inhemsk lagstiftning som helt eller huvudsakligen avser beskattning.

#### Artikel 4

##### *Expropriation och ersättning*

(1) Ingentdera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalsslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärder vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärder är otvetydiga och icke diskriminerande; och

c) åtgärder åtföljs av ombesörjande av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

(3) Endera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling, som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från någon tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras i en fritt konvertibel valuta utan dröjsmål.

## Artikel 5

### *Överföringar*

(1) Vardera avtalsslutande parten skall medge utan dröjsmål överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar i samband med en investering, såsom:

a) avkastning;

b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av varje investering, som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån; och

d) inkomster uppburna av enskilda personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel, som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) Varje överföring som anges i detta avtal skall genomföras enligt den officiella växelkurs, som gäller den dag då överföringen sker.

## Artikel 6

### *Subrogation*

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti, som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, utan förfång för den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna att varje rättighet eller fordran, som tillkommer en sådan investerare, överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

## Artikel 7

### *Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part*

(1) Varje tvist rörande en investering mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten skall, om möjligt, lösas i godo.

(2) Vardera avtalsslutande parten ger härmed

sitt medgivande till att hänskjuta varje sådan tvist, som inte har lösts på detta sätt inom sex månader från den dag då tvistefrågan väckts av någon av parterna, till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom förlikning eller skiljedom, enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965. Om parterna i en sådan tvist har olika meningar om huruvida förlikning eller skiljedom är den mest lämpliga metoden för avgörande, skall investeraren ha rätt att välja.

(3) Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person, som bildats i enlighet med lagstiftningen i en avtalslutande part och i vilken, innan en tvist uppkommer, majoriteten av aktierna ägs av investerare från den andra avtalslutande parten, behandlas i överensstämmelse med artikel 25(2)(b) i nämnda Washingtonkonvention som en juridisk person i den andra avtalslutande parten.

#### Artikel 8

##### *Tvister mellan de avtalslutande parterna*

(1) Varje tvist mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalslutande parterna.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag, då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalslutande parten, skall den på begäran av endera avtalslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas i varje enskilt fall, varvid vardera avtalslutande parten utnämner en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om en medborgare i en tredje stat som deras ordföranden, vilken skall utses av de båda avtalslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utnännas inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag, då endera avtalslutande parten har underrättat den andra avtalslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift, som anges i punkt (4) i denna artikel, eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket beslut skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

#### Artikel 9

##### *Tillämpning av överenskommelsen*

(1) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister eller rättsanspråk gällande en investering som uppstått före dess ikraftträdande.

(2) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner, som en investerare från den ena avtalsslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

#### Artikel 10

##### *Ikraftträdande, varaktighet och upphörande*

(1) De avtalslutande parterna skall underrätta varandra när de rättsliga kraven för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda ikraft den första dagen i den andra månaden efter mottagandet av den sista underrättelsen.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag, då endera avtalslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 31 mars 1995 i två exemplar på vardera svenska, albanska och engelska språken, vilka tre texter skall ha lika vitsord. I fall av tolkningskiljaktighet skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges  
regering

Jan Eliasson

För Republiken  
Albaniens regering

Arian Starova



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA  
PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSE-  
MENTS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Albanie,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables en faveur des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection mutuelle de ces investissements constituent des facteurs importants de l'élargissement des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives en matière d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ledit investissement ait été effectué conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, et s'entend en particulier, mais pas exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles, des biens corporels et incorporels, ainsi que de tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements, droits de jouissance et autres droits similaires ;

b) D'une société, des actions et autres participations au capital d'une société ;

c) Des créances et de tous autres droits à prestation ayant une valeur économique

d) Des droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, marques de commerce, technologies, clientèles et autres droits similaires ; et

e) Tous droits ou concessions accordés par voie de loi ou en vertu d'une décision administrative ou d'un contrat en vue d'exercer une activité économique, y compris les droits de prospection, de développement, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère intrinsèque.

Les biens qui, au titre d'un contrat de leasing, seront mis à la disposition d'un locataire sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un bailleur ressortissant de l'autre Partie contractante ou par une personne morale dont le siège se trouve sur le territoire de cette autre Partie contractante ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui accordé à un investissement.

2) Le terme " investisseur " s'entend :

a) De toute personne physique possédant la nationalité d'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci ;

b) De toute personne morale dont le siège se trouve sur le territoire de la République d'Albanie ; et

c) De toute personne morale dont le siège se trouve sur le territoire du Royaume de Suède, ou dans un pays tiers si son capital prédominant est détenu par un investisseur suédois.

3) Le terme " revenus " désigne les montants produits par un investissement, y compris mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

4) Le terme " territoire " s'entend du territoire de chaque Partie contractante, y compris les eaux territoriales, ainsi que des zones économiques exclusives, des fonds marins et du sous-sol, sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1) Chacune des Parties contractantes, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, encouragera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admettra conformément à sa législation.

2) Dans le cadre des lois et règlements en vigueur relatifs à l'admission et au séjour des étrangers, les personnes travaillant pour le compte d'un investisseur d'une des Parties contractantes, ainsi que les membres de leur famille, seront autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, à y séjourner et à le quitter aux fins d'activités liées aux investissements effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3) Afin de créer les conditions favorables à l'évaluation de la situation et des résultats financiers des activités liées aux investissements sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette Partie contractante acceptera, nonobstant ses normes nationales en matière de comptabilité et d'audit, que les investissements fassent également l'objet de comptabilités et d'audits selon les normes auxquelles l'investisseur est soumis par sa réglementation nationale ou conformément aux normes internationalement reconnues [par exemple les Normes comptables internationales (NCI) établies par le Comité international de la normalisation et de la comptabilité (CINC)]. Les résultats de ces comptabilités et audits seront librement à la disposition de l'investisseur.

4) Les investissements réalisés sur le territoire de la Partie contractante conformément aux lois et réglementations de celle-ci bénéficieront de la pleine protection du présent Accord.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1) Chacune des Parties contractantes appliquera aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favor-

able que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par ses propres investisseurs ou par ceux d'un État tiers, quel que soit le traitement le plus favorable.

2) Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable de la part de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures déraisonnables ou discriminatoires susceptibles de nuire à la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements de l'autre Partie contractante, ou d'empêcher l'acquisition de biens et de services ou la vente par les investisseurs de leur production.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante qui aura conclu ou conclura un accord relatif à la création d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange aura la latitude d'accorder un traitement plus favorable aux investissements réalisés par des investisseurs de l'État ou des États qui sont également parties audit accord, ou par des investisseurs de certains de ces États.

4) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant de tout accord ou arrangement international concernant dans son intégralité ou principalement la fiscalité, ou d'une loi interne concernant dans son intégralité ou principalement la fiscalité.

#### *Article 4. Expropriation et compensation*

1) Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures qui priveraient d'un investissement un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf si les conditions ci-après sont respectées :

- a) Que les mesures soient prises dans l'intérêt public et en toute légalité ;
- b) Que les mesures soient spéciales et non discriminatoires ; et
- c) Que les mesures s'accompagnent de dispositions relatives au versement rapide d'une compensation suffisante et effective dont le montant soit transférable sans délai en une devise librement convertible.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également au produit d'un investissement et, en cas de liquidation, au produit de cette liquidation.

3) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur leurs investissements réalisés sur ce territoire, se verront accorder à titre de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements à ces titres seront transférables sans délai en une devise librement convertible.

#### *Article 5. Transferts*

1) Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai le transfert en une devise librement convertible :

- a) Du produit lié à un investissement ;
  - b) Du produit de la liquidation ou de la cession intégrale ou partielle de tout investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante ;
  - c) Des fonds versés en remboursement d'emprunt ; et
  - d) Des rémunérations des personnes, autres que ses ressortissants, qui auront été autorisées à travailler sur son territoire en relation avec un investissement sur ce territoire, ainsi que des autres sommes destinées au règlement des frais de gestion de l'investissement.
- 2) Tout transfert visé par le présent Accord s'effectuera au taux officiel de change en vigueur à la date du transfert.

#### *Article 6. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'un de ses organes verse un certain montant à l'un quelconque de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle aura accordée s'agissant d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra, sans préjudice des droits dévolus à la première Partie contractante en vertu de l'article 8, reconnaître la cession de tout droit ou titre dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organe, ainsi que la subrogation de cette Partie contractante ou de son organe dans tout droit ou titre de cette nature.

#### *Article 7. Différends entre un investisseur et une Partie contractante*

- 1) Tout différend concernant un investissement entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sera, si possible, réglé à l'amiable.
- 2) Si le différend ne peut être réglé ainsi dans les six mois suivant la date où il a été fait valoir par l'une ou l'autre partie, chacune des deux Parties contractantes consent en vertu de la présente disposition à soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), en vue d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage dans le cadre des dispositions de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Si les Parties à ce différend diffèrent sur la méthode de règlement la plus appropriée -- conciliation ou arbitrage --, l'investisseur aura le droit de choisir.
- 3) Aux fins du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et au sein de laquelle, avant que le différend n'éclate, la majorité des parts appartenait à des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera traitée, conformément à l'article 25, 2, b, de ladite Convention de Washington, en tant que personne morale de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Différends entre les Parties contractantes*

- 1) Tout différend entre les Parties contractantes survenu au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, si possible, réglé par voie de négociations entre les Gouvernements des Parties contractantes.

2) Si le différend ne peut être réglé ainsi dans les six mois suivant la date à laquelle les négociations auront été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il sera, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire, chacune des Parties contractantes désignant un de ses membres. Les deux membres s'entendront ensuite sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers pour faire fonction de président, qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivront la date à laquelle une Partie contractante aura informé l'autre Partie contractante de son souhait de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations.

5) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de remplir la mission prévue au paragraphe 4 du présent article ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette mission ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le membre le plus ancien de la Cour qui ne sera pas empêché ni ne sera un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

6) Le tribunal arbitral prendra sa décision à la majorité des voix. Les sentences du tribunal seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président ainsi que tous les autres frais de procédure seront supportés en parts égales par les deux Parties contractantes. Cependant, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, prescrire qu'une part plus importante des frais incombe à l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, la procédure du tribunal arbitral sera arrêtée par le tribunal lui-même.

#### *Article 9. Application de l'Accord*

1) Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'appliquera pas à un différend concernant un investissement qui est né avant son entrée en vigueur ou à une réclamation concernant un investissement qui a été éteinte avant son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord ne limitera en aucune façon les droits ni les avantages dont un investisseur de l'une des Parties contractantes jouit en vertu du droit national ou international sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1) Lorsque les formalités constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord auront été accomplies, les Parties contractantes se le notifieront l'une l'autre. Le

présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant réception de la dite notification.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur 20 ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer l'Accord.

3) S'agissant des investissements réalisés avant la date de prise d'effet de l'avis de dénonciation, les dispositions des articles premier à 9 demeureront en vigueur 20 ans à compter de cette date.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm le 31 mars 1995 en double exemplaire, en langues suédoise, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

JAN ELIASSON

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

ARIAN STAROVA

**No. 36216**

---

**Sweden  
and  
Hungary**

**Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary on defence industrial cooperation and exchange of views concerning certain defence matters. Stockholm, 18 December 1995**

**Entry into force:** *18 December 1995 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, Hungarian and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Sweden, 5 November 1999*

---

**Suède  
et  
Hongrie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la coopération industrielle en matière de défense et les échanges de vues sur certaines questions relatives à la défense. Stockholm, 18 décembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *18 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, hongrois et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suède, 5 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON DEFENCE INDUSTRIAL CO-OPERATION AND EXCHANGE OF VIEWS CONCERNING CERTAIN DEFENCE MATTERS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary, (hereinafter jointly referred to as the Parties),

Reaffirming the importance of maintaining and reinforcing the friendly relations between the Kingdom of Sweden and the Republic of Hungary;

Noting with satisfaction that the Parties on the 13th of October 1995 entered into an Agreement Concerning Security Measures for the Protection of Classified Military Data;

Recognizing on-going co-operation efforts between procurement agencies and defence industries in the two countries;

Directed by the intention to support these co-operation efforts,

Have agreed as follows:

*Article 1. Objectives and Scope*

1.1. The Parties will seek opportunities to facilitate and develop defence-related industrial co-operation, with a view to fulfilling the equipment needs of their respective armed forces.

1.2. The Parties will exchange views concerning certain defence matters i.a. on practical aspects of peacekeeping and confidence building measures.

1.3. The specific areas and topics for bilateral defence-related industrial co-operation and exchange of views concerning certain defence matters, including exchange of personnel and co-operation between their respective agencies, will be identified jointly by the Parties in separate agreements.

1.4. This Memorandum of Understanding (MoU) and any subsequent arrangements referring to it are subject to each Party's national laws, regulations and contractual or international obligations.

1.5. Any subsequent agreement between one of the Parties and a third Party will not affect the provisions of this MoU or the obligations of the Parties under this MoU.

*Article 2. Organization*

2.1. For the implementation of this MoU, the Parties agree to establish a Joint Steering Committee consisting of not more than three (3) members from each Party, under the chairmanship of a representative from the Swedish Ministry of Defence and of a representative from the Hungarian Ministry of Defence or the Hungarian Ministry of Industry and



Trade, both ministries being represented in the Joint Steering Committee. Additional experts may be invited to the Joint Steering Committee on an ad hoc basis.

2.2. The Joint Steering Committee may establish permanent and/or temporary working groups within the areas defined in article 1.3. The working groups shall submit their results to the Joint Steering Committee for approval.

2.3. The Joint Steering Committee shall meet once every year, alternatively in the two countries and be chaired by the head of the host country's delegation.

2.4. At the end of each meeting, the heads of delegation will produce a joint report.

2.5. The cost of organizing and conducting the individual sessions (including domestic travel costs) shall be covered by the Party hosting the event, while the cost of international travel, accommodation and meals shall be borne by the Parties themselves.

#### *Article 3. Confidentiality of Information*

All classified military data or materiel exchanged or generated in connection with this MoU shall be safeguarded in accordance with the security arrangements set out in the Agreement of 13 October 1995.

#### *Article 4. Settlement of Disputes*

Any dispute regarding the interpretation or application of this MoU will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to an international tribunal or any third party for settlement.

#### *Article 5. Amendment of the Agreement*

Either party may initiate the amendment of this MoU at any time, by way of a written notice. In such cases the Parties agree to convene a meeting not later than thirty (30) days.

#### *Article 6. Effective Date and Duration*

6.1. This MoU shall become effective on the date of signing and may be terminated by either Party by notification to the other Party. It will cease to be in force six (6) months after the receipt of the notification of termination. Alternatively, the Parties may mutually consent to the termination of this MoU at any time.

6.2. The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and material will continue to apply irrespective of termination.

6.3. In addition, such termination will be without prejudice to any other obligation or liability which may have been accepted under the terms of this MoU.

Done in Stockholm on the 18th of December, 1995, in two copies each, in the Swedish, Hungarian and English languages; each version being equally authentic. In case of different interpretation of this MoU the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

THAGE G PETERSON  
Minister of Defence

For the Government of the Republic of Hungary:

IMRE DUNAI  
Minister of Industry and Trade

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**Egyetértési Nyilatkozat**

**a Svéd Királyság Kormánya**

**és**

**a Magyar Köztársaság Kormánya**

**között**

**a védelmi ipari együttműködésről**

**• és**

**egyres katonai kérdésekben folytatott véleménycseréről**

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya a továbbiakban együtt mint a Felek,

újólag megerősítve a Svéd Királyság és a Magyar Köztársaság közötti baráti kapcsolat fenntartásának és ápolásának fontosságát,

megelégedettséggel nyugtázva, hogy a Felek között 1995. október 13-án létesült egy "Egyezmény a Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a katonai minősített adatok védelme tárgyában",

elismerve a két ország beszerzési hivatalai és védelmi iparai között folyamatban lévő együttműködési erőfeszítéseket,

attól a céltől vezérelve, hogy ezeket az együttműködési erőfeszítéseket támogassa,

az alábbiakban állapodtak meg:

**1. Cikk**  
**Cél és hatály**

1.1 A Felek keresik a Fegyveres Erők felszerelési igény kielégítésének és a védelmi jellegű ipari együttműködés ösztönzésének és fejlesztésének lehetőségeit.

1.2 A Felek véleménycserét folytatnak egyes védelmi természetű kérdésekről, többek között a békefenntartás gyakorlati kérdéseiről és a bizalomeroftásról.

1.3 Az érintett szervezetek közötti kölcsönös állománycserére és együttműködésre is kiterjedő kétoldalú védelmi ipari együttműködés és egyes védelmi kérdésekben folytatott véleménycsere területeit és témáit a Felek külön megállapodásokban határozzák meg.

1.4 Ezen Egyetértési Nyilatkozatra (a Nyilatkozat) és a kapcsolódó további megállapodásokra vonatkozóan a Felek belső törvényeinek, szabályozásainak és szerződéses, vagy nemzetközi kötelezettségeinek hatálya kiterjed.

1.5 A Felek egyike és harmadik fél között a későbbiekben kötött megállapodás nincs hatással ezen Nyilatkozat rendelkezéseire, vagy a Feleknek ezen Nyilatkozatból adódó kötelezettségeire.

**2. Cikk**  
**Szervezet**

2.1 Ezen Nyilatkozat végrehajtása céljából a Felek megállapodnak egy a svéd Védelmi Minisztérium és a magyar Ipari és Kereskedelmi Minisztérium, vagy Honvédelmi Minisztérium képviselője, mint társelnökök által vezetett Közös Igazgató Bizottság felállításában, amelybe a Felek egyenként nem több, mint három (3) főt küldenek. A Közös Igazgató Bizottságba további szakértők alkalmoszerű bevonása megengedett.

2.2 A Közös Igazgató Bizottság állandó és/vagy ideiglenes munkacsoportokat állíthat fel az 1.3 pontban meghatározott területeken. A munkacsoportok tevékenységeik eredményét jóváhagyásra a Közös Igazgató Bizottság elé terjesztik.

2.3 A Közös Igazgató Bizottság évente egy alkalommal, a két országban felváltva, a vendéglátó ország delegációja vezetőjének elnökletével ülésezik.

2.4 A delegációvezetők minden egyes tanácskozás végén közös jelentést állítanak össze.

2.5 Az egyes ülések szervezési és lebonyolítási költségeit (beleértve a belföldi utazás költségeit) az eseménynek otthont adó vendéglátó fél fedezi, miközben a nemzetközi utaztatás, szállás és étkezés költségeit a Felek önállóan állják.

**3. Cikk**  
**Az információk védelme**

A Nyilatkozattal kapcsolatban kicserélt, vagy keletkezett minősített katonai adatokat, vagy anyagokat az 1995. október 13-án aláírt Megállapodás utasításainak megfelelően kell védeni.

**4. Cikk**  
**A viták rendezése**

Ezen Nyilatkozat értelmezése, vagy végrehajtása tekintetében felmerülő vitákat a Felek egymás közötti tanácskozás útján döntenek el és nem fordulnak nemzetközi bírósághoz, vagy harmadik félhez megoldásért.

**5. Cikk**  
**A megállapodás módosítása**

A Felek bármelyike bármikor írásban kezdeményezheti a Nyilatkozat módosítását. Ilyen esetben a Felek harminc (30) napon belül megegyeznek egy találkozó megtartásában.

**6. Cikk**  
**Hatály és tartam**

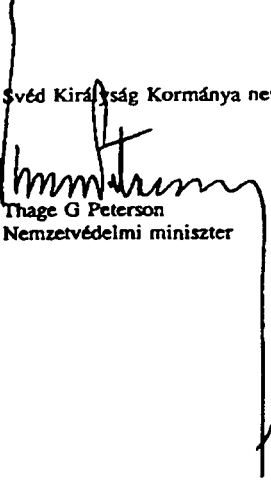
6.1 Ezen Nyilatkozat az aláírás napján lép hatályba és bármelyik Fél által a másik Félinek adott értesítéssel felmondható. A Nyilatkozat a felmondásról szóló értesítés kézhezvétele után hat (6) hónappal veszíti hatályát. A Felek közös megegyezéssel ezen Nyilatkozatot bármikor felmondhatják.

6.2 A Feleknek a biztonsági és a technikai adatok, információk és anyagok védelmére vállalt kötelezettségei és kötelességei a felmondástól függetlenül továbbra is alkalmazandók.

6.3 Ezen felül a felmondás nem érint semmi olyan kötelezettséget, vagy felelősséget, amelyet a Nyilatkozat alapján fogadtak el.

Készült Stockholmban 1995. december 18 - án két példányban, svéd, magyar és angol nyelveken, mindegyik változat egyformán hiteles. A Nyilatkozat eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű változat mérvadó.

Svéd Királyság Kormánya nevében

  
Thage G Peterson  
Nemzetvédelmi miniszter

Magyar Köztársaság Kormánya nevében

  
Dunai Imre  
Ipari és kereskedelmi miniszter

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

**Överenskommelse  
mellan  
Konungariket Sveriges regering  
och  
Republiken Ungerns regering  
om försvarsindustriellt samarbete och  
informationsutbyte  
om vissa försvarsfrågor**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering, i det följande kallade parterna,

som bekräftar betydelsen av att upprätthålla och främja de vänskapliga förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Republiken Ungern,

som med tillfredsställelse beaktar att parterna den 13 oktober 1995 ingick en överenskommelse rörande säkerhetsskyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter,

som noterar de pågående samarbetssträvandena mellan de upphandlande myndigheterna och försvarsindustrierna i de båda länderna,

som vägleds av sin föresats att främja dessa samarbetssträvanden,  
har kommit överens om följande.

**ARTIKEL I  
SYFTE OCH OMFATTNING**

1.1 Parterna skall söka möjligheter att underlätta och utveckla försvarsrelaterat industriellt samarbete i syfte att tillfredsställa sina respektive försvarsmaktens materielbehov.

1.2 Parterna skall utbyta information om vissa försvarsfrågor bl.a. om praktiska aspekter av fredsbevarande och förtroendeskapande åtgärder.

1.3 Särskilda områden och ämnen för bilateralt försvarsrelaterat industriellt samarbete och utbyte av information om vissa försvarsfrågor, däribland utbyte av personal, och samarbete mellan sina respektive behöriga myndigheter skall av parterna gemensamt bestämmas i särskilda avtal.

1.4 Denna överenskommelse och efterföljande avtal i anslutning till den skall vara underställd vardera partens nationella lag-



stiftning, dess föreskrifter samt dess kontraktsevenliga eller internationella åtaganden.

1.5 Senare avtal som någon av parterna ingår med en tredje part skall inte inverka på bestämmelserna i denna överenskommelse eller på parternas förpliktelser enligt denna.

## ARTIKEL 2

### UPPLÄGGNING

2.1 För tillämpning av denna överenskommelse är parterna överens om att upprätta en gemensam styrkommitté bestående av högst tre (3) medlemmar från vardera parten under gemensamt ordförandeskap av en företrädare för det svenska försvarsdepartementet och en företrädare för det ungerska försvarsministeriet eller det ungerska ministeriet för industri och handel, vilka båda ministerier företräds i den gemensamma styrkommittén. Ytterligare experter kan inbjudas till den gemensamma styrkommittén på ad-hocbasis.

2.2 Den gemensamma styrkommittén kan upprätta permanenta och/eller tillfälliga arbetsgrupper inom de områden som anges i artikel 1.3. Arbetsgrupperna skall överlämna sina resultat till den gemensamma styrkommittén för godkännande.

2.3 Den gemensamma styrkommittén skall mötas en gång om året, växelvis i de båda länderna och ordförande skall vara ledaren för värdlandets delegation.

2.4 Efter varje möte skall delegationsledarna sammanställa en gemensam rapport.

2.5 Kostnaderna för att anordna och genomföra mötena (däribland kostnaderna för inrikes resor) skall bestridas av den part som står som värd för mötet, medan kostnaderna för utrikes resor, inkvartering och måltider skall bäras av respektive part.

## ARTIKEL 3

### SEKRETESSBELAGD INFORMATION

All sekretessbelagd militär information och allt sådant material som utbyts eller framställs i samband med denna överenskommelse skall skyddas i enlighet med säkerhetsskyddsåtgärderna i avtalet den 13 oktober 1995.

**ARTIKEL 4  
TVISTLÖSNING**

Varje tvist om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom samråd parterna emellan och inte hänskjutas till någon internationell tribunal eller någon tredje part för lösning.

**ARTIKEL 5  
ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN**

Vardera parten kan föranstalta om att ändra denna överenskommelse när som helst genom skriftligt meddelande. I sådant fall är parterna överens om att inkalla ett möte senast inom trettio (30) dagar.

**ARTIKEL 6  
IKRAFTRÄDANDE OCH VARAKTIGHET**

6.1 Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet och skall kunna sägas upp av endera parten genom meddelande till den andra parten. Den skall upphöra att gälla sex (6) månader efter dagen för mottagandet av uppsägningen. Alternativt kan parterna komma överens om att säga upp den när som helst.

6.2 Vardera partens ansvarighet och förpliktelser beträffande säkerhetsskyddsåtgärder och skydd av tekniska uppgifter, information och material skall fortsätta att gälla även efter det att överenskommelsen har upphört att gälla.

6.3 Dessutom är överenskommelsens upphörande utan verkan för varje annan förpliktelse eller skyldighet som parterna har iklätt sig enligt bestämmelserna i den.

Upprättad i Stockholm den 18 december 1995 i två exemplar på svenska, ungerska och engelska, varvid alla versionerna är lika giltiga. I händelse av olika tolkning av denna överenskommelse skall den engelska texten ha företräde.

**För Konungariket Sveriges regering**

**Thage G Peterson  
Försvarsminister**

**För Republiken Ungerns regering**

**Imre Dunai  
Industri- och handelsminister**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE ET LES ÉCHANGES DE VUES SUR CERTAINES QUESTIONS RELATIVES À LA DÉFENSE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés " les Parties "),

Réaffirmant l'importance de maintenir et consolider les relations amicales entre le Royaume de Suède et la République de Hongrie,

Notant avec satisfaction que le 13 octobre 1995, les Parties ont conclu un Accord relatif aux mesures de sécurité pour la protection des données militaires classifiées,

Reconnaissant les efforts continus de coopération déployés par les organismes d'acquisition et les industries de défense dans leurs deux pays,

Animés de la volonté de soutenir lesdits efforts de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Objectifs et portée*

1.1. Les Parties s'attacheront à favoriser et développer la coopération industrielle en matière de défense, afin de répondre aux besoins en équipements de leurs forces armées respectives.

1.2. Les Parties procéderont à des échanges de vues concernant certaines questions relatives à la défense, notamment les aspects pratiques des mesures touchant au maintien de la paix et à l'instauration de la confiance.

1.3. Les domaines et sujets spécifiques concernant la coopération industrielle en matière de défense bilatérale et les échanges de vue sur certaines questions relatives à la défense, notamment les échanges de personnels et la coopération entre leurs organismes respectifs, seront définis conjointement par les Parties dans le cadre d'accords séparés.

1.4. Le présent Mémoire d'accord (MA) et tous arrangements ultérieurs s'y rapportant sont subordonnés aux lois et réglementations nationales, ainsi qu'aux obligations contractuelles ou internationales, de chacune des Parties

1.5. Tout accord ultérieur entre l'une des deux Parties et une Partie tierce n'aura pas d'incidence sur les dispositions du présent MA ni sur les obligations des Parties découlant dudit MA.

*Article 2. Organisation*

2.1. Aux fins de la mise en oeuvre du présent MA, les Parties conviennent de constituer un Comité directeur conjoint composé de trois (3) membres au plus de chaque Partie, placés

sous la coprésidence d'un représentant du ministère suédois de la Défense et d'un représentant du ministère hongrois de la Défense ou du ministère hongrois de l'Industrie et du Commerce, les deux ministères étant représentés au sein du Comité directeur conjoint. En outre, des experts peuvent être invités auprès du Comité directeur conjoint dans le cadre de missions ad hoc.

2.2. Le Comité directeur conjoint est habilité à constituer des groupes de travail permanents et/ou temporaires dans les domaines visés à l'article 1.3. Ces groupes de travail soumettront les résultats de leurs travaux au Comité directeur conjoint pour approbation.

2.3. Le Comité directeur conjoint se réunira une fois par an, alternativement dans les deux pays, et sera présidé par le chef de la délégation du pays hôte.

2.4. A l'issue de chaque réunion, les chefs de délégation produiront un rapport commun.

2.5. Les frais relatifs à l'organisation et au déroulement de chaque session (y compris les frais de voyage à l'intérieur du pays) seront couverts par la Partie accueillant l'événement, tandis que les frais relatifs aux voyages internationaux, à l'hébergement et aux repas seront supportés par les Parties elles-mêmes.

### *Article 3. Confidentialité de l'information*

Toutes les données militaires classifiées et toute la documentation échangée ou produite en lien avec le présent MA seront sauvegardées conformément aux arrangements en matière de sécurité définis dans l'Accord du 13 octobre 1995.

### *Article 4. Règlement des différends*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent MA se réglera par la voie de la consultation entre les deux Parties, et ne sera pas renvoyé devant un tribunal international ni aucune tierce Partie.

### *Article 5. Amendement du présent Accord*

A tout moment, chacune des deux Parties peut proposer l'amendement du présent MA par voie de notification écrite. Dans ce cas, les Parties conviennent de convoquer une réunion dans un délai n'excédant pas trente (30) jours.

### *Article 6. Date effective et durée*

6.1. Le présent MA prendra effet à la date de signature. Chacune des Parties peut y mettre fin par notification adressée à l'autre Partie. Il cessera d'être en vigueur six (6) mois après réception de la notification de cessation. Les Parties peuvent également décider à tout moment de la cessation du présent MA par consentement mutuel.

6.2. Les responsabilités et obligations respectives des Parties concernant les arrangements en matière de sécurité et la protection des données, informations et documentation techniques continueront de s'appliquer indépendamment de la cessation du MA.

6.3. En outre, la cessation ne portera pas atteinte à toute autre obligation qui aurait été acceptée aux termes du présent MA.

Fait à Stockholm le 18 décembre 1995 en deux exemplaires chacun, en langues suédoise, hongroise et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas d'interprétation divergente du présent MA, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
Le Ministre de la défense,  
THAGE G PETERSON

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

Le Ministre de l'Industrie et du commerce,  
IMRE DUNAI

**No. 36217**

---

**United Nations  
and  
Chile**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Chile concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 11 November 1999**

**Entry into force:** *11 November 1999 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 11 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Chili**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Chili relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 11 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 1999 par signature, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 11 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36218**

---

**France  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement on cultural, educational, scientific and technical cooperation between the  
French Government and the Macedonian Government. Paris, 29 January 1998**

**Entry into force: 1 January 1999 by notification, in accordance with article 15**

**Authentic texts: French and Macedonian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 4 November 1999**

---

**France  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique entre le  
Gouvernement français et le Gouvernement macédonien. Paris, 29 janvier 1998**

**Entrée en vigueur : 1er janvier 1999 par notification, conformément à l'article 15**

**Textes authentiques : français et macédonien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 novembre 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, EDUCATIVE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN

Le Gouvernement français et le Gouvernement macédonien ci-après dénommés les Parties,

Respectueux des principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe à Helsinki (CSCE), de la Charte de Paris pour la nouvelle Europe ainsi que des documents de l'organisation sur la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE) ;

Convaincus de l'importance de leur coopération pour une compréhension mutuelle entre les peuples, pour une meilleure connaissance réciproque dans le cadre de l'espace culturel européen ;

Désireux de développer cette coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la technique, des sciences et des technologies et de promouvoir la connaissance de la langue de l'autre Partie ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les deux Parties développent leur coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la technique, des sciences et des technologies.

*Article 2*

Chacune des Parties favorise la diffusion de la culture de l'autre Partie sur son territoire.

Chacune des Parties facilite les contacts entre personnalités du monde intellectuel et artistique de l'autre Partie et soutient la coopération entre experts de la gestion culturelle, de la formation aux métiers de la culture et du patrimoine.

Les deux Parties favoriseront la coopération et les échanges entre les institutions et les milieux professionnels des deux pays (bibliothèques, éditeurs, traducteurs, libraires, auteurs).

Elles soutiennent la collaboration en matière de protection des droits des créateurs (droits d'auteurs et droits voisins).

Elles favorisent les échanges de manifestations artistiques (théâtre, musique, danse, arts plastiques, et autres). Elles privilégient les coproductions, les rencontres d'artistes et de professionnels de la culture, ainsi que les actions de formation dans le domaine artistique notamment par l'organisation de stages ou l'attribution de bourses d'études.

Elles aident et favorisent toute forme de coopération entre les archives, les musées, les bibliothèques et autres institutions culturelles en facilitant l'accès à leurs fonds aux spécial-

istes et chercheurs de l'autre État. Ces facilités sont mutuellement accordées dans le cadre des réglementations en vigueur dans l'autre État et peuvent faire éventuellement l'objet d'accords particuliers entre les établissements spécialistes intéressés.

Les deux Parties favorisent toute forme de coopération dans le domaine de la protection et de la préservation du patrimoine culturel.

#### *Article 3*

Les Parties encouragent l'activité des établissements culturels existants, ou qui viendraient à être ouverts sur leur territoire respectif par l'autre Partie tels que centres culturels et de coopération, centres de documentation, bibliothèques-médiathèques, alliances françaises et prennent, dans le cadre de leur législation et de leur réglementation nationale, toutes les dispositions susceptibles de faciliter leur fonctionnement.

#### *Article 4*

Chaque Partie encourage l'enseignement et la diffusion sur son territoire de la langue de l'autre Partie. Les deux Parties concourent à toutes formes de coopération dans le domaine de l'éducation comme :

Les activités de lectorats de français et de macédonien ;

La participation, dans le cadre d'une coopération universitaire, d'étudiants et de spécialistes à des cours et séminaires de langue et littérature française et macédonienne ;

L'échange d'élèves et d'étudiants ;

La coopération entre établissements scolaires, notamment dans le cadre d'appariements ;

La coopération entre établissements d'enseignement supérieur ;

L'échange d'informations et de publications scientifiques et pédagogiques ;

Le développement de l'enseignement du français en Macédoine, notamment par les moyens audiovisuels, et celui des filières bilingues à tous les niveaux du système éducatif ;

La collaboration en matière de rédaction de manuels et de méthodes d'apprentissage du français ;

La coopération éducative en matière d'organisation et de gestion du système éducatif ainsi qu'en matière de formation de formateurs et d'enseignement à distance ;

La coopération en matière de formation professionnelle et d'enseignement technique ;

La coopération dans le domaine de la recherche linguistique et de la traduction-interprétariat.

Les Parties encouragent la validation réciproque des acquis des études effectuées dans les établissements d'enseignement supérieur des deux pays. Elles encouragent à cet effet les accords entre les universités des deux pays.

Chacune des Parties facilite l'enseignement complémentaire en langue maternelle destiné aux enfants des ressortissants de l'autre Partie résidant temporairement sur son terri-

toire. Les Parties s'informeront réciproquement des modalités particulières à ces enseignements.

*Article 5*

Considérant l'enjeu culturel que constitue le développement des télévisions et radios publiques et privés de qualité, les Parties conjuguent leurs efforts pour permettre la diffusion de programmes français en Macédoine, notamment ceux de RFI, TV5 et CF1. Elles attachent un intérêt particulier à la formation et encouragent les échanges directs entre organismes et professionnels de la télévision et de la radio.

Les deux Parties se félicitent du développement depuis 1996 de la présence de programmes audiovisuels éducatifs français à la télévision et à la radio.

Elles facilitent les échanges dans le domaine du journalisme, en particulier en matière de formation professionnelle.

Elles favorisent la coopération dans le domaine cinématographique, de l'art vidéo et du multimédia.

*Article 6*

Les Parties encouragent la coopération entre leurs communautés scientifiques, leurs institutions scientifiques, y compris universitaires, et leurs institutions à vocation technologique dans des domaines d'intérêt réciproque concernant aussi bien les sciences exactes et appliquées, la technologie que les sciences humaines et sociales.

A cet effet elles favorisent en particulier les actions suivantes :

Les échanges de scientifiques, de personnels techniques et d'experts ;

Les séjours de recherche et à vocation technologique ;

L'organisation de conférences, colloques et rencontres d'experts ;

Les liens directs entre laboratoires ;

La réalisation de projets de collaboration scientifique et technologique ;

Les échanges d'information et de documentation scientifique et technique ;

Les mesures permettant d'assurer, en conformité avec leur législation et réglementation nationales, une répartition équitable des droits de propriété intellectuelle, lorsque la diffusion et/ou l'exploitation des résultats des travaux conduits en commun dans le cadre de la coopération instituée par le présent accord sont de nature à conférer de tels droits. Les modalités de répartition de ces droits peuvent faire l'objet d'arrangements particuliers.

*Article 7*

Les Parties poursuivent une coopération aussi étroite que possible dans des domaines techniques selon les priorités établies d'un commun accord.

La Partie française est disposée à apporter son concours tant en matière de coopération administrative que d'appui à la réforme de l'économie, en particulier dans le secteur agricole, agro-alimentaire et dans le domaine du tourisme.

Ce concours peut prendre la forme d'expertises, de conseil et de formation, sur place ou en France. Des mises à niveau linguistique sont organisées, en tant que de besoin, à l'intention des futurs stagiaires.

*Article 8*

Les Parties encouragent les échanges de jeunes, tant dans les domaines culturel que sportif. Elles mettent l'accent sur la formation des jeunes et sur les contacts directs entre organisations gouvernementales et non gouvernementales.

Elles favorisent la participation des jeunes aux stages organisés par l'autre Partie.

*Article 9*

Dans le cadre de l'application de cet Accord, chacune des Parties poursuit une politique d'attribution de bourses d'études et de stages de formation et assure sur son territoire, les conditions adéquates pour permettre aux nationaux de l'autre Partie de mener des études ou des recherches ou de parfaire leur formation.

*Article 10*

Les Parties souhaitent que se développent les diverses formes de la coopération décentralisée entre collectivités territoriales des deux pays dans le cadre de leur législation nationale : échanges d'expérience, mise en oeuvre de programmes de coopération en commun, jumelages.

*Article 11*

Dans le cadre de la coopération organisée par le présent Accord, les Parties se concertent pour soumettre des projets d'intérêt commun dans le cadre de programmes multilatéraux, notamment ceux de l'Union Européenne, du Conseil de l'Europe, de la Banque Mondiale et des organes des Nations-Unies.

*Article 12*

Les Parties conviennent qu'un groupe de travail peut se réunir, en tant que de besoin, afin de faire le bilan général des échanges effectués, de dégager les priorités et les orientations de la coopération à venir, de proposer un programme d'action pluriannuel dans les différents domaines tant en ce qui concerne les orientations générales que les modalités pratiques de son exécution et d'examiner, si nécessaire, les problèmes que pourrait poser la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 13*

Dans le cadre de leur réglementation respective, les Parties s'efforcent de créer les conditions favorables à l'entrée sur leur territoire, au séjour, aux déplacements et aux activités des participants aux échanges prévus par le présent Accord. Elles s'emploient à faciliter la circulation des biens nécessaires à la réalisation de leur coopération.

Les Parties définissent sous la forme d'un arrangement administratif entre leurs administrations compétentes les modalités d'accueil et de séjour des personnes impliquées dans la mise en oeuvre du présent Accord pour des séjours de longue durée (enseignants, experts et autres).

*Article 14*

Les activités prévues par le présent Accord sont menées dans le cadre et la limite des ressources budgétaires de chacune des deux Parties.

*Article 15*

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution et sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent accord ; celui-ci prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

Fait à Paris, le 29 janvier 1998, en double exemplaire original chacun en langues française et macédonienne les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Français :

HUBERT VEDRINE  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement Macédonien :

SLOBODAN UNKOVSKI  
Ministre de la Culture

**СПОГОДБА  
ЗА  
КУЛТУРНА, ОБРАЗОВНА, НАУЧНА И ТЕХНИЧКА  
СОРАБОТКА  
МЕЃУ ФРАНЦУСКАТА ВЛАДА  
И  
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА**

Француската Влада  
и  
Македонската Влада

во натамошниот текст наречени: Договорни страни,

- почитувајќи ги принципите од Завршниот документ на Конференцијата за европска безбедност и соработка, одржана во Хелсинки (КЕБС), Париската повелба за нова Европа, како и документите на Организацијата за безбедност и соработка во Европа (ОБСЕ);

- уверени во значењето што нивната соработка го има за подобро запознавање меѓу народите, за подобро меѓусебно разбирање во рамките на европскиот културен простор;

- со желба да ја развиваат таа соработка во областа на културата, образованието, техниката, науката и технологијата и да го унапредуваат познавањето на јазикот на другата Договорна страна;

се договорија за следниово:

Член 1

Двете Договорни страни ја развиваат соработката во доменот на културата, образованието, техниката, науката и технологијата.

Член 2

Секоја од Договорните страни на својата територија го поттикнува ширењето на културата на другата Договорна страна.



Секоја од Договорните страни ги олеснува контактите меѓу личностите од кругот на интелектуалците и уметниците на другата Договорна страна и ја поддржува соработката меѓу стручњациите кои раководат со културата, кои се занимаваат со образование на кадри во областа на културата и културното наследство.

Двете страни ќе ја поттикнуваат соработката и размената меѓу институциите и професионалните средини од двете земји (библиотеки, издавачи, преведувачи, книжари, автори).

Тие ја поддржуваат соработката во областа на заштитата на правата на творците (авторските и сродни права).

Тие ја поттикнуваат размената на уметнички манифестации (театар, музика, балет, ликовна уметност и друго). Тие им даваат привилегирано место на копродукциите, средбите меѓу уметниците и професионалците во културата, како и на акциите за образование на кадри во областа на уметноста, посебно преку организирање на престои за усовршување или доделување на стипендии.

Тие ги помагаат и поттикнуваат сите форми на соработка меѓу архивите, музеите, библиотеките и другите културни институции, олеснувајќи им го на стручњациите и истражувачите од другата држава пристапот до нивните фондови. Тоа олеснување е заемно и е во рамките на прописите кои се во сила во другата држава и евентуално може да биде предмет на посебни спогодби меѓу заинтересираните специјализирани установи.

Двете Договорни страни ги поттикнуваат сите видови соработка во областа на заштитата и зачувувањето на културното наследство.

### Член 3

Договорните страни ја поттикнуваат активноста на постојните културни установи или на оние кои ќе бидат отворени на нивната територија од другата Договорна страна, како што се: културните центри и центрите за соработка, центрите за документација, библиотеките, медијатеките, француските алијанси и, во рамките на нивното национално законодавство и нивните прописи, ги преземаат сите мерки со кои може да се олесни нивното функционирање.

#### Член 4

Секоја Договорна страна го поттикнува изучувањето и ширењето на јазикот на другата Договорна страна на својата територијата. Двете договорни страни учествуваат во сите видови соработка во областа на образованието, како што се:

- активностите на лекторатите за француски и македонски јазик;
- учеството, во рамките на универзитетската соработка, на студенти и стручњаци на курсеви и семинари за француски и македонски јазик и литература;
- размената на ученици и студенти;
- соработката меѓу училишни установи, посебно преку нивното поврзување;
- соработката меѓу установи од високото образование;
- размената на информации и научни и педагошки публикации;
- развојот на наставата по француски јазик во Македонија, посебно преку аудиовизуелни средства, како и развојот на двојазична настава на сите степени од образовниот систем;
- соработката во областа на подготвувањето на прирачници и методи за изучување на францускиот јазик;
- образовната соработка во областа на организирањето и раководењето со образовниот систем, како и во областа на формирањето на кадри во образованието и образование на далечина;
- соработката во областа на професионалното и стручното образование;
- соработката во областа на лингвистичките истражувања и преведувањето (усно и писмено).

Договорните страни го поттикнуваат заемното признавање на знаењето стекнато со завршувањето на студиите во установите за високо образование на двете земји. Во таа смисла тие ги поддржуваат договорите меѓу универзитетите на двете земји.

Секоја Договорна страна го олеснува дополнителното образование на мајчин јазик за децата на државјаните на другата Договорна страна кои привремено престојуваат на нејзина територија. Договорните страни меѓусебно ќе се информираат за посебните модалитети на ова образование.

#### Член 5

Имајќи го предвид културното значење, овозможено со развојот на квалитетни јавни и приватни радио-телевизии, Договорните страни вложуваат заеднички напори за да овозможат ширење на програмите на француски јазик во Македонија, посебно оние на РФИ, ТВ5 и ЦФИ. Тие покажуваат посебен интерес за стручното усовршување на кадрите и ја поттикнуваат директната размена меѓу радио-телевизииските установи и професионалци.

Двете Договорни страни изразуваат задоволство од развојот на француските аудио-визуелните образовни програми на радиото и телевизијата од 1996 година.

Тие ја олеснуваат размената во областа на новинарството, посебно во доменот на стручниот усовршување.

Тие ја унапредуваат соработката во областа на кинематографијата, видеото и мултимедиумите.

#### Член 6

Договорните страни ја поттикнуваат соработката меѓу нивните научни здружења и научни институции, вклучувајќи ги и универзитетските институции, како и нивните институции од технолошки карактер во областите кои се од заеден интерес, а се однесуваат на егзактните и применетните науки, технологијата и општествените науки.

За таа цел тие особено ги поттикнуваат следните активности:

- размена на научници, технички лица и експерти;
- истражувачки престој од научен или технолошки карактер;
- организирање конференции, колоквиуми и средби на стручњаци;
- директни врски меѓу лаборатории;
- реализирање на проекти за научна и технолошка соработка;
- размена на информации и научна и техничка документација;

- мерки кои овозможуваат да се обезбеди, во согласност со нивното национално законодавство и прописи, правична распределба на правата на интелектуална сопственост, кога ширењето и/или користењето на резултатите од заедничката работа во рамките на соработката востановена со оваа Спогодба, бара давање на такви права. Начинот на распределбата на тие права можат да бидат предмет на посебни договори.

#### Член 7

Договорните страни се стремат кон што е можно потесна соработка во техничката област и според приоритетите определени со заедничка спогодба.

Француската Договорна страна е спремна да учествува во областа на административната соработка и во поддршката на реформата на стопанството, посебно во земјоделскиот, земјоделско-прехранбениот сектор и во областа на туризмот.

Тоа учество може да биде во вид на експертизи, совети и обука, на лице место или во Франција. Ако се покаже потребно, за оние кои престојуваат заради усовршување, може да се организира јазично усовршување на соодветно ниво.

#### Член 8

Договорните страни ја поттикнуваат размената на млади во областа на културата и спортот. Тие ставаат акцент врз усовршувањето на младите и врз непосредните контакти меѓу владините и невладините организации.

Тие го поттикнуваат учеството на младите на курсевите за усовршување што ги организира другата Договорна страна.

#### Член 9

Во рамките на примената на оваа Спогодба, секоја од Договорните страни ја следи својата политика на доделување стипендии за студирање и организирање на курсеви за усовршување и на својата територија обезбедува соодветни услови за да им овозможи на државјаните на другата Договорна страна да ги следат студиите, истражувањата или да се усовршуваат.

Член 10

Договорните страни изразуваат желба одделните видови на децентрализирана соработка меѓу локалните самоуправи од двете земји да се развнваат во рамките на нивното национално законодавство: размена на искуства, програми за соработка, збратимување.

Член 11

Во рамките на соработката уредена со оваа Спогодба, Договорните страни се договараат за доставување на проекти од заеднички нитерес во рамките на мултилатералните програми, особено оние на Европската унија, Советот на Европа, Светската банка и органите на Обединетите нации.

Член 12

Договорните страни се согласуваат дека во случај на потреба може да се состане работна група со задача да подготви општ преглед на извршената размена, да ги определи приоритетите и правците на идната соработка, да предложи повеќегодишна акциона програма во разни области кои се однесуваат како на општата ориентација, така и на практичните модалитети за нејзиното спроведување, и ако е потребно, да ги разгледа проблемите кои би можеле да се појават при спроведувањето на оваа Спогодба.

Член 13

Во рамките на нивните прописи, Договорните страни вложуваат напори да создадат поволни услови за влез на нивната територија, престој, движење и активности на учесниците во размената наведена во оваа Спогодба. Тие настојуваат да го олеснат движењето на материјали потребни за реализација на нивната соработка.

Договорните страни, со административен договор меѓу нивните надлежни органи, ги утврдуваат модалитетите за прнем и престој на лицата ангажирани при спроведување на оваа Спогодба, односно наставници, експерти и други при нивниот подолг престој.

Член 14

Активностите наведени во оваа Спогодба се спроведуваат во рамките и во согласност со буџетските средства на секоја од двете Договорни страни.

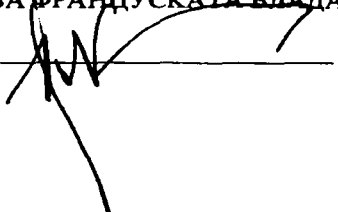
Член 15

Секоја Договорна страна ја известува другата Договорна страна за завршувањето на постапката предвидена со нејзиниот Устав и националното законодавство за влегување во сила на оваа Спогодба. Таа влегува во сила првиот ден од вториот месец по датумот на последното известување.

Оваа Спогодба е склучена за времетраење од пет години. Нејзината важност молкум се продолжува по секон пет години, освен ако една од Договорните страни ја извести другата Страна, по писмен пат и со најава од една година пред истекот на тековниот период на важење, за својата одлука да ја раскне.

Во Париз, на 29 јануари 1992 во два оригинални примероци, од кои секој на француски и македонски јазик, со тоа што и двата текста се еднакво веродостојни.

ЗА ФРАНЦУСКАТА ВЛАДА



ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT

The French Government and the Macedonian Government, hereinafter referred to as "the Parties",

Respectful of the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), held in Helsinki, the Charter of Paris for a New Europe and the documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE),

Convinced of the importance of their cooperation for mutual understanding among peoples and for greater mutual knowledge within the framework of the European cultural area,

Desiring to develop this cooperation in the cultural, educational, technical, scientific and technological fields and to promote knowledge of each other's language,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties shall develop their cooperation in the cultural, educational, technical, scientific and technological fields.

*Article 2*

Each Party shall encourage the dissemination of the culture of the other Party in its territory.

Each Party shall facilitate contacts with intellectual and artistic personalities of the other Party and shall support cooperation between experts in cultural administration, in training for occupations in the field of culture and in cultural heritage.

The two Parties shall promote cooperation and exchanges between institutions and professionals of the two countries (libraries, editors, translators, booksellers and authors).

They shall support cooperation in protecting creators' rights (copyright and related rights).

They shall encourage exchanges of artistic events (including theatre, music, dance and the plastic arts). They shall place special emphasis on co-productions, meetings of artists and cultural professionals and training activities in the artistic field, for instance, the organization of practical training courses or the award of study grants.

They shall assist and encourage all forms of cooperation between archives, museums, libraries and other cultural institutions by facilitating access to their collections for specialists and researchers of the other State. Such facilities shall be accorded reciprocally within

the framework of the regulations in force in the other State and may be the subject of specific agreements between the specialized establishments concerned.

The two Parties shall encourage all forms of cooperation in the field of the protection and preservation of cultural heritage.

*Article 3*

Each Party shall encourage the activities of cultural establishments already existing or opened in future in its territory by the other Party, such as cultural centres, cooperation centres, documentation centres, libraries, multimedia libraries and branches of the Alliance Française, and shall, within the framework of its legislation and national regulations, take all necessary steps to facilitate their operation.

*Article 4*

Each Party shall encourage the teaching and dissemination in its territory of the language of the other Party. The two Parties shall work together to facilitate all forms of cooperation in the field of education, such as:

Activities of French and Macedonian foreign language assistants;

Within the framework of university cooperation, the participation of students and specialists in classes and seminars in French and Macedonian language and literature;

Exchanges of pupils and students;

Cooperation between schools, especially through twinning arrangements;

Cooperation between higher education establishments;

Exchanges of information and scientific and educational publications;

Development of the teaching of French in Macedonia, inter alia, through the use of audio-visual methods, and of bilingual education at all levels of the education system;

Cooperation in the production of textbooks and in methods of teaching French;

Educational cooperation in the organization and administration of the educational system and in teacher training and distance learning;

Cooperation in vocational training and technical education;

Cooperation in the field of linguistic research and translation and interpretation.

The Parties shall encourage the reciprocal recognition of education pursued in higher education establishments of the two countries. To that end, they shall encourage agreements between the universities of the two countries.

Each Party shall facilitate supplementary teaching in its mother tongue for children of nationals of the other Party residing temporarily in its territory. The Parties shall inform each other of the specific arrangements for such teaching.



*Article 5*

Considering the vital cultural importance of developing quality public and private television and radio broadcasting, the Parties shall combine their efforts to permit the broadcasting of French programmes in Macedonia, particularly RFI, TV5 and CFI programmes. They shall attach particular importance to training and shall encourage exchanges between television and radio organizations and professionals.

The two Parties welcome the growth since 1996 in the number of French audio-visual educational programmes broadcast on television and radio.

They shall facilitate exchanges in the field of journalism, particularly with regard to vocational training.

They shall encourage co-operation in the cinema, video art and multimedia fields.

*Article 6*

The Parties shall encourage cooperation between their scientific communities, their scientific institutions, including university-level institutions, and their technological institutions in areas of mutual interest in the pure and applied sciences, technology and the social sciences.

To that end, they shall support the following activities, in particular:

Exchanges of scientists, technical personnel and experts;

Research and technological visits;

The organization of conferences, symposia and meetings of experts;

Direct links between laboratories;

The implementation of scientific and technological cooperation projects;

Exchanges of information and of scientific and technical documentation;

Measures to ensure, in conformity with their national legislation and regulations, the equitable apportionment of intellectual property rights, when the dissemination and/or use of the results of work conducted jointly within the framework of the cooperation established by this Agreement are such as to confer such rights. The procedures for apportioning such rights may be the subject of special arrangements.

*Article 7*

The Parties shall pursue the closest possible cooperation in technical fields in accordance with priorities established by mutual agreement.

France is prepared to assist both in the area of administrative cooperation and in supporting the reform of the economy, particularly in the agricultural and agri-foodstuffs sectors and in the field of tourism.

Such assistance may take the form of expert services, advice and training either in Macedonia or in France. Courses shall be organized, as required, to bring the linguistic skills of future trainees up to the required level.

*Article 8*

The Parties shall encourage exchanges of young people in the fields of culture and sport. They shall emphasize the training of young people and direct contacts between governmental and non-governmental organizations.

They shall encourage the participation of young people in training courses organized by the other Party.

*Article 9*

Within the framework of the implementation of this Agreement, each Party shall pursue a policy of awarding study grants and organizing practical courses and shall ensure that the necessary conditions exist in its territory to enable nationals of the other Party to study, carry out research or complete their training.

*Article 10*

The Parties hope that various forms of decentralized cooperation will develop between the regional and local authorities of their two countries, within the framework of their national legislation: exchanges of experience, implementation of joint cooperation programmes and twinning arrangements.

*Article 11*

Within the framework of the cooperation provided for in this Agreement, the Parties shall confer on submitting projects of common interest within the context of multilateral programmes, especially those of the European Union, the Council of Europe, the World Bank and United Nations organs.

*Article 12*

The Parties agree that a working group may meet, as necessary, to make an overall assessment of the exchanges carried out, identify priorities and guidelines for future cooperation, propose a multi-year programme of action in the different areas covering both general guidelines and practical arrangements for its implementation, and examine, if necessary, any problems posed by the implementation of this Agreement.

*Article 13*

Within the framework of their respective regulations, the Parties shall endeavour to create conditions conducive to the entry into their territory and the stay, travel and activities of participants in the exchanges provided for under this Agreement. They shall endeavour to facilitate the movement of items necessary for their cooperation.

The Parties shall define, in the form of an administrative arrangement between their competent administrations, the procedures for hosting persons involved in the implementation of this Agreement who are to stay for a long time (teachers, experts and others).

*Article 14*

The activities provided for in this Agreement shall be conducted within the framework and limits of the budgetary resources of each of the Parties.

*Article 15*

Each Party shall notify the other of completion of the procedures required by its Constitution and national legislation for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the latter such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewed automatically for successive five-year periods unless one Party gives written notice to the other Party, one year prior to the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce the Treaty.

Done at Paris, on 29 January 1998, in two originals, each in the French and Macedonian languages, both texts being equally authentic.

For the French Government:

HUBERT VEDRINE  
Minister for Foreign Affairs

For the Macedonian Government:

SLOBODAN UNKOVSKI  
Minister for Culture



**No. 36219**

---

**Germany  
and  
Estonia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia on the return/readmission of persons (Agreement on readmission) (with protocol and annexes). Berlin, 16 December 1998**

**Entry into force:** *1 March 1999 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Estonian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 November 1999*

---

**Allemagne  
et  
Estonie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie concernant le renvoi ou la réadmission de personnes (Accord de réadmission) (avec protocole et annexes). Berlin, 16 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 1999 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *estonien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 novembre 1999*

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vabeline  
kokkulepe isikute tagasisaatmise ja tagasivõtmise kohta  
(Tagasivõtmiskokkulepe)**

lähtudes mõlema riigi ja nende rahvaste sõbralikest suhetest,

soovides võidelda illegaalse sisserändega Euroopa püüdluste vaimus,

juhindudes soovist lihtsustada teise lepingupoole valitsemisalas ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja nende transiiti kooskõlas rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normidega ja vastastikuse koostöö vaimus, on

Saksamaa Liitvabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus

kokku leppinud alljärgnevas:

**I peatükk**

**Oma riigi kodanike ja oma riigi varasemate kodanike tagasivõtmine**

**Artikkel 1**

(1) Kumbki lepingupool võtab tagasi teise lepingupoole taotlusel ilma eriliste formaalsusteta isiku, kes taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalal ei täida või enam ei täida riiki sisenemise või seal viibimise tingimusi, kui on tõestatud või usutavalt tõendatud, et isikul on tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole kodakondsus. Sama kehtib mõlema lepingupoole kodanike kohta, kes on kaotanud teise lepingupoole valitsemisalal viibimise ajal oma kodakondsuse, ilma teise riigi kodakondsust omandamata või vähemalt teise lepingupoole kodakondsuse andmise nõusolekut kinnitavat dokumenti saamata.

(2) Lõige 1 leiab rakendamist isikute puhul, kes on saanud taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale taotluse saanud lepingupoole kehtiva passi alusel.

(3) Taotluse esitanud lepingupool võtab need isikud samadel tingimustel tagasi, kui kuue kuu jooksul läbi viidud järelkontrollimise käigus selgub, et nad ei vastanud taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalalt lahkumise ajal lõigetes 1 ja 2 esitatud tingimustele.

## **Artikkel 2**

(1) Taotluse saanud lepingupoole pädev ametkond vastab tagasivõtmistaotlusele viivitamatult, kuid hiljemalt 14 päeva jooksul.

(2) Taotlusega nõustumisel lepivad lepingupoolte pädevad ametkonnad eelnevalt kirjalikult kokku üleandmistähtjas.

(3) Isikute üleandmine toimub viivitamatult, reeglina ühe nädala jooksul lõikes 1 mainitud tähtaja möödumisel, kuid erandkorras hiljemalt ühe kuu jooksul.

(4) Kui taotluse esitanud lepingupoolel ei ole võimalik üleandmistähtjast kinni pidada, teavitab ta sellest viivitamatult taotluse saanud lepingupoolt. Sellisel juhul teatatakse uus üleandmistähtaeg vähemalt üks nädal enne vana tähtaja möödumisest, lähtudes varasemast tagasivõtmistaotlusest.

## **II. peatükk**

**Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine ebaseadusliku riiki sisenemise ja ebaseadusliku viibimise korral**

## **Artikkel 3**

(1) Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole taotlusel tagasi isiku, kes ei ole ühe lepingupooleks oleva riigi kodanik (kolmanda riigi kodanik ja kodakondsuseta isik), kui see isik ei täida taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalas kehtivaid tingimusi riiki sissesõiduks ja seal viibimiseks ning on tõestatud või usutatavalt tõendatud, et antud isik:

1. omab teise lepingupoole poolt väljastatud riigis viibimise aluseks olevat kehtivat luba või
2. omab teise lepingupoole poolt väljastatud kehtivat viisat, kusjuures tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupool püüab antud isikut tagasi saata eelkõige tema päritoluriiki või
3. on ebaseaduslikult saabunud õhu- või meretranspordiga taotluse saanud lepingupoole valitsemisalalt vahetult taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale või on riiki sisenemine toimunud võltsitud dokumentide alusel.

(2) Lõige 1 leiab rakendamist ka isikute puhul, kelle viimane elukoht oli tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole valitsemisalal.

#### **Artikkel 4**

- (1) Tagasivõtmistaotlus tuleb esitada 12 kuu jooksul, kui pädevatele ametkondadele on teatavaks saanud kolmandate riikide kodanike ebaseaduslik riiki sisenemine või ebaseaduslik riigis viibimine.
- (2) Taotluse saanud lepingupool vastab tagasivõtmistaotlusele viivitamatult, kuid hiljemalt 14 päeva jooksul.
- (3) Kui kolmanda riigi kodaniku tagasivõtmine on põhjendatud, toimub see viivitamatult, kuid hiljemalt kolme kuu jooksul pärast seda, kui taotluse saanud lepingupool on andnud oma nõusoleku isiku tagasivõtmiseks. Antud tähtaega pikendatakse taotluse esitanud lepingupoole palvel ainult juhul, kui tagasivõtmiseks tekivad õiguslikud või praktilised takistused ning ainult tekkinud takistuste ajaks.
- (4) Lepingupoole pädevad ametkonnad teavitavad teineteist eelnevalt kirjalikult plaanitud üleandmistähtajast.
- (5) Tagasivõtmistaotluse esitanud lepingupool võtab eriliste formaalsusteta tagasi kolmanda riigi kodaniku, kui taotluse saanud lepingupool kolmekümne päeva jooksul peale kolmanda riigi kodaniku tagasivõtmist teeb kindlaks, et antud isiku puhul ei olnud täidetud artiklis 3 loetletud tingimused.



### **III. peatükk** **Transiit**

#### **Artikkel 5**

(1) Lepingupoolel võimaldavad kolmandate riikide kodanike transiidi või tagasisaatmise läbi oma riigi valitsemisala, kui teine lepingupool seda taotleb ja on tagatud reisi jätkumine transiitriikidesse ja sihtriiki.

(2) Transiidist või tagasisaatmisest võib keelduda, kui:

1. edasises transiitriigis või sihtriigis ähvardab seda isikut tagakiusamise oht või antud isik on kohtueelse uurimise või kohtumenetluse all või teda ootab karistuse täideviimine põhjustel, mis on nimetatud käesoleva kokkuleppe artikli 10 lõikes 1 viidatud konventsioonides või

2. antud isikut ähvardab taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal kohtueelne uurimine või kohtumenetlus; sellest tuleb teavitada taotluse esitanud lepingupoolelt enne isiku tagasisaatmist.

(3) Isiku tagasisaatmisel õhutranspordiga vabastatakse taotluse esitanud lepingupool transiitviisa taotlemise nõudest.

(4) Vaatamata juba antud nõusolekule võib transiidiks ülevõetuid isikuid teisele lepingupoolele tagasi saata, kui vahepeal ilmnevad või saavad teatavaks lõikes 2 nimetatud asjaolud, mis takistavad isiku tagasisaatmist või kui pole tagatud edasine reisimine või tagasivõtmine sihtriigi poolt.

### **IV. Peatükk** **Andmete kaitse**

#### **Artikkel 6**

(1) Juhul, kui käesoleva kokkuleppe täitmiseks on vaja edastada isikuandmeid, võivad need sisaldada järgnevat informatsiooni:

1. tagasisaadetava isiku andmeid (perekonnanimi, eesnimi, varasemad nimed, lisanimed või pseudonüümid, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune ja varasem kodakondsus) ja vajadusel andmeid lähedaste kohta;

2. isikutunnistust või passi (number, kehtivusaeg, väljaandmise kuupäev ja koht, dokumendi väljastanud ametkond jne);

3. muid tagasisaadetava isiku tuvastamiseks nõutavaid andmeid;

4. peatuskohti ja reisimarsruute;

5. ühe lepingupoole palvel muid andmeid, mida antud lepingupool vajab tagasivõtmise tingimuste kontrollimiseks vastavalt käesolevale kokkuleppele.

(2) Kui käesoleva kokkuleppe raames edastatakse isikuandmeid, kehtivad alljärgnevad tingimused, pidades silmas kumimagi lepingupoole siseriiklikult kehtivaid õigusnorme:

1. saajal on lubatud andmeid kasutada ainult näidatud eesmärgil ja neid edastava ametkonna poolt ettekirjutatud tingimustel;

2. saaja teavitab andmeid edastanud ametkonna taotlusel edastatud andmete kasutamisest ja saavutatud tulemustest;

3. isikuandmeid tohib edastada ainult pädevatele ametkondadele. Andmete edastamine teistele ametkondadele võib toimuda ainult neid edastanud ametkonna eelneval nõusolekul;

4. andmeid edastades on ametkond kohustatud pöörama tähelepanu nii nende õigsusele kui ka vajalikkusele ja sobilikkusele, silmas pidades edastamisega taotletavat eesmärki. Sealjuures tuleb kinni pidada andmekaitset reguleerivatest siseriiklikest õigusnormidest. Kui ilmneb, et edastati ebaõigeid andmeid või andmeid, mida ei oleks tohtinud edastada, tuleb sellest viitamatult teavitada nende

saajat. Saaja on kohustatud saadud andmed korrigeerima või hävitama;

5. andmeid edastav ja andmeid saanud ametkond on kohustatud dokumenteerima isikuandmete edastamise ja kättesaamise;

6. andmeid edastav ja andmeid saanud ametkond on kohustatud edastatud isikuandmeid kaitsma lubamatu kasutamise, lubamatu muutmise ja lubamatu avaldamise eest.

## **V. peatükk Kulud**

### **Artikkel 7**

Kõik isiku tagasisaatmisega seotud kulud kuni tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole piirini, samuti isiku tagasisaatmisega seotud kulud vastavalt artiklile 5, kannab taotluse esitanud lepingupool. Sama kehtib ka isikute tagasivõtmise kohta vastavalt artikkel 4 lõikele 5.

## **VI. peatükk Kokkuleppe rakendamise tingimused**

### **Artikkel 8**

Käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalikud üksikasjad, eelkõige:

1. vastastikuse teavitamise viisi kohta;
2. andmete, dokumentide ja tõendusmaterjalide kohta, mis on vajalikud isiku tagasivõtmiseks;
3. käesoleva kokkuleppe rakendamiseks pädevate ametkondade loetelu;
4. kulude hüvitamise kohta vastavalt artiklile 7;

5. kolmandate riikide kodanike transiidi või tagasisaatmise kohta

lepitakse kokku Saksamaa Liitvabariigi siseministeeriumi ja Eesti Vabariigi siseministeeriumi vahel käesoleva kokkuleppe rakendamise protokollis.

**VII. peatükk**  
**Konsultatsioonid**

**Artikkel 9**

(1) Lepingupooled abistavad teineteist käesoleva kokkuleppe ja selle rakendamise protokollit täitmisel ja tõlgendamisel. Võimalikud lahkarvamused lahendatakse kummagi lepingupoole siseministeeriumide juhtimisel läbiviidavate konsultatsioonidega.

(2) Lepingupooled teavitavad teineteist õigusaktidest, mis reguleerivad nende välitsemisalale sisenemist ja seal viibimist, samuti kehtivatest, kolmandate riikidega sõlmitud isikute tagasivõtmiskokkulepetest.

**VIII. peatükk**  
**Lõppsätted**

**Artikkel 10**

(1) 28. juulil 1951 Genfis vastuvõetud ÜRO pagulasseisundi konventsioon ning 31. jaanuaril 1967 New Yorgis sõlmitud pagulasseisundi protokoll jäävad puutumata.

(2) Rahvusvahelistest lepingutest lähtuvad kohustused jäävad lepingupooltele kehtivaks.

**Artikkel 11**

(1) Käesolev kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks.

(2) Saksamaa Liitvabriigi poolt on käesoleva kokkuleppe allkirjutamisele täidetud kokkuleppe jõustumiseks ette nähtud siseriiklikud tingimused.

(3) Kokkuleppe jõustub teise kuu esimesel päeval pärast seda, kui Eesti Vabariigi valitsus on teavitanud noodiga Saksamaa Liitvabariigi valitsust, et on täidetud kõik kokkuleppe jõustumiseks vajalikud siseriiklikud tingimused.

#### **Artikkel 12**

Käesolevat kokkulepet võib muuta või täiendada mõlema lepingupoole nõusolekul.

#### **Artikkel 13**

Lepingupoolel informeerivad teineteist, niivõrd, kui see on võimalik, käesolevas kokkuleppe juurde kuulavas protokollis nimetatud tõestus- ja tõendusmaterjalidest, saates teisele poolele 30 päeva jooksul peale kokkuleppe jõustumist dokumentide näidised.

#### **Artikkel 14**

Saksamaa Liitvabariik esitab käesoleva kokkuleppe viivitamatult Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni peasekretariaadile registreerimiseks vastavalt ÜRO põhikirja artiklile 102. Eesti Vabariigile teatatakse ÜRO registreerimisnumber niipea, kui selle on kinnitanud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni peasekretariaat.

#### **Artikkel 15**

(1) Kumbki lepingupool võib avaliku korra, julgeoleku ja tervise kaitseks lähtuvatele põhjustele tuginedes käesoleva kokkuleppe täideviimise ajutiselt peatada või lähtuvalt muudest tähtsatest põhjustest lõpetada, teatades sellest noodiga.

(2) Käesoleva kokkuleppe täideviimise ajutine peatamine jõustub seitse päeva pärast vastavasisulise noodi saamist. Kokkuleppe täideviimine lõpeb

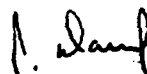
selle kuu esimesel päeval, mis järgneb sellele kuule, millal saadi teise lepingupoole vastavasisuline noot.

Sõlmitud Berliinis, 16. detsembril 1998. aastal kahes originaalis, kumbki saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



## Protokoll

### Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel 16. detsembril 1998. aastal sõlmitud isikute tagasisaatmise/tagasivõtmise kokkuleppe (tagasivõtmiskokkuleppe) rakendamise kohta

Saksamaa Liitvabariigi siseministeerium ja Eesti Vabariigi siseministeerium on vastavalt Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel 16. detsembril 1998. aastal sõlmitud isikute tagasisaatmise/tagasivõtmise kokkuleppe (Tagasivõtmiskokkuleppe) artiklile 8

kokku leppinud alljärgnevas:

### Artikkel 1

(1) Kodakondsust tõendavaks dokumendiks või varasemat kodakondsust tõendavaks dokumendiks on

#### 1. Saksamaa LV kodanike puhul:

- a) kodakondsust tõendavad dokumendid;
- b) SLV kodanike passid, grupipassid (*Sammelpässe*), diplomaadipassid, teenistuspassid (*Dienstpässe*), tagasipöördumistunnistused (*Paßersatzpapiere*);
- c) isikutunnistused (ka ajutised);
- d) sõjaväelase teenistusraamatud (*Wehrpässe*) ja sõjaväepiletid (*Militärausweise*);
- e) lastepassid kui passi asendusdokumendid;
- f) ametlikult väljastatud dokumendid;
- g) meremehe teenistusraamatud (*Seefahrtsbücher*) ja kaptenipass (*Schifferausweise*);
- h) ametkondadelt saadud selgesõnalised kirjalikud kinnitused.

2. Eesti Vabariigi kodanike puhul:

- a) Eesti Vabariigi kodanike passid, diplomaatilised passid;
- b) tagasipöördumistunnistused;
- c) kaitseteenistuse tunnistus (*Militärausweise*);
- d) ametkondadelt saadud selgesõnalised kirjalikud kinnitused.

(2) Vastavalt tagasivõtmiskokkuleppe artikli 3 lõikele 2 on elukohta tõendavateks dokumentideks tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole ametkondade poolt väljastatud ametlikud tõendid või mõne kolmanda riigi üheselt mõistetavad ametlikud dokumendid.

(3) Lõigetes 1 ja 2 nimetatud dokumentide esitamisel tunnistatakse kodakondsus või elukoht tõendatuks ilma edasise kontrollita.

(4) Kodakondsust tõendavad usutavalt:

1. Saksamaa LV kodanike puhul:

- a) lõikes 1 nimetatud dokumentide koopiad;
- b) juhiloa;
- c) sünnitunnistused;
- d) töötõendid;
- e) koopiad ülalnimetatud dokumentidest;
- f) tunnistajate ütlused kodakondsuse kohta;
- g) asjaosalise enda poolt esitatud andmed;
- h) antud isiku kõneldav keel.

2. Eesti Vabariigi kodanike puhul:

- a) lõikes 1 nimetatud dokumentide koopiad;
- b) juhiloa;
- c) sünnitunnistused;
- d) meremeeste teenistusraamatud;
- e) ametlikud töötõendid;



- f) koopiad ülalnimetatud dokumentidest;
- g) tunnistajate ütlused kodakondsuse kohta;
- h) asjaosalise enda poolt esitatud andmed;
- i) asjaosalise poolt kõneldav keel,

samuti teised dokumendid, mis võivad olla abiks kodakondsuse kindlakstegemiseks

(5) Vastavalt tagasivõtmiskokkuleppe artikli 3 lõikele 2 saab tõendamine teostatavate dokumentide, tunnistuste ja tõendite alusel, milles viitavad taotluse koostajale lepingupoole valitsemisalal asuvale elukohale.

(6) Kodakondsuse või elukoha usutava tõendamise korral käsitlevad lepingupoole neid senikaua tõestatuna, kuni taotluse saanud lepingupool pole tõestanud vastupidist

(7) Kodakondsus ja elukoht on usutavalt tõendatud ka siis, kui lõigetes 1 ja 2, s 3 ja 5 nimetatud dokumentide kehtivus on lõppenud.

## **Artikkel 2**

Taotlejale lepingupool võib taotluse esitada teise lepingupoole

1. välisesindusele, kui isiku tagasisaatmiseks palutakse antud isikule viimase tagasipöördumiseks passi asendajana reisidokument,
2. muudel juhtudel artiklis 6 punkti b all nimetatud pädevatele ametkondadele.

## **Artikkel 3**

- (1) Taotluse saanud lepingupoole pädev välisesindus väljastab isikule tagasivõtmise tagasivõtmistaotluse saanud lepingupool on nõustunud, viivitamatult, tagasipöördumiseks passi asendava reisidokumendi tunnustavad ka võimalikud transiitriigid; sel juhul ei ole vajalik veenduda isiku üleandmiseks.

2. taotluse saanud lepingupoole kodakondsust või tema valitsemisalal asuvat elukohta tõestavate või usutavalt tõendavate dokumentide nimetus;

3. märkused haigustest või vanusest tulenevate vajaduste kohta arstiabile ja hooldusele tagasisaadetava isiku nõusolekul, kui on nõutud;

4. konkreetsel juhtumil vajalikud muud kaitse- ja julgeolekumeetmed.

(3) Kui välisesindus taotleb reisidokumendi väljastamisel isiku kontrolli all tagasisaatmist, tuleb isiku tagasisaatmisest teavitada artiklis 6 punktis b nimetatud pädevaid ametkondi sellest vähemalt kaks tööpäeva ette.

#### Artikkel 4

(1) Antud artikkel puudutab isikuid, kellel pole ei Saksa ega Eesti kodakondsust (kolmandate riikide kodanikud ja kodakondsuseta isikud).

(2) Tagasisivõtmistaotluses peavad olema ära näidatud ebaseaduslikku riiki sissesõitu või ebaseaduslikku riigis viibimist tõestavad andmed ja vastavalt võimalusele peavad selles sisalduma alljärgnevad andmed:

1. tagasisaadetava isiku andmed (eesnimed, perekonnanimed, sünniaeg ja -koht, kodakondsus, viimane elukoht päritoluriigis ja vajadusel muud andmed);

2. tagasisaadetavat isikut tõendava dokumendi liik, number ja väljaandmise koht;

3. ebaseaduslikult riiki sisenemise koht ja viis;

4. andmed ebaseadusliku riigis viibimise kohta;

5. andmed taotluse saanud lepingupoole poolt väljastatud kehtiva viisa või riigis viibimise aluseks oleva mõne teise loa kohta;

6. haigusest või vanusest tuleneva võimaliku vajaduse kohta arstiabile ja hooldusele koos üleantava isiku vastavasisulise nõusolekuga, kui on nõutav;

7. muud tagasisaatmisel vajalikud kaitse- või turvameetmed;

8. tagasisaadetava isiku keelteoskus, eriti kui üleantava isikuga suhtlemiseks on vajalik kaasata tõlk.

(3) Taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale sisenemine ja taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalal viibimine ning sisenemise ja seal viibimise ebaseaduslikkus, samuti taotluse saanud lepingupoole poolt väljastatud kehtiva viisa või mõne muu riigis viibimise aluseks oleva loa omamine peavad vastavalt tagasisivõtmiskokkuleppe artiklile 3 olema tõestatud või usutavalt tõendatud olema.

1. Taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale sisenemist ja seal viibimist, samuti taotluse saanud lepingupoole poolt välja antud kehtiva viisa või mõne muu riigis viibimise loa olemasolu

a) tõestatakse:

- taotluse saanud lepingupoole ametkondade poolt reisidokumentidesse sisestatud sisse- ja väljasõitu tõendavate templitega;
- taotluse saanud lepingupoole ametkondade poolt tehtud märgetega reisidokumentides;
- lennukipiletite, tõendite või arvetega, mis üheselt tõestavad isiku viibimist taotluse saanud lepingupoole territooriumil.

Neid tõendeid aktsepteerivad lepingupoole ilma edasist kontrolli nõudmata.

b) usutavalt tõendatakse:

- rongi-, lennuki- või laevapiletitega, mis näitavad ära taotluse saanud riigi territooriumil läbitud reisi marsruudi;
- koha ja asjaolude äranäitamisega, kus ja mille alusel välismaalane peale riiki sisenemist kinni peeti;
- piirivalve ametnike ütluste põhjal, mis kinnitavad piiriületamist;
- tunnistajate ütluste põhjal.

Sellisel viisil tõendatud materjale loevad lepingupoole õigeks, kuni taotluse saanud lepingupoole pole neid ümber lükanud.

2. Riiki sisenemise ja seal viibimise ebaseaduslikkust tõestatakse isiku piiriületamiseks kasutatavate dokumentidega, milles puudub taotluse esitanud lepingupoole poolt nõutav viisa või mõni muu riigis viibimise aluseks olev luba. Riiki sisenemise ja riigis viibimise ebaseaduslikkuse usutavaks tõendamiseks piisab taotluse esitanud lepingupoole sellekohasest avaldusest, et vastavalt nendepoolsele kontrollile ei oma isik piiri ületamiseks vajalikke dokumente või nõutavat viisat või mõnda muud riigis viibimise aluseks olevat luba.

(4) Isiku üleandmine leiab aset lepingupoole pädevate ametkondade poolt kokku lepitud ajal kokku lepitud piiriületuspunktis.

(5) Saatjatega aset leidval tagasisaatmisel tuleb üle anda protokollis lisas 1 äranäidatud protokoll.

#### Artikkel 5

(1) Transiiditaotlus vastavalt tagasisivõtmiskokkuleppe artiklile 5 tuleb esitada kirjalikult. Taotluses peavad olema ära toodud, kui võrd see on võimalik, välismaalase isikuandmed (eesnimed, perekonnanimed, sünniaeg, sünnikoht, kodakondsus, reisidokumendi liik ja number ning vajadusel muud andmed) ja alati peab olema ära toodud selgitus, et on täidetud tagasisivõtmiskokkuleppe artiklis 5 lõikes 1 ette nähtud tingimused ja taotluse tagasilükkamiseks vastavalt tagasisivõtmiskokkuleppe artikli 5 lõikele 2 pole teada ühtegi põhjust. Samuti peavad olema ära näidatud isiku üleandmiseks plaanitav piiriületuspunkt, kavandatav aeg ja vajadusel asjaolu, et tuleb kindlustada arstiabi andmine.

(2) Taotluse saanud lepingupool teavitab viivitamatult kirjalikult taotluse esitanud lepingupoolt isiku tagasisivõtmisest, tuues ära tagasisivõtmiseks plaanitava piiriületuspunkti ja kavandatava aja või isiku ülevõtmisest keeldumisest ja keeldumise põhjustest.

(3) Isiku transiidiks läbi teise lepingupoole valitsemisala on vajalik nõusolek; selle saamiseks tuleb kasutada lisas 2 ära toodud näidisevormi. Isiku üleandmisel taotluse saanud lepingupoolele tuleb üle anda lisas 1 ära toodud näidisevormi järgi koostatud protokoll.

(4) Isiku transiit ja vajadusel nõutav ametlik saatmine toimub taotluse esitanud lepingupoole saatja poolt maismaa-, vee- või õhuteed kaudu kuni taotluse saanud riigi piirini.

(5) Isikute edasise saatmise eest kuni transiitriigini ja sihtriigini vastutab:

1. maismaatranspordiga saatmiste puhul taotluse saanud lepingupool ja
2. õhutee kasutamise puhul taotluse esitanud lepingupool; taotluse esitanud lepingupoole taotlusel võib isiku ametliku saatmise üle võtta taotluse saanud lepingupool.

(6) Tekkivate kulude ja nende tasumise kokkuleppimise osas on Saksa poolel vastutav Piirivalveamet (*Grenzschutzdirektion*) ja Eesti poolel siseministerium.

## Artikkel 6

Pädevad ametkonnad:

1. kui taotletakse passe ja tagasipöördumisdokumente, mida väljastavad välisesindused:

a) Saksamaa Liitvabariigi poolt:

- välismaalaste seaduse täitmisega seotud ametkonnad liidumaades (välismaalasteametid, valitsuspresiidiumid, liidumaade siseministrid/-senaatorid) või

- piirivalveamet (*Grenzschutzdirektion*);

b) Eesti Vabariigi poolt:

- Eesti Välisministeerium või Kodakondsus- ja Migratsiooniamet

2. tagasivõtmistaotluste esitamiseks ja nende läbivaatamiseks:

a) Saksamaa Liitvabariigi poolt:

Grenzschutzdirektion (Piirivalveamet)

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

tel.: 0049 261 399-0 (keskjaam)

0049 261 399-0 (keskus/ööpäevaringne valve)

fax: 0049 261 399-218;

b) Eesti Vabariigi poolt:

Piirivalveamet

Toompea 1

15183 Tallinn

Tel: 372 6316 003(juhtimispunkt/ööpäevaringne)

Faks: 372 6 316 004

3. õhutranspordi või veetranspordi kasutamisel isiku tagasisaatmiseks läbitava piiriületuspunkti eest vastutav piirivalvestaap, hiljemalt kuni neli päeva peale aset leidnud väljareisi lepingupoole riigist.

4. transiiditaotluste osas:

a) Saksamaa Liitvabariigi poolt:

Grenzschutzdirektion (Piirivalveamet)  
Roonstraße 13  
D-56068 Koblenz  
tel.: 0049 261 399-0 (keskjaam)  
0049 261 399-0 (keskus/õöpäevaringne valve)  
fax: 0049 261 399-218;

b) Eesti Vabariigi poolt:

Piirivalveamet  
Toompea 1  
15183 Tallinn  
tel: 372 6316 003 (juhtimispunkt/õöpäevaringne valve)  
faks: 372 6316 004

**Artikkel 7**

Protokolli rakendamisel tekkida võivad lahkarvamused lahendatakse vastavalt tagasivõtmiskokkuleppe artiklis 9 ette nähtud menetlusele.

**Artikkel 8**

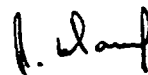
- (1) Käesolev protokoll jõustub samaaegselt tagasivõtmiskokkuleppega.
- (2) Käesolev protokoll on kehtiv sama kaua kui tagasivõtmiskokkuleppe.

Sõlmitud Berliinis, 16. detsembril 1998. aastal kahes originaalis, kumbki saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Lisa 1 Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel 16. detsembril 1998. aastal sõlmitud isikute tagasisaatmise/tagasivõtmise kokkuleppe (tagasivõtmiskokkuleppe) rakendamise protokollil juurde

**Protokoll kolmandate riikide kodanike saatjatega tagasisaatmise ja transiidi kohta**

(ametkond)

(koht, kuupäev)

1. Ees- ja perekonnanimi, muud võimalikud nimed \_\_\_\_\_  
Sünniaeg ja -koht \_\_\_\_\_  
Elukoht päritoluriigis (juhul kui on teada) \_\_\_\_\_  
Kodakondsus (ka muud ja varasemad) \_\_\_\_\_  
Isikusamasus tuvastati (mille alusel) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. Kuni 18-aastased alaealised kaasreisijad: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. Taotluse esitamise põhjused: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. Tõestus- või usutava tõendamise materjalid ebaseadusliku riiki sisenemise või ebaseadusliku riigis viibimise kohta: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. Lisad  
a) \_\_\_\_\_  
b) \_\_\_\_\_  
c) \_\_\_\_\_
6. Isikuga koos üleantavad esemed, dokumendid ja raha \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
7. Isiku üleandmine leiab aset järgneval viisil (kuupäev/lennu nr): \_\_\_\_\_
8. Tagasivõtmisega nõustatakse   
Tagasivõtmisega ei nõustuta

9. Keeldumise põhjused: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Taotluse saanud lepingupoole  
allkiri

koht, kuupäev

10. Kinnitame siinkohal isikute üleandmist/tagasivõtmist ja punkti 6 all märgitud  
esemete, dokumentide ja raha ülevõtmist (ainult koos saatjatega toimuvate  
saatmiste puhul)

11. Märkused: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Vastuvõtva lepingupoole  
allkiri

koht, kuupäev



Lisa 2 Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel 16. detsembril 1998. aastal sõlmitud isikute tagasisaatmise/tagasivõtmise kokkuleppe (tagasivõtmiskokkuleppe) rakendamise protokollil juurde

**Transiiditaotlus/luba**

(ametkond)

(koht, kuupäev)

Telefon:

Telefax:

Taotleva lepingupoole allkiri

\_\_\_\_\_

Vastuvõtja

1. Perekonnanimi, eesnimi, muud võimalikud nimed, kodakondsus (ka muud ja varasemad)

\_\_\_\_\_

Sünnikoht/Sünniaeg/Elukoht

\_\_\_\_\_

Isikut tõendav dokument

Saatja

jah

ei

Arv

\_\_\_\_\_

Marsruut, alates/läbi millise riigi/kuhu, kuupäev

Transiitlennujaamad,

Lennu nr

Saabumine

Lahkumine

Lennu nr

2. Palutakse tagasivõtmist transiidiks.....saatjaga  
alates.....  jah  ei
3. a) Transiidiga nõustatakse  jah  ei  
b) Saatmise ülevõtmisega alates ..... nõustatakse  jah  ei

\_\_\_\_\_

Taotluse saanud lepingupoole  
allkiri

kuupäev

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung der Republik Estland**

**über**

**die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen  
(Rückübernahmeabkommen)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Estland -

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Rückübernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern -

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Übernahme eigener und früherer Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne besondere Formalitäten die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für Staatsangehörige beider Vertragsparteien, die während ihres Aufenthalts im Ho-

heitsgebiet der anderen Vertragspartei ihre Staatsangehörigkeit verloren haben, ohne eine andere Staatsangehörigkeit erworben oder nicht zumindest eine Einbürgerungszusicherung der anderen Vertragspartei erhalten zu haben.

(2) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf Personen, die mit einem gültigen Nationalpaß der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Personen unter denselben Voraussetzungen zurück, wenn die Nachprüfung innerhalb von sechs Monaten ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Voraussetzungen der Absätze 1 und 2 nicht erfüllt haben.

## Artikel 2

(1) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen.

(2) Nach erfolgter Zustimmung verständigen sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien schriftlich im voraus über den Überstellungstermin.

(3) Die Überstellung der Person erfolgt unverzüglich, im Regelfall innerhalb von einer Woche nach Ablauf der im Absatz 1 bestimmten Frist, im Ausnahmefall spätestens jedoch innerhalb eines Monats.

(4) Kann die ersuchende Vertragspartei die Übergabefrist nicht einhalten, unterrichtet sie unverzüglich die ersuchte Vertragspartei. Sie kündigt den neuen Überstellungstermin mindestens eine Woche vorher unter Bezugnahme auf das frühere Übernahmeersuchen an.

**Abschnitt II**

**Übernahme von Drittstaatsangehörigen und staatenlosen Personen bei  
rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt**

**Artikel 3**

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt (Drittstaatsangehöriger und Staatenloser), wenn sie die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt nicht erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß die Person

1. über einen gültigen, durch die andere Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel verfügt oder
2. ein gültiges, durch die andere Vertragspartei ausgestelltes Visum besitzt, wobei sich die ersuchende Vertragspartei bemüht, Rückführungen vorrangig in den Herkunftsstaat durchzuführen, oder
3. auf dem Luft- oder Seeweg unmittelbar aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist beziehungsweise die Einreise unter Verwendung gefälschter Dokumente erschlichen hat.

(2) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf Personen, die ihren letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hatten.

#### Artikel 4

(1) Der Antrag auf Übernahme muß innerhalb von 12 Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts des Drittstaatsangehörigen gestellt werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen.

(3) Die kontrollierte Übernahme des Drittstaatsangehörigen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei nur im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übernahme und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich im voraus über den beabsichtigten Überstellungstermin.

(5) Die ersuchende Vertragspartei übernimmt einen Drittstaatsangehörigen ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von dreißig Tagen nach der Übernahme des Drittstaatsangehörigen feststellt, daß die Voraussetzungen nach Artikel 3 nicht vorgelegen haben.

#### Abschnitt III

#### Durchbeförderung

#### Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchreise oder die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei dar-

um ersucht und die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist.

(2) Die Durchreise oder die Durchbeförderung können abgelehnt werden, wenn

1. die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in den Konventionen gemäß Artikel 10 Absatz 1 dieses Abkommens genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder die Person eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte oder
2. der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung droht; der ersuchenden Vertragspartei ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

(3) Bei der Durchbeförderung im Luftverkehr wird die ersuchende Vertragspartei vom Erfordernis der Einholung eines Transit-Visums befreit.

(4) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

#### Abschnitt IV

#### Datenschutz

#### Artikel 6

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
2. den Personalausweis oder den Reisepaß (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben,
4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege,
5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.



3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Abschnitt V

#### Kosten

#### Artikel 7

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung nach Artikel 5, werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme nach Artikel 4 Absatz 5.

**Abschnitt VI**  
**Durchführungsmodalitäten**  
**Artikel 8**

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen, insbesondere über

1. die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung;
2. die Angaben, Unterlagen und Beweismittel, die zur Übernahme erforderlich sind;
3. die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden;
4. den Ersatz von Kosten nach Artikel 7;
5. die Bedingungen für die Durchreise oder die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen

werden von dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Innenministerium der Republik Estland in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

**Abschnitt VII**  
**Konsultationen**  
**Artikel 9**

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens und des Protokolls zu dessen Durchführung. Eventu-

elle Streitfragen werden von beiden Vertragsparteien im Rahmen der Konsultationen unter der Leitung der jeweiligen Innenministerien geregelt.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die Rechtsvorschriften, die die Genehmigung von Einreise und Aufenthalt in den Hoheitsgebieten ihres Staates regeln sowie über alle bisher abgeschlossenen und geltenden Rückübernahmeabkommen mit Drittstaaten.

#### Abschnitt VIII

#### Schlußbestimmungen

#### Artikel 10

(1) Die Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem New Yorker Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.

(2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus völkerrechtlichen Übereinkünften bleiben unberührt.

#### Artikel 11

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Mit der Unterzeichnung dieses Abkommens sind für die Bundesrepublik Deutschland die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt.

(3) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Estland der Regierung der Bundesrepublik

Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.

#### Artikel 12

Dieses Abkommen kann in beiderseitigem Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.

#### Artikel 13

Die Vertragsparteien unterrichten sich, soweit möglich, gegenseitig über die im Protokoll zu diesem Abkommen genannten Nachweis- und Glaubhaftmachungsmittel durch Übersendung von Mustern innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten des Abkommens.

#### Artikel 14

Die Registrierung dieses Abkommens beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlaßt. Die Republik Estland wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Generalsekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 15

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit im Wege der amtlichen Notifikation suspendieren oder aus wichtigem Grund kündigen.

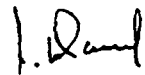
(2) Die Suspendierung dieses Abkommens tritt sieben Tage nach dem Zugang der Notifikation in Kraft. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Berlin am 16. Dezember 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und estnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der  
Republik Estland



Protokoll

zur

Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Estland

über

die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen  
(Rückübernahmeabkommen)

**Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Innenministerium der Republik Estland -**

auf der Grundlage von Artikel 8 des Abkommens vom 16. Dezember 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen) -

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

(1) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit oder der früheren Staatsangehörigkeit kann geführt werden

1. für deutsche Staatsangehörige durch
  - a) Staatsangehörigkeitsurkunden;
  - b) Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Paßersatzpapiere;
  - c) Personalausweise (auch vorläufige);
  - d) Wehrpässe und Militärausweise;
  - e) Kinderausweise als Paßersatz;

f) amtlich ausgestellte Dokumente;

g) Seefahrtsbücher und Schifferausweise;

h) Schriftliche Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen.

2. für estnische Staatsangehörige durch

a) Nationalpässe, Diplomatenpässe;

b) Heimreisedokumente;

c) Militärausweise;

d) Schriftliche Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen.

(2) Der Nachweis des Wohnsitzes nach Artikel 3 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens kann durch behördliche Bescheinigungen der ersuchten Vertragspartei oder eindeutige amtliche Dokumente eines Drittstaats geführt werden.

(3) Bei der Vorlage der in den Absätzen 1 und 2 genannten gültigen Nachweise wird die Staatsangehörigkeit oder der Wohnsitz verbindlich anerkannt, ohne daß es einer weiteren Überprüfung bedarf.



**(4) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen**

**1. für deutsche Staatsangehörige durch**

- a) Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
- b) Führerscheine;
- c) Geburtsurkunden;
- d) Firmenausweise;
- e) Kopien der genannten Dokumente;
- f) Zeugenaussagen über die Staatsangehörigkeit;
- g) eigene Angaben des Betroffenen;
- h) die Sprache des Betroffenen.

**2. für estnische Staatsangehörige durch**

- a) Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
- b) Führerscheine;
- c) Geburtsurkunden;
- d) Seefahrtsbücher;
- e) amtliche Ausweise;

- f) Kopien der genannten Dokumente;
- g) Zeugenaussagen über die Staatsangehörigkeit;
- h) eigene Angaben des Betroffenen;
- i) die Sprache des Betroffenen

sowie andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit behilflich sein könnten.

(5) Die Glaubhaftmachung nach Artikel 3 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens kann insbesondere durch Dokumente, Bescheinigungen und Belege erfolgen, die auf den Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten.

(6) Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit oder der Wohnsitz unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(7) Die in den Absätzen 1 und 2 sowie 4 und 5 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit oder des Wohnsitzes, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

## Artikel 2

Das Übernahmeersuchen kann von der ersuchenden Vertragspartei

1. bei der zuständigen Auslandsvertretung, wenn zum Zwecke der Rückführung um die Ausstellung eines Reisedokuments als Paßersatz zur Rückkehr ersucht wird,

2. im übrigen bei den in Artikel 6 Buchstabe b genannten zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei gestellt werden.

### Artikel 3

(1) Die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei stellt der Person, deren Übernahme die ersuchte Vertragspartei zugestimmt hat, erforderlichenfalls unverzüglich ein Reisedokument als Paßersatz zur Rückkehr aus, das auch von möglichen Transitstaaten anerkannt wird; einer zusätzlichen Zustimmung zur Übergabe bedarf es in diesem Falle nicht.

(2) Das Übernahmeersuchen nach Artikel 2 muß entsprechend den vorhandenen Unterlagen beziehungsweise den Angaben der zu übernehmenden Personen folgende Angaben enthalten:

1. die Personalien der zu übernehmenden Personen (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und -ort, letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei sowie gegebenenfalls weitere Angaben);
2. Bezeichnung der Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit oder des Wohnsitzes im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei;
3. Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis, falls erforderlich;

4. sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(3) Ersucht bei Ausstellung des Reisedokuments die Auslandsvertretung um kontrollierte Rückführung, ist die Überstellung mindestens zwei Werktage vorher den in Artikel 6 Buchstabe b genannten zuständigen Behörden anzukündigen.

#### Artikel 4

(1) Dieser Artikel bezieht sich auf Personen, die weder die deutsche noch die estnische Staatsangehörigkeit besitzen (Drittstaatsangehörige und Staatenlose).

(2) Der Antrag auf Übernahme muß Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die rechtswidrige Einreise oder den rechtswidrigen Aufenthalt und, soweit möglich, die folgenden Angaben enthalten:

1. die Personalien der zu übergebenden Person (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat sowie gegebenenfalls weitere Angaben);
2. Art, Nummer und Ausstellungsort der Personaldokumente der zu übergebenden Person;
3. Ort und Art der rechtswidrigen Einreise;
4. Angaben zum rechtswidrigen Aufenthalt;
5. Angaben zum Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen Aufenthaltstitels;

6. eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis, falls erforderlich;
7. etwaige sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen;
8. Sprachenkenntnisse der zu übergebenden Person, insbesondere Notwendigkeit der Hinzuziehung eines Dolmetschers für die Verständigung mit der zu übergebenden Person.

(3) Die Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates und der Aufenthalt im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates und die Rechtswidrigkeit dieser Einreise und dieses Aufenthalts sowie der Besitz eines von dem ersuchten Staat ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels gemäß Artikel 3 des Rückübernahmeabkommens müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

1. Einreise und Aufenthalt im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates sowie der Besitz eines von dem ersuchten Staat ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels werden

a) nachgewiesen durch:

- Aus- und Einreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;

- Flugtickets, Bescheinigungen oder Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Gebiet des ersuchten Staates beweisen.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß weitere Erhebungen durchgeführt werden.

b) glaubhaft gemacht durch

- Eisenbahnfahrkarten, Flug- oder Schiffspassagen, die den Reiseweg auf dem Gebiet des ersuchten Staates belegen;
- Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde;
- Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;
- Zeugenaussagen.

Eine in dieser Weise erfolgte Glaubhaftmachung gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

2. Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird nachgewiesen durch die Grenzübertrittspapiere der Person, in denen das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung für das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates fehlt. Für die Glaubhaftmachung der Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts genügt die Angabe der ersuchenden Vertragspartei, daß die Person nach ihren Feststellungen die erforderlichen Grenzübertrittspapiere oder das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung nicht besitzt.

(4) Die Übergabe erfolgt an dem zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbarten Grenzübergang zu dem vereinbarten Zeitpunkt.

(5) Bei begleiteten Rückführungen ist das aus Anlage 1 ersichtliche Protokoll zu übergeben.

#### Artikel 5

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung nach Artikel 5 des Rückübernahmeabkommens ist schriftlich zu stellen. Der Antrag muß, soweit möglich, die persönlichen Daten des Ausländers (Vornamen, Namen, Geburtsdatum, Geburtsort, Staatsangehörigkeit, Art und Nummer des Reisedokuments und gegebenenfalls weitere Angaben) und stets die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Artikel 5 Absatz 1 des Rückübernahmeabkommens erfüllt sind und daß keine Gründe für die Ablehnung gemäß Artikel 5 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens bekannt sind. Ferner müssen der vorgesehene Grenzübergang, der vorgesehene Zeitpunkt der Übergabe und gegebenenfalls der Umstand, daß eine besondere gesundheitliche Pflege sichergestellt werden muß, angegeben werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei benachrichtigt unverzüglich schriftlich die ersuchende Vertragspartei über die Übernahme mit Angabe des Grenzübergangs und des vorgesehenen Zeitpunkts der Übernahme oder über die Ablehnung der Übernahme und die Gründe der Ablehnung.

(3) Die Durchbeförderung einer Person über das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bedarf der Genehmigung; dazu ist der als Anlage 2 beigefügte Vordruck zu verwenden. Im Falle der Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei ist der als Anlage 1 beigefügte Vordruck zu übergeben.

(4) Die Durchbeförderung und ihre etwaige erforderliche amtliche Begleitung erfolgt auf dem Land-, See- oder Luftweg bis zur Grenze des ersuchten Staates durch Begleiter der ersuchenden Vertragspartei.

(5) Für die weitere Begleitung der Personen bis zum Durchgangsstaat und Zielstaat ist zuständig:

1. auf dem Landweg die ersuchte Vertragspartei und
2. auf dem Luftweg die ersuchende Vertragspartei; die ersuchte Vertragspartei kann die Übernahme der amtlichen Begleitung auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei übernehmen.

(6) Für die Vereinbarung über die anfallenden Kosten und deren Verrechnung ist auf deutscher Seite die Grenzschutzdirektion und auf estnischer Seite das Innenministerium zuständig.

#### Artikel 6

Zuständige Behörden:

1. hinsichtlich der Beantragung von Pässen und Heimreisedokumenten, die von den Auslandsvertretungen ausgestellt werden:



a) seitens der Bundesrepublik Deutschland:

- die mit der Ausführung des Ausländerrechts betrauten Behörden der Bundesländer (Ausländerbehörden, Regierungspräsidien, Innenminister/-senatoren der Länder) oder
- Grenzschutzdirektion;

b) seitens der Republik Estland:

- Außenministerium der Republik Estland oder das Staatsangehörigkeits- und Migrationsamt;

2. für die Beantragung und die Bearbeitung von Übernahmearsuchen:

a) seitens der Bundesrepublik Deutschland:

Grenzschutzdirektion  
Roonstraße 13  
D-56068 Koblenz  
Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)  
0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)  
Fax: 0049 261 399-218;

b) seitens der Republik Estland:

Piirivalveamet (Grenzschutzamt)  
Toompea 1  
15183 Tallinn  
Telefon: 00372 6316 003 (Lagezentrum/Dauerdienst)  
Fax: 00372 6316 004

3. für im direkten Luft- oder Seeverkehr bestehende Passagen die für den jeweiligen Grenzübergang zuständige Grenzbehörde, längstens bis zu vier Tagen nach erfolgter Ausreise aus dem Vertragsstaat.

4. für Durchbeförderungsanträge:

a) seitens der Bundesrepublik Deutschland:

Grenzschutzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)

0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)

Fax: 0049 261 399-218;

b) seitens der Republik Estland:

Piirivalveamet (Grenzschutzamt)

Toompea 1

15183 Tallinn

Telefon: 00372 6316 003 (Lagezentrum/Dauerdienst)

Fax: 00372 6316 004

#### Artikel 7

Die eventuellen Streitfragen bei der Durchführung dieses Protokolls werden im Verfahren nach Artikel 9 des Rückübernahmeabkommens geregelt.

Artikel 8

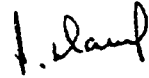
- (1) Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmeabkommen in Kraft.
- (2) Dieses Protokoll gilt für dieselbe Dauer wie das Rückübernahmeabkommen.

Geschehen zu Berlin am 16. Dezember 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und estnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium des Innern  
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Innenministerium  
der Republik Estland



Anlage 1 zum Protokoll zur Durchführung des Abkommens vom 18. Dezember 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Protokoll über begleitete Rückführungen  
und Durchbeförderungen von Drittstaatsangehörigen

(Behörde)

(Ort, Datum)

1. Vorname und Name, ggf. Beinamen \_\_\_\_\_  
Datum und Ort der Geburt \_\_\_\_\_  
Wohnort im Herkunftsland (soweit bekannt) \_\_\_\_\_  
Staatsangehörigkeit (auch weitere und frühere) \_\_\_\_\_  
Identität wurde festgestellt auf der Grundlage von: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. Mitreisende Minderjährige bis 18 Jahre: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. Gründe für das Ersuchen: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. Nachweise oder Glaubhaftmachungsmittel der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. Anlagen  
a) \_\_\_\_\_  
b) \_\_\_\_\_  
c) \_\_\_\_\_
6. Im Zusammenhang mit der Übergabe der Person zu übergebenden Gegenstände, Dokumente und Geld \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
7. Die Übergabe der Person ist wie folgt vorgesehen (Datum/Flug): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. Der Übernahme wird zugestimmt   
Der Übernahme wird nicht zugestimmt

9. Gründe der Ablehnung: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Unterschrift der  
ersuchten Vertragspartei

Ort, Datum

10. Die Übergabe/Übernahme der Personen und die Übernahme der zu übergebenden Gegenstände, Dokumente oder Geld gemäß Nr. 6 wird hiermit bestätigt (nur bei begleiteten Rückführungen)

11. Bemerkungen: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Unterschrift der  
übernehmenden Vertragspartei

Ort, Datum

Anlage 2 zum Protokoll zur Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Ersuchen / Genehmigung der Durchbeförderung

(Behörde)

(Ort, Datum)

Telefon:

Telefax:

Unterschrift der ersuchenden Vertragspartei

Empfänger

1. Vorname, Name, ggf. Beinamen, Staatsangehörigkeit (auch weitere und frühere)

Geburtsdatum Geburtsort Wohnort

Personaldokument

Begleitung  ja  nein Anzahl

Routing, von / über / nach, Datum

Transitflughafen, Flug-Nr., an h: ab h Flug-Nr.

2. Um Übernahme der Durchbeförderung durch ..... Begleiter ab  
..... wird gebeten  ja  nein

3. a) Der Durchbeförderung wird zugestimmt  ja  nein  
b) Der Übernahme der Begleitung ab wird zugestimmt  ja  nein  
c) Gründe der Ablehnung

Unterschrift der  
ersuchten Vertragspartei

Datum

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia,

On the basis of the friendly relations obtaining between the two States and their peoples,

Intending to combat illegal immigration in the spirit of European endeavours in this field,

Desiring to facilitate the readmission of persons who are residing illegally in the territory of the other Contracting Party and the transit of persons in keeping with the general rules of international law and in the spirit of cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I. ADMISSION OF OWN AND FORMER NATIONALS

*Article 1*

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without any particular formalities, admit persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or established as a presumption that they possess the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply with respect to nationals of either Contracting Party who during their residence in the territory of the other Contracting Party have lost their nationality without acquiring another nationality or having received at least a guarantee of naturalization from the other Contracting Party.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to persons who have entered the territory of the requesting Contracting Party with a valid passport of the requested Contracting Party.

(3) The requesting Contracting Party shall readmit such persons on the same terms should it subsequently be found within six months that at the time the person left the territory of the requesting Contracting Party he or she did not meet the requirements under paragraphs 1 and 2.

*Article 2*

(1) The competent authority of the requested Contracting Party shall respond promptly to a request for admission and in any event within 14 days.

(2) Once consent has been given, the competent authorities of the Contracting Parties shall come to an agreement in writing in advance concerning the date of transfer.

(3) The transfer shall take place promptly, normally within one week of the expiry of the time limit specified in paragraph 1, or in exceptional cases within a maximum of one month.

(4) If the requesting Contracting Party is unable to comply with the time limit for transfer, it shall immediately inform the requested Contracting Party. It shall give notice of the new date of transfer at least one week in advance, making reference to the earlier request for admission.

## SECTION II. ADMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS IN CASES OF ILLEGAL ENTRY AND ILLEGAL RESIDENCE

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit a person who does not possess the nationality of either Contracting Party (a third-country national or a stateless person) if he or she does not meet the requirements in force in the territory of the requesting Contracting Party for entry and residence and if it is proved or the presumption is established that the person:

1. Possesses a valid residence permit issued by the other Contracting Party; or
2. Possesses a valid visa issued by the other Contracting Party, in cases where the requesting Contracting Party is endeavouring to repatriate the person as a matter of priority to the State of origin; or
3. Entered the territory of the requesting Contracting Party illegally, or gained entry fraudulently using false documents, and arrived directly by air or sea from the territory of the requested Contracting Party.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to persons whose last place of residence was in the territory of the requested Contracting Party.

### *Article 4*

(1) The admission request must be submitted within 12 months after the competent authorities have become aware of the illegal entry or illegal residence of the third-country national.

(2) The requested Contracting Party shall respond promptly to an admission request and in any event within 14 days.

(3) The supervised admission of a third-country national shall take place promptly, and in any event within at most three months after the requested Contracting Party consents to the admission. This time limit shall, upon application of the requesting Contracting Party, be extended only if there are legal or practical obstacles to the readmission and entry for the duration thereof.



(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall come to an agreement in writing in advance concerning the intended date of transfer.

(5) The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national, without any particular formalities, if the requested Contracting Party ascertains within 30 days of the admission of the third-country national that the requirements under article 3 have not been met.

### SECTION III. TRANSIT

#### *Article 5*

(1) The Contracting Parties shall permit the passage or transit of third-country nationals through their territory when so requested by the other Contracting Party and when the continuation of the journey through possible States of transit and into the State of destination is assured.

(2) Passage or transit may be refused if:

1. The person would be at risk of persecution for the reasons specified in the conventions referred to in article 10, paragraph 1, of this Agreement or would face likely criminal prosecution or punishment in a subsequent State of transit or in the State of destination; or

2. The person is threatened with criminal prosecution in the territory of the requested Contracting Party; the requesting Contracting Party shall be notified of such a situation prior to transit.

(3) In the event of transit by air the requesting Contracting Party shall not be required to obtain a transit visa.

(4) Even after consent has been given, persons admitted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances as described in paragraph 2 subsequently arise or become known that constitute an obstacle to transit or if continuation of the journey or admission by the State of destination is no longer assured.

### SECTION IV. DATA PROTECTION

#### *Article 6*

(1) Insofar as personal data are to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. The particulars of the person to be transferred and, where applicable, of the members of the person's family (surname, given name, where applicable former surnames, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and former nationalities);

2. Identity document or passport (number, expiration date, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

3. Other information needed to identify persons to be transferred;

4. Stopping places and itineraries;

5. Other information requested by a Contracting Party which it needs in order to verify that the readmission requirements under this Agreement are met.

(2) To the extent that personal data are furnished under this Agreement, the following provisions apply, in compliance with the domestic legal requirements in force in each Contracting Party.

1. The recipient of the data may use them only for the stated purpose and on the terms stipulated by the authorities providing the data.

2. On request, the recipient of the data shall inform the authorities providing them of the use made of the data and of any results obtained through them.

3. Personal data may only be provided to the competent agencies. Forwarding to other agencies shall require prior permission from the agency providing the data.

4. The authority providing the data must ensure that they are correct, necessary, and proportionate to the purpose for which the data have been provided. Prohibitions on the provision of data under national law shall be respected. If it is shown that incorrect data, or data that should not have been provided, were provided, the recipient shall be informed immediately. The recipient must then correct or destroy the data;

5. The providing and receiving authorities must keep an official record of the provision and receipt of personal data;

6. The providing and receiving authorities must provide effective protection of personal data against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized publication.

## SECTION V. COSTS

### *Article 7*

All costs in connection with transporting the person to the frontier of the requested Contracting Party and the costs of transit under article 5 shall be borne by the requesting Contracting Party. The same shall apply in cases of readmission under article 4, paragraph 5.

## SECTION VI. IMPLEMENTING PROVISIONS

### *Article 8*

Any further arrangements needed in order to implement this Agreement, in particular concerning:

1. Mutual notification procedures;
2. The information, documents and evidence required for admission;
3. The authorities responsible for implementing this Agreement;
4. The reimbursement of costs under article 7; and
5. The conditions governing the passage or transit of third-country nationals

shall be agreed upon by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia in a protocol for the implementation of this Agreement.

SECTION VII. CONSULTATIONS

*Article 9*

(1) The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement and the protocol for the implementation thereof. Disputes shall be settled by the two Contracting Parties within the framework of consultations headed by the interior ministries concerned.

(2) The Contracting Parties shall inform each other about the legal provisions governing authorization for entry and residence in the territory of their State and about all readmission agreements so far concluded and in force with third countries.

SECTION VIII. FINAL PROVISIONS

*Article 10*

(1) Application of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, together with the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, shall not be affected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under international treaties shall not be affected.

*Article 11*

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely.

(2) With the signing of this Agreement the domestic requirements for its entry into force will be fulfilled for the Federal Republic of Germany.

(3) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of the Republic of Estonia notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

*Article 12*

This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement.

*Article 13*

The Contracting Parties shall provide each other with as much information as possible about the means of proving or establishing a presumption of nationality mentioned in the

Protocol to this Agreement by forwarding models within 30 days of the entry into force of this Agreement.

*Article 14*

The Government of the Federal Republic of Germany shall cause this Agreement to be registered immediately after its entry into force with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations. The Republic of Estonia shall be notified of the United Nations registration number as soon as registration is confirmed by the Secretariat of the United Nations.

*Article 15*

(1) Either Contracting Party may suspend the application of this agreement for reasons of public order, safety or health by official notification or terminate it on important grounds.

(2) Suspension of this Agreement shall take effect seven days after receipt of notification. Termination shall take effect on the first day of the month following the month in which notification is received by the other Contracting Party.

Done at Berlin on 16 December 1998 in two originals, in the German and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. WOLF-RUTHART BORN  
OTTO SCHILY

For the Government of the Republic of Estonia:

PAUL VARUL

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia,

On the basis of article 8 of the Agreement of 16 December 1998 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia on the Return/Readmission of Persons (Agreement on Readmission),

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Nationality or former nationality may be proved:

1. In the case of German nationals by:

- (a) Certificates of nationality;
- (b) Regular, collective, diplomatic or official passports or passport substitutes;
- (c) Personal identity documents (including provisional personal identity documents);
- (d) Military passes and military identity documents;
- (e) Children's identity documents in lieu of a passport;
- (f) Officially issued documents;
- (g) Seamen's registration cards and boatmen's identity documents;
- (h) Written unambiguous information from official sources.

2. In the case of Estonian nationals by:

- (a) Regular or diplomatic passports;
- (b) Repatriation documents;
- (c) Military identity documents;
- (d) Written unambiguous information from official sources.

(2) Place of residence under article 3, paragraph 2, of the Agreement on Readmission may be proved by means of official certificates of the requested Contracting Party or unambiguous official documents of a third State.

(3) Upon presentation of the valid proof specified in paragraphs 1 and 2, nationality or place of residence must be accepted without further investigation.

(4) A presumption of nationality may be established in particular:

1. In the case of German nationals by:

- (a) Copies of the means of proof specified in paragraph 1;
- (b) Driving licences;

- (c) Birth certificates;
- (d) Company passes;
- (e) Copies of the documents in question;
- (f) Statements by witnesses concerning nationality;
- (g) Information supplied by the person concerned;
- (h) The language of the person concerned.

2. In the case of Estonian nationals by:

- (a) Copies of the means of proof specified in paragraph 1;
- (b) Driving licences;
- (c) Birth certificates;
- (d) Seamen's registration cards;
- (e) Official identity documents;
- (f) Copies of the documents in question;
- (g) Statements by witnesses concerning nationality;
- (h) Information supplied by the person concerned;
- (i) The language of the person concerned;

together with other documents which may be of assistance in ascertaining nationality.

(5) A presumption of nationality under article 3, paragraph 2, of the Agreement on Re-admission may be established in particular by means of documents, receipts and vouchers indicating that the person concerned has his or her place of residence in the territory of the requested Contracting Party.

(6) A presumption of nationality or residence shall be deemed established as between the Contracting Parties unless refuted by the requested Contracting Party.

(7) The documents listed in paragraphs 1, 2, 4 and 5 shall suffice to establish a presumption of citizenship or residence even if their period of validity has expired.

#### *Article 2*

The admission request may be submitted by the requesting Contracting Party:

- 1. To the competent mission or post abroad, insofar as the issuance of a travel document as a passport substitute for repatriation is required;
- 2. In other cases, to the competent authorities of the requested Contracting Party as indicated in article 6, subparagraph (b).

#### *Article 3*

(1) The competent mission abroad of the requested Contracting Party shall, if necessary without delay, issue the person whom the requested Contracting Party has agreed to admit a travel document as a passport substitute for repatriation which is also recognized by possible transit States; in such cases, further approval for transfer shall not be required.

(2) The admission request referred to in article 2 must contain the following information corresponding to the available documents or information on the person to be transferred:

1. The particulars of the persons to be transferred (given name(s), surname(s), date and place of birth, last place of residence in the territory of the requested Contracting Party and, where applicable, further information);

2. Description of the means of proving or establishing a presumption of nationality or residence in the territory of the requested Contracting Party;

3. Remarks concerning any special assistance, attention or medical care required by the person to be transferred owing to illness or age, with the person's consent, if necessary;

4. Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases.

(3) If the mission, on issuing the travel document, request supervised repatriation, the competent authorities indicated in article 6, subparagraph (b), shall be notified of the transfer at least two working days in advance.

#### *Article 4*

(1) This article shall apply to persons who possess neither German nor Estonian nationality (third-country nationals and stateless persons).

(2) The admission request must provide information concerning the means of proving or establishing a presumption of illegal entry or illegal residence and contain, insofar as possible, the following information:

1. The particulars of the person to be transferred (given name(s), surname(s), date and place of birth, nationality, last place of residence in the country of origin and additional information where applicable);

2. Type, number and place of issuance of the personal documents of the person to be transferred;

3. Place and manner of the illegal entry;

4. Information concerning the illegal residence;

5. Information concerning the possession of a valid visa or other residence permit issued by the requested Contracting Party;

6. Any special assistance, attention or medical care required by the person to be transferred owing to illness or age, with his or her consent, if necessary;

7. Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases;

8. Language abilities of the person to be transferred, in particular whether an interpreter is needed to communicate with the person to be transferred.

(3) Entry into the territory of the requesting State, residence in the territory of the requesting State, the illegality of such entry and residence and the possession of a valid visa or other valid residence permit issued by the requested State in accordance with article 3 of the Agreement on Readmission must be proved or established as a presumption.

1. Entry and residence in the territory of the requesting State and the possession of a valid visa or other valid residence permit issued by the requested State may be:

(a) Proved by means of:

Exit and entry stamps of the authorities of the requested Contracting Party in travel documents,

Notations by the authorities of the requested Contracting Party in travel documents,

Airline tickets, receipts or invoices that clearly establish the stay of the person in the territory of the requested State.

Proof furnished in this manner shall be accepted by the Contracting Parties without further investigation.

(b) Established as a presumption by means of:

Railway, airline or ship tickets that document the travel route in the territory of the requested State,

The place and circumstances in which the alien was apprehended after entry,

Statements by frontier officials who can attest to the frontier crossing,

Statements by witnesses.

A presumption established in this manner shall be deemed accepted by the Contracting Parties unless refuted by the requested Contracting Party.

2. The illegality of the entry or residence is proved if the person's frontier-crossing papers do not contain the required visa or other residence permit for the territory of the requesting State. To establish a presumption that the entry or residence is illegal, the statement of the requesting Contracting Party that the person, according to its findings, does not possess the necessary frontier-crossing documents or the necessary visa or residence permit shall suffice.

(4) The transfer shall take place at the frontier crossing point agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties and at the agreed time.

(5) In the event of repatriation under escort, the form provided in annex 1 shall be presented.

#### *Article 5*

(1) Requests for transit pursuant to article 5 of the Agreement on Readmission shall be made in writing. Insofar as possible, the request must contain the particulars of the alien (given name(s), surname(s), date and place of birth, nationality, type and number of travel document and additional information, where applicable) and, in every case, a statement that the conditions referred to in article 5, paragraph 1, of the Agreement on Readmission have been fulfilled and that there are no known grounds for refusal as set out in article 5, paragraph 2, of the Agreement on Readmission. In addition, the intended frontier-crossing point, the intended time of transfer and, where applicable, the fact that special medical care must be provided, must be specified.

(2) The requested Contracting Party shall immediately communicate with the requesting Contracting Party in writing about the admission, indicating the frontier-crossing point



and the intended time of admission, or its refusal of admission and the grounds for the refusal.

(3) Authorization shall be required for the transit of a person through the territory of the other Contracting Party; the form provided in annex 2 shall be used for this purpose. If the person is to be transferred to the requested Contracting Party, the form provided in annex 1 shall be presented.

(4) The transit and, where necessary, the provision of an official escort shall be undertaken by an escort of the requesting Contracting Party by land, water or air as far as the frontier of the requested State.

(5) The following shall be responsible for the further escort of persons to a transit State and State of destination:

1. The requested Contracting Party for a journey by land; and

2. The requesting Contracting Party for a journey by air; the requested Contracting Party may assume the official escort duties upon application of the requesting Contracting Party.

(6) The Border Patrol Administration on the German side and the Ministry of the Interior on the Estonian side shall be responsible for reaching an agreement on the costs incurred and the settlement of these costs.

#### *Article 6*

The competent authorities shall be:

1. In respect of applications for passports and repatriation documents issued by missions abroad:

(a) In the Federal Republic of Germany:

The authorities of the federal Länder entrusted with the implementation of immigration law (immigration authorities, presidents of administrative districts, interior ministers and senators of the Länder); or

The Border Patrol Administration;

(b) In the Republic of Estonia:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia or the Nationality and Migration Authority;

2. For admission request application and processing:

(a) In the Federal Republic of Germany:

The Border Patrol Administration

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)

0049 261 399-0 (main office/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

(b) In the Republic of Estonia

The Border Patrol Authority (Piirivalveamet)

Toompea 1

15183 Tallinn

Telephone: 00372 6316 003 (main office/24-hour service)

Fax: 00372 6316 004

3. For direct air or sea travel, the frontier authority responsible for the frontier-crossing point in question up to a maximum of four days after the exit from the Contracting State.

4. For transit applications:

(a) In the Federal Republic of Germany:

The Border Patrol Administration

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)

0049 261 399-0 (main office/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

(b) In the Republic of Estonia

The Border Patrol Authority (Piirivalveamet)

Toompea 1

15183 Tallinn

Telephone: 00372 6316 003 (main office/24-hour service)

Fax: 00372 6316 004

#### *Article 7*

Disputes relating to the implementation of this protocol shall be settled under the procedure provided for in article 9 of the Agreement on Readmission.

#### *Article 8*

(1) This Protocol shall enter into force simultaneously with the Agreement on Readmission.

(2) This Protocol shall remain in force for the same duration as the Agreement on Readmission.

Done at Berlin on 16 December 1998, in two originals, in the German and Estonian languages, both texts being equally authentic.

**For the Federal Ministry of the Interior  
of the Federal Republic of Germany:**

**DR. WOLF-RUTHART BORN**

**OTTO SCHILY**

**For the Interior Ministry  
of the Republic of Estonia:**

**PAUL VARUL**

ANNEX 1 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

Record of escorted repatriation and transit of third-country nationals

(Authority) \_\_\_\_\_ (Place, date) \_\_\_\_\_

1. Given name, surname, nicknames if any \_\_\_\_\_

Date and place of birth \_\_\_\_\_

Place of residence in country of origin (if known) \_\_\_\_\_

Nationality (including additional and previous nationalities) \_\_\_\_\_

Identity was established on the basis of: \_\_\_\_\_

2. Accompanying minors up to 18 years of age: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Reasons for request: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Means of proving or establishing a presumption of illegal entry or illegal residence:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. Attachments

(a) \_\_\_\_\_

(b) \_\_\_\_\_

(c) \_\_\_\_\_

6. Objects, documents and money to be handed over in connection with the transfer of the person concerned: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. The transfer of the person concerned is due to take place as follows (date/flight):

\_\_\_\_\_

8. Admission is approved.

Admission is not approved.

9. Reasons for refusal: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Signature of the requested Contracting Party

Place, date

10. The transfer/admission of the persons and receipt of the objects, documents or money to be handed over pursuant to item 6 is hereby confirmed (only in the case of escorted repatriation).

11. Comments: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of the requesting Contracting Party

\_\_\_\_\_  
Place, date

ANNEX 2 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

Request for/Authorization of Transit

(Authority) \_\_\_\_\_ (Place, date)

Telephone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Signature of requesting Contracting Party \_\_\_\_\_

Recipient

1. Given name, surname, nicknames if any and nationality (including additional and previous nationalities) \_\_\_\_\_

Date of birth, place of birth and place of residence \_\_\_\_\_

Personal identity document \_\_\_\_\_

Escort      yes          no          Number

Routing: from/via/to, date \_\_\_\_\_

Transit airport/Flight No.: arr.          dep./Flight No.:

2. Assumption of transit by \_\_\_\_\_ - person escort from \_\_\_\_\_

is hereby requested      yes          no

3.(a) Transit is approved.      yes          no

(b) Assumption of escort from \_\_\_\_\_ is approved.      yes      no

(c) Reasons for refusal

Signature of the requested Contracting Party          Date

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
CONCERNANT LE RENVOI OU LA RÉADMISSION DE PERSONNES  
(ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Dans le but de combattre l'immigration illégale dans l'esprit des initiatives européennes dans ce domaine,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui résident illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et le transit des personnes conformément aux règles générales du droit international et dans un esprit de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. ADMISSION DES AUTOCHTONES ET DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS

*Article premier*

1) Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre, admet sans autre formalité les personnes qui, sur le territoire de la Partie requérante, ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour, s'il est prouvé ou présumé qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même pour les personnes qui, au cours de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante requérante ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise et n'ont pas acquis une autre nationalité ni obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2) Le paragraphe 1 du présent article s'applique, mutatis mutandis, aux personnes qui sont entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante munies d'un passeport national en cours de validité de la Partie contractante requise.

3) La Partie contractante requérante réadmet lesdites personnes dans les mêmes conditions lorsqu'un examen ultérieur révèle dans les six mois que lorsqu'elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante elles ne remplissaient pas les conditions indiquées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 2*

1) L'autorité compétente de la Partie contractante requise répond sans délai à la demande d'admission et, en tout état de cause, dans les 14 jours qui suivent la demande.

2) Une fois que le consentement est donné, les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent au préalable par écrit de la date de remise.

3) La remise s'effectue sans retard, normalement dans la semaine qui suit l'expiration du délai stipulé au paragraphe 1 du présent article ou, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai maximum d'un mois.

4) Si la Partie contractante requérante n'est pas en mesure de respecter le délai prévu pour la remise, elle en informe immédiatement la Partie contractante requise. Elle annonce la nouvelle date de remise au moins une semaine à l'avance, en rappelant la demande d'admission initiale.

## TITRE II. ADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET DES APATRIDES EN CAS D'ENTRÉE ILLÉGALE ET DE SÉJOUR ILLÉGAL

### *Article 3*

1) Chacune des Parties contractantes admet, à la demande de l'autre Partie contractante, une personne qui ne possède pas la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante (ressortissant d'un pays tiers ou apatride) si elle ne remplit pas les conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et s'il est prouvé ou présumé que la personne :

1. Est en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante ; ou

2. Est en possession d'un visa en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante lorsque la Partie contractante requérante s'efforce de reconduire en priorité l'intéressé dans son Etat d'origine ; ou

3. Est entrée illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante ou a obtenu frauduleusement la permission d'entrée en utilisant de faux documents et est arrivée directement par voie aérienne ou maritime du territoire de la Partie contractante requise.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, mutatis mutandis, aux personnes dont le dernier domicile était situé sur le territoire de la Partie contractante requise.

### *Article 4*

1) La demande d'admission doit être présentée dans les 12 mois suivant la date à laquelle les autorités compétentes ont été au courant de l'entrée illégale ou du séjour illégal du ressortissant d'un pays tiers.

2) La Partie contractante requise répond sans délai à une demande d'admission et en tout état de cause, dans les 14 jours.

3) L'admission sous escorte de la police du ressortissant d'un Etat tiers s'effectue sans délai et, en tout état de cause, dans un délai maximum de trois mois après que la Partie contractante requise ait donné son consentement pour l'admission. Ce délai n'est prorogé, à la demande de la Partie contractante requérante, que s'il existe des obstacles juridiques ou pratiques à la réadmission.



4) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent au préalable par écrit de la date envisagée pour la reconduite.

5) La Partie contractante requérante réadmet sans autre formalité le ressortissant d'un pays tiers si la Partie contractante requise détermine dans les 30 jours qui suivent l'admission du ressortissant d'un pays tiers que les conditions prévues à l'article 3 n'ont pas été remplies.

### TITRE III. TRANSIT

#### *Article 5*

1) Chacune des Parties contractantes permet le passage ou le transit de ressortissants de pays tiers par son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et lorsque la poursuite du voyage à travers d'éventuels États de transit et l'entrée sur le territoire de l'État de destination sont assurés.

2) Le passage ou le transit peut être refusé lorsque :

1. La personne risque de faire l'objet de persécutions pour les raisons indiquées dans les conventions visées au paragraphe I de l'article 10 du présent Accord ou de faire l'objet de poursuites pénales ou d'être soumise à des punitions dans un État de transit ou dans l'État de destination ; ou

2. La personne est menacée de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requise ; la Partie contractante requérante sera informée d'une telle situation avant le transit.

3) En cas de transit par voie aérienne, la Partie contractante requérante n'est pas tenue d'obtenir un visa de transit.

4) En dépit d'une autorisation accordée, les personnes dont le transit est autorisé peuvent être rendues à l'autre Partie contractante quand des faits s'opposant à un transit, au sens du paragraphe 2 du présent article, se produisent ou sont décelés ultérieurement, ou quand la poursuite du voyage ou l'accueil par le pays de destination ne sont plus assurés.

### TITRE IV. PROTECTION DES DONNÉES

#### *Article 6*

1) Quand la transmission de données à caractère personnel est requise dans le cadre du présent Accord, ces informations doivent concerner uniquement :

1. L'identité de la personne à remettre et, le cas échéant, celle des parents proches (nom, prénom, éventuellement les noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et la nationalité antérieure) ;

2. La carte d'identité ou le passeport (numéro, date d'expiration, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance, etc.)

3. D'autres renseignements nécessaires pour identifier la personne à remettre ;

4. Les lieux de séjour et les itinéraires ;

5. D'autres renseignements demandés par l'autre Partie contractante et dont elle a besoin pour s'assurer que les conditions de réadmission en vertu du présent Accord sont remplies.

2) Lors de la transmission de données personnelles effectuée dans le cadre du présent Accord, les conditions suivantes sont à respecter aux termes des réglementations nationales en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

1. Le destinataire ne peut utiliser les données transmises que pour atteindre le but déclaré et dans les conditions formulées par l'autorité qui fournit les données.

2. A la demande de l'autorité expéditrice, le destinataire la renseigne sur l'utilisation des données transmises et sur les résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes. Une transmission ultérieure à d'autres autorités est subordonnée à l'autorisation préalable de l'autorité expéditrice.

4. L'autorité expéditrice est tenue de vérifier les données transmises et de s'assurer qu'elles sont nécessaires aux fins annoncées et sont à la mesure de celles-ci. Les interdictions selon les lois nationales concernant la transmission de données doivent être respectées. S'il s'avère que des données incorrectes, ou des données dont la communication est prohibée, ont été transmises, le destinataire doit être informé immédiatement et il doit procéder à une correction ou à la destruction des données en question.

5. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de consigner officiellement la transmission et la réception de données personnelles.

6. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès, la modification et la diffusion non autorisés.

## TITRE V. FRAIS

### *Article 7*

Tous les frais liés au transport de la personne jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, ainsi que les frais de transit conformément à l'article 5 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en va de même pour les réadmissions aux termes du paragraphe 5 de l'article 4 du présent Accord.

### Section VI. Modalités d'application

### *Article 8*

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République d'Estonie conviendront des dispositions supplémentaires nécessaires à l'application du présent Accord, en particulier en ce qui concerne :

1. Les modalités de communication réciproque des informations ;
2. Les renseignements, pièces et moyens de preuve nécessaires à l'admission ;
3. Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord ;

4. Le remboursement des frais visés à l'article 7 du présent Accord ; et
5. Les conditions du passage ou du transit de ressortissants d'Etats tiers spécifiées dans le protocol.

#### TITRE VII. CONSULTATIONS

##### *Article 9*

1) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement appui aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Accord et de son Protocole d'application. Les différends sont réglés par les deux Parties contractantes dans le cadre de consultations conduites par leurs ministres de l'intérieur.

2) Les Parties contractantes s'informent mutuellement des dispositions juridiques régissant l'autorisation d'entrée et de séjour sur leur territoire et des accords de réadmission en vigueur conclus jusqu'à présent avec des pays tiers.

#### TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 10*

1) Le présent Accord n'a pas d'effet sur la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, ou sur le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés.

2) Le présent Accord n'affecte pas les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu de traités internationaux.

##### *Article 11*

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Les formalités internes d'entrée en vigueur requises pour la République fédérale d'Allemagne seront remplies par la signature du présent Accord.

3) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement de la République d'Estonie informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

##### *Article 12*

Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord des Parties.

##### *Article 13*

Chacune des Parties contractantes fournit à l'autre Partie contractante autant d'information que possible sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption de

nationalité mentionnée dans le Protocole du présent Accord en lui transmettant des modèles dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 14*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent Accord immédiatement après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro d'enregistrement des Nations Unies sera communiqué à l'autre Partie contractante dès que l'enregistrement sera confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

*Article 15*

1) Chacune des Parties contractantes peut suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des motifs importants, en particulier pour des raisons d'ordre public, de sûreté de l'Etat ou de santé, après avoir averti officiellement l'autre Partie.

2) La suspension du présent Accord prend effet sept jours après réception de la notification. La dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la notification est reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Berlin le 16 décembre 1998 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

WOLF-RUTHART BORN

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

PAUL VARUL

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DECEMBRE 1998 ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE CONCERNANT LE REN-  
VOI/LA READMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE READMISSION)

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République d'Estonie,

Sur la base de l'article 8 de l'Accord du 16 décembre 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie concernant le renvoi/la réadmission de personnes (Accord de réadmission),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité actuelle ou antérieure :

1. Dans le cas de la nationalité allemande :

a) Certificats de nationalité ;

b) Passeports nationaux, passeports collectifs, passeports diplomatiques, passeports de service ou documents tenant lieu de passeport ;

c) Cartes d'identité (même provisoires) ;

d) Livrets ou cartes d'identité militaires ;

e) Cartes d'identité de mineurs tenant lieu de passeport ;

f) Documents officiels indiquant la nationalité ;

g) Livrets de marin et livrets de batelier ;

h) Informations précises fournies par les autorités officielles ;

2. Dans le cas de la nationalité estonienne :

a) Passeports nationaux ou passeports diplomatiques ;

b) Documents de rapatriement ;

c) Livrets militaires ;

d) Informations précises fournies par les autorités officielles.

2) La preuve du domicile selon le paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord de réadmission peut être établie par des attestations officielles de la Partie contractante requise ou des pièces officielles sans ambiguïté d'un Etat tiers.

3) Sur présentation des moyens de preuve valides énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la nationalité ou le domicile doivent être acceptés sans autre formalité.

4) La présomption de nationalité peut être établie notamment par les pièces ci-après :

1. Dans le cas de la nationalité allemande :

a) Les copies des moyens de preuve énumérés au paragraphe 1 du présent article ;

- b) Un permis de conduire ;
- c) Un extrait d'acte de naissance ;
- d) Une carte de service d'une entreprise ;
- e) Des copies des documents en question ;
- f) Des déclarations de témoins concernant la nationalité ;
- g) Des indications fournies par l'intéressé ;
- h) La langue de l'intéressé.

2. Dans le cas de la nationalité estonienne :

- a) Les copies des moyens de preuve énumérés au paragraphe 1 du présent article ;
- b) Un permis de conduire ;
- c) Un extrait d'acte de naissance ;
- d) Un livret de marin ;
- e) Un document officiel indiquant l'identité ;
- f) Des copies des documents en question ;
- g) Des déclarations de témoins concernant la nationalité ;
- h) Des indications fournies par l'intéressé ;
- i) La langue de l'intéressé ;

ainsi que toutes autres pièces pouvant permettre de déterminer la nationalité.

5) La présomption de nationalité aux termes du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de réadmission peut être établie en particulier par des documents, reçus et récépissés indiquant que l'intéressé a son domicile sur le territoire de la Partie contractante requise.

6) La présomption de nationalité ou de domicile est réputée ainsi établie entre les Parties contractantes tant que la Partie contractante requise ne la conteste pas.

7) Les pièces énumérées aux paragraphes 1, 2, 4 et 5 du présent article suffisent à établir la présomption de nationalité ou de domicile même si elles sont périmées.

### *Article 2*

La Partie contractante requérante peut déposer la demande d'admission :

1. Auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire à l'étranger, pour autant que la délivrance d'un document de voyage, tel qu'un document tenant lieu de passeport, soit requise pour la reconduite ;

2. Dans d'autres cas, auprès des autorités compétentes de la Partie contractante requise comme il est indiqué à l'alinéa (b) de l'article 6.

### *Article 3*

1) La mission compétente à l'étranger de la Partie contractante requise délivre éventuellement, sans délai, à la personne que la Partie contractante requise a accepté d'accueillir, un document de voyage, tel qu'un document tenant lieu de passeport, pour la reconduite,

qui est aussi reconnu par d'éventuels Etats de transit ; dans ce cas, une nouvelle autorisation de reconduite n'est pas requise.

2) Dans la demande d'admission prévue à l'article 2 doivent figurer les renseignements suivants correspondant aux pièces disponibles ou aux informations sur les personnes à reconduire :

1. L'identité de la personne à reconduire (prénom(s), nom(s), date et lieu de naissance et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise et d'autres renseignements, le cas échéant) ;

2. Les renseignements sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption de nationalité ou de domicile sur le territoire de la Partie contractante requise ;

3. Les observations concernant toute aide, attention ou soins médicaux spéciaux requis par la personne à remettre en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

4. Toutes autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires lors de la remise dans des cas particuliers.

3) Si la mission, en délivrant les documents de voyage, demande une reconduite sous escorte de la police, les autorités compétentes indiquées à l'alinéa (b) de l'article 6 sont informées de la reconduite au moins deux jours ouvrables à l'avance.

#### Article 4

1) Les dispositions du présent article s'appliquent aux personnes qui ne possèdent ni la nationalité allemande ni la nationalité estonienne (ressortissants d'Etats tiers ou apatrides).

2) Dans la demande d'admission doivent figurer les renseignements sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption d'entrée illégale ou de séjour illégal et, si possible, les renseignements sur :

1. l'identité de la personne à reconduire (prénom(s), nom(s), date et lieu de naissance, nationalité et dernier domicile sur le territoire de l'Etat d'origine et des renseignements supplémentaires, le cas échéant) ;

2. La nature, le numéro et le lieu de délivrance des pièces d'identité de la personne à remettre ;

3. Le lieu et la nature de l'entrée illégale ;

4. Les renseignements sur le séjour illégal ;

5. Les renseignements sur la détention d'un visa en cours de validité ou autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise ;

6. Toute aide, attention ou soins médicaux spéciaux requis par la personne à reconduire en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

7. Toutes autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires lors de la reconduite dans des cas particuliers ;

8. Les connaissances linguistiques de la personne à remettre, en particulier l'indication que la présence d'un interprète est nécessaire pour communiquer avec ladite personne.

3) La preuve ou la présomption d'entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, d'illégalité de cette entrée ou de ce séjour et de détention d'un visa en cours de validité ou d'autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise conformément à l'article 3 du présent Accord de réadmission doit être établie.

1. La preuve ou la présomption d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et de détention d'un visa en cours de validité ou de tout autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise peut être établie :

a) Dans le cas de la preuve par :

Le timbre de sortie et d'entrée apposé sur les documents de voyage par la Partie contractante requise ;

Les indications de la Partie contractante requise portées dans les documents de voyage;

Les billets d'avion, les attestations ou les factures qui prouvent sans ambiguïté que la personne concernée a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise.

Les Parties contractantes accepteront, sans autre formalité, la preuve ayant été ainsi apportée.

b) Dans le cas de la présomption, par :

Les billets de chemins de fer, d'avion ou de bateau qui indiquent l'itinéraire sur le territoire de la Partie contractante requise ;

Les lieux et les circonstances dans lesquelles l'étranger a été appréhendé après son entrée sur le territoire ;

Les déclarations des agents des services frontaliers qui peuvent attester du franchissement de la frontière ;

Les déclarations de témoins.

Les Parties contractantes accepteront, sans autre formalité, la présomption ayant été ainsi établie tant qu'elle n'est pas réfutée par la Partie contractante requise.

2. L'illégalité de l'entrée ou du séjour est prouvée par les documents avec lesquels l'intéressé a franchi la frontière qui ne portent pas les visas nécessaires ou les autres autorisations de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante. Pour établir la présomption d'illégalité de l'entrée ou du séjour, il suffit que la Partie contractante requérante affirme que l'intéressé, selon ce qu'elle a établi, ne possède pas les documents nécessaires pour entrer sur son territoire ou les visas ou autres titres de séjour.

4) La remise s'effectue au point de passage frontalier et au moment convenus par les autorités compétentes des Parties contractantes.

5) En cas de reconduite sous escorte de la police, le formulaire figurant à l'Annexe 1 sera présenté.

#### *Article 5*

1) Les demandes de transit conformément à l'article 5 de l'Accord sur la réadmission seront présentées par écrit. Dans la demande devront figurer, dans la mesure du possible, des renseignements sur l'identité de l'étranger (prénom(s), nom(s), date et lieu de naissance,



nationalité et nature et numéro du document de voyage et d'autres renseignements, le cas échéant) et, dans tous les cas, une déclaration selon laquelle les conditions visées au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de réadmission sont remplies et qu'il n'existe aucun motif connu de refus au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de cet Accord. La demande doit en outre préciser le point de passage frontalier, l'heure et la date de la remise et, le cas échéant, signaler que des soins médicaux particuliers sont nécessaires.

2) La Partie contractante requise informe sans retard par écrit la Partie contractante requérante de l'admission en précisant le point de passage frontalier et l'heure et la date de l'admission ou du refus d'admission, qu'elle motive.

3) Une autorisation est requise pour le passage en transit d'une personne par le territoire de l'autre Partie contractante ; le formulaire figurant à l'Annexe 2 sera utilisé à cet effet. Lorsque la personne doit être reconduite sur le territoire de la Partie contractante requise, le formulaire figurant à l'Annexe 1 sera présenté.

4) Le transit et, le cas échéant, l'escorte officielle seront assurés par la Partie contractante requérante par voie terrestre, fluviale ou maritime ou aérienne jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise.

5) La poursuite de l'escorte des personnes à l'Etat de transit et à l'Etat de destination sera assurée comme suit :

1. La Partie contractante requise pour un voyage par voie terrestre ; et

2. La Partie contractante requérante pour un voyage par avion ; la Partie contractante requise peut assurer l'escorte officielle à la demande de la Partie contractante requérante.

6) La Direction de la protection des frontières du côté allemand et le Ministère de l'intérieur du côté estonien seront chargés de conclure un accord sur les frais encourus et le règlement de ces frais.

#### *Article 6*

Les autorités compétentes seront :

1. En ce qui concerne les demandes de passeports et les documents de reconduite délivrés par les missions diplomatiques à l'étranger :

a) En République fédérale d'Allemagne :

Les autorités compétentes des Länder fédéraux chargées de faire appliquer la loi sur l'immigration (services d'immigration, présidences de gouvernement, ministères de l'intérieur et sénateurs des Länder) ; ou

La Direction de la protection des frontières ;

b) En République d'Estonie :

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie ou l'organisme chargé des questions de nationalité et de migration ;

2. En ce qui concerne les demandes d'admission et leur traitement :

a) En République fédérale d'Allemagne :

La Direction de la protection des frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Numéro de téléphone : 0049 261 399-0 (standard)

0049 261 399-0 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 0049 261 399-218 ;

b) En République d'Estonie :

La Direction de la protection des frontières (Piirivalveamet)

Toompea 1

15183 Tallinn

Numéro de téléphone : 00372 6316 003 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 00372 6316 004

3. Pour les voyages directs par voie aérienne ou maritime, l'autorité de la protection des frontières chargée du point de passage frontalier considéré, à concurrence d'un maximum de quatre jours après la sortie du territoire de la Partie contractante.

4. Pour les demandes de transit :

a) En République fédérale d'Allemagne :

La Direction de la protection des frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Numéro de téléphone : 0049 261 399-0 (standard)

0049 261 399-0 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 0049 261 399-218 ;

En République d'Estonie :

La Direction de la protection des frontières (Piirivalveamet)

Toompea 1

15183 Tallinn

Numéro de téléphone : 00372 6316 003 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 00372 6316 004

#### *Article 7*

Les différends relatifs à l'application du présent Protocole seront réglés conformément à la procédure prévue à l'article 9 de l'Accord de réadmission.

#### *Article 8*

1) Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord de réadmission.

2) Le présent Protocole demeurera en vigueur pendant la même durée que l'Accord de réadmission.

Fait à Berlin, le 16 décembre 1998, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'intérieur  
de la République fédérale d'Allemagne :

WOLF-RUTHART BORN

OTTO SCHILY

Pour le Ministère de l'intérieur  
de la République d'Estonie :

PAUL VARUL

ANNEXE 1 AU PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DECEMBRE 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE CONCERNANT LE RENVOI/LA READMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE READMISSION)

Procès-verbal de transfert et de transit de ressortissants d'Etats tiers

(Autorité) \_\_\_\_\_ (Lieu, date) \_\_\_\_\_

1. Prénoms et nom \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance \_\_\_\_\_

Domicile dans le pays d'origine (s'il est connu) \_\_\_\_\_

Nationalité \_\_\_\_\_

L'identité a été établie sur la base de : \_\_\_\_\_

2. Mineurs de 18 ans au maximum accompagnant l'intéressé : \_\_\_\_\_

3. Raisons de la demande : \_\_\_\_\_

4. Moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption d'entrée illégale ou de séjour illégal : \_\_\_\_\_

5. Pièces jointes

a) \_\_\_\_\_

b) \_\_\_\_\_

c) \_\_\_\_\_

6. Objets, documents et argent à remettre en rapport avec le transfert de l'intéressé :

7. Le transfert de l'intéressé doit s'effectuer comme suit (date/vol) :

8. Admission approuvée

Admission non approuvée

9. Raisons du refus : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Signature de la Partie contractante requise                      Lieu, date

10. L'admission de la personne et la réception des objets, documents ou sommes d'argent à remettre conformément au point 6 sont confirmées par les présentes (uniquement dans le cas de reconduite sous escorte de la police).

11. Observations : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Signature de la Partie contractante requérante                      Lieu, date

ANNEXE 2 AU PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DECEMBRE  
1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLE-  
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE CON-  
CERNANT LE RENVOI/LA READMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE  
READMISSION)

Demande d'autorisation du transit  
(autorité) (Lieu, date)

Numéro de téléphone :

Numéro de télécopie :

Fonctionnaire responsable/Signature

---

Intéressé

1. Nom, Prénoms

Nationalité

---

Lieu et date de naissance; domicile

---

Document d'identité

---

Escorte            oui        non        Numéro

Itinéraire : provenance/via/destination, date

---

Aéroport de transit/No de vol : arr.            dép./No de vol

---

2. Le transit par \_\_\_\_\_ avec une escorte de --- personnes de \_\_\_\_\_  
est demandé par les présentes    oui        non

---

3. a) Transit approuvé    oui        non

b) Escorte assurée de \_\_\_\_\_ est approuvée    oui        non

c) Raisons du refus

---

Signature de la Partie contractante requise

Date

**No. 36220**

---

**Spain  
and  
Morocco**

**Co-operation Agreement on combating pollution and on maritime search and rescue  
between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco. Rabat, 6 February  
1996**

**Entry into force: 22 October 1999 by notification, in accordance with article 8**

**Authentic texts: Arabic and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 3 November 1999**

---

**Espagne  
et  
Maroc**

**Accord de coopération relatif à la lutte contre la pollution et au sauvetage en mer  
entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc. Rabat, 6 février 1996**

**Entrée en vigueur : 22 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 8**

**Textes authentiques : arabe et espagnol**

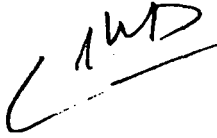
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 3 novembre 1999**

المادة التاسعة :

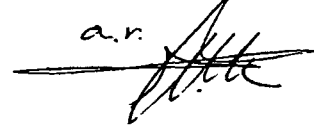
يتم ايداع هذا الاتفاق لدى الامانة العامة لهيئة الامم المتحدة طبقا  
للفصل 102 من ميثاق الامم المتحدة ويتم ارسال نسخ منه لكل من سكرتارية  
المنظمة البحرية الدولية واتفاقية برشلونة ولجنة المجموعات الأوروبية .

عمر بالباطر بتاريخ 6 جبرائيل 1996 في نسختين أصليتين  
باللغتين العربية والاسبانية ، وللنصين نفس الحجية .

من  
المملكة المغربية



من  
المملكة الاسبانية

a.v.  




ويتم تحديد الاحكام المتعلقة بشروط الدخول إلى المياه الاقليمية باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين .

#### المادة الخامسة :

يتفق الطرفان على التعاون من أجل وضع برامج مشتركة تتعلق ب :  
- التكوين ،

- تنظيم التدرييب التطبيقية في مجال مكافحة التلوث والانقاذ بالبحر .

ولهذه الغاية ، يقوم الطرفان باتخاذ الاجراءات اللازمة بهدف طلب المساعدة المادية والتقنية لدى المنظمات والهيئات الدولية ، كالمنظمة البحرية الدولية والاتحاد الاوروبي .

#### المادة السادسة :

يقوم الطرفان بتقييم فعالية تطبيق هذا الاتفاق أثناء انعقاد الاجتماعات السنوية للجنة المختلطة المغربية الاسبانية للملاحة التجارية .

#### المادة السابعة :

يمكن تعديل هذا الاتفاق بناء على طلب مكتوب صادر عن أحد الطرفين .

يمكن للطرفين دراسة التعديلات المقترحة في اطار اللجنة المشتركة أو في اجتماع ينعقد لهذا الغرض .

#### المادة الثامنة :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ شهرا بعد تاريخ آخر الاشعارين الدالين على استكمال الاجراءات الدستورية المطلوبة في كلا البلدين لدخوله حيز التنفيذ .

ويمكن لأحد الطرفين أن يقوم بالفاء هذا الاتفاق . ويتم ذلك بواسطة الطرق الدبلوماسية ويصبح نافذا ستة أشهر بعد تاريخ الاشعار به .

واعتبارا لضرورة ايجاد حراسة ومصالح دائمة للبحث والانقاذ بالبحر ،

واعترافا منهما أنه يستحب ، نظرا لهذه الاعتبارات ، اقامة تنسيق وثيق بين الادارات المعنية لكلا البلدين لتحقيق هذه الاهداف ،

اتفقتا على مايلي :

#### المادة الاولى :

طبقا لهذا الاتفاق يقوم الطرفان ،كلما دعت الحاجة إلى ذلك ، بتنسيق :  
- الوسائل اللازمة والمتوفرة لديهما لمكافحة التلوث . والانقاذ بالبحر ،  
- عمليات تدخلهما في البحر في حالة وقوع حادث يتطلب تعبئة تلك الوسائل .

#### المادة الثانية :

تطبيقا للمادة الاولى يتم تعيين ادارة الملاحة التجارية لدى الطرفين كجهة الاتصال المكلفة بالتنسيق .

ولهذه الغاية ، تسهر كلا الادارتين على ضمان حراسة مستمرة من أجل تلقي وارسال اشارات الاستغاثة قصد انطلاق عمليات التدخل بالبحر .

#### المادة الثالثة :

تقوم جهتا الاتصال المشار إليهما في المادة الثانية ، في اطار اختصاصاتهما ، بوضع الترتيبات والوسائل التقنية والادارية الملائمة لتنفيذ هذا الاتفاق ، وخصوصا اعداد مخطط مفصل لسيير عمليات التدخل ، تجب مراجعته دوريا من قبل السلطات الادارية المختصة .

#### المادة الرابعة :

يقوم كل طرف ، في حالة وقوع حادث ما ، باتخاذ الاجراءات اللازمة لتسهيل الدخول السريع إلى مياهه الاقليمية لوسائل تدخل الطرف الآخر ، وذلك في حدود البحث عن مكان الحادث وانقاذ المستنجدين عند الاقتضاء . والمساهمة في مكافحة التلوث .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## اتفاق التعاون في ميدان مكافحة التلوث والانقذ بالبحر بين المملكة الاسبانية و المملكة المغربية

إن المملكة الاسبانية و المملكة المغربية ، المشار إليهما فيما يلي  
بـ " الطرفین المتعاقدين " ،

رغبة منهما في تنمية التعاون في ميدان سلامة الملاحة البحرية وخصوصا  
في مجال الوقاية من التلوث وكذا مجال الانقذ بالبحر ،

واعتبار الاحكام الاتفاقات والاتفاقيات ذات الطابع الدولي أو الجهوي  
وخصوصا منها :

- اتفاقية هامبورغ الدولية لسنة 1979 حول البحث والانقذ بالبحر ،
- اتفاقية لندن الدولية للتعاون الدولي بشأن الاستعداد والتصدي للتلوث  
الزيتي لعام 1990 ،
- اتفاقية برشلونة لسنة 1976 وبروتوكولاتها بشأن حماية البحر الابيض  
المتوسط من التلوث ،
- اتفاق لشبونة لسنة 1990 المتعلق بالتعاون من أجل حماية سواحل ومياه  
شمال شرق المحيط الاطلسي من التلوث ،

ووعيا منهما بمخاطر التلوث التي تشكلها الملاحة البحرية داخل المياه  
المغربية والاسبانية ، وكذا المياه الدولية المتاخمة ،

ووعيا منهما أن الاستعداد الملائم والتوفر على الوسائل السريعة والفعالة  
ضروريان لحماية البيئة والحفاظ على الارواح البشرية بالبحر ، في حالة وقوع حادث  
تلوث أو اثناء عمليات التدخل للانقذ ،

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION EN MATERIA DE  
LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION Y SALVAMENTO MARITIMO**

**ENTRE**

**EL REINO DE ESPAÑA**

**Y**

**EL REINO DE MARRUECOS.**

El Reino de España y el Reino de Marruecos, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

Deseando desarrollar la cooperación en el ámbito de la seguridad de la navegación marítima, especialmente en materia de prevención y de lucha contra la contaminación, así como en la del salvamento marítimo;

Teniendo en cuenta las disposiciones de los Convenios y Acuerdos de carácter internacional y regional, y en particular:

- El Convenio Internacional de HAMBURGO de 1979 sobre Búsqueda y Salvamento Marítimo (SAR 1979).

- El Convenio de Londres de 1990 sobre Cooperación, Preparación y Lucha contra la Contaminación por Hidrocarburos (OPRC 1990).

- El Convenio de BARCELONA de 1976 - y los Protocolos anexos - para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación.

- El Acuerdo de LISBOA de 1990 relativo a la Cooperación para la Protección de las Costas y Aguas del Atlántico Nordeste contra la Contaminación.

Conscientes de los riesgos y peligros de contaminación que representa el tráfico marítimo, tanto en las aguas marroquíes y españolas, como en las aguas internacionales adyacentes;

Conscientes de que, en caso de contaminación o de salvamento en el mar, una preparación adecuada y medios rápidos y eficaces son esenciales para la protección del medio ambiente y de las vidas humanas en el mar;

Estimando que es necesario establecer servicios permanentes de vigilancia, búsqueda y salvamento en el mar;

Reconociendo que, en razón a estas consideraciones, es deseable establecer una estrecha coordinación entre las Administraciones competentes de los dos países para el logro de estos objetivos;

Han convenido lo siguiente:

#### ARTICULO 1

De conformidad con el presente Acuerdo, las Partes, siempre que sea posible, coordinarán:

- Los medios de que dispongan para la lucha contra la contaminación y el salvamento en el mar.

- Las operaciones de intervención en el mar en caso de producirse un siniestro que precise la movilización de dichos medios.

#### ARTICULO 2

Para dar cumplimiento a lo dispuesto en el Artículo 1, se designa responsables de la coordinación a las Administraciones de la Marina Mercante de las dos Partes.

A este efecto, las Partes asegurarán la existencia de un servicio permanente para recibir y transmitir las llamadas de socorro con vistas al despliegue de operaciones de intervención en el mar.

#### ARTICULO 3

Las Administraciones de la Marina Mercante designadas en el Artículo 2 establecerán, en el marco de sus respectivas competencias, las modalidades y los medios técnicos y administrativos oportunos para la ejecución del presente Acuerdo y, especialmente, la elaboración de un plan detallado de dirección de las operaciones de intervención, que deberá ser revisado periódicamente por las Autoridades Administrativas competentes.

**ARTICULO 4**

Cada Parte tomará las medidas necesarias para facilitar, en caso de siniestro marítimo, el acceso rápido a su territorio de los medios de intervención de la otra Parte, con el único objetivo de establecer la posición del siniestro, rescatar, en su caso, a los supervivientes y participar en la lucha contra la contaminación.

Los criterios relativos a las condiciones de admisión serán fijados de común acuerdo entre las dos Partes.

**ARTICULO 5**

Las Partes acuerdan cooperar para la puesta en marcha de programas comunes sobre:

- Formación de personal;
- Organización de ejercicios prácticos de lucha contra la contaminación y salvamento en el mar.

Con este fin, adoptarán las medidas necesarias para solicitar asistencia material y técnica a las Organizaciones e Instituciones internacionales, tales como la Organización Marítima Internacional y la Unión Europea.

**ARTICULO 6**

Con ocasión de las reuniones anuales de la Comisión Mixta Hispano-Marroquí de la Marina Mercante, las Partes evaluarán la eficacia de la ejecución del presente Acuerdo.

**ARTICULO 7**

Cualquiera de las Partes podrá solicitar, por escrito, la modificación del presente Acuerdo.

Las enmiendas que se propongan podrán ser examinadas en el marco de la Comisión Mixta o en una reunión convocada a tal efecto.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha de la última notificación en que se haga constar el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos en cada uno de los dos países.

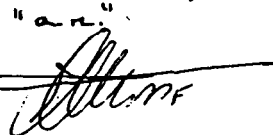
El Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes. La denuncia se efectuará por vía diplomática y surtirá efecto seis meses después de su notificación.

ARTICULO 9

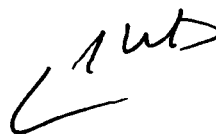
El presente Acuerdo será depositado en la Secretaría General de las Naciones Unidas, según lo establecido en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, y serán enviadas copias del mismo a las Secretarías de la Organización Marítima Internacional, del Convenio de Barcelona, y de la Comisión de las Comunidades Europeas.

Hecho en *Rabat* el *6 de Febrero de 1996* en dos ejemplares originales en idiomas español y árabe, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL  
REINO DE ESPAÑA,

*San*  


POR EL  
REINO DE MARRUECOS,



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CO-OPERATION AGREEMENT ON COMBATING POLLUTION AND ON  
MARITIME SEARCH AND RESCUE BETWEEN THE KINGDOM OF  
SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco, hereinafter called "the Contracting Parties",

Wishing to develop co-operation in the field of security for shipping, especially in connection with the prevention and combating of pollution and with maritime rescue operations,

Bearing in mind the provisions of international and regional agreements, and in particular:

The 1979 Hamburg International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR 1979);

The 1990 London International Convention on Oil Pollution, Preparedness, Response and Co-operation (OPRC, 1990);

The 1976 Barcelona Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (and attached protocols);

The 1990 Lisbon Agreement on Co-operation for the Protection of the Coasts and Waters of the North-East Atlantic against Pollution;

Aware of the risks and dangers of pollution for shipping, both in Moroccan and Spanish waters, as well as in adjacent international waters,

Aware that in the event of pollution or of rescue at sea, proper training and rapid and effective methods are essential for the protection of the environment and human life at sea,

Deeming that it is necessary to establish permanent observation and search and rescue services at sea,

Recognizing that, in view of these considerations it is desirable to establish close co-ordination between the competent administrative bodies of the two countries in order to achieve these objectives,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Pursuant to this Agreement, the Parties shall, whenever possible, co-ordinate:

The means at their disposal for combatting pollution and for rescue at sea;

Sea rescue operations in the event of a shipwreck that requires the mobilisation of such means.



*Article 2*

With a view to implementing the provisions of Article 1, officials shall be appointed to coordinate the administrative bodies of the Merchant Navy of both parties.

To this end, the Parties shall ensure the operation of a permanent service for receiving and transmitting S.O.S. calls for the purpose of deploying rescue operations at sea.

*Article 3*

The Merchant Navies' administrative bodies appointed under Article 2 shall, within the framework of their respective responsibilities, establish the ways and technical means and the appropriate administrative bodies for implementing this Agreement and, especially, the drawing up of a detailed plan for directing the operations, which must be periodically reviewed by the competent administrative authorities.

*Article 4*

Each Party shall take the necessary steps to facilitate rapid access to its territory by the means of intervention of the other Party in the event of disaster at sea, for the sole purpose of establishing the location of a shipwreck, rescuing survivors when applicable, and participating in combating pollution.

The criteria relative to the terms for admission shall be fixed in common agreement between the two Parties.

*Article 5*

The Parties agree to cooperate in order to set up common programmes for:

Personnel training,

The organisation of practical exercises for combating pollution and for rescue at sea.

To this end, they shall take the necessary steps for requesting material and technical assistance from international organisations and institutions, such as the International Maritime Organisation and the European Union.

*Article 6*

The Parties shall evaluate the effectiveness of the implementation of this Agreement at the annual meetings of the Hispano-Moroccan Joint Committee.

*Article 7*

Either of the Parties may request in writing that this Agreement be amended.

The amendments proposed may be studied by the Joint Committee or at a meeting called for this purpose.

*Article 8*

This Agreement shall come into force a month after the date of the last communication notifying compliance with the constitutional procedures required in each country.

The Agreement may be denounced by either of the Parties. The denouncement shall be made through diplomatic channels and shall take effect six months after it has been notified.

*Article 9*

This Agreement shall be deposited at the United Nations General Secretariat, pursuant to the provisions of Article 102 of the United Nations Charter, and copies of it shall be sent to the Secretariats of the International Maritime Organisation, the Barcelona Convention, and the European Union Commission.

Done in Rabat this sixth day of February of 1996 in two original copies in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:  
JOSÉ BORRELL FONTELLES  
Minister of Public Works,  
Transport and the Environment

For the Kingdom of Morocco:  
EL MOSTAFA SAHEL  
Minister of the Merchant Navy  
Maritime Fisheries

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ET AU SAUVETAGE EN MER ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de développer la coopération dans le domaine de la sécurité de la navigation maritime, spécialement en matière de prévention et de lutte contre la pollution, et dans celui du sauvetage en mer,

Tenant compte des dispositions des conventions et accords internationaux et régionaux en vigueur, et en particulier:

De la Convention internationale de Hambourg de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime (Convention SAR de 1979);

De la Convention de Londres de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Convention OPRC de 1990);

De la Convention de Barcelone de 1976 pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et des Protocoles y relatifs,

De l'Accord de Lisbonne de 1990 relatif à la coopération pour la protection des côtes et des eaux du nord-est de l'Atlantique contre la pollution;

Conscients des risques et dangers de pollution que représente le trafic maritime, tant dans les eaux marocaines et espagnoles que dans les eaux internationales adjacentes,

Conscients qu'en cas de pollution ou de sauvetage en mer, une préparation adéquate et des moyens rapides et efficaces sont indispensables pour la protection de l'environnement et de la vie humaine en mer,

Considérant qu'il est nécessaire d'établir des services permanents de surveillance, de recherche et de sauvetage en mer,

Reconnaissant qu'à la lumière de ces considérations, il est souhaitable d'établir une étroite coordination entre les administrations compétentes des deux pays aux fins de la réalisation desdits objectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Conformément au présent Accord, les deux Parties s'emploient, dans tous les cas où cela est possible, à coordonner:

Les moyens dont elles disposent pour la lutte contre la pollution et pour le sauvetage en mer;

Les opérations d'intervention en mer s'il se produit un sinistre qui exige la mobilisation desdits moyens.

*Article 2*

Aux fins des dispositions de l'article premier, les organismes responsables de la coordination sont les Administrations de la marine marchande des deux Parties.

À cette fin, les Parties maintiennent en permanence un service chargé de recevoir et de transmettre les appels au secours afin de déployer les opérations d'intervention en mer.

*Article 3*

Les Administrations de la marine marchande désignées à l'article 2 du présent Accord définissent, dans le cadre de leurs compétences respectives, les modalités et les moyens techniques et administratifs à mettre en oeuvre aux fins de l'exécution du présent Accord et, en particulier, élaborent un plan détaillé de direction des opérations d'intervention qui sera revu périodiquement par les Autorités administratives compétentes.

*Article 4*

Chacune des Parties adopte les mesures nécessaires pour faciliter, en cas de sinistre maritime, l'accès rapide à son territoire des moyens d'intervention de l'autre Partie, dans le seul but d'établir la position du sinistre, d'assurer le sauvetage des survivants, s'il y a lieu, et de participer à la lutte contre la pollution.

Les deux Parties arrêtent d'un commun accord les conditions d'admission.

*Article 5*

Les Parties conviennent de coopérer pour la mise en oeuvre de programmes communs concernant:

La formation du personnel;

L'organisation d'exercices pratiques de lutte contre la pollution et de sauvetage en mer.

À cette fin, elles adoptent les mesures nécessaires pour solliciter une assistance matérielle et technique des organisations et institutions internationales, comme l'Organisation maritime internationale et l'Union européenne.

*Article 6*

À l'occasion des réunions annuelles de la Commission mixte hispano-marocaine de la marine marchande, les Parties évaluent l'efficacité de l'exécution du présent Accord.

*Article 7*

L'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit la modification du présent Accord. Les amendements proposés peuvent être examinés dans le cadre de la Commission mixte ou d'une réunion convoquée à cette fin.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées de ce que les formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux pays ont été accomplies.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, auquel cas ledit Accord cessera de produire effet six mois à compter de la date de la notification correspondante.

*Article 9*

Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et copie en sera communiquée aux Secrétariats de l'Organisation maritime internationale et de la Convention de Barcelone ainsi qu'à la Commission des communautés européennes.

Fait à Rabat le 6 février 1996 en deux exemplaires originaux en langues arabe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des Travaux Publics,  
du transport et de l'environnement,  
JOSÉ BORRELL FONTELLES

Pour le Royaume du Maroc :  
Le Ministre des pêcheries maritimes  
de la marine marchande,  
EL MOSTAFA SAHEL



**No. 36221**

---

**Sweden  
and  
South Africa**

**Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Stockholm, 24 May 1995**

**Entry into force: 25 December 1995 by notification, in accordance with article 28**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 5 November 1999***

---

**Suède  
et  
Afrique du Sud**

**Convention entre le Royaume de Suède et la République d'Afrique du Sud tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu . Stockholm, 24 mai 1995**

**Entrée en vigueur : 25 décembre 1995 par notification, conformément à l'article 28**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 5 novembre 1999***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Preamble

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of South Africa desiring to promote and strengthen the economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In South Africa:

- (i) The normal tax;
- (ii) The non-resident shareholders' tax; and
- (iii) The secondary tax on companies; (hereinafter referred to as "South African tax"); and

(b) In Sweden:

- (i) The national income tax (den statliga inkomstskatten, including the tax for employees at sea sjömansskatten) and the withholding tax on dividends (kuponngskatten);
- (ii) The income tax for non-residents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);
- (iii) The income tax for non-resident artistes and athletes (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.); and
- (iv) The municipal income tax (den kommunala inkomstskatten); (hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.



*Article 3. General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(b) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean South Africa or Sweden as the context requires;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(e) The term "competent authority" means:

(i) In South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative; and

(ii) In Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State; and

(i) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

2. In the application of the provisions of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes which are the subject of this Convention.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention the term "resident of a Contracting State" means:

(a) In the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.

(b) In the case of Sweden, any person who, under the laws of Sweden, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, in the case of a partnership or estate the term applies only to the extent that the income derived by such partnership or estate is subject to tax in Sweden as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners. The term does not include any person who is liable to tax in Sweden in respect only of income from sources in Sweden.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company as a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sourc-

es and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

(a) Profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,

(b) Profits derived from the use or rental of containers,

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State,

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. However, if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, the dividends shall

(a) Be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if such dividends are, without having regard to any tax payable in terms of this paragraph, exempt from tax in the State of which the recipient is a resident; or

(b) Be subject to tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident at a rate not exceeding 7.5 per cent of the gross amount of the dividends in any other case.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, provided such resident is the beneficial owner of the interest and is subject to tax thereon in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties and is subject to tax thereon in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with

such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares in a company the assets of which consist principally of such property, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State. With respect to gains derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such portion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aero-transport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, gains from the alienation of shares or other corporate rights of a company which is a resident of one of the Contracting States derived by an individual who was a resident of that State and who after acquiring such shares or rights has become a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State if the alienation of the shares or other corporate rights occur at any



time during the period of ten years next following the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State.

*Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Entertainers and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

*Article 18. Pensions, Annuities and Similar Payments*

1. Pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Students and Business Apprentices*

A student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

*Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Elimination of Double Taxation*

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In South Africa, taxes paid by South African residents in respect of income taxable in Sweden, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to the South African fiscal law but in an amount not exceeding that proportion of the South African tax which such items of income bear to the entire income.

2. In Sweden:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of South Africa and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in South Africa, Sweden shall allow -- subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) -- as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the South African tax paid in respect of such income.

(b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in South Africa, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in South Africa.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of South Africa to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax according to the provisions of Swedish law governing the exemption of tax on dividends paid to Swedish companies by subsidiaries abroad.

*Article 23. Non-discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwith-

standing the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11 or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are granted to individuals so resident.

6. In this Article the term " taxation " means taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 24. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding para-

graphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 25. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The competent authorities may, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 26. Limitation of Benefits*

1. If after the date of signature hereof a Contracting State introduces legislation (other than legislation introduced in South Africa in accordance with the general rule applicable in South Africa as at that date regarding the taxation of income derived from a source within South Africa) in terms of which offshore income derived by a company from:

(a) Shipping;

(b) Banking, financing, insurance or similar activities; or

(c) Being the headquarters, co-ordination centre or similar entity providing administrative services or other support to a group of companies which carry on business primarily in other States,

is not taxed in that State or is taxed at a rate of tax which is significantly lower than the rate of tax which is applied to income from similar onshore activities, any limitation imposed under this Convention on the right of the other Contracting State to tax the income derived by the company from such offshore activities, or to tax the dividends paid by the company, shall not apply.

2. If in terms of any provision of this Convention other than Article 10, the right of a Contracting State to tax any income is limited and, by reason of the fact that such income is under the laws of the other Contracting State regarded as being derived from a source outside that other State, such income is not subjected to tax in that other State, the first-mentioned State may tax such income as if such provision did not exist.

#### *Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 28. Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force fourteen days after the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Convention shall apply:

(a) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force; and

(b) With regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force.

3. The Convention between the Government of the Union of South Africa and the Royal Government of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Stockholm on the 28th day of July 1955, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the 1955 Convention shall continue in effect until the provisions of this Convention, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, shall have effect.

#### *Article 29. Termination*

1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.

2. In such event the Convention shall cease to have effect:

(a) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and

(b) With regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Stockholm in duplicate, this 24th day of May of the year One Thousand Nine Hundred and Ninety Five, in English.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LENA HJELM-WALLÉN

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED B. NZO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AFRIQUE DU SUD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION  
ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR  
LE REVENU

*Préambule*

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, souhaitant encourager et renforcer les relations économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) Dans le cas de l'Afrique du Sud :

- i) L'impôt sur le revenu ;
  - ii) L'impôt sur les actionnaires non résidents ; et
  - iii) L'impôt secondaire sur les sociétés ;
- (ci-après dénommés "impôt sud-africain"); et

b) Dans le cas de la Suède :

- i) L'impôt d'État sur le revenu (den statliga inkomstskatten), y compris l'impôt sur les gens de mer (sjömansskatten) et l'impôt sur les dividendes (kupongskatten) ;
  - ii) L'impôt sur le revenu des non résidents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta) ;
  - iii) L'impôt spécial sur le revenu des artistes et des sportifs (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m. fl.), et
  - iv) L'impôt communal sur le revenu (den kommunala inkomstskatten) ;
- (ci-après dénommés "l'impôt suédois").

2. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui le remplaceraient.

3. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toute modification substantielle apportées à leurs législations fiscales respectives.



*Article 3. Définitions générales*

1. Dans la présente Convention, à moins que le texte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression " Afrique du Sud " désigne la République d'Afrique du Sud et, lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, inclut les eaux territoriales de cette dernière ainsi que toute zone extérieure aux eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui a été ou peut être ultérieurement désigné, en vertu de la législation de l'Afrique du Sud et conformément au droit international, comme étant une zone au sein de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa compétence ;

b) Le terme " Suède " désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire national, les eaux territoriales suédoises et d'autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa compétence ;

c) L'expression " un État contractant " et l'expression " l'autre État contractant " désignent, selon le contexte, l'Afrique du Sud ou la Suède ;

d) Le terme " société " désigne toute personne morale ou entité qui est assimilée à une société ou personne morale à des fins fiscales ;

e) L'expression " autorité compétente " désigne :

i) En Afrique du Sud, le Commissaire à l'Administration fiscale ou son représentant autorisé ; et

ii) En Suède, le Ministre des finances, son représentant habilité ou l'autorité désignée comme compétente aux fins de la Convention ;

f) Les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

g) L'expression " trafic international " désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

h) Le terme " ressortissants " désigne toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant et toute personne morale, association de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant ; et

i) Le terme " personne " désigne les personnes physiques, les sociétés et toutes autres associations de personnes.

2. Aux fins d'application des dispositions de la présente Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas autrement défini, a le sens que lui attribue la législation dudit État contractant régissant les impôts visés par la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

*Article 4. Résidence*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " résident d'un État contractant " désigne :

a) Dans le cas de l'Afrique du Sud, toute personne qui réside habituellement en Afrique du Sud et toute autre personne qui y possède son centre d'affaires effectif.

b) Dans le cas de la Suède, toute personne qui, en vertu de la législation de la Suède, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son bureau principal ou de tout autre critère analogue. Toutefois, dans le cas d'une association de personnes ou d'un domaine, ladite expression ne s'applique que dans la mesure où le revenu découlant de ladite association ou dudit domaine est imposable en Suède en tant que revenu d'un résident, entre les mains de ladite personne ou de ses partenaires. L'expression ne s'applique pas à toute personne imposable en Suède en ce qui concerne exclusivement le revenu provenant de sources situées en Suède.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression " établissement stable " englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable " si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de tout ensemble d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) à condition que l'ensemble de ces activités soient d'une nature préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un État contractant pour une entreprise d'un autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe ;

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens qui lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières. Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les bâtiments, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans ledit État contractant.

2. Aux fins du présent Article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprendront :

a) Les bénéfices tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international,

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation ou de la location de conteneurs,

lorsque lesdits bénéfices sont accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1.

3. En ce qui concerne les bénéfices tirés par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront qu'à la fraction des bénéfices du consortium liée à la participation détenue dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lesdits dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société payant les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 % du montant brut des dividendes. Toutefois, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes, les dividendes a) Seront exonérés d'impôts dans l'État contractant dont la société payant les dividendes est un résident à condition que lesdits dividendes, nonobstant tout impôt payable en vertu du présent paragraphe, soient exonérés de l'impôt dans l'État dont le bénéficiaire est un résident ; ou

b) Seront imposables dans l'État contractant dont la société payant les dividendes est un résident à un taux ne dépassant pas 7,5 % du montant brut des dividendes dans tout autre cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache

effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État à condition que la personne qui reçoit les intérêts en soit le bénéficiaire effectif et paie des impôts sur lesdits intérêts dans ledit État.

2. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État seulement, si ce résident est le bénéficiaire effectif et est redevable d'impôt sur les redevances dans ledit autre État.

2. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une

oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'État contractant ou de l'aliénation de participations à une société dont lesdits biens immobiliers représentent la majeure partie de son actif sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités par un résident d'un État contractant en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant en question. En ce qui concerne les gains perçus par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la partie des



gains correspondant à la participation détenue dans ledit consortium par AB Aerotransport (ABA), qui est le partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, et 3, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les gains provenant de l'aliénation de participations ou autres parts sociales d'une société qui est un résident de l'un des États contractants, réalisés par une personne physique qui était un résident dudit État et qui après avoir acquis lesdites participations ou parts est devenue un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans le premier État si l'aliénation intervient dans les 10 années suivant la date à laquelle la personne physique a cessé d'être résidente du premier État.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique, résidente d'un État contractant, tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, sauf si ladite personne physique dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, le revenu sera imposable dans l'autre État dans la mesure où il est imputable à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excedant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou une entreprise d'un État contractant sont imposables dans l'État contractant en question. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit une rémunération au titre d'un emploi sal-

arié à bord d'un tel navire ou aéronef exploité en traité international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'en Suède.

*Article 16. Tantièmes d'Administrateurs*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Revenus des artistes du spectacle et des sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article 18. Pensions, rentes et paiements analogues*

1. Les pensions et autres rémunérations de même nature, les décaissements au titre de la sécurité sociale et les rentes provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Le terme "rentes" désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19. Rémunérations de fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Possède la nationalité de cet État, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des Articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Étudiants, apprentis et stagiaires*

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui séjourne dans un État contractant uniquement aux fins de son éducation ou de sa formation et qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, n'est pas imposable dans le premier État s'agissant des paiements reçus de l'étranger pour son entretien, son éducation ou sa formation.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

*Article 22. Élimination de la double imposition*

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Dans le cas de l'Afrique du Sud, l'impôt suédois payé par des résidents de l'Afrique du Sud au titre du revenu imposable en Suède, conformément aux dispositions de la présente Convention, est admis en déduction de tout impôt dû conformément à la législation fiscale de l'Afrique du Sud. Toutefois, cette déduction ne peut pas excéder un montant qui correspondant au rapport existant entre ledit revenu et la totalité des revenus.

2. Dans le cas de la Suède :

a) Si un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu de la législation sud-africaine et des dispositions de la présente Convention sont imposables en Afrique du Sud, la Suède admettra en déduction de l'impôt frappant ces revenus, sous réserve des dispositions de la loi suédoise relatives au crédit au titre d'une imposition étrangère (susceptible de modifications périodiques sans porter atteinte au principe général de la présente Convention), un montant égal à l'impôt acquitté au titre de ces revenus en Afrique du Sud.

b) Si un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention ne sont imposables qu'en Afrique du Sud, la Suède pourra tenir compte de ces revenus pour déterminer le taux progressif de l'impôt suédois.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, les dividendes payés à une société qui est un résident de l'Afrique du Sud par une société qui est résidente de la Suède seront exonérés de l'impôt suédois en vertu des dispositions de la loi suédoise régissant l'exonération d'impôt sur les dividendes payés à des sociétés suédoises par des filiales à l'étranger.

*Article 23. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9, du paragraphe 5 de l'Article 11, ou du paragraphe 5 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme faisant obligation à un État contractant de reconnaître à des personnes qui ne sont pas des résidents des abattements personnels, des dégrèvements ou des déductions aux fins d'imposition qu'il accorde aux personnes qui sont des résidents.

6. Dans le présent Article, le terme " imposition " désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

*Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des consultations orales semblent de nature à faciliter cet accord, les autorités compétentes pourront y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée de leurs représentants.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale « légale » (dérobade fiscale).

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 26. Limitation des bénéficiaires*

1. Si après la date de signature de la présente Convention, un État contractant adopte une législation (autre que la législation adoptée en Afrique du Sud conformément à la règle

générale applicable en Afrique du Sud à ladite date en ce qui concerne l'imposition du revenu provenant d'une source en Afrique du Sud) aux termes de laquelle le revenu provenant de l'étranger et perçu par une société pour des activités ayant trait :

- a) Aux transports maritimes ;
- b) A des opérations bancaires, financières, d'assurance ou activité semblable ; ou
- c) Au fait que ladite société représente le siège, le centre de coordination ou toute entité de même nature fournissant des services administratifs ou autres services d'appui à un groupe de sociétés dont la majeure partie des opérations sont conduites dans d'autres États, n'est pas imposable dans ledit État ou est imposable à un taux considérablement plus faible que celui qui est appliqué aux revenus provenant d'activités domestiques similaires, toute limitation imposée en vertu de la présente Convention au droit de l'autre État contractant d'imposer le revenu perçu par la société pour lesdites activités à l'étranger ou d'imposer des dividendes payés par la société, ne s'applique pas.

2. Si en vertu de toute disposition de la présente Convention autre que l'Article 10, le droit d'un État contractant d'imposer tout revenu est limité et, du fait que ledit revenu est considéré par la législation de l'autre État contractant comme provenant d'une source extérieure à l'autre État, ledit revenu n'est pas imposable dans ledit autre État, le premier État mentionné peut taxer ledit revenu comme si ladite disposition n'existait pas.

#### *Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre l'accomplissement de la procédure requise en vertu de leur législation pour que la présente Convention entre en vigueur. La Convention entrera en vigueur le 14<sup>e</sup> jour suivant la dernière en date de ces notifications.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

a) Aux impôts retenus à la source, pour les montants payés ou imputés à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date ; et

b) Aux autres impôts pour les années d'imposition à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date.

3. La Convention entre le Gouvernement de l'Union d'Afrique du Sud et le Gouvernement du Royaume de Suède en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Stockholm le 28 juillet 1955, prend fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de la Convention de 1955 continuent de s'appliquer jusqu'à ce que les dispositions de la présente Convention, conformément au paragraphe 2 du présent article, entrent en vigueur.

*Article 29. Dénonciation*

1. La présente Convention reste indéfiniment en vigueur mais chacun des États contractants pourra y mettre fin par la voie diplomatique par notification écrite de dénonciation à l'autre État contractant au plus tard le 30 juin de toute année civile à partir de cinq ans après l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts prélevés à la source, pour les montants payés ou imputés après la fin de l'année civile selon laquelle ladite notification est donnée ;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années imposables à partir de la fin de l'année civile pendant laquelle ladite notification est donnée.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

Fait à Stockholm en double exemplaire, le 24 mai 1995 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

LENA HJELM-WALLÉN

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud:

ALFRED B. NZO





**No. 36222**

---

**France  
and  
Czech Republic**

**Convention regarding mutual administrative assistance between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic for the prevention, investigation and prosecution of customs offences. Prague, 13 February 1996**

**Entry into force:** *1 June 1998 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Czech and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 10 November 1999*

---

**France  
et  
République tchèque**

**Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque pour la prévention, la recherche et la poursuite des fraudes douanières. Prague, 13 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1998 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *tchèque et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 10 novembre 1999*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**D O H O D A**

**MEZI VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY A  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
O VZÁJEMNÉ ADMINISTRATIVNÍ SPOLUPRÁCI  
V OBLASTI PŘEDCHÁZENÍ, VYHLEDÁVÁNÍ  
A STIHÁNÍ CELNÍCH PODVODŮ**

Vláda Francouzské republiky a vláda České republiky,

domnívajíce se, že porušování celních předpisů je na škodu ekonomickým, fiskálním, společenským, kulturním a obchodním zájmům;

domnívajíce se, že je důležité zajistit správné uplatňování kontrolních opatření, omezení nebo zákazů a přesné vybírání dovozních a vývozních cel a poplatků;

s ohledem na Úmluvu OSN o boji proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988 a její přílohu;

presvědčeny, že boj proti porušování celních předpisů se stane účinnějším užší spoluprací mezi jejich celními správami;

s ohledem na doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné administrativní pomoci z 5. prosince 1953,

se dohodly takto:

#### Článek 1

Pro účely této dohody se rozumí:

1. "celními předpisy" - zákony a další obecně závazné předpisy, jejichž prováděním jsou pověřeny celní správy obou států, týkající se dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží a rovněž tak oběhu finančních prostředků pocházejících z porušování právních předpisů o psychotropních a omamných látkách, pokud se tato ustanovení týkají cel nebo všech ostatních poplatků nebo daní nebo také opatření týkajících se zákazů, omezení nebo kontroly;

2. "celními správami" - ve Francii - Generální ředitelství pro clo a nepřímé daně, v České republice Ministerstvo financí - Generální ředitelství cel;
3. "celním deliktem" - jakékoli porušení nebo pokus o porušení celních předpisů tak, jak je vymezeno v právním řádu každého státu;
4. "osobou" - jakákoli fyzická nebo právnická osoba;
5. "omamnými a psychotropními látkami" - látky, které jsou uvedeny v Úmluvě OSN o boji proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988 a v její příloze.

#### Článek 2

1. Celní správy obou států si budou vzájemně a přímo poskytovat pomoc za podmínek stanovených touto dohodou za účelem předcházení, vyšetřování a stíhání celních deliktů.
2. Pomoc, uvedená v předchozím odstavci se netýká vybírání cel, daní, poplatků, pokut a jiných částek vybíraných na účet druhého státu.
3. Na žádost celní správy jednoho ze států celní správa druhého státu doručí zainteresovaným osobám bydlicím na území dožádaného státu veškeré údaje, rozhodnutí, ustanovení a jiné doklady týkající se uplatňování celních předpisů tohoto státu a vydané dožadujícím státem.

4. Pomoc poskytovaná na základě této dohody se uskutečňuje podle celních předpisů dožadovaného státu a v rámci oprávnění celní správy tohoto státu.

### Článek 3

Celní správy obou států si sdělí:

1. Bez vyzvání a bez odkladu veškeré informace, které mají k dispozici, týkající se:
  - a) zjištěných nebo zamýšlených nedovolených operací, které mají nebo by mohly mít podloudný charakter;
  - b) nových prostředků a způsobů podloudnictví;
  - c) kategorií zboží, které jsou známy jako předmět podloudné přepravy;
  - d) osob, o nichž se lze domnívat, že porušují nebo mohou porušovat celní předpisy druhého státu;
  - e) plavidel, letadel nebo jiných dopravních prostředků podezřelých z toho, že by mohly být používány k porušování celních předpisů jiného státu;
  - f) nových technik boje proti porušování celních předpisů, které se osvědčily.
2. Na základě písemné žádosti a co nejrychleji veškeré informace:
  - a) získané z celních dokladů, týkajících se výměn zboží mezi oběma státy, které jsou nebo mohou být předmětem podloudné přepravy vzhledem k celním předpisům dožadujícího státu, případně formou kopie těchto řádně potvrzených nebo ověřených dokladů;

- b) které by pomohly k odhalení porušování celních předpisů dožadujícího státu.

Tyto žádosti musejí obsahovat tyto údaje:

- název dožadujícího orgánu,
- povahu dotyčné věci,
- předmět a důvody žádosti,
- jména a adresy (totožnost v případě fyzických osob) dotčených stran,
- stručný obsah věci, včetně příslušných právních skutečností.

#### Článek 4

Na žádost celní správy jednoho státu, provádí celní správa druhého státu, shodně se svou úřední praxí, zvláštní dohled nad:

1. Přemisčováním a zvláště pak nad vstupem a výstupem osob, podezřelých nebo známých v dožádaném státě z provádění činností směřujících k porušování celních předpisů;
2. Zbožím, které je předmětem podezřelé přepravy z jeho a na jeho území, při které dochází k porušení celních předpisů, a to na základě upozornění dožadujícího státu.
3. Místy, kde jsou skladována neobvyklá množství zboží, o němž se dožadující stát může důvodně domnívat, že je určeno k nezákonnému dovozu na jeho území;
4. Vozidly, plavidly, letadly nebo jinými dopravními prostředky, o nichž se může dožadující stát domnívat, že mohou být použity ke spáchání celních deliktů na jeho území.

5. Operacemi spojenými s nedovoleným obchodem s omamnými a psychotropními látkami.

#### Článek 5

1. V rozsahu právních předpisů každého státu celní správy obou států v případě potřeby spolupracují, pokud se jedná o mezinárodní sledované zásilky omamných a psychotropních látek, za účelem zjištění totožnosti osob, které se dopustily celních deliktů.
2. O použití tohoto opatření na zásilky se rozhoduje případ od případu.
3. Zásilky mohou být sledovány bez jejich porušení nebo po odebrání nebo částečném nahrazení podloudně převáženého zboží.

#### Článek 6

1. Celní správy obou států nejsou povinny poskytnout pomoc uvedenou v této dohodě v případě, že by se mohla dotknout veřejného pořádku nebo jiných důležitých zájmů jejich státu nebo by způsobila zneužití průmyslového nebo obchodního tajemství nebo tajemství příslušného povolání.
2. Pokud celní správa státu, která žádost o pomoc podává, není sama schopna vyhovět žádosti celní správy stejného druhu v případě žádosti druhého státu, uvede tuto skutečnost ve své žádosti. V takovém případě dožádaná správa může s touto žádostí naložit podle svého uvážení.

3. Každé odmítnutí pomoci musí být zdůvodněno.

#### Článek 7

1. Za účelem usnadnění vyhledávání a stíhání porušování celních deliktů na území svých států provádí každá celní správa, v rámci své pravomoci a na žádost druhé celní správy, šetření, vyslýchá podezřelé osoby a svědky. Sděluje výsledky těchto šetření dožadující celní správě.
2. Celní správa dožádaného státu může umožnit zaměstnancům dožadující celní správy, aby byli přítomni vyšetřování.

#### Článek 8

1. Celní správy obou států učiní opatření, aby pracovníci jejich služeb pověřených prevencí, vyhledáváním nebo stíháním celních deliktů, byli v osobním a přímém kontaktu za účelem výměny informací.
2. Za tímto účelem je celní správě druhého státu zaslán seznam pracovníků určených pro tento účel.

#### Článek 9

1. Informace, získané podle této dohody, mohou být použity k jiným účelům pouze dá-li k tomu celní správa, která informace poskytla, výslovný souhlas.
2. Informace, sdělení a listiny, které má celní správa jednoho státu od celní správy druhého státu k dispozici při provádění této dohody, požívají stejné ochrany jako informace stejného druhu podle národních předpisů tohoto dožadujícího státu.



#### Článek 10

1. Celní správy obou států mohou jako důkaz ve svých protokolech, zprávách a svědectvích i během šetření a řízení u soudů použít informace a doklady získané za podmínek uvedených v této dohodě.
2. Důkazní moc těchto informací a dokladů je závislá na národním právu dožadujícího státu.

#### Článek 11

1. Na žádost soudů nebo úřadů jednoho ze států, projedávajících porušení celních předpisů, může celní správa druhého státu umožnit svým pracovníkům, aby vystupovali jako svědci nebo experti před těmito soudy nebo úřady. Tito pracovníci svědčí v rozsahu stanoveném povolením jejich správy, o zjištěných uskutečněných jimi samotnými při výkonu jejich funkcí.
2. V žádosti o předvolání musí být uvedeno především, o jaký případ se jedná a z jakého důvodu bude pracovník vyslýchán.

#### Článek 12

Oba státy se vzdávají náhrad výloh plynoucích z provádění této dohody s výjimkou výloh plynoucích z článku 11.

#### Článek 13

Tato dohoda se vztahuje na celní území tak, jak je definováno v právním řádu platném v každém z obou států.

Článek 14

1. Způsoby provádění této dohody jsou stanovovány po dohodě celních správ obou států.
2. Za tímto účelem je vytvořena Smíšená komise složená ze zástupců celních správ obou států, pověřená zkoumáním otázek spojených s prováděním této dohody. Smíšená komise se schází podle potřeby střídavě na území každého ze států.
3. Spory vzniklé a nevyřešené Smíšenou komisí jsou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 15

1. Každý ze smluvních států oznámí druhé smluvní straně splnění požadovaných ústavních postupů týkajících se vstupu v platnost této dohody, která nabude platnosti první den druhého měsíce následujícího po datu obdržení posledního oznámení.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, každý ze smluvních států ji může kdykoliv vypovědět písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhému smluvnímu státu. Výpověď nabude platnosti šest měsíců od data oznámení.

Dáno v *Paříži* ..... dne *13. února 1996* .....  
ve dvou původních vyhotoveních, každý v jazyce francouzském  
a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



za vládu  
Francouzské republiky



za vládu  
České republiky

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE POUR LA PRÉVEN-  
TION, LA RECHERCHE ET LA POURSUITE DES FRAUDES  
DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République tchèque,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux ;

Considérant qu'il est essentiel d'assurer l'application correcte des mesures de contrôle, de restriction ou de prohibition, et l'exacte perception des droits de douane et taxes à l'exportation et à l'importation ;

Considérant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et son annexe ;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière sera rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières ;

Vu la recommandation du Conseil de Coopération Douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953 ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. "Législation douanière" : les dispositions légales et réglementaires que les administrations douanières des deux Etats sont chargées de faire appliquer à l'importation, l'exportation ou au transit de marchandises ainsi qu'à la circulation de fonds provenant d'infractions douanières à la législation sur les substances psychotropes et les produits stupéfiants, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits ou taxes ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2. "Administrations douanières" :

Pour la République française : la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects ;

Pour la République tchèque: Ministère des Finances -- la Direction Générale des Douanes.

3. "Infraction douanière" : toute violation de la législation douanière ou toute tentative de violation de ces lois, telle que définie par la législation interne de chaque Etat.

4. "Personne" : toute personne physique ou morale.

5. "Produits stupéfiants et substances psychotropes" : les produits stupéfiants et substances psychotropes, tels que définis par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et son annexe.

*Article 2*

1. Les administrations douanières des deux Etats conviennent de se prêter mutuellement et directement assistance dans les conditions fixées par la présente Convention, en vue de prévenir, rechercher et poursuivre les infractions à la législation douanière.

2. L'assistance prévue au paragraphe précédent ne vise pas la perception des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre Etat.

3. Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat notifie aux personnes intéressées résidant sur le territoire de l'Etat requis tous avis, décisions, dispositions et autres documents émanant de l'Etat requérant et concernant l'application de la législation douanière de cet Etat.

4. L'assistance fournie sur la base de la présente Convention s'effectue en conformité avec la législation douanière de l'Etat requis et dans les limites de la compétence de l'administration douanière de cet Etat.

*Article 3*

Les administrations douanières des deux Etats se communiquent :

1. Spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent, concernant :

a) Les opérations irrégulières constatées ou projetées, présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux ;

b) Les nouveaux moyens ou méthodes de fraude ;

c) Les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux ;

d) Les personnes dont on peut penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Etat ;

e) Les navires, aéronefs ou autres moyens de transport suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Etat ;

f) Les nouvelles techniques de lutte contre les infractions à la législation douanière ayant fait la preuve de leur efficacité.

2. Sur demande écrite et aussi rapidement que possible tous renseignements :

a) Tirés de documents de douane concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats, faisant ou pouvant faire l'objet d'un trafic frauduleux au regard de la législation douanière de l'Etat requérant, éventuellement sous forme de copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents ;

b) Pouvant servir à déceler des infractions à la législation douanière de l'Etat requérant.

Ces demandes doivent comporter les indications suivantes :

Le nom de l'autorité requérante,

La nature de la procédure en cours,  
L'objet et les motifs de la demande,  
Les noms et adresses (identité dans le cas de personnes physiques) des parties impliquées,  
Un exposé sommaire de l'affaire ainsi que les éléments juridiques y afférents.

#### *Article 4*

Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat exerce, conformément à sa pratique administrative, une surveillance spéciale sur :

1. Les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes soupçonnées ou connues dans l'Etat requérant pour s'adonner à des activités contraires à la législation douanière ;
2. Les mouvements suspects de marchandises signalées par l'Etat requérant comme faisant l'objet d'un trafic à partir et à destination de son territoire en infraction à sa législation douanière ;
3. Les lieux où sont entreposées en quantités inhabituelles des marchandises dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'elles sont destinées à être importées illégalement sur son territoire ;
4. Les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des fraudes douanières sur son territoire.
5. Les opérations liées au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

#### *Article 5*

1. Dans les limites de la législation nationale de chaque Etat, les administrations douanières des deux Etats coopèrent, en tant que de besoin, dans le cadre des livraisons surveillées internationales de produits stupéfiants et de substances psychotropes de manière à identifier les personnes impliquées dans des infractions douanières.

2. Le recours aux livraisons surveillées fait l'objet de décisions au cas par cas.

3. Les livraisons surveillées peuvent être poursuivies avec l'envoi intact ou encore après soustraction ou remplacement partiel de la marchandise illicite.

#### *Article 6*

1. Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente convention dans le cas où celle-ci est de nature à porter atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Lorsque l'administration douanière de l'Etat qui formule une demande d'assistance n'est pas en mesure de satisfaire une demande de l'administration douanière de même nature

qui serait présentée par l'autre Etat, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. Tout refus d'assistance doit être motivé.

*Article 7*

1. En vue de faciliter la recherche et la poursuite des infractions douanières sur le territoire de leurs Etats respectifs, chaque administration douanière procède, dans les limites de sa compétence et à la requête de l'autre administration, à des enquêtes, interroge les personnes suspectes, entend les témoins. Elle communique les résultats de ces investigations à l'administration douanière requérante.

2. L'administration douanière de l'Etat requis peut autoriser des agents de l'administration douanière requérante à être présents lors des enquêtes.

*Article 8*

1. Les administrations douanières des deux Etats prennent des dispositions pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de poursuivre les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements.

2. La liste des agents spécialement désignés à cette fin est notifiée à l'administration douanière de l'autre Etat.

*Article 9*

1. Les informations obtenues en application de la présente Convention ne peuvent être utilisées à d'autres fins que si l'administration douanière qui les a fournies y a consenti expressément.

2. Les renseignements, communications et documents mis à la disposition de l'administration douanière d'un Etat par l'administration douanière de l'autre Etat en application de la présente Convention bénéficient de la même protection que celle accordée par la loi nationale de l'Etat requérant aux informations de même nature.

*Article 10*

1. Les administrations douanières des deux Etats peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents recueillis dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. L'étendue de la force probante attribuée à ces renseignements et documents est déterminée par référence au droit national de l'Etat requérant.

*Article 11*

1. Sur demande des tribunaux ou des autorités de l'un des Etats saisis d'infractions douanières, l'administration douanière de l'autre Etat peut autoriser ses agents à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Ces agents déposent, dans les limites fixées par l'autorisation de leur administration, sur les constatations faites par eux-mêmes dans le cadre de leurs fonctions.

2. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

*Article 12*

Les deux Etats renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention à l'exception des dépenses engagées au titre de l'article 11.

*Article 13*

Le champ d'application de la présente Convention s'étend au territoire douanier tel que défini par la législation applicable dans chacun des deux Etats.

*Article 14*

1. Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Etats.

2. Il est créé une Commission mixte composée des représentants des administrations douanières des deux Etats, chargée d'examiner les questions liées à l'application de la présente Convention. La Commission mixte se réunit en tant que de besoin alternativement sur le territoire de chaque Etat.

3. Les différends constatés au sein de la Commission mixte et restés sans solution sont réglés par la voie diplomatique.

*Article 15*

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Cette Convention est conclue pour une durée limitée, chacun des Etats contractants pouvant la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.



Fait à Prague, le 13 février 1996 en double exemplaire original, en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

BENOÎT D'ABOVILLE

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

MIROSLAV KARNIK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR THE PREVEN-  
TION, INVESTIGATION AND PROSECUTION OF CUSTOMS OFFENC-  
ES

The Government of the French Republic and

The Government of the Czech Republic,

Considering that violations of customs legislation are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering that it is vital to ensure the strict enforcement of control, restriction and prohibition measures and the rigorous collection of customs duties and export and import taxes;

Considering the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and its annex;

Convinced that efforts to control violations of customs legislation can be made more effective by close cooperation between their customs administrations;

Having regard to the recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Convention:

1. "Customs legislation" shall mean the laws and regulations which the customs administrations of the two States are responsible for applying to the import, export or transit of merchandise and to the circulation of capital derived from customs offences with respect to the legislation on psychotropic substances and narcotic drugs, whether the said laws and regulations pertain to customs duties or to any other duty or tax or other prohibition, restriction or control measure.

2. "Customs administration" shall mean:

For the French Republic: the Directorate General of Customs and Indirect Duties (Direction Générale des Douanes et Droits Indirects);

For the Czech Republic: the Ministry of Finance -- the Directorate General of Customs.

3. "Customs offence" shall mean any violation of customs legislation or any attempt to violate that legislation as determined by the domestic laws of each State.

4. "Person" shall mean any natural or legal person.

5. "Narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean the narcotic drugs and psychotropic substances specified by the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and its annex.

#### *Article 2*

1. The customs administrations of the two Parties agree to directly assist each other as provided in this Convention, with a view to the prevention, investigation and prosecution of violations of customs legislation.

2. The assistance envisaged in the preceding paragraph shall not affect the collection of customs duties, taxes, dues, fines and other sums to be paid to the other State.

3. At the request of the customs administration of either State, the customs administration of the other State shall notify the persons concerned that reside in the territory of the requested State of any notice, decision, provision or other text originating in the requesting State and pertaining to the application of that State's customs legislation.

4. Assistance provided on the basis of this Convention shall comply with the customs legislation of the requested Party and remain within the jurisdictional limits of the customs administration of that Party.

#### *Article 3*

The customs administrations of the two States shall communicate to each other:

I. Spontaneously and without delay, any information they may have regarding:

(a) Actual or planned irregular operations which are or seem to be of a fraudulent nature;

(b) New means or methods of committing fraud;

(c) Categories of merchandise known to be the object of fraudulent traffic;

(d) Persons suspected of committing or being capable of committing violations of customs legislation of the other State;

(e) Vessels, aircraft or other means of transport suspected of being used to commit violations of the customs legislations of the other State;

(f) New techniques for combating violations of customs legislation which have proved effective.

2. Upon written request, and as expeditiously as possible, any information:

(a) Obtained from customs documents relating to trade in merchandise between the two States that is or might be the object of traffic considered fraudulent under the customs legislation of the requesting State, if necessary in the form of duly certified or authenticated copies of the said documents;

(b) Which may be helpful in detecting violations of the customs legislation of the requesting Party.

The request should include the following particulars:

The name of the authority making the request,

- The nature of the ongoing proceeding,
- The object of and reasons for the request,
- The names and addresses (identities in the case of natural persons) of the parties concerned,
- A brief description of the matter and the legal elements involved.

*Article 4*

At the request of the customs administration of one State, the customs administration of the other State shall, in accordance with its administrative practice, maintain special surveillance over:

1. The movements, and more particularly the entry into and departure from its territory, of persons that the requesting State suspects or knows to be habitually involved in activities that violate customs legislation;
2. Suspicious movements of merchandise identified by the requesting State as the object of traffic being sent from or to its territory in violation of its customs legislation;
3. Places of storage of merchandise in unusual quantities which the requesting Party has reason to believe is intended for illegal import into its territory;
4. Vehicles, boats, aircraft or other means of transport which the requesting State has reason to believe may be used to commit customs fraud in its territory.
5. Activities connected with illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

*Article 5*

1. Within the limits of the domestic laws of each State, the customs administrations of the two States shall cooperate, as required, with respect to monitored international deliveries of narcotic drugs and psychotropic substances for the purpose of identifying persons involved in customs offences.
2. Recourse to monitored delivery procedures shall be decided on a case-by-case basis.
3. Monitored deliveries may be carried out with the consignment intact or following the removal or partial replacement of the illicit merchandise.

*Article 6*

1. The customs administrations of the two States are not required to furnish the assistance provided for in this Convention when such assistance may be prejudicial to the order public or other vital interests of their State or would involve the breach of an industrial, commercial or professional secret.
2. If the customs administration of the State making a request for assistance would be unable to comply with a similar request from the customs administration of the other State, it shall so indicate when formulating its request. In such case, the requested administration may use full discretion in determining how to execute the request.

3. The grounds for any refusal of assistance shall be provided.

*Article 7*

1. With a view to facilitating the investigation and prosecution of customs offences in the territory of their respective States, each customs administration shall, within its jurisdictional limits and at the request of the other administration, conduct enquiries, interrogate suspects and hear witnesses. It shall communicate the findings thereof to the requesting customs administration.

2. The customs administration of the requested State may authorize agents of the requesting customs administration to be present during the enquiries.

*Article 8*

1. The customs administrations of the two States shall arrange for the agents of their services responsible for the prevention, investigation or prosecution of customs offences to maintain direct personal contact with a view to exchanging information.

2. A list of agents specially designated for that purpose shall be provided to the customs administration of the other State.

*Article 9*

1. Information obtained in accordance with this Convention may not be used for other purposes unless the customs administration furnishing the information has given its express consent thereto.

2. Information, communications and documents made available to the customs administration of one State by the customs administration of the other State in accordance with this Convention shall enjoy the same protection as that afforded by the domestic laws of the requesting State to similar information.

*Article 10*

1. The customs administrations of the two Parties may use as evidence, both in their minutes, reports and testimonies and during proceedings and prosecutions before the courts, information and documents obtained under the conditions provided for by this Convention.

2. The extent of the probative value attributed to such information and documents shall be determined by reference to the domestic laws of the requesting State.

*Article 11*

1. At the request of the courts or authorities of one State before which customs offences are brought, the customs administration of the other State may authorize its agents to appear as witnesses or experts before the said courts or authorities. These agents shall give evi-

dence, within the limits set by the authorization of their administration, regarding the findings made by them in the exercise of their duties.

2. The request for appearance shall specify the case concerned and the capacity in which the agent will be questioned.

*Article 12*

Each of the States shall waive any request for reimbursement by the other State of costs resulting from the implementation of this Convention, except with regard to expenses incurred under article 11.

*Article 13*

This Convention shall be applicable to the customs territory of the two States as stipulated by the laws of each State.

*Article 14*

1. The procedures for the implementation of this Convention shall be determined jointly by the customs administrations of the two States.

2. A joint commission comprising representatives of the customs administrations of the two States shall be established to examine issues relating to the implementation of this Convention. The joint commission shall meet as necessary, alternately in the territory of each State.

3. Differences noted within the joint commission and remaining unresolved shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 15*

1. Each of the Contracting States shall notify the other of the fulfilment of the constitutional procedures required with regard to the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period, either of the Contracting States being able to terminate it at any time by written notification addressed through the diplomatic channel to the other Contracting State. Termination shall take effect six months after the date of such notification.

Done at Prague on 13 February 1996 in duplicate, in the French and Czech languages,  
both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BENOÎT D' ABOVILLE

For the Government of the Czech Republic:

MIROSLAV KARNIK





**No. 36223**

---

**France  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland on cooperation and exchanges in the areas of youth and sports. Warsaw, 1 July 1994**

**Entry into force:** *1 March 1996 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *French and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 10 November 1999*

---

**France  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Pologne sur la coopération et les échanges dans les domaines de la jeunesse et des sports. Varsovie, 1 juillet 1994**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 1996 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *français et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 10 novembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE SUR LA  
COOPÉRATION ET LES ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA JE-  
UNESSE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Pologne, dénommés ci-après "les Parties contractantes" ;

Désireux de donner un développement accru à leurs relations bilatérales ;

Convaincus que l'essor des échanges, de la coopération et des contacts entre les jeunes et les sportifs des deux Etats apporte une contribution importante à l'amitié franco-polonaise,

Considérant l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, signé le 20 mai 1966,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er*

Les Parties contractantes encouragent le développement, sur une base de réciprocité, des relations d'amitié entre les deux Etats dans les domaines de la jeunesse et des sports, notamment en organisant des rencontres et des échanges et en approfondissant la coopération.

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les relations directes entre les associations de jeunesse et les associations et fédérations dans le domaine des sports, ainsi qu'entre les organes de l'administration de l'Etat et des collectivités locales et autres organisations et institutions compétentes dans les domaines de la jeunesse, des activités physiques et des sports.

La coopération et les échanges dans les domaines de la jeunesse et des sports se font sans discrimination sociale, politique, ethnique, de confession ou autre.

*Article 2*

Les Parties contractantes favorisent la coopération et les échanges de jeunes en ce qui concerne :

La découverte de la culture, de la civilisation et des modes de vie de l'autre pays,

La démocratie et les droits de l'Homme,

La solidarité et les problèmes humanitaires,

La découverte et la pratique des langues polonaise et française,

Les activités de loisirs,

La protection et la restauration du patrimoine,

La protection de l'environnement et de la nature,  
Les activités scientifiques et techniques extra-scolaires,  
L'initiation à l'économie et à la vie des entreprises,  
La formation des cadres, des responsables des associations de jeunesse et des experts des questions de jeunesse,  
Les échanges d'informations et d'expériences et le développement des études et recherches communes sur le thème de la jeunesse,  
La mise à disposition d'informations pour les jeunes.  
La coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse concernent les jeunes de moins de vingt-six ans, membres ou non d'une association.  
Cette limite d'âge n'est pas applicable aux experts, cadres et instructeurs des associations et des administrations compétentes dans le domaine de la jeunesse.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et faciliter la coopération des établissements scolaires afin de réaliser les objectifs du présent Accord, sous forme de :

Coopération directe entre les établissements scolaires,  
Echanges, dans le cadre des appariements scolaires, de groupes d'élèves accompagnés de leurs professeurs,  
Echanges de correspondance entre élèves.

*Article 4*

Les participants aux échanges de jeunes sont hébergés notamment dans les établissements destinés aux jeunes tels que les centres de loisirs, auberges de jeunesse et autres établissements du même type, ainsi que dans les familles.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'efforcent de répartir les échanges de jeunes de façon équilibrée entre toutes les régions de leurs pays tant sur le plan de l'origine géographique des participants que sur celui du lieu de réalisation des échanges.

*Article 6*

Les échanges de jeunes en vue de l'exercice d'une activité professionnelle, de la participation à un stage ou de travaux scientifiques de longue durée ne font pas l'objet du présent Accord.

*Article 7*

Pour développer la découverte de la culture, de la civilisation et des modes de vie dans les deux Etats, les Parties contractantes favorisent la coopération et les échanges dans le domaine des sports, notamment en ce qui concerne :

Les équipes sportives et les rencontres de sportifs de toutes catégories d'âge et de niveau et en particulier de leurs équipes nationales et de meilleurs clubs,

L'organisation en commun de stages d'entraînement dans les deux Etats,

Les entraîneurs, les experts et autres spécialistes en financement, gestion et législation dans le domaine de l'éducation physique et du sport,

Les expériences et informations dans le domaine de la médecine du sport, de la lutte antidopage et de l'activité contre la violence dans les stades,

Les expériences et informations en organisation et gestion des activités physiques et des sports,

Les institutions chargées de la formation des cadres et de la recherche scientifique en matière d'activités physiques et de sport,

Les agents de l'administration d'Etat à tous niveaux et les représentants de l'administration territoriale en charge du développement des activités physiques et du sport,

Les informations et la documentation sportive.

Les Parties contractantes encouragent le développement des contacts directs et la coopération entre les fédérations sportives et les clubs sportifs des deux Etats, notamment en ce qui concerne les jeunes.

*Article 8*

Les Parties Contractantes instituent un comité mixte chargé de l'application du présent accord. Sa composition est fixée par la voie diplomatique. Il procède régulièrement à l'élaboration d'un programme d'échanges et de coopération dans les domaines de la jeunesse et des sports qui devra être examiné au cours du quatrième trimestre de l'année précédant la réalisation des opérations.

*Article 9*

Dans le but de faciliter les échanges de jeunes et les échanges sportifs dans le cadre des programmes établis par le comité mixte institué à l'article 8 du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'organiser ces échanges sur une base de réciprocité selon les modalités suivantes :

L'Etat d'accueil prend à sa charge les frais de séjour, les frais liés au programme et, s'il y a lieu, les frais de transports locaux,

L'Etat d'envoi prend à sa charge les frais de voyage jusqu'au lieu de destination dans l'Etat d'accueil ainsi que les frais du voyage de retour ; il prend également en charge tous les frais d'assurance.

Les Parties contractantes, chacune de son côté, s'efforcent de faire bénéficier les jeunes provenant de l'autre Etat des avantages qu'elles accordent à leurs jeunes nationaux dans les domaines faisant l'objet du présent Accord.

*Article 10*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Le Présent Accord est conclu pour une durée de 5 ans. Il est renouvelable par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes de cinq années. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment par voie diplomatique avec un préavis d'au moins un an.

Fait à Varsovie, le 1er juillet 1994, en deux exemplaires, en langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

ALAIN JUPPÉ

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ANDRZEJ OLECHOWSKI

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**

**między Rządem Republiki Francuskiej  
e Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
o współpracy w dziedzinie sportu  
i wymianie młodzieży**

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej "Umawiającymi się Stronami";

Wyrażając życzenie zwiększenia rozwoju obustronnych stosunków;

Przekonane, że rozwój wymiany, współpracy i kontaktów między młodzieżą i między sportowcami przyczyni się poważnie do wzmocnienia przyjaźni francusko-polskiej.

Biorąc pod uwagę Umowę kulturalną między Rządem Republiki Francuskiej i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, podpisaną dnia 20 maja 1966 roku;

Uzgadniają, co następuje:

**Artykuł 1**

Umawiające się Strony popierają rozwój, na zasadzie wzajemności, przyjaznych stosunków między dwoma Państwami w dziedzinie sportu i wymiany młodzieży, w szczególności przez organizowanie spotkań i wymiany oraz przez pogłębianie współpracy.

Umawiające się Strony popierają rozwój współpracy i bezpośrednich kontaktów między stowarzyszeniami młodzieżowymi i stowarzyszeniami i federacjami w dziedzinie sportu, jak również między organami administracji państwowej i zrzeszeniami lokalnymi oraz innymi organizacjami i kompetentnymi instytucjami do spraw młodzieży, kultury fizycznej i sportu.

Współprace w dziedzinie sportu i wymiana młodzieży realizowane są bez dyskryminacji społecznej, politycznej, etnicznej, religijnej lub innej.

### **Artykuł 2**

Umawiające się Strony popierają współpracę i wymianę młodych ludzi w zakresie:

- poznania kultury, cywilizacji i warunków życia drugiego kraju;
- demokracji i praw człowieka;
- solidarności i problemów humanitarnych;
- poznania i praktyki języka francuskiego i polskiego;
- organizowania wycieczek;
- ochrony i odnowy dziedzictwa;
- ochrony środowiska naturalnego;
- pozaszkolnej działalności naukowej i technicznej;
- wprowadzenia w zagadnienia ekonomii i funkcjonowania przedsiębiorstw;
- kształcenia kadr, kierowników stowarzyszeń młodzieżowych i specjalistów do spraw młodzieży;
- wymiany informacji i doświadczeń, rozwoju wspólnych studiów i badań na temat młodzieży;
- udostępniania młodym ludziom informacji.

Współpraca i wymiana młodzieży dotyczą osób poniżej dwudziestu sześciu lat, zrzeszonych lub niezrzeszonych.

To ograniczenie wieku nie dotyczy specjalistów, kadry i instruktorów stowarzyszeń młodzieżowych i administracji kompetentnej w sprawach młodzieży.

### **Artykuł 3**

Umawiające się Strony zobowiązują się popierać i ułatwiać współpracę instytucji szkolnych w celu realizacji celów niniejszej Umowy, w postaci:

- bezpośredniej współpracy między szkołami;
- wymiany, w ramach kojarzenia szkół bliźniaczych, grup uczniów pod opieką profesorów;
- wymiany korespondencji między uczniami.

**Artykuł 4**

Uczestnicy wymiany młodzieży są zakwaterowani, głównie w ośrodkach przeznaczonych dla młodych, takich jak ośrodki wypoczynkowe, schroniska młodzieżowe oraz inne zakłady tego typu, jak również w rodzinach.

**Artykuł 5**

Umawiające się Strony będą starały się objąć wymianą młodzieżową w sposób równomierny wszystkie regiony swoich krajów, tak pod względem pochodzenia geograficznego uczestników, jak i miejsca realizacji wymiany.

**Artykuł 6**

Wymiana młodych w celu wykonywania praktyki zawodowej, udziału w stażach lub pracach naukowych o długim czasie trwania nie są przedmiotem niniejszej Umowy.

**Artykuł 7**

W celu rozwoju poznawania kultury, cywilizacji i warunków życia obu państw, Umawiające się Strony popierają współpracę i wymianę w dziedzinie sportu, w szczególności jeśli chodzi o:

- drużyny sportowe i spotkania sportowe we wszystkich kategoriach wieku i na każdym poziomie, a w szczególności drużyny narodowe i najlepsze kluby;
- organizację wspólnych treningów w obu państwach;
- trenerów, ekspertów i innych specjalistów w zakresie finansów, zarządzania i prawa w dziedzinie wychowania fizycznego i sportu;
- doświadczenia i informacje z dziedziny medycyny sportowej, przeciwdziałania dopingowi i przeciwdziałania przemocy na stadionach;
- doświadczenia i informacje w zakresie zarządzania i organizacji kultury fizycznej i sportu;



- instytucje zajmujące się kształceniem kadr i badaniami naukowymi w dziedzinie kultury fizycznej i sportu;
- urzędników administracji państwowej wszystkich szczebli i przedstawicieli administracji terytorialnej zajmujących się rozwojem kultury fizycznej i sportu;
- informacje i dokumentacje sportowe.

Umawiające się Strony popierają kontakty bezpośrednie i współpracę między federacjami sportowymi oraz klubami sportowymi obu państw, w szczególności tam, gdzie to dotyczy młodzieży.

#### **Artykuł 8**

Umawiające się Strony powołują komitet mieszany, który zajmie się wprowadzeniem w życie niniejszej Umowy. Jego skład będzie ustalony drogą dyplomatyczną. Komitet opracuje program wymiany młodzieży i współpracy w dziedzinie sportu, który powinien być rozpatrzony w czwartym kwartale roku poprzedzającego realizację tych działań.

#### **Artykuł 9**

W celu ułatwienia wymiany młodzieży i wymiany sportowej w ramach programu ustalonego przez komitet mieszany, powołany w Artykule 8 niniejszej Umowy, Umawiające się Strony dołożą starań dla zorganizowania tej wymiany na zasadzie wzajemności według następujących zasad:

- państwo przyjmujące pokrywa koszty pobytu, koszty związane z programem i jeśli to ma miejsce, koszty transportu na miejscu;
- państwo wysyłające pokrywa koszty podróży aż do miejsca przeznaczenia w państwie przyjmującym oraz koszty podróży powrotnej; pokrywa również koszty ubezpieczenia.

Umawiające się Strony, każda w swoim zakresie, dołożą starań, aby w dziedzinach będących przedmiotem niniejszej Umowy, młodzi ludzie pochodzący z drugiego państwa korzystali z tych samych udogodnień, z których korzystają młodzi w ich własnym państwie.

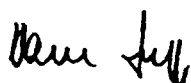
**Artykuł 10**

Każda z Umawiających się Stron zawiadomi oficjalnie drugą stronę o dopełnieniu procedur wymaganych do wprowadzenia w życie niniejszej umowy, która nabierze mocy prawnej pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu otrzymania drugiej notyfikacji.

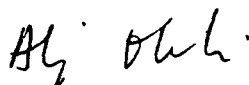
Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Jest ona przedłużana, za milczącą zgodą, na kolejne pięcioletnie okresy. Każda z Umawiających się Stron będzie mogła ją wypowiedzieć drogą dyplomatyczną w każdej chwili, z wyprzedzeniem co najmniej jednego roku.

Sporządzono w Warszawie, dnia 1 lipca 1994, w dwóch egzemplarzach, w językach francuskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Rządu Republiki Francuskiej



Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION AND EXCHANGES IN THE AREAS OF YOUTH AND SPORTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to further the development of their bilateral relations,

Convinced that the expansion of exchanges, cooperation and contacts between young people and sportspersons of the two States will make an important contribution to French-Polish friendship,

Considering the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Poland, signed on 20 May 1966,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage the development, on a reciprocal basis, of friendly relations between the two States in the areas of youth and sports, particularly by organizing meetings and exchanges and by promoting cooperation.

The Contracting Parties shall encourage cooperation and direct relations between youth associations and sports associations and federations, as well as between organs of the State administration, local authorities and other organizations and institutions concerned with matters related to youth, physical activities and sports.

Cooperation and exchanges in the areas of youth and sports shall take place without discrimination on social, political, ethnic, religious or other grounds.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote cooperation and youth exchanges in relation to:

Discovery of the culture, civilization and lifestyles of the other country;

Democracy and human rights;

Solidarity and humanitarian questions;

Learning and practice of the Polish and French languages;

Leisure activities;

Heritage protection and restoration;

Protection of the environment and nature;

Extra-curricular scientific and technical activities;

Familiarization with economic questions and the world of work;

Training of leaders, officials of youth associations and specialists in youth issues;  
Exchanges of information and experience and conduct of joint studies and research on youth issues;

Availability of information for young people.

Cooperation and exchanges in the area of youth shall involve young people under 26 years of age, whether or not they are members of an association.

This age limit shall not be applicable to specialists, leaders and instructors from associations and government departments concerned with youth matters.

*Article 3*

The Contracting Parties undertake to promote and facilitate cooperation between schools with a view to achieving the objectives of this Agreement, in the form of:

Direct cooperation between schools;

Exchanges, within the framework of school twinning arrangements, of groups of pupils accompanied by their teachers;

Correspondence between pupils.

*Article 4*

Participants in youth exchanges shall be accommodated mainly in establishments designed for young people, such as leisure centres, youth hostels and other similar establishments, or in families.

*Article 5*

The Contracting Parties shall endeavour to achieve a balanced distribution of youth exchanges among all the regions of their countries, as regards both the region of origin of participants and the region visited.

*Article 6*

Youth exchanges for purposes of engaging in a professional activity, participating in a training course or engaging in long-term scientific work shall not come under the present Agreement.

*Article 7*

In order to promote discovery of the culture, civilization and lifestyles of the two States, the Contracting Parties shall encourage cooperation and exchanges in the area of sports, particularly in relation to:

Sports teams and sporting events involving all age groups and levels, especially their national teams and leading sports clubs;

Joint organization of sports training courses in the two States;

Trainers, experts and other specialists in financing, management and legislation in the area of physical education and sports;

Expertise and information in the areas of sports medicine, anti-doping programmes and measures to prevent violence in sports stadiums;

Expertise and information on the organization and management of physical activities and sports;

Institutions responsible for leadership training and scientific research in the area of physical activities and sports;

State administrative officials at all levels and representatives of local authorities responsible for the development of physical activities and sports;

Sports information and documentation.

The Contracting Parties shall encourage the development of direct contacts and cooperation between sports federations and sports clubs of the two States, particularly where young people are concerned.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall establish a joint committee responsible for the application of this Agreement. Its composition shall be agreed through the diplomatic channel. It shall regularly develop exchange and cooperation programmes in the areas of youth and sports, which shall be considered in the fourth quarter of the year preceding its implementation.

#### *Article 9*

In order to facilitate youth and sports exchanges within the framework of the programmes set up by the joint committee established under Article 8 of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to organize such exchanges on a reciprocal basis in accordance with the following procedures:

The host State shall bear subsistence costs, costs in connection with the programme and, where necessary, local transport costs;

The sending State shall bear the costs of travel to and from the place of destination in the host State; it shall also bear all insurance costs.

Each Contracting Party shall endeavour to extend to young people from the other Party the advantages which it grants to its own young nationals in the areas covered by this Agreement.

#### *Article 10*

Each Contracting Party shall notify the other of completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the month following the date of receipt of the second notification.

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for further five-year periods. Either Contracting Party may denounce it at any time through the diplomatic channel, giving at least one year's advance notice.

Done at Warsaw on 1 July 1994, in two copies in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ

For the Government of the Republic of Poland:

ANDRZEJ OLECHOWSKI